KIAMU, archipel de Lamu (Kenya)

Le kiamu est un dialecte du kiswahili du Nord qui a fourni l'une des fondations linguistiques, avec les dialectes de Mombasa, au développement de la littérature classique d'expression swahilie entre le XVIIIème et le XIXème siècle. A ce titre, le kiamu fait l'objet de descriptions linguistiques nombreuses depuis le XIXème siècle. Le présent ouvrage, tente de dresser un état des lieux en 2005 sur la base de l'analyse phonologique et morphologique d'un corpus linguistique et poétique. Des énoncés de la vie courante sont analysés ainsi que les 131 premières strophes d'un poème de genre utenzi du poète de Lamu, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir. Il entreprendra la récitation d'une de ses compositions dont notre enregistrement est une des bases du présent travail présenté à l'origine comme mémoire de fin d'études de master de recherche. Ce livre constitue également une première approche de la métrique classique de la poésie d'expression swahilie. En particulier du genre utenzi dont des éléments de description sont initiés.



Mathieu Roy
Docteur en Études africaines, diplômé en kiswahili, en amharique, en philosophie et en sciences, Mathieu Roy a enseigné le kiswahili pendant cinq ans au centre de formation linguistique du Ministère des Affaires étrangères et européennes à Paris. Il poursuit actuellement ses recherches en Afrique de l'Est sur le kiswahili.



978-3-8381-7943-8

KIAMU - Archipel de Lamu (Kenya)

Roy

Mathieu Roy

KIAMU, archipel de Lamu (Kenya)

Analyse phonétique et morphologique d'un corpus linguistique et poétique

presses académiques francophones

paf

MANUSCRIT AUTEUR, copie conforme à la version publiée: 2013, KIAMU, archipel de Lamu (Kenya): Analyse phonétique et morphologique d'un corpus linguistique et poétique, PAF, Saarbrücken, Allemagne, 324 p. (ISBN 978-3-8381-7943-8)

KIAMU

Archipel de Lamu (Kenya)

Analyse phonétique et morphologique d'un corpus linguistique et poétique

Mathieu Roy (PhD)

INTRODUCTION

Le présent travail est le fruit d'un séjour dans l'archipel de Lamu, effectué de septembre à octobre 2005 grâce à l'aide financière du département des études africaines de l'INALCO et du Fonds d'Aide à la Vie Universitaire (FAVU). Nous tenons à remercier vivement toutes les personnes qui nous ont fait confiance en choisissant de nous attribuer cette aide au voyage.

Munis d'un enregistreur numérique nous avons pu collecter des matériaux sonores en *kiamu,* dialecte du swahili du nord parlé sur l'île de Lamu et la côte adjacente du Kenya.

Ces matériaux allaient devenir la base d'une entreprise de description linguistique du *kiamu,* où nous nous sommes attachés tout particulièrement à la description phonétique de ce dialecte.

Notre corpus sonore renferme deux parties différentes. L'une correspond aux réponses liées à notre exploitation sur le terrain du *Questionnaire BANTU* (ALEXANDRE, P. et ROMBI, M.-F., 1982). L'autre consiste en un corpus de poésies en *kiamu*, récitées par leur auteur, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir.

C'est d'abord à la description phonétique, à l'analyse morphologique, et à la traduction de ces deux parties du corpus que nous nous sommes attelés ici. Les étapes suivantes de la description linguistique (phonologie, morphologie, syntaxe) pouvant être menées à bien du fait d'une nouvelle enquête, d'une nouvelle collecte, sur le terrain, préparées par ce nécessaire travail de découverte.

1°) Situation géographique de l'archipel de Lamu

L'archipel de Lamu jouxte le nord de la côte kenyane, entre 2° et 2°20' de latitude au sud de l'équateur.

Il comprend trois îles principales : Lamu, Manda, et Pate, ainsi que de plus petites comme Ndau et Kiswayuu, au nord de l'archipel.

Les îles et le continent sont proches et imbriqués, ils forment un réseau maritime complexe de canaux et de criques bordées de mangroves, ou de récifs coralliens, dans les parties donnant sur l'océan indien.

L'arrière-pays côtier de l'archipel s'étend sur une centaine de kilomètres, de la frontière de l'ex-République de Somalie (située à un 1°45' de latitude sud) au delta du fleuve Tana (à 2°32' de latitude sud) qui débouche à Kipini.

L'île de Lamu est la plus méridionale des îles de l'archipel. Sa taille voisine avec celle de Manda, soit 50km^2.

La ville de Lamu, qui partage son nom avec l'île et l'archipel qui la comprennent, est peuplée d'environ 9.000 personnes.

C'est là que nous avons recueilli les matériaux linguistiques définissant le cadre de la présente étude.

2°) Situation géolinguistique du kiamu dans l'ensemble des dialectes swahilis

Le groupe SWAHILI appartient à la zone G des langues BANTU établie par GUTHRIE[1].

Le groupe porte le numéro G 40, il comprend quatre langues nommées SUGULU (G 41), SWAHILI (G 42), PEMBA (G 43), et COMORES (G 44).

Le mot "SWAHILI" correspond donc à la fois au nom du groupe G 40, et au nom de la langue G 42 incluse dans ce groupe.

La langue SWAHILI (G42) sera elle-même subdivisée en un ensemble de dialectes.

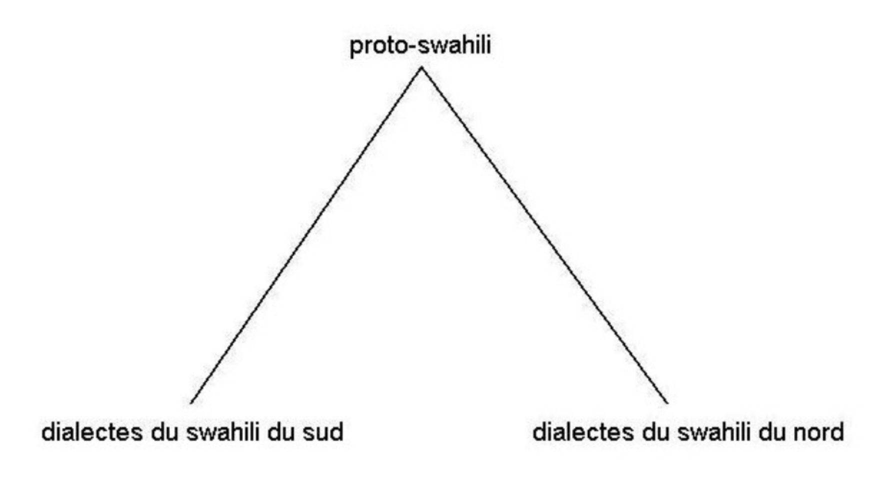
D'après NURSE et SPEAR[2], qui emploient une méthodologie différente de celle de GUTHRIE, on peut définir, sur le plan de la linguistique historique, des arbres de différenciation historique des langues et des dialectes, ce sur la base des correspondances phonétiques régulières et systématiques entre éléments lexicaux apparentés dans ces différentes langues ou dialectes.

---

[1] GUTHRIE, M., (1970) cité par ALEXANDRE, P., (1981b: légende de la carte n°VIII "LES LANGUES BANTU), voir la reproduction d'un extrait de la carte à la page suivante.

[2] NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.56sq).

Dans le cas des dialectes du SWAHILI, la langue mère hypothétique de l'ensemble, le proto-swahili, se divise d'abord en deux groupes[3]: les dialectes du swahili du nord et les dialectes du swahili du sud.

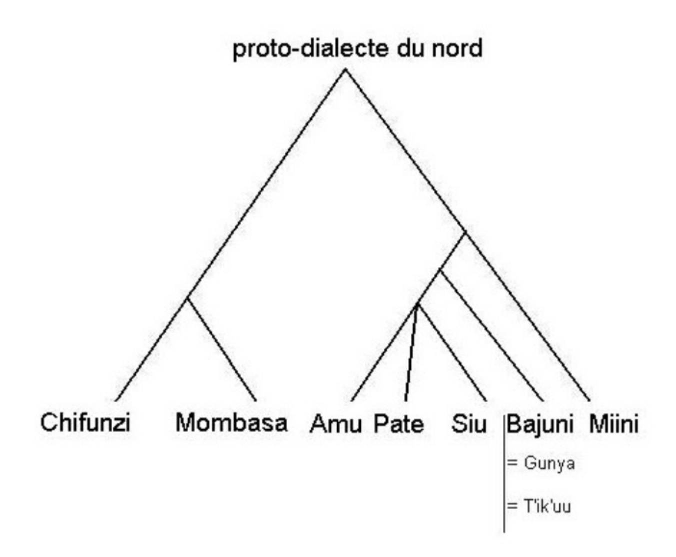


Les dialectes du swahili

Le *kiamu* appartient à l'ensemble des dialectes du swahili du nord.

[3] NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.55).

La reconstitution de l'arbre de division du groupe des dialectes du swahili du nord est la suivante[4]:



Les dialectes du swahili du nord

Revenons à présent à la situation actuelle de diversification dialectale au sein de l'archipel de Lamu.

Suivant les travaux de Derek Nurse[5], nous pouvons donc différencier cinq dialectes dans cet espace géographique.

Le *t'ik'uu* (ou *bajuni* ou *gunya*) est parlé par environ 20000 personnes[6] de Kiunga, au nord de la frontière somalienne, à des villages de fondation récente, un peu plus au sud de l'archipel de Lamu, sur la côte continentale.

---

[4] NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.58).

[5] NURSE (1982a : p.75-76) et NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.57).

Dans les îles, le *t'ik'uu* est parlé sur l'île de Kiwayuu et au nord et à l'est de l'île de Pate, dans les villages de Kidhingitini et Faza, principalement[7].

Le *t'ik'uu* était également parlé en Somalie, la situation actuelle de ce pays ne permet pas de connaître ce qu'il en est dorénavant.

Le *siu* est parlé par environ 7000 personnes dans le village de Siu et à l'est de l'île de Pate.

Le *pate* est parlé par environ 3000 personnes dans le village de Pate et la partie sud de l'île du même nom.

---

[6] Les estimations du nombre de locuteurs de chaque dialecte correspondent aux chiffres donnés par NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.57) et par NURSE (1982a : p.75-76) sinon. Nous ne savons pas comment les auteurs ont réalisé leurs évaluations, à l'époque les données des recensements de la population du Kenya avaient été publiées pour les années 1962, 1969, et 1979. Mais, les statistiques de peuplement de différentes zones géographiques du Kenya ne sont pas les statistiques des langues ou dialectes parlés par les habitants de ces différentes zones géographiques. Sans connaître le rapport entre statistiques démographiques et statistiques linguistiques qui a été établi par NURSE et SPEAR, nous ne pouvons réactualiser, sans enquête complémentaire, leurs estimations, ce malgré la disponibilité de nouvelles statistiques démographiques (recensement de la population du Kenya de 1979 et 1999). Nous donnons donc ces statistiques linguistiques à titre indicatif, en gardant à l'esprit qu'elles devraient être réactualisées.

[7] Le *t'ik'uu* est appelé également *gunya* ou *bajuni*. Ces deux derniers termes désignent également les habitants des villages de Siu et de Pate, situés sur l'île de Pate, mais où l'on parle des dialectes différents du *t'ik'uu*. Cette polysémie des termes *gunya* et *bajuni*, désignant tour à tour un dialecte ou une population de dialecte différent, doit être gardée à l'esprit sur le terrain afin de ne pas faire de confusions quant à l'identité du dialecte parlé par des informateurs dits « *gunya* » ou « *bajuni* », cela ne sera pas le *t'ik'uu*.

Le *matondoni* est parlé par environ 1000 personnes, dans le village de Matondoni et l'ouest de l'île de Lamu.

Le *kiamu* enfin, objet de notre étude, est parlé par plus de 20000 personnes dans l'île de Lamu - dans la ville de Lamu (8000+), à Shela (600) et à Kipungani (100).

Le *kiamu* est également parlé sur la côte adjacente à l'archipel de Lamu, dans les villages non-Bajuni, de Mkunumbi (1000), à Wito (800), et Kipini.

Le *mi:ini* (ou *cimwi:ni*, ou *cimbalazi*) ne fait pas partie des cinq dialectes de l'archipel de Lamu mais il leur est apparenté. Il est parlé par environ 3000 personnes dans la ville somalienne de Brava.

Nous allons résumer graphiquement ces données géolinguistiques en les présentant sur une carte du nord du Kenya.

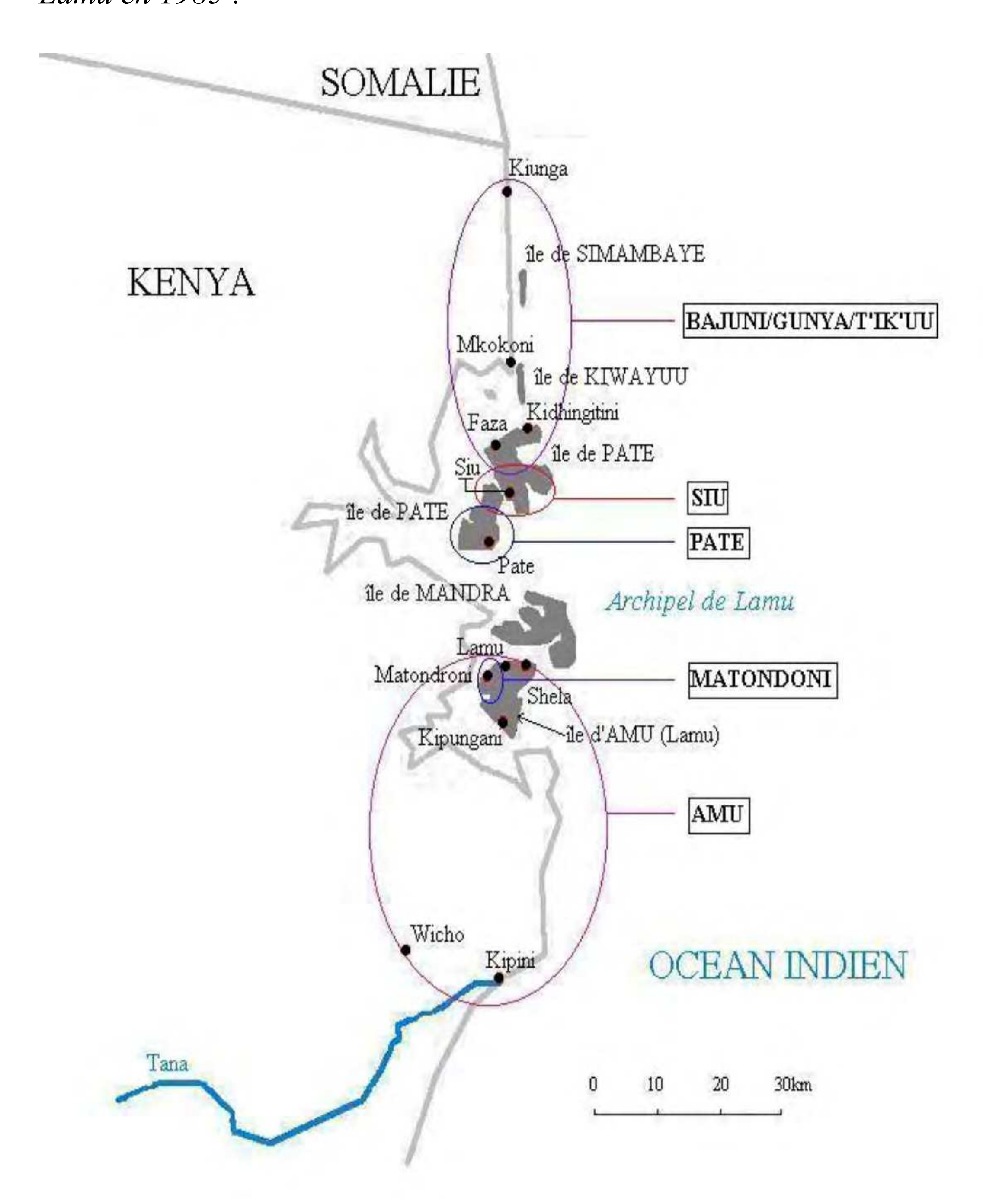
Le fond de carte est fondé sur la carte de Nurse[8] mais nous avons simplifié les détails géographiques afin qu'apparaissent uniquement les noms de lieux cités dans les données géolinguistiques.

Nous représentons la répartition spatiale d'un dialecte par une ellipse couvrant cet espace à laquelle est associée en encadré le nom du dialecte.

---

[8] NURSE (1982a: p. 76)

Répartition géographique des dialectes swahilis de l'archipel de Lamu en 1985 :



Cette carte correspond à notre spatialisation des données linguistiques tirées de NURSE (1982a: pp 75-76) et NURSE, D., SPEAR, T., (1985: p.57).

3°) Présentation du corpus

Le corpus que nous avons enregistré lors de notre séjour à Lamu entre septembre et octobre 2005 a été constitué selon deux logiques différentes.

La première a été d'enregistrer un poète, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdul ibn Kadir, lors de la récitation de ses compositions. Nous pensions aborder ainsi un niveau spécifique du *kiamu*, tout en ayant l'opportunité de pouvoir interroger directement l'auteur des poésies lorsque notre transcription ou notre traduction posait problème. Ces entretiens réalisés en anglais, en swahili standard, et en *kiamu*, ont été également enregistrés.

La première partie du corpus est donc le fruit du hasard de la rencontre d'un poète et d'un étudiant en linguistique bantu, et des objectifs de description linguistique de notre mission de 2005.

La deuxième partie du corpus est en revanche le fruit d'une logique d'enquête à laquelle nous avions été préparés avant le départ. Il s'agissait d'exploiter les différentes sections du questionnaire bantu (*cf* Bibliographie).

Nous avons pu découvrir ainsi les sons du *kiamu* à l'aide de la section du questionnaire portant sur la désignation de notions simples de la vie courante. Cette section a été travaillée avec deux locuteurs différents, jusqu'à ce que nous ayons une première idée des sons qu'ils prononçaient, et des éléments du lexique qu'ils utilisaient en réponse à nos questions. Ceci a été consigné directement dans le lexique que nous présentons à la fin de ce mémoire.

Enfin, nous avons pu débuter l'approche de questions de syntaxe, en suivant le fil conducteur du questionnaire, tout en dialoguant avec le Cheikh Mahmud Ahmed Abdul ibn Kadir, en présence de l'enregistreur. Cette partie est transcrite, analysée sur le plan morphologique, et traduite dans le présent ouvrage.

Abordons maintenant plus en détail la partie de notre corpus composée de poésies et tentons de l'inscrire dans son contexte sociologique et artistique, nous présenterons ensuite l'exploitation que nous avons faite du questionnaire bantu.

3.a. L'*utenzi*, ouvrage d'art poétique en kiswahili

Une partie importante de notre corpus enregistré à Lamu en 2005 est composée par des récitations de poésies faites par leur auteur le Cheikh Mahmud Ahmed Abdul ibn Kadir.

Nous analysons en détail le long poème intitulé *Kimwondo namba 'two'* - "étoile filante numéro deux"dans le présent travail.

Nous l'avons transcrit et analysé sur le plan morphologique, puis nous en avons proposé une traduction littéraire.

Il nous faut resituer cette poésie dans son contexte historique, sociologique, et esthétique, afin que notre analyse linguistique ne se fasse pas abstraction faite de la culture dont la langue fait partie.

*3.a.a. Repères historiques et définition de l'*utenzi

La poésie *Kimwondo namba 'two'* se rattache à la longue tradition poétique de l'*utenzi* swahilie dont le plus ancien manuscrit qui nous soit parvenu est conservé à l'université de Dar es Salaam[9]; c'est le poème intitulé *Swifa ya Mwana Manga/ Kumsifu Yanga***,** écrit en swahili à l'aide de l'alphabet arabe et daté de 937 après l'hégire, soit 1530-1531 de notre ère.

Comment traduire en français le mot sw. std *utenzi* (pl. *tenzi*), qui correspond par ailleurs à *utenḍi* (pl *tenḍi*) en kiamu?

On a parlé d' « épopée », ou de « narration rimée », mais tous les textes n'ont pas un contenu épique[10].

Tous les textes n'ont pas non plus un contenu narratif au sens strict.

L'*utenzi wa Mwana Kupona* écrite vers 1858 par une femme, Mwana Kupona binti Msham, née sur l'île de Pate et résidant sur l'île de Lamu, est le testament (*wasia*) que cette femme écrit à sa fille. Cette tradition du testament où l'auteur donne ses dernières recommandations à ses enfants pour qu'ils aient une bonne vie en accord avec les principes de l'Islam est bien représentée dans le genre de l'*utenzi*. L'auteur transmet à ses enfants les principes moraux dont il a lui-même hérité, il ne s'agit donc pas ici de la narration d'une histoire à proprement parler.

---

[9] MULOKOZI, M, M., SENGO, T., S., Y., (1995: p.29).

[10] GARNIER, X., (article en ligne: *cf* bibliographie).

Si nous nous fions à la racine verbale du nominal *utenzi* (cl.11) qui est -*tend*- "faire", et au préfixe de cl.11 u-, associé au suffixe -i (qui provoque un changement phonétique nd>nz), le nominal *u-tenz-i* aurait pour signification[11] l'idée de l'action véhiculée par la racine -*tend*- considérée dans l'abstraction comme un ensemble. C'est à dire ici l'idée de "faire" considérée de manière abstraite, soit "le faire", "l'action en général", "l'œuvre en général". Cette idée, si nous suivons Sacleux[12], fait référence à un travail qui demande une grande précision dans son exécution, ou à un poème. La poésie est donc envisagée comme un *ouvrage d'art,* qui se réalise avec la même finesse et méticulosité que le travail du bois ou des gemmes par les artisans swahilis. Comme la dentelle de bois ciselée avec expertise, ou un fin collier de perles, l'*utenzi* est un long poème dont les motifs sont composés et ajustés avec exigence et soin suivant des règles précises. Nous proposons de traduire le mot *utenzi* par "ouvrage d'art poétique" ou plus simplement par "poème", tout en gardant à l'esprit que l'esthétique poétique swahilie assimile la beauté d'un poème avec la beautée d'un bijou ou d'un autre objet matériel finement travaillé, comme une porte en bois ciselée par un maître-artisan. Un poète, comme Muhammad Kijumwa né vers 1855 à Lamu fut à la fois artiste (chant et danse), et artisan (ébéniste d'art, calligraphe, sculpteur, et tailleur), réalisant en une seule individualité la fusion des arts intellectuels et matériels, fusion réalisée également dans l'*utenzi*.

Dans quelle société vient s'insérer cet art raffiné?

---

[11] ASHTON, E., O., (1962: p. 285).

[12] SACLEUX (1939: pp 979-980).

*3.a.b. Sociologie de l'*utenzi

L'écriture poétique est de loin la plus populaire en Afrique de l'est, tous les media swahilophones (presse écrite, radio, télévision) consacrent aux poésies une page spéciale ou quelques heures de programmation.

Poètes amateurs et confirmés aborderont des sujets de natures diverses dans des compositions libres, ou de structure plus contrainte et travaillée comme celle des *tenzi*.

Pour Kaluta Amri Abedi les notions de *shairi* "poésie", d'*utenzi* "ouvrage d'art poétique", ou de *wimbo* "chanson" sont étroitement associées:

> "Shairi au utenzi ni wimbo.[13]"
>
> "La poésie ou l'ouvrage d'art poétique sont un chant."

Les *tenzi* sont écrites pour être chantées, et dans le cas précis du poème *Kimwondo namba 'two',* cette chanson a une nature politique, tel groupe s'opposant à tel autre, par l'intermédiaire, non-exclusif, de poésies interposées. Les arguments se suivent et se répondent dans le dialogue établi par les tenzi des groupes rivaux. Cette poésie dialoguée trouve un écho avec les traditions des *nyimbo za kujibizana* "chansons dialoguées" de l'intérieur du continent, comme chez les Nyakusas[14] de Tanzanie, ou dans le style rénové de poésies dialoguées et jouées sur scène, le style *Ngonjera*

---

[13] AMRI ABEDI, K., (1954: p.1).

[14] NDULUTE, C., L., *in* KISWAHILI vol. 52/1 et 52/2 (1985: pp 143-160).

créé par le poète et essayiste tanzanien Mathias Mnyampala à la fin des années soixante (ROY, M., 2013 : pp 551-664).

La récitation publique des *tenzi* peut avoir aussi pour objectif d'édifier l'auditoire, c'est la tradition gnomique de la poésie swahilie, où de faire le récit, et l'enseignement, d'évènements historiques.

Des groupes sociaux, comme des cercles d'amis, des associations féminines, peuvent également communiquer et se répondre au moyen de *tenzi* circulant par écrit.

Un courant de pensée voulait voir une origine arabe à la poésie swahilie, nous constatons ici que ces pratiques sociales associées à l'*utenzi* sont totalement endogènes à la société et à la culture swahilie, et trouvent un écho dans les pratiques sociales des sociétés africaines voisines.

La structure formelle de l'*utenzi* est également d'origine swahilie cependant certains des thèmes de *tenzi* anciennes furent empruntés à la littérature islamique, et certaines *tenzi* contemporaines sont toujours irriguées par un imaginaire et des références islamiques. La culture islamique ne nous semble donc pas à l'origine de la poésie swahilie, mais l'Islam a dans son histoire, arabe ou perse, fortement influencé les contenus de la poésie swahilie qui partage certaines pratiques sociales avec les sociétés africaines voisines et a sa métrique propre.

*3.a.c. Eléments de versification de l'*utenzi

Les *tenzi* correspondent avant tout à une forme. Il s'agit d'une succession plus ou moins longue de strophes - (*ubeti* - pl *beti*) - indépendantes les unes des autres et reliées, comme les maillons d'une

chaine ou les perles d'un collier, par la rime finale (*bahari* - pl *bahari*) qui est présente à la fin de chaque strophe et identique d'un bout à l'autre de l'*utenzi*.

Une strophe est composée, selon les différents styles de *tenzi*, d'un nombre de deux, quatre, ou cinq *mishororo* (sg *mshororo*).

Le *mshororo* étant lui-même composé de huit ou seize syllabes (*mizani* - pl *mizani*).

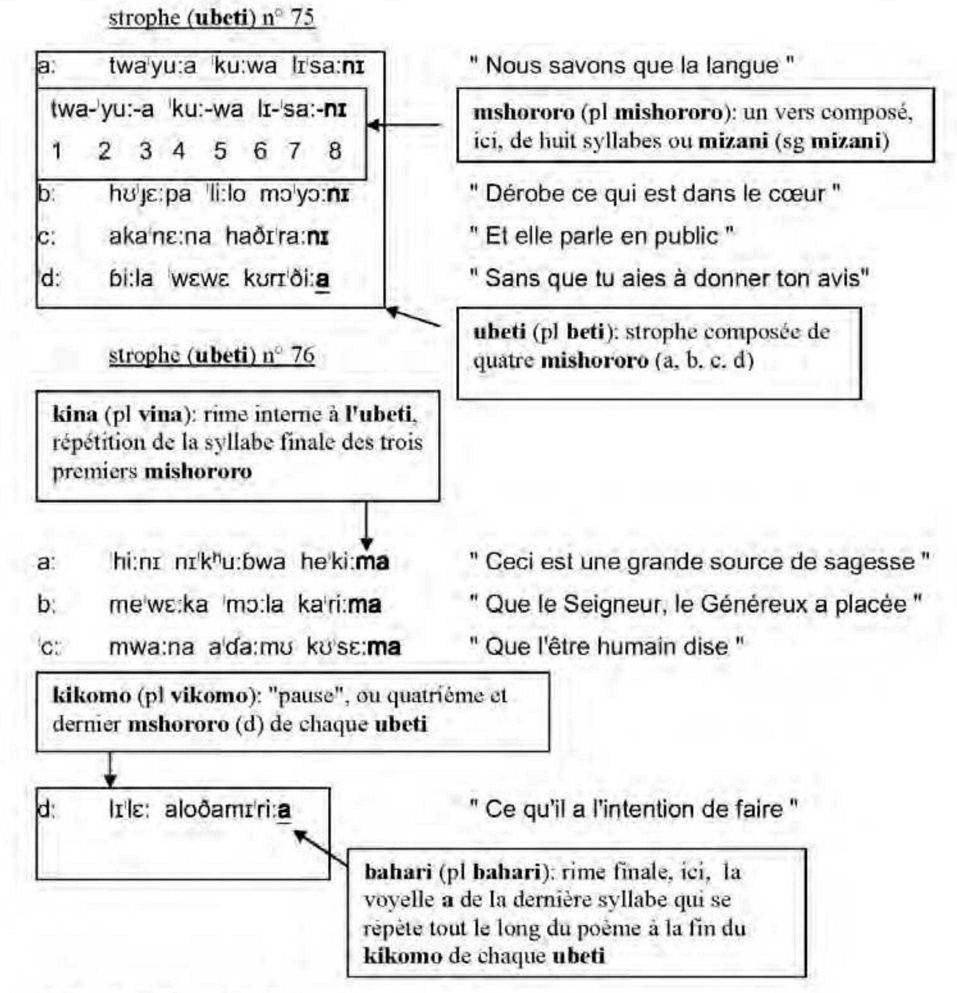
Les variétés de *tenzi* sont nombreuses et nous nous limiterons à analyser la structure de la poésie *Kimwondo namba 'two'* avec laquelle nous avons travaillé dans le cadre de notre analyse linguistique.

La connaissance des règles de versification, notamment de la valeur de la rime et du nombre de syllabes de chaque *mshororo*, est déjà une information linguistique.

Le *Kimwondo namba 'two'* correspond à la structure la plus simple de l'*utenzi*: chaque strophe est composée de QUATRE *mishororo*, et chaque *mshororo* est OCTOSYLLABIQUE.

Nous illustrons notre propos par l'analyse des strophes 75 et 76 de ce poème.

Présentation de la versification des strophes 75 et 76 du poème Kimwondo namba 'two'



Remarque sur la rime finale (bahari):
L'analyse attentive de la valeur des sons présents à la fin de chaque **kikomo** du poème montre la répétition de trois motifs sonores: -ˈC**ɛ:-a**, -ˈC**i:-a**, et -**ya**, où C indique une consonne dont la valeur est variable. Les deux premiers motifs sont bi-syllabiques, et c'est une succession vocalique qui se répète, soit **ɛ:-a** ou **i:-a,** le dernier motif est mono-syllabique, c'est la syllabe **-ya** qui se répète.
Les notions de rime finale (**bahari**) et de syllabe (**mizani**) ne se recoupent donc pas, car le point commun qui se répète dans les trois motifs est la voyelle **a** en position finale de la dernière syllabe, que cette voyelle corresponde à l'intégralité de la syllabe (c'est le cas des voyelles syllabiques finales des motifs -ˈCɛ:-**a** et -ˈCi:-**a**), ou à une partie seulement de la dernière syllabe (c'est le cas du motif -y**a**).

*3.a.d. Polémiques dans la description de la métrique de l'*utenzi *: quantification syllabique stricte ou système métrique mixte de quantification ?*

La brève présentation faite ci-dessus, où la structure métrique de l'*utenzi* suppose l'existence de chaînes de rimes (*vina*) entre les syllabes finales de chaque vers et un principe de quantification syllabique (*mizani*) de la longueur de ces vers est la description traditionnelle du système de versification telle qu'elle s'exprime dans les traités de métrique d'expression swahilie. Nous la retrouvons chez le Cheikh Kaluta Amri Abedi[15] tout comme dans le traité d'Ibrahim Noor Shariff[16], les deux références majeures et rares dans le domaine de l'explicitation de la métrique des poèmes d'expression swahilie. Notre propre tentative de description formelle de la métrique de la poésie classique d'expression swahilie nous a par ailleurs conduits à ne conserver que ce seul système des rimes (*vina*) et de la mesure syllabique (*mizani*) comme source de nos modélisations[17]. De nombreuses autres manières de décrire la métrique du corpus classique de la poésie d'expression swahilie en général, et du genre de l'*utenzi* en particulier, existent. Il convient de les présenter de manière critique à notre lecteur étant donné que ces manières de voir ne sont pas retenues dans le présent ouvrage. Ce qui constitue un choix

---

[15] ABEDI, Kaluta Amri et LAMBERT, Harold Ernest. *Sheria za kutunga mashairi na diwani ya Amri*. Eagle Press, 1954.

[16] SHARIFF, Ibrahim N. *Tungo zetu*. Red Sea Press, 1988.

[17] ROY, Mathieu. *MATHIAS E. MNYAMPALA (1917-1969): POÉSIE D'EXPRESSION SWAHILIE ET CONSTRUCTION NATIONALE TANZANIENNE*. 2013. Thèse de doctorat. Institut National des Langues et Civilisations Orientales-INALCO PARIS-LANGUES O'.

épistémologique en faveur de l'application du rasoir d'Occam, une particularité de notre travail et aussi sa limite qu'il convient d'énoncer clairement.

Nous suivons les manières de voir africaines exprimées en *kiswahili* et écartons par un souci d'économie épistémologique les autres, non sans en avoir testé la validité, quand c'est possible.

Le livre publié récemment de *l'Utendi wa Haudaji* de Clarissa Vierke[18] est une édition critique et analytique de *l'utendi* éponyme. Vierke passe par la définition du mètre du genre UTENZI dans lequel est structuré ce poème comme un préalable nécessaire à l'analyse stylistique qui est son objectif principal. La partie analytique du livre consacrée au mètre est cependant conséquente, presque deux cent pages (VIERKE, C., 2011 : pp 23-205). Nous y trouvons la revue de la quasi-exhaustivité des théories existantes et ces pages fournissent aisément au chercheur une base solide d'information. Son approche est originale dans le sens où elle identifie au sein du genre UTENZI un deuxième système métrique fondé sur le rythme marqué par des pieds polysyllabiques et accentués. Vierke ne rejette pas le premier système de quantification métrique fondé sur les rimes *(vina)* et la mesure *(mizani)* syllabiques des vers ou des parties de vers qui est le seul décrit par les auteurs d'expression swahilie. Mais elle propose plutôt un système mixte de quantification où le premier système dont l'unité de mesure est la syllabe fournirait le cadre où peut se développer le second compté en pieds.

---

[18] VIERKE, Clarissa. On the Poetics of the Utendi. LIT Verlag Münster, 2011

« […] nous pouvons considérer *l'utendi* comme faisant usage d'un système métrique mixte de quantification *(gemischt-quantifzierend)*, qui emploie à la fois l'accentuation-accent travaillant autour d'un noyau rythmique et le quantum syllabique. »

(VIERKE, C., 2011 : 34)

Si la strophe/*ubeti* est l'unité complexe dont le mètre va se répéter à l'identique dans toute la composition, Vierke en donne une définition sous la forme d'un tableau (VIERKE, C., 2011 : 26) qui applique les paramètres suivants :

Une strophe/*ubeti* de genre UTENZI comprend deux lignes[19] qui sont nommées *'mishororo'* au pluriel (sg. '*mshororo'*) selon Vierke. Chaque ligne est divisée en deux hémistiches d'une longueur de huit syllabes. En *kiswahili*, l'hémistiche est appelé '*kipande'* (pl. '*vipande'*) ce qui signifie littéralement le « morceau ». L'auteur remarque que certaines compositions comportent des hémistiches hexasyllabiques mais que ce n'est pas la règle générale. Par ailleurs, elle remarque aussi que la présentation diffère entre les poésies écrites avec l'alphabet arabe adapté au *kiswahili, l'ajemi*, ou celles écrites en caractères latins. Les transcriptions *ajemi* écrivent bien les hémistiches d'une même ligne métrique sur la même ligne graphique tandis que les transcriptions latines utilisent une ligne graphique par hémistiche ce qui conduit à une divergence entre d'une part les deux lignes métriques et

---

[19] L'auteur utilise le nom 'ligne' pour désigner le vers d'une strophe/*ubeti* et nous reproduisons fidèlement sa façon de définir le mètre en vue de la modélisation ultérieure qui va intégrer toutes les données et où nous définirons notre propre terminologie de manière univoque.

d'autre part quatre lignes graphiques (VIERKE, C., 2011 : 26). Un doute surgit alors, les lignes métriques sont-elles bien au nombre de deux et faites de seize syllabes ou alors y-en-a-t-il en réalité quatre octosyllabiques ? L'auteur tranche en faveur de la première solution. La solution à deux lignes pour la strophe/*ubeti* du mètre du genre UTENZI vient rencontrer la position traditionaliste en la matière en raison de son identité avec la notation *ajemi* qui prévalait avant le remplacement par l'alphabet latin. D'autres auteurs, porteurs également des techniques de composition traditionnelle et appartenant au groupe ethnique swahili, comme le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir de Lamu, voient leurs *tenzi* répartis sur quatre lignes. C'est le nouvel ordre graphique latin qui se manifeste et tend à devenir la norme depuis le XXème siècle. Sur le plan de la rime, les trois premiers hémistiches dans l'ordre de la lecture ou de la performance orale riment entre eux par l'homophonie parfaite de leurs dernières syllabes et l'hémistiche restant rime de la même manière par sa dernière syllabe avec les hémistiches situés de la même façon dans les autres strophes/*beti*. Les rimes impliquées dans cette chaîne inter-strophe/*ubeti* sont appelées '*bahari*' ou « rime finale » selon Vierke (VIERKE, C., 2011 : 26), nom qui signifie littéralement « lac, mer ou océan » en *kiswahili.*

Le deuxième système de quantification se développe au sein des hémistiches octosyllabiques délimités et définis par le premier système syllabique. Dans la description de la métrique accentuelle des hémistiches, résumée en un graphique (VIERKE, C., 2011 : 34), chaque hémistiche comprend deux pieds polysyllabiques. Le pied marque le rythme car il s'agit d'un groupe de syllabes définit par l'accent. L'accent porte nécessairement sur l'avant-dernière syllabe d'un groupe accentuel qu'il

délimite dans la phonologie du *kiswahili.* Cette règle est générale, très régulière et ne comprend que très peu d'exceptions. L'accent se caractérise par un allongement de la voyelle de la syllabe concernée et un ton descendant (ASHTON, E., O., 1962 : 5). Ces caractéristiques sont observables dans les courbes de fréquences des enregistrements audio correspondant. C'est ce système d'accentuation qui fait du *kiswahili* une exception au sein des langues *bantu* qui sont majoritairement des langues à tons. Sur le plan du rythme, l'accent à deux effets, il délimite les groupes accentuels en marquant leur fin, c'est-à-dire la syllabe qui suit immédiatement la syllabe accentué et leur longueur. Dans le système de Vierke, dérivé d'une théorie syntagmatique de l'accent des hémistiches octosyllabiques des 914 strophes/*beti* de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », il y a toujours *deux pieds* par hémistiche. Ces deux pieds ou groupes accentuels correspondent trait pour trait – c'est là une particularité du modèle de Vierke – à des unités syntaxiques : les syntagmes (*'phrase'* en anglais). Le syntagme porte un seul accent sur son avant-dernière syllabe. Il doit donc y avoir exactement deux syntagmes par hémistiche – c'est une contrainte syntaxique sur la métrique – pour avoir deux pieds. Le pied est constitué d'un noyau rythmique qui est son avant-dernière syllabe accentuée plus la dernière et éventuellement les syllabes neutres qui la précèdent. Le rythme se matérialise donc par les accents des noyaux rythmiques et la régularité de la répartition à l'échelle de *l'utenzi* du décompte syllabique des pieds qui le marquent : des hémistiches alterneront des combinaisons de ces pieds : 2 syllabes/6 syllabes ; 3 syllabes/ 5 syllabes, 4 syllabes/ 4 syllabes, 5 syllabes/ 3 syllabes, 6 syllabes/ 2 syllabes. Les pieds monosyllabiques sont logiquement exclus car le système accentuel présuppose d'avoir au moins deux syllabes pour

que l'accent puisse se réaliser sur l'avant-dernière. La forme symétrique à deux fois quatre syllabes serait la forme la plus recherchée, considérée comme parfaite (VIERKE, C., 2011 : 35).

Limites de la définition d'un système métrique mixte de quantification (gemischt-quantifzierend)

L'analyse accentuelle de Vierke isole une grande régularité de la répartition de *noyaux rythmiques* les hémistiches octosyllabiques de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » qui conduit à la définition d'un système métrique fait de deux pieds polysyllabiques accentués par hémistiche. Pourtant ce marquage du rythme, qui nous semble fondamental en poésie, n'a jamais été décrit de manière explicite par les auteurs d'expression swahilie, dont des poètes comme le Cheikh Kaluta Amri Abedi. L'analyse de Vierke ne porte pas sur tous les genres classiques de poésies d'expression swahilie mais sur une unique composition du genre UTENZI (ou UTENDI) composée, selon l'auteur, probablement au XIXème siècle à Lamu. A la différence de Meeusen (1967) chez qui la coïncidence entre frontières syntaxiques et frontières métriques définit des groupes accentuels et donc un système de pied dans les genres UTENZI, TUMBUIZO et dans la poésie swahilie en général, Vierke n'étend la portée de ses observations qu'au seul genre UTENZI (VIERKE, C., 2011 : 57) du XIXème siècle. Mais le fait demeure, paradoxal, que des auteurs d'expression swahilie, quand il s'agit de décrire le genre UTENZI (ou UTENDI) – voire de composer eux-mêmes des *tenzi* – passeraient complètement à côté de ce système tandis qu'ils seraient persuadés que le système métrique en vigueur est syllabique et que l'UTENZI résulte, en tant que mètre, de l'effet conjugué des rimes *(vina)* et de la mesure *(mizani)* syllabiques.

Si les observations de Vierke sont bien fondées sur des faits de syntaxe et d'accentuation, comment interpréter ce silence des auteurs d'expression swahilie ? Autre fait, alors que la théorie de la métrique d'expression swahilie dispose d'un nom (d'origine arabe) – *arudhi* – et de nombreux termes techniques en *kiswahili,* ce n'est pas le cas de la notion de pied, ni des différentes alternances rythmiques fondés sur ces groupes accentuels définis par la syntaxe comme étant des syntagmes accentués. La forme parfaite de l'hémistiche à deux pieds de quatre syllabes n'est pas non plus nommée. Vierke rappelle par ailleurs que d'autres tentatives de trouver un système métrique de comptage en pieds ont existé, et donc certainement sur la base de preuves, mais qu'elles ont produit des résultats tous différents, tous tirés de la terminologie métrique des compositions grecques classiques !

Nous lisons en effet :

« Les modèles prosodiques grecs n'ont pas semblé si aisément applicables à *l'utendi* – un fait qui se manifeste par de variées mais aussi conflictuelles définitions de la prosodie de l'*utendi* comme iambique (Büttner 1894: XV), trochaïque (Büttner 1894: XV), anapestique (Steere 1870: xi), ou ionique (Allen 1971: 25) – pour ne nommer qu'une petite partie des catégorisations suggérées. »

(VIERKE, C., 3011 : 29)

Les théories métriques accentuelles sont donc en fait très diverses et n'ont pas convergé vers des résultats qui pourraient représenter une vérité de la métrique des compositions du genre UTENZI. Les faits qu'un auteur bien informé comme Shariff (SHARIFF, I., N., 1988 : pp 51-52) n'utilise pas

ces systèmes, mais il ne donne qu'un unique exemple dans son livre, ou qu'aucun des poètes interrogés au cours des enquêtes extensives de terrain de Mugyabuso M. Mulokozi et de T.S.Y. Sengo menées au Kenya et en Tanzanie (MULOKOZI, M., M. *et al,* 1995 : pp 82-83) ne parle de ce système de pied dans le genre UTENZI ou dans d'autres genres indiqueraient-ils que l'analyse de Vierke ne fait que rajouter à la liste des modèles qui ne sont pas utilisés par les poètes eux-mêmes ? Certainement, et Vierke indique explicitement ce fait que le genre UTENZI (ou UTENDI) a beaucoup évolué. Le genre UTENZI du XIXème siècle seul correspondrait à la portée de l'étude de Vierke.

Le genre UTENZI dans son état du XIXème siècle serait fort différent des compositions de genre UTENZI au XXIème siècle :

« […] le genre *utendi* a tellement changé quant à sa forme et ses thèmes en passant par ses modalités, que l'on tombe dans le piège de l'anachronisme [c'est moi qui souligne NDT] si l'on essaye de dériver une esthétique de l'*utendi* du 19ème siècle de l'*utendi* du 21ème siècle. »

(VIERKE, C., 2011 : 15)

Nous pourrions donc faire l'hypothèse d'une portée spécifique dans la théorie métrique d'expression swahilie du genre UTENZI qui n'expliciterait que le premier système de quantification métrique basé sur la syllabe qui prévaut non seulement au XXIème siècle mais aussi dès le XXème siècle comme le fait Vierke. Car selon cet auteur, non seulement toute tentative de dériver la connaissance du genre UTENZI du XIXème siècle de celle des compositions des siècles suivants confinerait à l'anachronisme, mais nous n'avons aucune information d'expression

swahilie venant directement, par écrit, du XIXème siècle, ce qui implicitement protège sa théorie en la rendant infalsifiable :

« De manière plus générale, nous n'avons pas un seul compte-rendu historique sur la façon dont les *tendi* étaient composés, joués et consignés par écrit au 19ème siècle. Bien que la poétique était et est un champ important du discours intellectuel swahili, nous ne possédons aucun traitement théorique swahili de la poésie et des figures de rhétorique venant du 19ème siècle, et probablement aucun n'a jamais existé. »

(VIERKE, C., 2011 : pp 14-15)

Cette amnésie générale de la métrique du genre UTENZI du XIXème siècle chez les auteurs d'expression swahilie – étrange si nous prenons en compte les traditions de transmission orale des principes de la métrique qui ont précédé le premier traité de métrique publié en 1954 par le Cheikh Kaluta Amri Abedi - se doublerait d'une lacune dans la transmission des textes de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » sur lequel l'analyse de Vierke se fonde et d'un deuxième vide mémoriel quant à la connaissance de son existence même chez les Swahilis :

« […] *l'utendi* du 19ème siècle sur lequel notre analyse se concentre a seulement survécu dans deux manuscrits fortement décontextualisés […] et une translittération effectuée par Ernst Dammann et Muhamadi Kijumwa dans les années 1930 […] L'« *Utendi wa Haudaji* » est une narration dont aucune des personnes à qui j'ai parlé à Lamu et à Mombasa ne se souvenait […] »

(VIERKE, C., 2011 : 14)

L'approche métrique accentuelle de Vierke se fonde donc sur un unique texte qui est lui-même inconnu des auteurs d'expression swahili et des Swahilis contemporains. Ceci nous semble d'autant plus un obstacle à la généralisation des résultats de Vierke à l'ensemble du genre UTENZI au XIXème siècle que d'autres *tenzi* de l'époque ne présentent pas ce système de métrique accentuelle impliquant la présence systématique d'exactement deux groupes accentuels dans un hémistiche. En effet, si le XIXème siècle, qui est pourtant le siècle de formation des genres classiques de la poésie d'expression swahilie, dont le genre UTENZI, est présenté comme une sorte de trou noir de la mémoire swahilie, et que l'auteur nous rappelle à juste titre que les Swahilis du XIXème siècle n'ont pas écrit de traité de métrique qui nous soit parvenu, rien ne nous interdit de dériver la métrique du genre UTENZI du XIXème siècle de *tendi* du XIXème siècle. Nous n'encourons pas alors le risque de l'anachronisme car nous ne dérivons pas nos connaissances des traités de métrique d'expression swahilie du XXème et du XXIème siècle mais regardons directement les textes mêmes, et ces textes sont nombreux. A la différence de *l'Utendi wa Haudaji «* Utendi du palanquin », les textes que nous allons utiliser sont datés avec certitude du XIXème siècle et ils ont également des auteurs clairement identifiés et localisés sur la côte swahilie. Il nous apparait donc que les résultats qui vont suivre sont plus significatifs quant à la définition du genre classique UTENZI que ceux issus d'une analyse basée sur un *utendi* crépusculaire et dont rien n'est connu avec assurance si ce n'est que son système métrique déroge à ceux connus des auteurs d'expression swahilie ou des Swahilis eux-mêmes.

Considérons cet extrait de l'*Utenzi wa Ras 'lGhuli* « *Utenzi* de la tête de goule » daté d'environ 1855 et composé par le Cheikh Mgeni à Bagamoyo[20] (actuelle Tanzanie), tout en gardant à l'exprit qu'en matière de réfutation un seul contre-exemple suffit. Nous avons marqué le découpage syllabique par des tirets et l'accent par le symbole « ' » apposé devant la syllabe accentuée dans les vers de la composition. Nous isolons en dessous des vers, le schéma rythmique des groupes accentuels. Le x minuscule correspond à une syllabe non-accentuée, le X majuscule à une syllabe accentuée, enfin les groupes accentuels sont séparés par des espaces.

[20] Nos informations sont tirées du site de la SOAS dédiés aux manuscrits swahilis où le manuscrit de *l'utenzi wa Ras 'lGhuli « utenzi* de la tête de goule » fait l'objet d'une description détaillée :

http://www.swahilimanuscripts.soas.ac.uk/perl/Project/showSwahiliItem.pl?ref=MS%20380272a

Première strophe/*ubeti*

Premier vers :

A-’wwa-li bi-su-mi-’lla-hi ‘ji-na la ‘Mo-la i-’la-
hi

L’origine le nom de Dieu le nom du Seigneur
l’Unique

xXx xxxXx Xx xXx xXx

premier hémistiche deuxième hémistiche

8 syllabes, rime a=’hi’ 8 syllabes, rime a=’hi’

Deuxième vers :

‘pwe-ke a-si-ye-sha-’bi-hi ‘ndi-ye Wa-’hi-di Ka-
’ha-ri

Seul qui ne ressemble pas C’est lui l’Un le
Puissant

Xx xxxxXx Xx xXx xXx

premier hémistiche deuxième hémistiche

8 syllabes, rime a=’hi’ 8 syllabes

Nous voyons que les premiers hémistiches du premier et du deuxième vers de la strophe/*ubeti* comprennent deux groupes accentuels compatibles avec le système de quantification à deux pieds de Vierke. Mais les hémistiches

réalisent des rythmes différents : 3 syllabes/ cinq syllabes pour le premier vers et deux syllabes/ six syllabes dans le deuxième vers. Ces hémistiches sont donc interprétables par le système de Vierke mais ils ne définissent pas un rythme ou une cadence régulière. Si nous les considérons ensemble, ils diffèrent. Ils ne se complètent pas non plus avec les deuxièmes hémistiches du premier et du deuxième vers. Ces derniers comportent trois groupes accentuels et ils ne rentrent donc plus dans le système de Vierke. Ils ont cependant la même structure rythmique, mais qui n'est pas prévue dans le modèle binaire de Vierke : deux syllabes/ trois syllabes / trois syllabes. Le tableau d'ensemble de cette première strophe/*ubeti* nous laisse donc, sur le plan du rythme marqué par l'accent, l'impression de la *liberté* de composition du poète quant à cette propriété. Comme l'accent est une propriété phonologique[21] fondamentale du *kiswahili* qui suit la règle de l'accentuation de l'avant-dernière syllabe d'un mot phonologique nous le retrouvons nécessairement dans ces quatre hémistiches. Mais nous ne retrouvons pas la régularité binaire prévue par Vierke. L'analyse en terme de métrique quantitative syllabique dite rimes *(vina)* et mesure *(mizani)* des auteurs d'expression swahilie (que prend en compte aussi Vierke) fonctionne en revanche : chaque hémistiche est fait de huit syllabes et les trois premiers hémistiches riment par leur syllabe finale.

---

[21] Se surajoute aux accents portés par les « mots » phonologique un accent de groupe à l'échelle de la phrase. Cet accent de groupe ne correspond pas à la théorie syntagmatique utilisée par Vierke. Nous serions tentés, au regard des courbes d'enregistrement des fréquences sonores des vers, de voir un accent de groupe par vers complet dans la lecture à voix haute. La cantillation, en surimposant une mélodie aux unités métriques délimitées par les chaînes de rimes rend plus saillante l'accentuation phonologique des mots en ralentissant et modulant le débit de l'expression des syllabes.

Prenons un deuxième exemple afin de compléter notre démonstration qui, si elle est déjà valide sur le plan de la logique du fait de l'exemple précédent, ne devrait pas laisser l'impression d'une démonstration sommaire. Nous allons présenter une analyse des trois premières strophes/*beti* d'un autre *utenzi* célèbre du XIXème siècle, *l'Utenzi wa Mwana Kupona* « *utenzi* de Mwana Kupona » composé par la poète Mwana Kupona binti Mshamu à Lamu (Kenya[22]) en 1858 environ (ALLEN, J., W., T., 1971 : 58). Nous utilisons le même formalisme dans notre transcription phonologique[23] que précédemment.

---

[22] Les informations de datation, de localisation et d'auteur de cet *utenzi* sont concordantes entre le site de la SOAS des manuscrits swahilis, http://www.swahilimanuscripts.soas.ac.uk/perl/Project/showSwahiliItem.pl?ref=MS%20380531a et l'enquête de Mugyabuso M. Mulokozi et T.S.Y. Tsengo (MULOKOZI, M., M. *et al,* 1995 : pp 52-53).

[23] Le site de la SOAS permet d'écouter une récitation de *l'utenzi*, et donc de vérifier nos transcriptions et la validité de notre analyse accentuelle : http://www.swahilimanuscripts.soas.ac.uk/swahili/mwana_kupona/mwana_kupona_1.htm

La cantillation prend pour support le texte qui est lu par le chanteur. L'accentuation que nous avons notée est celle de la lecture à haute voix simple sur laquelle joue la cantillation.

Première strophe/*ubeti*

Premier vers :

ne-‘ge-ma	‘wa-ngu	bi-‘n-**ti**	m-cha-‘che-fu	wa-sa-‘na-**ti**
approche	de moi	la fille	de peu	d’années
xXx	Xx	xXx	xxXx	xxXx
hémistiche 1			hémistiche 2	
8 syllabes, rime a=’ti’			8 syllabes, rime a=’ti’	

Deuxième vers :

u-pu-‘li-ke	wa-si-‘a-**ti**	‘a-sa	u-ka-zi-nga-‘t**i-a**
que tu écoutes	le conseil	surtout	que tu le gardes à l’esprit
xxXx	xxXx	Xx	xxxxXx
hémistiche 1		hémistiche 2	
8 syllabes, rime a=’ti’		8 syllabes, rime b=’a’, relation B= ‘i-a’	

Deuxième strophe/*ubeti* :

Premier vers :

ma-‘ra-dhi	ya-me-n-‘shi-**ka**	‘ha-tta	ya-me-‘ti-mu	‘mwa-ka
la maladie	elle m’a saisie	jusqu’à	ce qu’elle a achevé une année	
xXx	xxxXx	Xx	xxXx	Xx
hémistiche 1		hémistiche 2		
8 syllabes, rime c=’ka’		8 syllabes, rime c=’ka’		

Deuxième vers :

si-ku-‘pa-ta	ku-ta-‘m-**ka**	‘ne-no	‘le-ma	ku-kwa-‘mb**i-a**
je n’ai pas eu	de parler	parole	bonne	de te dire
xxXx	xxXx	Xx	Xx	xxXx
hémistiche 1		hémistiche 2		
8 syllabes, rime c=’ka’		8 syllabes, rime b=’a’, relation B= ‘i-a’		

Troisième strophe/*ubeti* :

Premier vers :

‘ndo-o	‘mbe-e	u-ji-‘li-**si**	na-‘wi-no	na-qa-ra-‘ta-**si**
viens	devant	assieds-toi	avec de l’encre	et du papier
Xx	Xx	xxXx	xXx	xxxXx
hémistiche 1			hémistiche 2	
8 syllabes, rime d=’si’			8 syllabes, rime d=’si	

Deuxième vers :

mo-‘yo-ni	‘ni-na	ha-‘di-**thi**	ni-me-‘pe-nda	ku-kwa-‘mb**i-a**
en mon cœur	j’ai	une histoire	j’ai aimé	de te dire
xXx	Xx	xXx	xxXx	xxXx
hémistiche 1			hémistiche 2	
8 syllabes, rime d’=’th[24]i’			8 syllabes, rime b=’a’, relation B= ‘i-a’	

Nous observons que sur les 12 hémistiches qui font ces trois strophes/*beti, 5* hémistiches ne peuvent être, en raison de leur accentuation, être interprétables dans le système à deux pieds accentuels de Vierke. Ils

[24] Le son /s/ est proche de /th/ mais nous avons une rime légèrement différente ici ce pour quoi nous l’appelons d’.

représentent 41,67% du total. Ce chiffre nous semble assez élevé, en l'état, pour affirmer que le système de Vierke ne peut pas être généralisé tel quel à l'ensemble du genre UTENZI au XIXème siècle.

Les hémistiches dotés de deux groupes accentuels forment 58,33% du total. Définissent-ils une cadence lisible dans la succession de ces trois strophes/*beti,* c'est-à-dire des alternances régulières des rythmes ? Nous allons résumer en un tableau en indiquant le nombre de syllabes par pied pour les hémistiches à deux groupes accentuels ou '*' pour les hémistiches qui ne correspondent pas à ce système.

Nous indiquons les quatre hémistiches à la suite, séparés par le symbole '|', sur une seule ligne de notre tableau :

Strophe/*ubeti* 1

* | 4/4 | 4/4 | 2/6

Strophe/*ubeti* 2 :

3/5 | * | 4/4 | *

Strophe/*ubeti* 3

* | 3/5 | * | 4/4

La première strophe/*ubeti* présente une régularité 4/4 sur le deuxième hémistiche du premier vers et le premier hémistiche du deuxième vers mais la séquence 2/6 du dernier hémistiche de la strophe/*ubeti* ne se retrouve nulle part et la strophe/*ubeti* débute par un hémistiche irrégulier.

Les deuxième et troisième strophes/*beti* voient leur rythme cassé par l'alternance de séquences binaires et de séquences irrégulières. La

ressemblance entre les deux strophes/*ubeti* est trompeuse car le signe '*' qui se reproduit à l'identique sur le plan typographique désigne des séquences irrégulières *différentes* les unes des autres. Il n'y a donc pas vraiment une cadence identifiable dans ces deux strophes/*beti.*

Globalement, le système de métrique accentuelle n'est pas valide dans les trois premières strophes/*beti* de *l'Utendi wa Mwana Kupona* où l'accent se place, peut-être pas au hasard, mais avec certitude sans influence sur les choix de la femme poète qui n'est pas contrainte par l'accent sur le plan métrique mais uniquement par la mesure (*mizani*) syllabique des hémistiches octosyllabiques et l'orientation des chaînes de rimes (*vina*).

Ces deux exemples tirés de deux fameux *tenzi* daté du XIXème, comme probablement selon Vierke, l*'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » indiquent que le système métrique accentuel de Vierke n'est pas en vigueur dans le genre UTENZI du XIXème siècle en général et qu'il pourrait se limiter à *l'Utendi wa Haudaji* seul. Mais qu'en est-il exactement dans cette œuvre même du système métrique ?

Il nous faut à présent interroger un principe central de la théorie de Vierke, à savoir que sur les huit syllabes que compte l'hémistiche, il doit y avoir deux pieds, c'est-à-dire exactement deux accents, un sur la septième syllabe et l'autre d'emplacement variable. Dans quelle mesure la définition syntagmatique de l'accent de Vierke est-elle valide ? Vierke définit l'accent par la syntaxe, au niveau du syntagme, ces résultats sont-ils confirmés si nous faisons, autant que possible, abstraction de toute théorie et regardons les courbes sonores des enregistrements ? Ce n'est pas le cas dans les graphiques d'enregistrement et les transcriptions de Polomé (POLOME, E., C., 1967 : 50-59) où l'accent correspond aux frontières des

mots phonologiques qui ne correspondent pas systématiquement à celles des syntagmes. Nous reproduisons quelques exemples en symbolisant l'accent par le signe « ' » devant la syllabe accentuée :

wa'toto 'wangu wa'wili wata'rudi 'kesho « mes deux enfants reviendront demain » (POLOME, E., C., 1967 : 53)

L'accent se place de manière régulière sur l'avant-dernière syllabe des mots que sont le nominal wa'toto « enfants », le possessif 'wangu « de moi », l'adjectif numéral wa'wili « deux », le verbe conjugué wata'rudi « ils reviendront » et le nominal 'kesho « demain » en position adverbiale.

De même, dans 'vile 'vyungu vi'zuri 'hivi vi'baya « ces pots-là sont bons, ceux-ci sont mauvais » (POLOME, E., C., 1967 : 56), le démonstratif 'vile « ceux-là », le nominal 'vyungu « pots », l'adjectif vi'zuri « bons », le démonstratif 'hivi « ceux-ci » et l'adjectif vi'baya « mauvais » sont des mots qui portent individuellement l'accent. Toutes les parties du discours sont concernées à l'exception de certains monosyllabes comme la copule ni « être une qualité », la conjonction na « et/avec » et d'autres analogues qui se rattachent à d'autres mots pour former un groupe accentuel. Monosyllabiques ils ne pourraient respecter la règle phonologique de l'accent qui suppose au moins deux syllabes.

Revenons à la langue poétique et prenons le cas d'un hémistiche octosyllabique tiré de la poésie *Kiswahili !!* de Mao (de genre SHAIRI mais c'est la phonologie qui nous intéresse ici) :

« 'mbona mwani'piga 'zit^{h}a ? » ; « pourquoi me faites-vous la guerre ? »

Sur la courte longueur de huit syllabes ce ne sont pas moins de trois syllabes qui sont accentuées. Ces trois[25] accents correspondent aux frontières phonologiques et syntaxiques de l'interjection 'mbona « mais quoi ? », du verbe conjugué mwani'piga « vous me faites », et du nominal 'zit^{h}a « guerres ». La définition syntagmatique des groupes accentuels faite par Vierke n'est donc pas fausse mais elle ne sera vraie que plus localement à l'échelle de la syntaxe. La règle est que ce sont les mots individuels qui sont accentués et l'exception, des syntagmes entiers, dans certains cas particuliers. Vierke relève justement le cas de pronoms personnels parfois tronqués d'une syllabe, en poésie pour respecter la mesure *(mizani)* ou dans la langue courante où ce phénomène correspond à des abréviations communes. Par exemple 'wewe « toi » est accentué seul et il deviendra *we* un monosyllabe qui ne peut plus porter d'accent et se rattache à un autre mot :

« DA 804 nakuo'mbawe Ra'bana »

(VIERKE, C., 2011 : 69)

« je t'implore toi Seigneur »

Les 3656[26] hémistiches des vers des 914 strophes/*beti* de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », pour pouvoir supporter un système à

---

[25] Notre transcription est vérifiable directement dans l'archive audio intitulée kiswahili (disque Bleu_Piste2_6m53_12m20) qui est le fichier sonore de la poésie disponible sur le site suivant : http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00778667

[26] Une strophe/*ubeti* est faite de deux vers qui chacun comprennent deux hémistiches. Le nombre d'hémistiches est donc de quatre fois le nombre de strophes/*beti.*

deux pieds à l'échelle de leur huit syllabes devront donc toujours comporter sur le plan de la syntaxe des groupes ou syntagmes accentuels compacts qui réduisent la possibilité d'avoir plus de deux accents dans un hémistiche. S'il n'y a pas exactement deux accents sur l'hémistiche, le système métrique à deux pieds n'est pas pertinent et le rythme change, dissone d'avec le rythme binaire du système à deux pieds, sous réserve que les alternances binaires définissent par elles-mêmes des cadences caractéristiques. Sur le plan de la composition poétique en vers de genre UTENZI, respecter le strict régime du système à deux pieds impose des restrictions syntaxiques drastiques en plus de la condition obligatoire de l'octosyllabicité des hémistiches.

Nous avons présenté une autre définition de l'accentuation en *kiswahili,* au niveau des mots phonologiques. Quel est le résultat de cette analyse appliquée à *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » ? Nous avons relevé ces quelques exemples sur une liste plus longue dans le texte de *l'utendi* qui ne sont pas des syntagmes compacts et pourraient constituer plus de deux groupes accentuels.

Nous donnons nos accentuations phonologiques et le nombre de groupes accentuels qu'elles délimitent :

Strophe/*ubeti* 2 ligne 3 (VIERKE, C., 2011 : 479) :

'wema	'wawi	huwa'jazi
N[27]°: les bons	N : les mauvais	V : il les récompense

« Les bons, les mauvais, il [Dieu NDT] les récompense »

3 groupes accentuels

Strophe/ubeti 5 ligne 1 (VIERKE, C., 2011 : 480) :

'sifa	'zothe	'njema	'hizi
N : caractéristiques	Q : toutes	ADJ : bonnes	DEM : celles-ci

« Toutes ces caractéristiques bonnes »

4 groupes accentuels

---

27 Abréviations pour les parties du discours accentuées : N : nom ; V : verbe ; DEM : démonstratif ; Pr.Pers. : pronom personnel ; POS : possessif ; Interj. :interjection ; Q : quantifieur logique ; ADJ : adjectif)

Strophe/ubeti 5 ligne 3 (VIERKE, C., 2011 : 480) :

ni’zake	‘yeye	a’zizi
être-POS :de lui	Pr.Pers. :lui	N : le chéri

« Sont à lui le chéri [le prophète Muhammad NDT] »

3 groupes accentuels

Strophe/ubeti 32 ligne 1 (VIERKE, C., 2011 : 487) :

‘Basi	‘uye	uji’lisi
Interj. « bon »	V : que tu viennes	V : que tu t’asseyes

« Bon viens et assieds-toi »

3 groupes accentuels

Strophe/ubeti 37 ligne 1 (VIERKE, C., 2011 : 488) :

‘hiyo	‘nd^{r}iyo	‘yangu	‘Ezi
DEM : ceci	c’est-REL	POS : de moi	N : Puissance

« ceci c’est ma Puissance »

4 groupes accentuels

Strophe/ubeti 37 ligne 3 (VIERKE, C., 2011 : 488) :

‘kuwa ‘mimi Muo’mbezi

N : être Pr.Pers. : moi N : Intercesseur

« que je suis l’Intercesseur »

3 groupes accentuels

Variante A1 :

‘mimi ‘kuwa Muo’mbezi

Pr.Pers. : moi N : être N : Intercesseur

« moi qui suit l’Intercesseur »

3 groupes accentuels

Etc.

Dans ces exemples, qui ne sont pas exhaustifs, le système métrique fondé sur deux pieds ne peut fonctionner car le nombre de groupes accentuels, groupes qui constituent les pieds dans la théorie de Vierke, est supérieur à deux. Il faudrait pour aller plus loin travailler sur la récitation orale de *l’utendi* et analyser les courbes de fréquences sonores. Le livre de Vierke ne donne pas les accentuations dans le texte de *l’utendi* (à l’exception des quelques exemples utilisés dans le corps du texte théorique). Ces accentuations sont pourtant fondamentales dans une théorie de métrique accentuelle qui se trouve alors plus annoncée que démontrable mais ils rendraient le texte illisible tandis que le but premier de ce livre est de publier *l’utendi* et de l’analyser sur le plan du style, et non du mètre. Le

texte est la version publiée de la thèse de doctorat de Vierke qui doit disposer de ces matériaux qui permettraient d'aller plus loin dans la description phonologique du corpus mais pour l'heure nous devons en rester à cette étape de notre démonstration. Nos analyses phonologiques basée sur les analyses des diagrammes sonores de la grammaire du *kiswahili* de Polomé (POLOME, E., C., 1967 : 50-59), les descriptions des accents tonique et oratoire de Charles Sacleux (SACLEUX, C., 1909 : pp 6-10) et nos propres observations phonétiques et phonologiques sur des textes poétiques écrits et chantés dans le même dialecte *kiamu* du *kiswahili* *(vide infra)* que *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » ne correspondent pas aux analyses de Vierke. En particulier nous ne reconnaissons pas toujours deux groupes accentuels ou pieds dans le texte de *l'utendi* mais trois ou quatre dans les hémistiches présentés ci-dessus et dont la liste serait à compléter. Notre constat, s'il est valide, ne permet plus alors de définir de manière aussi régulière un deuxième système de quantification métrique fondé sur un principe de deux pieds par hémistiche dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » lui-même. Si de nombreux vers de cet *utendi* sont analysables en deux groupes accentuels qui définissent les rythmes à deux pieds du système de Vierke, d'autres vers présentent des accentuations incompatibles. Le système de métrique accentuelle étant remis en question dans le seul texte de genre UTENZI où il avait été décrit, c'est donc le premier système de quantification syllabique dit rime *(vina)* et mesure *(mizani)* qui se maintient comme une caractéristique générale de la métrique dans le genre UTENZI pour toutes les époques, y compris le XIXème siècle. Ce système, nous l'avons vu, est identifié également par Vierke dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin ».

Absence, oubli ou éphémèrité du système de quantification métrique accentuelle dans le genre UTENZI au XIXème siècle ?

L'étude de Vierke a pour mérite de remarquer le rythme des vers en relation avec l'accentuation qui est trait phonologique fondamental du *kiswahili* qui se retrouve nécessairement dans les textes. Mais sa portée nous semble en l'état actuel des connaissances limitée à l'*Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » composé à Lamu probablement au XIXème siècle sur lequel elle se fonde et qui constitue le seul exemple connu où la métrique accentuelle est présente par la réalisation régulière de séquences accentuelles binaires. Nous avons vu que dans cet *utendi*-même, la définition phonologique de l'accent permettait d'observer des exceptions à la règle. L'étude de Vierke présente de trop nombreuses inconnues pour que ses résultats soient étendus au genre UTENZI, même au seul XIXème siècle. En effet, le corpus du XIXème siècle comprend des *tendi* ou *tenzi* qui ne rentrent pas dans le système métrique accentuel de Vierke *(vide supra)* et les auteurs d'expression swahilie ne reconnaissent pas la métrique accentuelle dans leurs analyses, y compris des auteurs traditionnalistes qui auraient pu hériter de la tradition orale de transmission des mètres de la poésie swahilie du XIXème siècle même si aucun traité de métrique n'a été écrit au XIXème siècle. Par ailleurs, le texte de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » lui-même, qui fonde l'analyse originale de Vierke, est inconnu des poètes ou des auteurs d'expression swahilie et il n'a pas été retenu par Ernst Dammann dans sa compilation de poèmes de Lamu

publiée[28] en 1940 à Hambourg alors qu'il en avait réalisé la translittération depuis l'alphabet arabe avec l'aide de Muhamadi Kijumwa lors d'un séjour à Lamu entre 1936 et 1937 (VIERKE, C., 2011 : 457). L'auteur donne une raison à cette exclusion de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin », Dammann se serait aperçu qu'il manquait la fin du récit dans le manuscrit sur lequel il travaillait. Est-ce la seule raison possible car il ne manque que le milieu de la dernière page (VIERKE, C., 2011 : 460) ? L'histoire de cet *utendi* de la côte swahilie inconnu des Swahilis est bien particulière et nous le voyons, elle est une raison suffisante à ce que les analyses fondées sur lui – qui ne se retrouvent par ailleurs ni dans les autres *tendi* ou *tenzi* de la même époque ni dans les descriptions des auteurs d'expression swahilie – soient généralisables au genre de l'UTENZI au XIXème siècle.

Qu'elle peut être la raison d'une telle singularité dans le système de métrique accentuel isolé par Vierke dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » du XIXème siècle ? Constituerait-il un sous-genre au sein du genre UTENZI, comme une parenthèse ouverte et refermée au XIXème siècle à Lamu au sein du long cours historique des *tendi* ou *tenzi* allant selon les auteurs du XVIIIème (voire du XIIIème siècle chez Shariff) à nos jours ? Il y aurait alors au XIXème siècle un courant principal du genre UTENZI qui correspond aux descriptions connues des auteurs d'expression swahilie et aux œuvres qui nous sont parvenues dont la métrique quantitative est strictement syllabique et un courant minoritaire dont *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » serait le seul exemplaire à

[28] DAMMANN, Ernst. *Dichtungen in der Lamu-mundart des Suaheli*. Friederichsen, de Gruyter & Company, 1940.

nous être parvenu ? Comment comprendre ce sous-genre éphémère, cette extraordinaire singularité ? Aurait-il alors été écrit sous une influence étrangère si les Swahilis ne reconnaissent ni cette œuvre ni son système métrique ? Pourrait-il être le fruit d'une expérimentation artistique ?

Le lieu d'écriture de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » semble acquis, dans l'archipel de Lamu car son texte est en dialecte *kiamu* du *kiswahili* mais sommes-nous sûr de sa date de création ? Le XIXème siècle ou plus tard, au début du XXème ?

Vierke discerne la ressemblance entre ce type de métrique mixte, accentuelle et syllabique, en vigueur dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » et le système métrique des anciennes compositions arabes, préclassiques :

« Nous trouvons par conséquent que la prosodie swahilie et la prosodie arabe pré-classique partagent l'importance du « noyau rythmique » [...] contrairement aux prétentions précédentes que la prosodie arabe dans son ensemble était essentiellement différente de la prosodie swahilie. La plupart des chercheurs se sont concentrés sur la différence de quantité syllabique qui est devenue le principe prosodique important de l'arabe classique, en fermant les yeux sur les systèmes d'accentuation plus anciens. »

(VIERKE, C., 2011 : 33)

Mais la probabilité d'une persistance de la métrique arabe ancienne dans *l'Utendi wa Haudaji* « *Utendi* du palanquin » nous semble faible et cette ressemblance nous apparaît plus comme une caractéristique typologique sans rapport au contexte historique de la côte swahilie au XIXème siècle en

proie à la mêlée coloniale pour le partage de l'Afrique. Les contacts culturels de toute sorte sont une donnée permanente entre Arabes et Swahilis dans le monde du commerce de l'océan indien. Mais que viendrait faire un système métrique arabe ancien, oublié depuis longtemps par les poètes arabes, dans l'archipel de Lamu au XIXème siècle ? Une autre analogie nous frappe beaucoup plus : le système de métrique accentuelle mixte où des noyaux syllabiques rythmiques coexistent avec des rimes syllabiques qui est celui que Vierke repère dans *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » existe aussi dans la métrique de poèmes classiques de langue allemande.

*Une germanisation de l'*utenzi *?*

De manière remarquable, cette éventualité n'est pas envisagée dans le livre de Vierke qui est de langue maternelle allemande et les références comparatives, qui en appellent à la poésie arabe préclassique et classique, grecque antique ou biblique en hébreu font silence sur ce qui est pourtant une identité des systèmes métriques quant à leurs principes : des noyaux rythmiques, le décompte du nombre de syllabes et les rimes en position finale.

Nous donnons ce court exemple extrait des vers de *Willkommen und Abschied* « Bienvenue et adieu » de Johann Wolfgang Goethe (1749 – 1832) afin d'illustrer[29] notre propos. Dans la première strophe, les rimes

[29] Le poème fait partie des *Sesenheimer Lieder* : http://literaturnetz.org/9021 (consulté le 6 mars 2013).

sont alternées entre les vers. Nous présentons l'analyse[30] du deuxième et du quatrième vers de cette strophe. Ils sont octosyllabiques comme les hémistiches des *tendi* ou *tenzi* mais ce n'est pas le cas dans tout le poème.

« *Es war getan fast eh' ged**acht*** Vite, il y était en pensée[31].

xXxXxXxX

[…]

*Und an den Bergen hing die N**acht*** Et la nuit pendait aux montagnes

xXxXxXxX »

Extrait de *Willkommen und Abschied* « Bienvenue et adieu » de Johann W. Goethe

Le système métrique est mixte. Sur le plan syllabique les deux vers sont octosyllabiques quant à leur mesure et présentent une rime finale sur une partie de leur syllabe finale, les attaques consonantiques étant différentes entre les deux vers : /d**acht**/ pour le deuxième vers et /n**acht**/ pour le quatrième.

---

[30] Nous nous référons à l'analyse de la Freiburger Anthologie - Lyrik und Lied, Digitale Dokumentation von lyrischen Kurztexten : http://www.lyrik-und-lied.de/ll.pl?kat=typ.show.poem.eb&ds=1512&id=1541&eb=1541&add=form (consulté le 6 mars 2013).

[31] Traduction de Catherine RÉAULT-CROSNIER.

Sur le plan accentuel, les deux vers réalisent le même rythme quaternaire sur la base de quatre noyaux accentuels dissociés des frontières syntaxiques et qui correspondent aux accent portés sur les différents parties du discours suivant les règles de la phonologie de l'allemand.

Regardons à présent ce deuxième exemple tiré de *l'Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » en vue de le comparer avec le premier :

DA 13 (VIERKE, C., 2011 : 482) :

« Na fi'tina	ziki'kw**aka**	Et quand les querelles s'aggravèrent
xxXx	xxXx	
Zika'tupa	na mi'p**aka**	Et excédèrent leurs limites
xxXx	xxXx	

[…] »

Sur le plan syllabique, chaque hémistiche est fait de huit syllabes ce qui est une règle contrairement au poème précédent. Les hémistiches entretiennent un rapport de rime par leur section finale. La rime est de portée plus importante que dans l'exemple précédent, il s'agit de l'homophonie de la syllabe finale et de la partie vocalique de l'avant-dernière syllabe, à l'exclusion de sa consonne. Nous avons respectivement /kw**a-ka**/ et /p**a-ka**/.

Ces deux hémistiches sont analysables dans les termes du système accentuel de Vierke : chaque hémistiche comprend deux noyaux syllabiques et deux groupes accentuels qui correspondent à des syntagmes dans leurs frontières syntaxiques. Un rythme se répète à l'identique dans

chaque hémistiche sur la base de ces deux pieds : quatre syllabes (xxXx)/ quatre syllabes (xxXx).

Nos deux exemples sont donc également structurés par une métrique accentuelle mixte. D'une part *l'accent est une caractéristique fondamentale des deux systèmes* et il est à la source de la définition des noyaux syllabiques qui marquent les rythmes, à quatre pieds pour la poésie de Goethe et à deux pieds pour la poésie *Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » dont l'auteur est inconnu. D'autre part le décompte syllabique est appliqué aux vers ou hémistiches et ces éléments riment également par leur sections finales, à des échelles phonologiques différentes : la syllabe ou ses constituants phonémiques.

Pourquoi cette ressemblance entre cette composition isolée au sein du genre UTENZI au XIXème siècle qu'est l'*Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » et la métrique d'une composition de Goethe ? Vierke n'a pas projeté des connaissances de la métrique de poésies de sa langue maternelle dans la métrique d'une composition en *kiswahili.* Nombre de ses interventions publiques a particulièrement contribué à la démarche inverse qui était de déconstruire ces inventions et projections occidentales dans les descriptions précoloniales et coloniales des Swahilis, de leur langue et de leurs arts. Mais d'une certaine manière cet *utendi* est allemand dans les principes de son organisation métrique tout comme de manière réciproque le poème de Goethe que nous avons donné en exemple est swahili.

L'histoire de la création de l'*Utendi wa Haudaji* « Utendi du palanquin » demeure mystérieure, ni auteur, ni date précise de composition, un lieu, Lamu, peut-être. Nous ne connaissons que l'identité de ses passeurs, J.W.T. Allen pour les deux manuscrits A1 et A2 en caractères arabes et Ernst

Dammann et Muhamadi Kijumwa pour la version translittérée. C'est bien à l'époque du début de la mêlée coloniale que correspond *l'utendi*, les Anglais et les Allemands se disputent l'archipel de Lamu au XIXème siècle. Ce qui signifie qu'ils sont présents. Sur le plan de la métrique, pourrions-nous supposer un échange au XIXème siècle, voire au début du XXème siècle, entre les poètes ? L'auteur inconnu du poème n'était peut-être pas allemand mais une expérimentation du rythme accentuel germanique dans une poésie d'expression swahilie aurait pu être menée par un Swahili qui aurait été au fait de la langue allemande et de ses lettres ? Ce n'est pas impossible à Lamu aux alentours de la fin du XIXème siècle et du début du XXème. Cela aurait aussi pu constituer une forme de germanisation de la poésie swahilie, un préalable à la (re)conquête dont Ernst Dammann, exerçant à côté de ses activités scientifiques et religieuses la fonction de direction du *Landesgruppe*[32] du Tanganyika (POEWE, K., 2001 : 834-837 ; KOWALCZUK, I.-S., 2003 : pp 407-412), territoire perdu en 1919, n'aurait pas manqué de rêver.

Nous laissons là ces interrogations pour revenir à notre propos de départ qui est la description phonologique et morphologique d'un corpus de vers d'expression swahilie dans le dialecte *kiamu* du *kiswahili,* dont une partie significative est faite d'un *utenzi* des années 1970 composé par le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir à Lamu. En tenant compte des spécificités évoquées ci-dessus quant à l'*Utendi wa Haudaji* « *Utendi* du palanquin » et de sa singularité vis-à-vis de l'organisation métrique au sein

[32] Un *Landesgruppe* est une section à l'étranger du parti national socialiste (NSDAP) dans les années 1930.

du genre UTENZI, nous n’estimons pas qu’une généralisation de son organisation métrique soit envisageable, même pour le seul XIXème siècle où des *tendi* ou *tenzi* dérogent déjà à son modèle. Par ailleurs, cette œuvre est inconnue des poètes ou auteurs d’expression swahilie et son mètre défini par une métrique accentuelle mixte n’est présent ni dans les traditions de transmission orale ni dans le lexique des traités de métriques d’expression swahilie. Elle soulève cependant une grande inconnue et nous aimerions en savoir beaucoup plus quant à son histoire et à son ou ses auteurs.

3.b. Version augmentée et ré-analysée du poème *Kimwondo namba two*

Nous poursuivons la transcription, l'analyse morphologique, et la traduction littéraire de la poésie *Kimwondo namba 'two',* récitée par son auteur, le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir, et enregistrée sur un *minidisc* lors de notre séjour dans la ville de Lamu de septembre à octobre 2005. Par ailleurs le texte intégral en caractères latins en version bilingue kiswahili/anglaise a été publié par Amidi A. Assibi[33].

Le présent travail, associé à celui déjà effectué en 2006 au sein du mémoire du DREA en Études africaines option Swahili, constitue la transcription de la récitation du poème *Kimwondo namba 'two'* des cent trente et unes premières strophes sur un total de quatre cent quatorze. Notre apport est donc celui d’une version phonétique et phonologique du poème en suivant les conventions de l’alphabet phonétique international (API), ainsi que de

[33] AMIDU, Assibi A. Kimwondọ: a Kiswahili electoral contest. Afro-Pub, 1990.

l'analyse morphologique de ses vers et leur traduction en français qui peut, en quelques points, diverger de la version anglaise.

Le mémoire de DREA présentait la transcription, l'analyse morphologique, et la traduction littéraire des strophes 1 à 73, ce présent travail renouvelle ces démarches pour les strophes 1 à 73, puis 74 à 131.

Nous proposons en effet une nouvelle analyse morphologique du début du poème (strophe 1 à 73).

Cette démarche vise à assurer la cohérence dans l'analyse des données anciennement et nouvellement traitées.

Nous familiarisant au fur et à mesure avec le *kiamu*, nous avons en effet jugé utile de passer d'un système d'analyse morphologique sur une ligne, devenue trop dense, à un système d'analyse morphologique sur deux lignes, plus lisible et présentant de manière plus précise les morphèmes et les catégories grammaticales.

Le changement de notation traduit ainsi une avancée dans notre analyse morphologique du *kiamu*.

L'unité du poème sera également préservée. Nous relions ici le début du poème à sa suite (strophe 74 à 131) transcrite, analysée, et traduite dans la partie suivante de ce travail.

Nous rappelons que le titre du poème *Kimwondo namba 'two'* peut être traduit littéralement par "Étoile filante numéro deux".

Il s'agit d'un pamphlet politique dirigé contre M. X[34], dont le nom n'est jamais cité explicitement, qui remet son siège de député en jeu lors des élections partielles organisées en 19xx dans le district de Lamu, c'est à dire dans l'archipel de Lamu et la partie continentale y attenant, avec pour chef-lieu, la ville de Lamu.

Le *Kimwondo namba 'two'* est la réponse du groupe politique soutenant M. Y à la réaction de M. X qui s'est exprimée dans une chanson/utenḍi hostile aux accusations proférées à son encontre dans le *Kimwondo namba 'one'*[35].

Les deux attaques politico-poétiques et religieuses forgées par le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir pour le groupe de Y ont été composées à l'écrit, à l'aide de l'alphabet latin, dans le respect de la métrique classique de l'*utenzi,* et dans la perspective d'être chantées par un récitant professionnel et enregistrées sur des cassettes audio.

Ce sont ces cassettes reproductibles à l'infini qui vont circuler de main en main dans l'île et assurer la diffusion du message politique du groupe de Y, l'habileté de la composition de Mau et de la technique vocale du chanteur venant soutenir une ligne politique très *offensive.*

X est littéralement diabolisé, ce dans un contexte clairement islamique et pieux. Au nombre de ses crimes contre la religion figurent la vente d'une cargaison d'alcool en période de famine, cargaison qui a pris la place, à

---

[34] Les noms de personnes, ainsi que la date des évènements ne seront pas donnés dans ce travail.

[35] ASSIBI, A., A., (1990: note 1, p.121).

l'initiative de X, d'une cargaison de farine de manioc. Nous trouvons également la construction d'un cinéma dans une mosquée et l'affirmation, publique, de l'existence de peuples croyant en un troisième dieu (*mungu wa tatu*), ce contre la profession de foi, c'est à dire le premier des cinq piliers de l'Islam (profession de foi, prière, aumône, jeune, pèlerinage) qui veut que le musulman atteste "[qu'] Il n'y a de Dieu que Dieu et Mohamed est son messager (son prophète)". Le poète prête à X l'affirmation de l'existence d'un autre Dieu que le Dieu unique (à quoi fait référence ce troisième Dieu?), il fait de lui un apostat absolu, un individu à l'extranéité radicale, le vecteur d'une aliénation qui menace l'existence même des citoyens de Lamu, un *ennemi* au sens politique. Nous ignorons quelle fut la réalité sociologique de la campagne électorale en 19xx, et si le degré de polarisation et d'hostilité exprimé dans la poésie entre le camp d'Y et celui de X en a été le reflet fidèle ou déformé.

Le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir nous a donné la récitation des strophes 1 à 131, mais le poème est beaucoup plus long (414 strophes) et se termine par la récitation de sourates du Coran (strophe 415 et suivantes).

3.c. Exploitation du questionnaire bantu - prototype 1982

Nous avons mené les entretiens en anglais et en *kiswahili sanifu* (swahili standard). Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir, que nous appelerons par son pseudonyme d'artiste, « Mau », ayant convenu avec nous de répondre en *kiamu* aux questions issues du questionnaire bantu (voir bibliographie).

Les entretiens libres réalisés dans le cadre de cette enquête représentent plus un *continuum* entre le *kiswahili sanifu* et le *kiamu* mais, en raison de

leur spontanéité et de la nature de notre démarche, avant tout *descriptive,* ces derniers peuvent comporter une information précieuse quant aux sons utilisés par Mau lorsque nous parlons de manière non-provoquée, en n'ayant plus conscience de la présence du dispositif d'enregistrement.

Les mots participant du swahili standard dans les réponses du locuteur seront signalés, dans la partie réservée à l'analyse morphologique des transcriptions, par la suite de symboles '◇swa'. Les mots en anglais ou en arabe utilisés directement, c'est à dire sans intégration au système phonologique du *kiamu*, par Mau dans des phrases en *kiamu* seront signalés respectivement par les signes '◇ang' et '◇ara'.

La forme générale des entretiens, encadrés ou non par le questionnaire bantu, est celle d'un dialogue, nous la rendrons donc telle quelle dans cette partie de notre travail, la lettre A nous désignant, et la lettre B désignant Mau.

Dans ce type de démarche *la question constitue souvent une partie de la réponse* tant elle influence notre informateur, ce de manière inévitable, l'introduction d'un dispositif d'observation ou de mesure dans un système, quels que soient ces dispositifs et ce système, modifie en retour le système. Donner la façon dont les questions ont été introduites c'est donc apporter une information utile quant aux limites à apporter à notre exploitation et notre interprétation linguistique de ce corpus.

Nos phrases en anglais et en *kiswahili sanifu* sont transcrites à l'aide des *orthographes* officielles de ces deux langues, les phrases de Mau sont

transcrites à l'aide de l'API et correspondent à une description réalisée au niveau *phonétique.*

Chaque partie du questionnaire sera représentée selon le patron suivant:

A : ligne 1: phrase en anglais ou en swahili standard

ligne 2: "traduction française"

B : ligne 1: transcription de la phrase du locuteur (API)

ligne 2: analyse morphologique - découpage en morphèmes (API)

ligne 3: analyse morphologique - catégories grammaticales et significations des morphèmes ou groupes de morphèmes.

ligne 4: "traduction française de la réponse du locuteur"

Ce patron pouvant bien sûr se répéter au sein d'une même partie où un dialogue plus long peut s'engager.

Chaque question sera référencée par un code à quatre caractères.

Q : Questionnaire, N : Noir (Nom du CD contenant cette partie du corpus sonore), 1 (Numéro de la piste sur le CD), .1 (Numéro de la question).

I- QUESTIONNAIRE BANTU - PROTOTYPE 1982

<u>Transcription, analyse morphologique, et traduction des réponses au questionnaire et des entretiens libres avec le Cheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir</u>

Cette partie du corpus de 2005 est composé de deux volumes que nous avons nommés "noir" et "bleu". Nous conservons ces références afin de faciliter des travaux ultérieurs sur ce corpus.

Volume NOIR piste 1:

QN1.1

A : Tumeshaona ni "cover the cooking pot to cook the soup or the sauce faster".

Nous avons déjà vu cela, c'est: "couvre la marmite pour que la soupe ou la sauce cuise plus vite".

B : fɪˈni:ka ˈʧʊ:ŋgʊ ? fɪˈni:ka ˈʧʊ:ŋgʊ nˈṭu:zɪ ʊˈvi:ve haˈrakə

fɪˈni:k-a	ˈʧ-ʊ:ŋgʊ	?
//rad:couvre-imp 2ps	/pn7-th:marmite	/int//

fɪˈni:k-a   ˈʧ-ʊ:ŋgʊ,   n-ˈṭu:zɪ   ʊ-Ø-ˈvi:v-e

//rad:couvre-imp 2ps   /pn7-th:marmite   /pn3-th:sauce/pv3-sbj-rad:cuire-sbj

haˈrakə

/vite//

"Couvre la marmite? Couvre la marmite pour que la sauce cuise vite"

<u>Remarque</u>: Voir QN1.15 où le nominal ˈʧʊ:ŋgʊ, sous la même forme, pilote un accord en classe 7.

QN1.2

A: I have closed my bag.

"J'ai fermé mon sac."

B: nɪmeˈfʊ:ŋga mˈkʰɔ:ɓa ˈwã:ŋgʊ

nɪ-me-ˈfʊ:ŋg-a   m-ˈkʰɔ:ɓa   ˈw-ã:ŋgʊ

//1ps:je-rés-rad:fermer-sfx   /pn3-th:sac |3-de mon//

"J'ai fermé mon sac."

QN1.3

A: Break the boards that cover the well.

"Brise les planches qui couvrent le puit."

B:	Break the boards ?

"Brise les planches?"

A:	Unaona ni 'BAO'.

"Tu vois c’est 'la planche'."

B :	ˈvʊ:nḍa ʊˈɓa:o, ˈaʊ maˈɓa:o lɪnalofɪˈni:ka kɪˈθi:ma

ˈvʊ:nḍ-a	ʊ-ˈɓa:o,	ˈaʊ	ma-ˈɓa:o
//rad:casse-imp 2ps	/pn11-th:planche	/ou	/pn6-th:planches

lɪ-na-lo-fɪˈni:k-a	kɪ-ˈθi:ma
/pv5-pst-ar5-rad:couvrir-sfx	/pn7-th:puit//

"Casse la planche ou les planches qui couvrent le puit."

Remarque: Le locuteur ne me comprend pas lorsque je dis le mot *'boards'*, je dois donc lui donner le mot en sw. std : *'bao'* cl.5, pl. cl.6 *'mabao'*. Ceci semble provoquer une confusion dans sa réponse, il utilise le mot sous la forme [ʊ-ˈɓa:o], en cl.11 au singulier, puis il marque une pause et dit [maˈɓa:o] en cl. 6 au pluriel. Le préfixe verbal utilisé dans la chaine d’accord entre le verbe et le nom est cependant [lɪ-] en cl.5, tout comme l’affixe relatif [-lo-] également en cl.5.

Y-aurait-il un nominal en cl.5 en *kiamu*?

QN1.4

A: The monkey has bitten the dog.

"Le singe a mordu le chien."

B: ꜜyNɔ:nɖa amemꜜpi:ɟa ꜜmmɓwa

Ø-ꜜyNɔ:nɖa a-me-m-ꜜpi:ɟ-a ꜜm-mɓwa

//pn9-th:singe /3ps-rés-ao1-◇swa rad:frapper-sfx /pn9-th:chien//

"Le singe a frappé le chien".

Remarque: Il y a une différence de sens entre ma question en anglais et la réponse en *kiamu.*

Le mot *bitten* "mordu" se prononce [bɪtn], le mot *beaten* "battu" se prononce [bitn]. Ne connaissant pas cette distinction au moment de l'enquête, j'ai dit *beaten* "battu" [bitn].

QN1.5

A: The cooking pot was broken by the dog.

"La marmite a été cassée par le chien."

B: ˡʧʊ:ŋgʊ kɪmeˡvNʊ:nḍwa naˡmɓwa

ˡʧ-ʊ:ŋgʊ kɪ-me-ˡvNʊ:nḍ-w-a na-ˡm-ɓwa

//pn7-th:marmite /pv7-rés-rad:casser-pas-sfx /avec/pn1-chien//

"La marmite a été cassée par le chien."

QN1.6

A: I have broken my left arm by sliding in the mud.

"Je me suis cassé le bras gauche en glissant sur la boue."

B : nɪmeˡvʊ:nḍa mˡkNɔ:no ˡwã:ŋgʊ wakʊˡli:a wakʊˡvu:lɪ kwakʊtʰɛɛa

ˡyu:u latɔˡtɔ:tɔ

nɪ-me-ˡvʊ:nḍ-a m-ˡkNɔ:no ˡw-ã:ŋgʊ
w-a-kʊ-ˡl-i:-a

//1ps:je-rés-rad:casser-sfx /pn3-th:bras |3-de mon
|3-de-◇swa pn15-rad:manger-app-sfx

w-a-kʊ-ˡvu:lɪ kw-a-kʊˡtʰɛɛ-a Ø-ˡyu:u
l-a-Ø-tɔˡtɔ:tɔ

|3-de-pn15-th:homme /15-de-pn15-rad:glisser-sfx /pn5-th:dessus |5-de-pn5-th:terre//

"Je me suis cassé le bras droit (wakʊˡli:a)…droit (wakʊˡvu:lɪ) en glissant sur la boue."

Remarque: Le locuteur produit un énoncé en *kiamu* différent de celui proposé en anglais, il y parle en effet de bras droit.

Les notions correspondant à la traduction en français "bras droit" ont un sens sensiblement différent du sens français.

Le locuteur nous propose deux traductions possibles pour "droit", la première wakʊˈli:a en sw. std dans ce contexte précis (car *kula* signifie également "manger" en *kiamu*), et la seconde wakʊˈvu:lɪ en *kiamu*, wakʊˈli:a correspond à la notion de "main pour manger", wakʊˈvu:lɪ correspond à la notion de "main noble" ou "main de l'homme (mâle)".

Le corpus *kiamu* de 1980 enregistré dans l'archipel de Lamu par Marie-Françoise ROMBI, linguiste et directeur de recherche au LACITO-CNRS, permet d'isoler la forme ˈmwa:na mˈvu:lɪ "enfant homme (mâle)", où le thème -ˈvu:lɪ "homme" est un nominal en cl.1.

Ce thème -ˈvu:lɪ ne se rencontre pas tel quel en sw. std et c'est pourquoi le locuteur s'est repris pour le proposer comme une forme caractéristique du *kiamu* dans la traduction de la notion "bras droit".

En sw. std le thème -ˈvu:lɪ "homme" est toujours associé à un suffixe thématique -ana dans la paire de nominaux mvulana "jeune homme" cl.1, *wavulana* "jeunes hommes" cl.2. La paire de nominaux msichana "jeune fille" cl.1, *wasichana* 'jeune filles" cl.2, suit la même logique: le thème -siki "femme" est associé ici au préfixe nominal de classe 1 ou 2 et au suffixe thématique -ana, soit m/wa+siki+ana > m/wa-sich-ana. Nous n'observons pas de paire de nominaux *msiki/wasiki* (cl.1/2) dans nos matériaux.

QN1.7

A: My friend’s wife gave birth to twins.

"La femme de mon ami a donné naissance à des jumeaux."

B : ˈmke waraˈfi:kɪ ˈyã:ŋgʊ ameˈza:a ˈpʰa:ṭa

ˈm-ke	w-a-Ø-raˈfi:kɪ	ˈy-ã:ŋgʊ
//pn1-th:femme	|1-de-pn9-th:ami	|9-de mon

a-me-ˈza:-a	Ø-ˈpʰa:ṭa
/3ps-rés-rad:mettre au monde-sfx	/pn10-th:jumeaux//

"La femme de mon ami a donné naissance à des jumeaux."

Remarque: Le préfixe nominal de cl.10 est représenté ici par un trait de nasalité qui se traduit par la réalisation d'une *aspiration* sur l'initiale occlusive bilabiale sourde du thème, soit [ˈpʰa:ṭa] cl.10 "jumeaux".

QN1.8

A: The professor has beaten the pupils with a stick for the school’s principle.

"Le professeur a battu les élèves avec un bâton pour le directeur d’école."

B: For the school manager? On behalf ?

"Pour le directeur d’école? À sa place?"

A: Yes.

"Oui."

B: mwaˈli:mʊ amewaˈpi:ɟa wanaˈfʊ:nḍɪ kwaˈθɪ:mbo kwanɪˈa:ɓa yamˈku:ɓwa waˈʃu:le

mw-aˈli:mʊ	a-me-wa-ˈpi:ɟ-a
//pn1-th:maître	/3ps-rés-ao2-rad:frapper-sfx

w-ana-Ø-ˈfʊ:nḍ-ɪ	kw-a-Ø-ˈθɪ:mbo
/pn2-th:enfants-pn5-rad:apprendre-sfx::élèves	/15-de-pn9-th:bâton

kw-a-Ø-nɪˈa:ɓa	y-a-m-ˈku:ɓwa	w-a-Ø-ˈʃu:le
/15-de-pn9-th:place	|9-de-pn1-th:directeur	|1-de-pn9-th:école//

"Le professeur a battu les élèves avec un bâton pour le directeur d'école."

QN1.9

A : Kuna sentensi tano, nia ni…, kwa mfano kwa kistandard unaweza kusema mtu huyu, mtu ule, mtu huo.

"Il y a cinq phrases, le but est de…, par exemple en standard tu peux dire cette personne-ci, cette personne-là, cette personne (dont on a déjà parlé)."

B : ˈha:pa ˈsɪ:sɪ kɪˈa:mʊ tʰʊnaˈsɛ:ma ˈmtʰʊ ˈhu:yʊ ˈmtʰʊ ʊˈlɛ:

ˈha:pa ˈsɪ:sɪ kɪ-ˈa:mʊ

//dém prox 16:ici /p aut 1pp:nous /pn7-amu

tʰʊ-na-ˈsɛ:m-a ˈm-tʰʊ ˈhu:yʊ

/1pp:nous-pst-rad:dire-sfx /pn1-th:personne |d pr 1:celle-ci

ˈm-tʰʊ ʊ-ˈlɛ:ɛ

/pn1-th:personne |d él 1:celle-là//

"Nous ici, en amu, nous disons cette personne-ci, cette personne-là."

Remarque: Les anaphoriques ne seront jamais donnés, je n’insiste pas pour conserver à l’entretien de sa spontanéité.

QN1.10

A: Sasa neno lingine ni 'hoe' katika kiingereza, 'jembe' kwa kistandard.

"Maintenant un autre mot, c’est 'hoe' en anglais, 'jembe' en standard."

B : ˡɛ:mbe? ˡsɪ:sɪ ˡtʰu:na maˡnɛ:no maˡwi:lɪ ˡhɛ:mbe ɪzəˡmã:ŋgo ˡɛ:mbe nɪlɪˡlɛ: lakʊˡli:ma

Ø-ˡɛ:mbe ? ˡsɪ:sɪ ˡtʰu:-na ma-ˡnɛ:n-o

//pn5-th:houe /p aut 1pp:nous /1pp:nous-avec /pn6-rad:parler-sfx::paroles

ma-ˡwi:lɪ Ø-ˡhɛ:mbe |ɪzə ˡmã:ŋgo | Ø-ˡɛ:mbe

|pnum6-th:deux /pn?-th:mangue |◇ang est une mangue /pn5-th:houe

nɪ-lɪ-ˡlɛ:ɛ l-a-kʊ-ˡli:m-a

/cop/d él 5:celle-la |5-de-pn15-rad:cultiver-sfx//

"Houe ? Nous nous avons deux mots: hembe pour la mangue, embe est celle pour cultiver."

A: Ni embe kulima ?

C'est embe pour cultiver?

B: ˡhɛ:mbe nɪlaˡku:la | fruit | ˡhɛ:mbe nɪaˡi:na yamaˡtu:nda ˡhɛ:mbe maˡhɛ:mbe ˡɛ:mbe nɪlɪˡlɛ: lakʊlɪˡmi:a ˡɛ:mbe maˡɛ:mbe

Ø-hɛ:mbe nɪ-l-a-ˡku:-l-a | fruit |
Ø-ˡhɛ:mbe

//pn5-th:mangue /cop/5-de-pn15-rad:manger-sfx/◇ang fruit
/pn5-th:mangue

/nɪ-Ø-aˡi:na y-a-ma-ˡtu:nda Ø-ˡhɛ:mbe ma-ˡhɛ:mbe
Ø-ˡɛ:mbe

/cop/pn9-th:sorte |9-de-pn6-th:fruits /pn5-th:mangue /pn6-th:mangues /pn5-th:houe

nɪ-lɪ-ˡlɛ:ɛ l-a-kʊ-lɪˡm-i:-a Ø-ˡɛ :mbe
ma-ˡɛ:mbe

/cop/d él 5:celle-la |5-de-pn15-rad:cultiver-app-sfx/pn5-th:houe
/pn6-th:houes//

"ˡhɛ:mbe est pour manger -un fruit- ˡhɛ:mbe est une sorte de fruit -ˡhɛ:mbe, maˡhɛ:mbe - ˡɛ:mbe est ce qui sert à cultiver -ˡɛ:mbe, maˡɛ:mbe."

A: Na kusema embe hili, embe lile?

"Et pour dire cette houe-ci, cette houe-là?"

B: ˈka:ma nɪlakʊˈli:ma? ˈɛ:mbe ˈhi:lɪ ˈɛ:mbe ˈli:le lɪˈlɛ: ˈsi:yo ˈli:le ˈsɪ:sɪ tʰʊnaˈsɛ:ma lɪˈlɛ:

ˈka:ma nɪ-l-a-kʊ-ˈli:m-a ?

//quand /cop/5-de-pn15-rad:cultiver / int//

∅-ˈɛ:mbe ˈhi:lɪ

//pn5-th:houe |d pr 5:celle-ci

∅-ˈɛ:mbe ˈli:-le lɪˈ-lɛ:ɛ

/pn5-th:houe |◇swa d él 5:celle-là |d él 5:celle-là

ˈsi:-yo ˈli:-le ˈsɪ:sɪ tʰʊ-na-ˈsɛ:m-a

//cop nég-ar9 /◇swa d él 5:celle-là /p aut1pp:nous /1pp:nous-pst-rad:dire-sfx

lɪ-ˈlɛ:ɛ

/d él 5:celle-là//

"Quand c'est celle pour cultiver? Cette houe-ci, cette houe-là [ˈli:le] celle-la [lɪˈlɛ:ɛ] ce n'est pas 'celle-la' [ˈli:le] nous nous disons 'celle-la' [lɪˈlɛ:ɛ]."

Remarques:

La forme sw. std [ˈli:-le] est composée de deux syllabes dont la première est accentuée.

La forme amu [lɪˈ-lɛ:ɛ] est composée de trois syllabes dont la deuxième est accentuée.

Nous retrouverons cette différence dans toute la série des démonstratifs d'éloignement en *kiamu* (*cf* Tableau récapitulatif des accords des démonstratifs en ANNEXE), mais aussi pour d'autres éléments grammaticaux.

Un exemple parmi d'autres, l'interrogatif invariable [ˈɠa:nɪ?] ou [ɠaˈni:i?] "quel" se rencontre sous deux formes, la première, disyllabique, entrant dans la composition de vers où ce nombre de deux syllabes est requis pour le compte total de huit syllabes, et la deuxième forme [ɠaˈni:i?], trisyllabique, en position finale d'un énoncé interrogatif.

Voir également la remarque pour la question QB1.4.

QN1.11

A: Na' wimbo'?

"Avec 'chanson'?"

B: 'wi:mbo nɪm'mɔ:ɟa ˡɲi:mbo nɪˡɲi:ŋgɪ

'w-i:mb-o	nɪ-m-'mɔ:ɟa
//pn11-rad:chanter-sfx::chanson	/cop/pnum3-th:un
ˡɲ-i:mb-o	nɪ-ˡɲ-i:ŋgɪ
/pn10-rad:chanter-sfx::chansons	/cop/pnum10-th:bcp//

"Chanson est le singulier, chansons le pluriel."

Littéralement: "chanson est une, chansons est beaucoup."

QN1.12

A: Kuna plural na 'hembe' pia?

"Il y a aussi un pluriel avec 'mangue'?"

B: ˡhɛ :mbe maˡhɛ :mbe maˡhɛ :mbe ˡha:ya nɪmaˡzu:rɪ maˡhɛ :mbe ˡha:ya nɪmaˡɔ:vʊ

∅-ˡhɛ :mbe	ma-ˡhɛ :mbe	ma-ˡhɛ :mbe	ˡha:ya
/pn5-th:mangue	/pn6-th:mangues	//pn6-th:mangues	|d pr 6:celles-ci

nɪ-ma-ˡzu:rɪ maˡhɛ :mbe ˡha:ya

nɪ-ma-ˡɔ:vʊ

/cop/padj6-th:bonnes //pn6-th:mangues |d pr 6:celles-ci

/cop/pd6-th:mauvaises//

"Mangue, mangues, ces mangues-là sont bonnes, ces mangues-là sont mauvaises."

QN1.13

A: Sasa ni wimbo huu na wimbo ule katika kiamu.

"Maintenant c'est 'cette chanson-ci' et 'cette chanson-là' en *kiamu*."

B: ˡwi:mbo ˡhNu:nʊ ˡwi:mbo ʊˡlɛ:ɛ

ˡw-i:mb-o ˡhNu:-nʊ ˡw-i:mb-o

ʊ-ˡlɛ:ɛ

//pn11-rad:chanter-sfx |d pr 3:celle-ci /pn11-rad:chanter-sfx::chanson |d él 3:celle-là//

"Cette chanson-ci ; cette chanson-là"

A: Na 'nyimbo'?

"Et 'chansons'?"

B: ˡɲi:mbo ˡhi:zɪ ˡɲi:mbo zɪˡlɛ:

^{l}ɲ-i:mb-o	^{l}hi:zɪ
//pn10-rad:chanter-sfx::chansons	|d pr 10:celles-ci
^{l}ɲ-i:mb-o	zɪ-^{l}lɛ:ɛ
/pn10-rad:chanter-sfx::chansons	|d él 10:celles-là//

"Ces chansons-ci ; ces chansons-là"

A: Sasa ni 'mwembe'. .

Maintenant c'est 'manguier'.

Remarque: Le locuteur a compris *wembe* cl.11 "rasoir" au lieu de *mwembe* cl.3 "manguier".

B: ^{l}wɛ:mbe ^{l}hNu:nʊ ^{l}wɛ:mbe ʊ^{l}lɛ:ɛ ^{l}ɲɛ:mbe ^{l}hi:zɪ ^{l}ɲɛ:mbe zi^{l}lɛ:ɛ

w-ɛ:mbe	^{l}hNu:-nʊ	^{l}w-ɛ:mbe	ʊ-^{l}lɛ:ɛ
/pn11-th:rasoir	|d pr 3:celui-ci	/pn11-th:rasoir	|d él 3:celui-là/
^{l}ɲ-ɛ:mbe	^{l}hi:zɪ	^{l}ɲ-ɛ:mbe	zi-^{l}lɛ:ɛ
/pn10-th:rasoirs	|d pr 10:ceux-ci	/pn10-th:rasoirs	|d él 10:ceux-là//

"Ce rasoir-ci, ce rasoir-là ; ces rasoirs-ci, ces rasoirs-là."

QN1.14

A: Na kitu, vitu?

"Et chose, choses?"

B: ˈki:t^hʊ ˈzi:t^hʊ ˈki: t^hʊ ˈhi:kɪ ˈki:t^hʊ kɪˈlɛ: ˈzi:t^hʊ ˈhi:zɪ ˈzi: t^hʊ ziˈlɛ:

ˈki:-t^hʊ ˈzi:-t^hʊ ˈki:-t^hʊ ˈhi:kɪ ˈki:-t^hʊ kɪˈ-lɛ:ɛ

//pn7-th:chose /pn8-th:choses /pn7-th:chose |d pr 7:celle-ci /pn7-th:chose |d él 7:celle-là/

ˈzi:-t^hʊ ˈhi:zɪ ˈzi:-t^hʊ ziˈ-lɛ:ɛ

/pn8-th:choses |d pr 8:celles-ci /pn8-th:choses |d él 8:celles-là//

"Chose, choses, cette chose-ci, cette chose-là, ces choses-ci, ces choses-là."

QN1.15

A: Kumaliza ni kwa mbuzi.

"Pour finir c'est avec 'chèvre'."

B: ˡna:m? ˡmbu:zɪ ˡmbu:zɪ ˡtʰu:na ˡmbu:zɪ ˡtʰa:tʰʊ

ˡsɪ:sɪ ˡtʰu:na ˡmbu:zɪ | goat | mˡɲa:ma

ˡtʰu:na ˡmbu:zɪ nɪˡki:tʰʊ ʧaɟɪˡkɔ:nɪ ʧakʊkʊˡni:a ˡna:zɪ

ki:tʰʊ ʊnaˡwɛ:za kʊkɪˡɔ:na | museum | kɪnaˡku:wa ɟɪˡkɔ:nɪ

nɪˡʧɔ:mbo ʧameˡkɔnɪ nɪnaˡwɛ:za kʊkʊoˡɲɛ:ʃa ɲʊˡmba:nɪ ˡt̥ʰi:nɪ ˡha:pa

naˡku:na ˡmbu:zɪ nɪɪˡlɛ: saˡu:tɪ yamˡgNɔnʤwa | if someone is very sick |

hʊˡpi:ɟa ˡmbu:zɪ ˡhi:yo nɪˡmbu:zɪ ˡpi:a

ˡna:m? Ø-ˡmbu:zɪ Ø-ˡmbu:zɪ ˡtʰu:-na Ø-ˡmbu:zɪ

//◇ara:oui /pn9-th:chèvre /pn9-th:chèvre /1pp:nous-avec /pn10-th:chèvre

Ø-ˡtʰa:tʰʊ ˡsɪ:sɪ

|pnum10-th:trois /p aut1pp:nous //

ˈtʰu:na Ø-ˈmbu:zɪ | goat | m-ˈɲa:ma

//1pp:nous-avec /pn9-th:chèvre /◇ang chèvre /pn1-th:animal//

ˈtʰu:na Ø-ˈmbu:zɪ nɪ-ˈki-:tʰʊ ʧ-a-ɟ-ɪˈkɔ:-nɪ

//1pp:nous-avec /pn9-th:chèvre /cop/pn7-th:chose |7-de-pn5-th:cuisine-loc

ʧ-a-kʊ-kʊˈn-i:-a Ø-ˈna:zɪ

|7-de-pn15-:rad:raper-app-sfx /pn9-th:noix de coco//

ki-:tʰʊ ʊ-na-ˈwɛ:z-a kʊ-kɪ-ˈɔ:n-a | museum |

//pn7-th:chose /2ps:tu-pst-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao7-rad:voir-sfx /◇ang musée//

kɪ-na-ˈku:-w-a ɟ-ɪˈkɔ:-nɪ

/pv7-pst-pn15-rad:être-sfx /pn5-th:cuisine-loc//

nɪ-ˈʧ-ɔ:mbo ʧ-a-ma-ɪˈkɔ-nɪ

//cop/pn7-th:ustensile |7-de-pn6-th:cuisines-loc//

Remarque: Le voyelle du préfixe nominal de cl.6 [ma-] s'assimile avec la voyelle initiale du thème [-ɪˈkɔ] "cuisine": [ʧ-a-ma-ɪˈkɔ-nɪ] > [ʧameˈkɔnɪ].

nɪ-na-ˡwɛ:z-a kʊ-kʊ-oˡɲ-ɛ:ʃ-a

//1ps:je-pst-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao2ps:te-rad:voir-caus-sfx

ɲ-ʊˡmba:nɪ Ø-ˡt̪ʰi:-nɪ ˡha:pa

/pn9-th:maison-loc /pn9-th:terre-loc /d prox 16:ici//

na-ˡku:-na Ø-ˡmbu:zɪ nɪ-ɪ-ˡlɛ:ɛ
Ø-saˡu:tɪ y-a-m-ˡgNɔnʤwa

//avec/pv17-avec /pn9-th:chèvre /cop/d él 9:celle-là
|pn9-th:voix |9-de-pn1-th:malade//

| if someone is very sick | hʊ-ˡpi:ɟ-a
Ø-ˡmbu:zɪ

//◇ang si quelqu'un est très malade /hab-rad:frapper-sfx

/pn9-th:chèvre//

ˡhi:yo nɪ-Ø-ˡmbu:zɪ ˡpi:a

//d an 9:ceci /cop/pn9-th:chèvre /aussi//

"Oui 'mbuzi'. 'Mbuzi' nous nous avons trois 'mbuzi', nous avons 'mbuzi', 'la chèvre', l'animal. Nous avons 'mbuzi' qui est une chose de la cuisine pour râper les noix de coco; une chose que tu peux voir au musée. Elle est dans la cuisine, c'est un ustensile de cuisine, je peux te montrer à la maison ici en bas. Et il y a 'mbuzi' qui est le râle du malade, si quelqu'un est très malade il râle. Ceci est 'mbuzi' aussi."

Remarques:

1- Le nominal [ˡmbu:zɪ] peut s'analyser de deux manières, avec un préfixe zéro devant un thème à initiale prénasalisée occlusive sonore bilabiale, soit [Ø-ˡmbu:zɪ] ou avec un préfixe marqué par un trait de nasalité. Ce trait de nasalité est exprimé par la prénasalisation de la consonne initiale du thème nominal, prénasalisation réalisée de manière homorganique avec le point d'articulation de la consonne initiale du thème, soit ici d'une occlusive sonore bilabiale. Nous noterions alors [N̶+ˡbu:zɪ] > [ˡmbu:zɪ].

En toute rigueur, il conviendra d'observer et d'enregistrer des séries de dérivation du thème signifiant "chèvre" avec les préfixes nominaux de la paire de classes 7/8, préfixes nominaux à valeur diminutive, ou avec les préfixes nominaux de la paire de classes 5/6, alors à valeur augmentative afin d'y observer la réalisation, prénasalisée ou non, de la consonne initiale du thème nominal. La question se reposera avec toutes les initiales absolues prénasalisées de nominaux en classe 9/10; nous choisissons provisoirement la notation la plus économique en analyse et la plus fondée sur les données du corpus de 2005 c'est à dire celle à préfixe zéro.

2- Le nominal ˡmbu:zɪ pilote pour le numéral un accord en classe 10: ˡtʰa:tʰʊ.

Nous avons constaté en QN1.4, dans la phrase ˡyNɔ:nɖa amemˡpi:ɟa ˡmmɓwa que le nominal ˡyNɔ:nɖa, en classe 9, pilote un accord en classe 1, à la 3ème personne du singulier, pour la forme verbale.

Il conviendra donc d'éclaircir méthodiquement sur le terrain la question des chaines d'accords de noms d'êtres animés en *kiamu*.

3- Dans [nɪ-ɪˈlɛ:ɛ saˈu:tɪ] "C'est la voix", l'antéposition du d él 9 [ɪˈlɛ:ɛ] par rapport au nominal [saˈu:tɪ] introduit une nuance de détermination de celui-ci.

QN1.16

A: Na jahazi hii, jahazi ile?

"Et ce boutre-ci, ce boutre-là?"

B: ɟaˈha:zɪ ˈhi:nɪ ɟaˈha:zɪ ɪˈlɛ: maˈʃu:a ˈhi:nɪ ɪˈlɛ:

Ø-ɟaˈha:zɪ	ˈhi:nɪ	Ø-ɟaˈha:zɪ	ɪˈlɛ:ɛ
//pn9-th:boutre	|d pr 9:celui-ci	/pn9-th:boutre	|d él 9:celui-là
Ø-maˈʃu:a	ˈhi:nɪ	ɪˈlɛ:ɛ	
/pn9-th:chaloupe	|d pr 9:celle-ci	/d él 9:celle-là//	

"Ce boutre-ci, ce boutre-là, cette chaloupe-ci, là."

A: Na kwa plural?

"Et pour le pluriel?"

B: ɟaˈha:zɪ ˈhi:zɪ ɟaˈha:zɪ zɪˈlɛ: maˈʃu:a ˈhi:zɪ zɪˈlɛ:

Ø-ɟaˈha:zɪ	ˈhi:zɪ	Ø-ɟaˈha:zɪ	zɪˈlɛ:ɛ
//pn10-th:boutres	|d pr 10:ceux-ci	/pn10-th:boutres	|d él 10:ceux-là

Ø-maˈʃu:a ˈhi:zɪ zɪˈlɛ:ɛ

/pn10-th:chaloupes |d pr 10:celles-ci /d él 10:celles-là//

"Ces boutres-ci, ces boutres-là, ces chaloupes-ci, -là."

QN1.17

A: Sasa unaweza kuhesabu kutoka sifuri mpaka ishirini na moja tafadhali?

"Maintenant tu peux compter de zéro à vingt-et-un s'il te plait?"

B: θɪˈfʊ:rɪ nɪˈhi:yo ˈhi:yo ˈmɔ:ya θɪˈfʊ:rɪ nɪθɪˈfʊ:rɪ ˈmɔ:ya ˈmbi:lɪ ˈtʰa:tʰʊ ˈnne ˈtʰa:no ˈsi:ṭa saˈɓa:a ˈna:ne ṭɪˈsi:a ˈkNu:mɪ ˈkNu:mɪ naˈmɔ:ya ˈkNu:mɪ naˈmbi:lɪ ˈkNu:mɪ naˈtʰa:tʰʊ ˈkNu:mɪ naˈnne ˈkNu:mɪ naˈtʰa:no ˈkNu:mɪ naˈsi:ṭa ˈkNu:mɪ nasaˈɓa: ˈkNu:mɪ naˈna:ne ˈkNu:mɪ naṭɪˈsi:a ɪʃɪˈrNi:nɪ ɪʃɪˈrNi:nɪ naˈmɔ:ya

θɪˈfʊ:rɪ nɪˈhi:yo ˈ hi:yo
Ø-ˈmɔ:ya θɪˈfʊ:rɪ

//num invar:zéro /cop/d an 9:celui-là /d an 9:celui-là
/num invar:un// //num invar:zéro

nɪ-θɪˈfʊ:rɪ Ø-ˈmɔ:ya ~~N~~-ˈwi:lɪ Ø-ˈtʰa:tʰʊ

/cop/num invar:zéro// //pnum9-th:un /pnum10-th:deux /pnum10-th:trois

<u>Remarque</u>: Le découpage morphologique [~~N~~-ˈwi:lɪ] où le préfixe numéral de cl.10 est un trait de nasalité ~~N~~ se justifie au vu d'éléments contenus dans la question suivante QN1.10 où nous avons la forme maˈnɛ:no maˈwi:lɪ

"mots deux" et QN1.18 où nous avons la forme ˡzNʊ:ŋgʊ zɪˡβi:lɪ "marmites deux".

La forme de base du numéral est -ˡwi:lɪ ou -ˡβi:lɪ.

Nous notons le thème -ˡwi:lɪ, ne pouvant départager pour le moment les formes -ˡwi:lɪ et -ˡβi:lɪ.

Ø-ˡnne	Ɲ-ˡta:no	Ø-ˡsi:ṭa	Ø-saˡɓa
/pnum10-th:quatre	/pnum10-th:cinq	/◇ara pnum10-th:six	/pnum10-th:sept

Remarque: Le découpage morphologique [Ɲ-ˡta:no] où le trait de nasalité se réalise par une aspiration sur l'initiale occlusive sourde du numéral, soit [t^{h}a:no] se justifie au vu d'éléments présents à la première ligne de la sixième strophe de la poésie *Kimwondo namba 'two'*. Nous y lisons en effet la séquence d'un nominal en cl.4 suivi d'un numéral accordé avec lui en cl.4, soit: 'ɲa:ka mɪ'ta:no, littéralement "années cinq", où l'occlusive sourde initiale du thème du numéral apparaît sans aspiration du fait d'un accord en cl.4 qui ne se matérialise pas par un trait de nasalité mais par le préfixe numéral mɪ.

hypothèse: Il est vraisemblable que ˡt^{h}a:t^{h}ʊ "trois" se comporte de la même façon, c'est à dire que l'accord du numéral en cl.10 se matérialise par une aspiration sur son initiale de thème occlusive sourde [Ɲ-ˡta:t^{h}ʊ] > [ˡt^{h}a:t^{h}ʊ], c'est à vérifier sur le terrain.

Ø-ˈna:ne	Ø-ṭɪˈsi:a	ˈkNu:mɪ
/pnum10-th:huit	/pnum10-th:neuf	/num invar:dix

ˈkNu:mɪ	na-Ø-ˈmɔ:ya
/num invar:dix	|avec-pnum9-th:un
ˈkNu:mɪ	na Ɲ-ˈwi:lɪ
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:deux
ˈkNu:mɪ	na-Ø-ˈtʰa:tʰʊ
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:trois
ˈkNu:mɪ	na-Ø-ˈnne
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:quatre
ˈkNu:mɪ	na-Ɲ-ˈta:no
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:cinq
ˈkNu:mɪ	na-Ø-ˈsi:ṭa
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:six
ˈkNu:mɪ	na-Ø-saˈɓa:a
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:sept
ˈkNu:mɪ	na-Ø-ˈna:ne
/num invar:dix	|avec-pnum10-th:huit

ˡkNu:mɪ na-Ø-ṭɪˡsi:a

/num invar:dix |avec-pnum10-th:neuf

Ø-ɪʃɪˡrNi:nɪ

/pnum10-th:vingt

Ø-ɪʃɪˡrNi:nɪ na-Ø-ˡmɔ:ya

/pnum10-th:vingt |avec-pnum9-th:un//

"Zéro c'est exactement celui-là ['sifuri']. Zéro est 'sifuri'. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vint-et-un"

Remarque: Les numéraux sont accordés en classe 9 ou 10 dans le cadre de l'énumération. Le préfixe numéral de cl.9 ou 10 est dans le cas des thèmes à consonne initiale occlusive sourde, un trait de nasalité matérialisé par une aspiration sur cette consonne initiale, ce pour les mots du fonds bantu à l'exception du numéral [ˡkNu:mɪ] "dix" qui est invariable et compris dans le fonds bantu.

Dans le cas de thèmes n'appartenant pas au fonds bantu, des emprunts à l'arabe par exemple, le préfixe numéral de cl.10 est ∅ pour les thèmes à consonne initiale occlusive sourde.

Ainsi, l'accord des noms des nombres "trois" et "cinq" du fonds bantu peut s'analyser de la sorte:

[Ɲ-ˡta:tʰʊ] > [ˡtʰa:tʰʊ] (en supposant vérifiée l'hypothèse soutenue dans la remarque précédente)

[N̶-ˈta:no] > [t^{h}a:no]

L'accord de "neuf", emprunté à l'arabe, s'analyse de manière différente, c'est à dire avec un préfixe zéro:

[Ø-ṭɪˈsi:a] > [ṭɪˈsi:a] car le [ṭ] initial est interdental et non-aspiré.

"dix" appartient au fonds bantu et s'analyse quant à lui sans aucun préfixe, même zéro, c'est un élément invariable du fonds bantu: [ˈkNu:mɪ]

QN1.18

A: Asante, 'two red cooking pots'?

"Merci, 'deux marmites rouges'?"

B: ˈzNʊ:ŋgʊ zɪˈβi:lɪ zɛˈk^{h}Nʊ:ndʊ

ˈz-Nʊ:ŋgʊ	zɪ-ˈβi:lɪ	z-ɛˈk^{h}Nʊ:ndʊ
//pn8-th:marmite	|pnum8-th:deux	|padj7-th:rouge//

"Deux marmites rouges."

Remarque: Le thème du numéral "deux" est présent sous deux formes -ˈβi:lɪ, à initiale consonantique fricative bilabiale, et -ˈwi:lɪ à initiale consonantique labio-vélaire.

Nous avons en effet [maˈwi:lɪ] (QN1.10) accordé en cl.6 et [zɪˈβi:lɪ] (QN1.18) accordé en cl.8.

L'accord en cl.10 se traduit par ailleurs par la forme [ˈmbi:lɪ] (QN1.17) où la consonne initiale du thème n'est pas naturellement dissociée du préfixe

d'accord, l'ensemble préfixe+initiale de thème se traduisant par une prénasalisée occlusive bilabiale.

La question du statut phonologique des consonnes fricative bilabiale et labio-vélaire n'est pas décidable pour le corpus de 2005, de taille modeste.

Le résultat de la prénasalisation est cependant le même, nous aurons systématiquement une prénasalisée occlusive bilabiale.

L'enregistrement d'un nouveau corpus de longueur importante est une étape indispensable à l'avancement de notre analyse de cette question.

QN1.19

A: Two smooth things?

"Deux choses douces?"

B: 'zi:tʰʊ zɪˈβi:lɪ laˈi:nɪ

'zi:-tʰʊ	zɪ-ˈβi:lɪ	laˈi:nɪ
//pn8-th:choses	|pnum8-th:deux	|adj invar:douces//

"Deux choses douces"

A: Hutumii neno la 'ororo'?

"Tu n'utilises pas le mot 'ororo'?"

B: nɪɔ'rɔ:rɔ ˈpi:a ʊnaˈwɛ:za kʊtʊˈmi:a laˈi:nɪ naɲɔˈrɔ:rɔ 'zi:tʰʊ zɔˈrɔ:rɔ mʊˈɛ: ˈhu:yʊ ˈhu:la 'zi:tʰʊ zɔˈrɔ:rɔ

nɪ-ɔ'rɔ:rɔ   ˡpi:a   ʊ-na-ˡwɛ:z-a
kʊ-tʊˡm-i:-a

//cop/th:doux |aussi   /2ps:tu-pst-rad:pouvoir-sfx
/pn15-rad:utiliser-app-sfx

laˡi:nɪ   na-ɲ-ɔˡrɔ:rɔ   'zi:-tʰʊ   z-ɔˡrɔ:rɔ

/adj invar-th:doux |et|padj?-th:doux   //pn8-th:choses |padj8-th:douces

<u>Remarque</u>: La forme adjectivale ɲɔˡrɔ:rɔ "doux (indéfini)" nous pose la question de savoir dans quelle classe les indéfinis sont-ils accordés en *kiamu*?

mʊ-wˡɛ:ɛ   ˡhu:yʊ   ˡhu:-l-a
zi:tʰʊ   z-ɔˡrɔ:rɔ

/pn1-th:malade |d pr 1:celui-ci   /hab-rad:manger-sfx
/pn8-th:choses |padj8-th:douces//

"C'est 'ororo' aussi, tu peux utiliser 'laini' et 'ororo'. Des choses douces, ce malade-ci mange des choses douces."

<u>Remarque</u>: Le locuteur ajoute la remarque en anglais: "This sick man is eating only soft food", "Ce malade ne mange que de la nourriture douce"

QN1.20

A: Ni neno gani kwa 'sick man'?

"C'est quel mot pour 'le malade'?"

B: ˈmwɛ:ɛ mˈʄɔ:nʤwa ʊˈʄNɔ:nʤwa nɪʊˈwɛ:ɛ

ˈm-wɛ:ɛ m-ˈʄɔ:nʤwa ʊ-ˈʄNɔ:nʤwa nɪ-ʊ-ˈwɛ:ɛ

//pn1-th:malade /cop/ ◇std pn1-th:malade// //◇std pn11-th:maladie /cop/pn11-th:maladie//

<u>Remarque</u>: Nous soulignons l'existence d'une pause pertinente prédicative [,] entre les nominaux [ˈmwɛ:ɛ] et [mˈʄɔ:nʤwa].

" mwɛ:ɛ est le malade, la maladie est ʊˈwɛ:ɛ"

<u>Remarque</u> Le locuteur reformule la même explication en anglais: "The sickness is ʊˈwɛ:ɛ", "La maladie se dit ʊˈwɛɛ".

A: Asante nimemaliza.

"Merci, j'ai terminé."

B: ˈmwɛ:ɛ ˈnɖu:ye nɪkɪˈtʰã:nɖa

ˈm-wɛ:ɛ ∅-ˈnɖu:-y-e nɪ-kɪ-ˈtʰã:nɖa

//pn1-th:malade /pn9-compagnon-9-de son /cop/pn7-th:lit//

"Le compagnon du malade est le lit."

Volume BLEU piste 1:

QB1.1

A: The fire burns well when the wind is blowing.

"Le feu brûle bien quand le vent est en train de souffler".

B: ^{l}mɔ:t^{h}ɔ hʊ^{l}wa:ka kwa ʊ^{l}zʊ:rɪ ʊ^{l}pɛ:po ʊkɪ^{l}vNu:ma

^{l}m-ɔ:t^{h}ɔ	hʊ-^{l}wa:k-a	kw-a	ʊ-^{l}zʊ:rɪ
//pn3-th:feu	/hab-rad:brûle-sfx	/15-de	|pn11-th:bien

ʊ-^{l}pɛ:po	ʊ-kɪ-^{l}vNu:m-a
/pn11-th:vent	/pv11-concom-rad:souffle-sfx//

"Le feu brûle bien quand le vent souffle".

QB1.2

A: When the water is hot you can pour it in the kibuyu.

"Lorsque l'eau sera chaude, tu la verseras dans la calebasse".

Remarque: Le mot 'calabash', soit 'calebasse' en français, n'est pas compris par le locuteur. Ce mot fait pourtant précisément référence à un récipient constitué par une enveloppe naturelle provenant d'un arbre, exactement comme 'kibuyu'. Nous avons donc choisi de poser la question en utilisant le terme en kiswahili standard. Le locuteur formera ses phrases avec le terme en standard au départ puis il nous précisera en QB1.5 que le terme en *kiamu* pour "calebasse" est [kɪ^{l}ɗʊ:nɖʊ].

B: ˡma:yɪ yaˡki:wa ˡmɔ:tʰɔ yaɪˡni:ke kɪɓʊˡyu:nɪ

ˡma:-yɪ ya-ˡki:-w-a ˡm-ɔ:tʰɔ

//pn6-th:eau /pv6-concom-rad: être-sfx /pn3-th:feu

ya-ɪˡni:k-e kɪ-ɓʊˡyu:-nɪ

/ao6-rad:verse-imp 2ps ao /◇swa pn7-th:calebasse-loc//

"Quand l'eau sera chaude, verse-la dans la calebasse".

QB1.3

A: You can put the cooking pot on the fire to cook the milk.

"Tu poseras la marmite sur le feu pour cuire le lait"

B: ʊṭaˡwɛ:ka ˡʧʊ:ŋgʊ mɔˡtʰɔ:nɪ ʊˡpi:ke ˡzi:wa, laˡki:nɪ ˡzi:wa halɪˡpi:kwɪ ˡzi:wa hʊˡʧɛ:mʃwa hʊṭɔˡkɔ:swa ʊṭaˡwɛ:ka ˡʧʊ:ŋgʊ mɔˡtʰɔ:nɪ ʊṭɔˡkɔ:se ˡzi:wa

ʊ-ṭa-ˡwɛ:k-a ˡʧ-ʊ:ŋgʊ m-ɔˡtʰɔ:-nɪ

//2ps-fut-rad:mettre-sfx /pn7-th:marmite /pn3-th:feu-loc

ʊ-Ø-ˡpi:k-e Ø-ˡzi:wa laˡki:nɪ,

/2ps-sbj-rad:cuire-sbj /pn5-th:lait /mais

Ø-ˡzi:wa ha-lɪ-Ø-ˡpi:k-w-ɪ Ø-ˡzi:wa

/pn5-th:lait /nég-pv5-pst nég-rad:cuit-pst nég //pn5-th:lait

hʊ-ˡʧɛ:m-ʃ-w-a hʊ-ṭɔˡk-ɔ:s-w-a

/hab-rad:bouillir-caus-app-sfx /hab-rad:bouillir-caus-app-sfx

ʊ-ṭa-ˡwɛ:-ka ˡʧ-ʊ:ŋgʊ m-ɔˡtʰɔ:-nɪ

//2ps-fut-rad:mettre-sfx /pn7-th:marmite /pn3-th:feu-loc

ʊ-Ø-ṭɔˡk-ɔ:s-e Ø-ˡzi:wa

/2ps-sbj-rad:bouillir-caus-sbj /pn5-th:lait//

"Tu mettras la marmite sur le feu afin de cuire le lait. Mais le lait ne cuit pas, on fait bouillir le lait, on le fait bouillir. Tu mettras la marmite sur le feu afin de faire bouillir le lait".

QB1.4

A: The doctor makes drugs to heal the sick.

"Le docteur fabrique des médicaments pour guérir les malades".

B: ɗakˡta:rɪ hʊtɛˡŋgɛ:za ˡda:βa kʊˡpɔ:za βaˡβɛ: 'mwɛ:ɛ | is one person sick person | βaˡβɛ: nɪˡwɛ:ŋgɪ ʊˡwɛ: nɪ | sickness |

Ø-ɗakˡta:rɪ hʊ-tɛˡŋgɛ:-z-a
Ø-ˡda:βa

//◇ara pn9-th:docteur /hab-rad:être arrangé-caus-sfx::fabrique
/pn5-th:médicament

kʊ-ˡpɔ:-z-a βa-ˡβɛ:ɛ 'm-wɛ:ɛ

/pn15-rad:guérir-caus-sfx /pn2-th:malades /pn1-th:malade

| is one person sick person | βa-ˡβɛːɛ nɪ-wa-ˡiːŋgɪ

/◇ang:est un malade /pn2-th:malades /cop/padj-beaucoup

ʊ-ˡwɛːɛ nɪ | sickness |

/pn11-th:maladie /cop / ◇ang:maladie//

Remarque: Nous retrouvons dans les nominaux 'mwɛːɛ, βaˡβɛːɛ, ʊˡwɛːɛ le même phénomène d'accentuation que pour les démonstratifs d'éloignement, c'est à dire l'accent est sur l'avant-dernière syllabe avec succession isotimbre voyelle longue+voyelle brève.

"Le docteur fabrique des médicaments pour guérir les malades. 'mwɛːɛ est une personne malade, βaˡβɛːɛ est plusieurs ʊˡwɛːɛ est la maladie."

QB1.5

A: The kibuyu is full of honey.

"La calebasse est pleine de miel"

B: kɪˡɓuːyʊ kɪmeˡyaːa aˡsaːlɪ laˡkiːnɪ ˡsɪːsɪ hatʊˡnɛːnɪ kɪˡɓuːyʊ ˡsɪːsɪ tʊnaˡnɛːna kɪˡɗʊːndʊ kɪˡɗʊːndʊ kɪmeˡyaːa aˡsaːlɪ

kɪ-ˡɓuːyʊ kɪ-me-ˡyaːa Ø-aˡsaːlɪ

//◇swa pn7-th:calebasse /pv7-rés-rad:être plein-sfx /pn9-th:miel

laˡki:nɪ ˡsɪ:sɪ ha-tʊ-Ø-ˡnɛ:n-ɪ kɪ-ˡɓu:yʊ

/mais/ /p aut 1pp:nous /nég-1pp-pst nég-dire-pst nég /◇swa pn7-th:calebasse

ˡsɪ:sɪ tʊ-na-ˡnɛ:n-a kɪ-ˡɗʊ:nɖʊ

/p aut 1pp:nous /1pp-pst-rad:dire-sfx /pn7-th:calebasse

kɪ-ˡɗʊ:nɖʊ kɪ-me-ˡya:a Ø-aˡsa:lɪ

//pn7-th:calebasse /pv7-rés-rad:être plein-sfx /pn9-th:miel

"La calebasse kɪˡɓu:yʊ est remplie de miel, mais nous nous ne disons pas kɪˡɓu:yʊ, nous disons kɪˡɗʊ:nɖʊ. La calebasse kɪˡɗʊ:nɖʊ est remplie de miel."

QB1.6

A: I've filled the pot of palmwine for the guests.

"J'ai rempli le pot de vin de palme pour les invités."

B: nɪmeˡya:za | the pot pot? | nɪkɪˡkNɔ:mbe nɪ ?

nɪ-me-ˡya:-z-a the pot, pot ? |

//1ps-rés-rad:être plein-caus::remplir-sfx /◇ang:le pot, pot /int/

nɪ-kɪ-ˡkNɔ:mbe nɪ ?

/cop/pn7-th:verre /cop /int//

"J'ai rempli le pot. Pot? C'est un verre c'est?"

A: Ni kitu kuwekea mayi au…

"C'est une chose pour mettre de l'eau ou…"

B: kʊweˈkɛ:a ˈma:yɪ | pot | nɪˈnṭʊ:ŋgɪ nɪmeˈya:za ˈnṭʊ:ŋgɪ kwaˈtʰɛ:mbo kwaaˈɟi:lɪ yawaˈɠɛ:nɪ ˈnṭʊ:ŋgɪ nɪmeʊˈya:za ˈtʰɛ:mbo kwaaˈɟi:lɪ yawaˈɠɛ:nɪ laˈki:nɪ haɪˈwɛ:zɪ mswaˈhi:lɪ kʊsɛ:ma ˈhi:vo kaˈɓi:sa kwasaˈɓa:bʊ ˈsɪ:sɪ hatʊkarɪˈbi:ʃɪ waˈɠɛ:nɪ kwa | wine | hatʊˈfa:ɲɪ kaˈɓi:sa ˈmã:mbo ˈha:yo

kʊ-weˈk-ɛ:-a	ˈma-:yɪ	| pot |	nɪ-ˈn-ṭʊ:ŋgɪ
//pn15-rad:mettre-app-sfx	/pn6-th:eau	/◇ang pot	/cop/pn3-th:jarre

nɪ-me-ˈya:-z-a	ˈn-ṭʊ:ŋgɪ	kw-a-Ø-ˈtʰɛ:mbo
//1ps-rés-rad-caus::remplir-sfx	/pn3-th:jarre	/15-de-pn9-th:vin de palme

kw-a-Ø-aˈɟi:lɪ	y-a-wa-ˈɠɛ:nɪ	ˈn-ṭʊ:ŋgɪ
/15-de-pn9-th:motif	|9-de-pn2-th:invités	//pn3-th:jarre

nɪ-me-ʊ-ˈya:-z-a	Ø-ˈtʰɛ:mbo	kw-a-Ø-aˈɟi:lɪ
/1ps-rés-ao3-rad-caus::remplir-sfx	/ pn9-th:vin de palme	/15-de-pn9-th:motif

y-a-wa-ˈʄɛ:nɪ laˈki:nɪ h-a-Ø-ɪ-ˈwɛ:z-ɪ

|9-de-pn2-th:invités /mais /nég-3ps-pstnég-ao9-rad:pouvoir-pstnég

m-swaˈhi:lɪ kʊ-sɛ:m-a ˈhi:vo

/pn1-th:swahili /◇swa pn15-rad:parler-sfx /◇swa d an8:ainsi

kaˈɓi:sa kw-a-Ø-saˈɓa:bʊ ˈsɪ:sɪ

/complètement /15-de-pn9-th:cause /p aut 1pp:nous

ha-tʊ-Ø-karɪˈb-i:-ʃ-ɪ wa-ˈʄɛ:nɪ kw-a | wine |

/nég-1pp-pst nég-rad:accueil-app-caus-pst nég /pn2-th:invités /15-de /◇ang:vin

ha-tʊ-Ø-ˈfa:ɲ-ɪ kaˈɓi:sa ma-ˈã:mbo ˈha:yo

/nég-1pp-pst nég-rad:faire-pst nég /complètement /pn6-th:affaires /d an6:celles-là//

"Pour mettre de l'eau 'pot' c'est une jarre. J'ai rempli la jarre de vin de palme pour les invités. La jarre je l'ai remplie de vin de palme pour les invités, mais un Swahili ne peut pas du tout parler ainsi parce que nous nous n'accueillons pas les invités avec du vin. Nous ne faisons absolument pas ces choses-là."

QB1.7

A: The spider eats flies not bees.

"L'araignée mange des mouches pas des abeilles."

B: | spider ? | nˈkɑ:bu:t ˈa:ʊ ˈsɪ:sɪ tʊnaˈsɛ:ma mˈlu:lʊ kiyaˈmã:nɖa mˈlu:lʊ kiyaˈmã:nɖa ˈhu:la ˈnnḍɪ ˈha:lɪ ˈɲu:kɪ

| spider ? | nˈkɑ:bu:t ˈa:ʊ ˈsɪ:sɪ

//◇ang:araignée /◇ara:scolopendre /ou /p aut 1pp:nous

tʊ-na-ˈsɛ:m-a m-ˈlu:lʊ ki-yaˈmã:nɖa

/1ps-pst-rad:dire-sfx /pn1-th:insecte |pn7-th:boîte//

m-ˈlu:lʊ ki-yaˈmã:nɖa ˈhu:-l-a Ø-ˈnnḍɪ

//pn1-th:insecte |pn7-th:boîte /hab-rad:manger-sfx /pn9 ou 10?-th:mouche(s)

ˈha-a:-Ø-l-ɪ ˈɲ-u:kɪ

/nég-3ps-pst nég-rad:manger-pst nég /pn9 ou 10?-th:abeille(s)//

"Spider? nˈkɑ:bu:t ou nous nous disons "scolopendre". Le scolopendre mange des mouches, il ne mange pas d'abeille"

Remarque: La fin de la réponse est tronquée car dite à un débit très rapide, seule cette portion de phrase est compréhensible:

kiyaˈmã:nɖa nɪˈki:t^{h}ʊ kʊweˈkɛ:a ʧaˈku:la nɖa:nɪ tʊlɪfanaˈni:ʃa kiyaˈmã:nɖa naˈɲu:mba yaʊˈlɛ:ɛ | spider |

ki-yaˈmã:nɖa nɪ-ˈki:-t^{h}ʊ

//pn7-th:boîte /cop/pn7-th:chose

kʊ-weˈk-ɛ:-a ʧ-aˈ-ku:-l-a
Ø-nɖa:nɪ

/pn15-mettre-app-sfx /pn7-de-pn15-rad:manger-sfx::nourriture
/pn9-th:intérieur

tʊ-lɪ-fa-aˈn-i:ʃ-a

/1pp-passé-rad:convenir-réc-::se ressembler-caus::comparer-sfx

ki-yaˈmã:nɖa na-ˈɲ-u:mba y-a-ʊˈlɛ:ɛ
| spider |

/pn7-th:boîte /avec/pn9-th:maison |9-de-dél1:cette

/◇ang:araignée//

Remarque: Le locuteur ne donne pas une réponse avec le mot "araignée". Il comprend le mot 'spider' comme faisant référence à un autre insecte, le scolopendre. Il apporte par ailleurs une précision lexicographique sur le terme kiyaˈmã:nɖa, ce dernier désigne un objet couleur blanche (et le débit de parole est trop rapide pour que je comprenne exactement lequel) destiné à conserver de la nourriture à l'intérieur, cet objet ressemble par ailleurs à l'habitat où le scolopendre garde ses petits (sorte de nid), d'où le nom du scolopendre en *kiamu*: mˈlu:lʊ kiyaˈmã:nɖa.

QB1.8

A: The monkey is jumping from branch to branch.

"Le singe saute de branche en branche."

B: ˡyɔ:nɖa hʊˡru:ka kʊˡṭɔ:ka kɪˡtã:nḍʊ mˡpa:ka kɪˡtã:nḍʊ ˡyɔ:nɖa ˡaʊ tʰaˡwa:o

Ø-ˡyɔ:nɖa	hʊ-ˡru:k-a	kʊ-ˡṭɔ:-k-a
//pn?-th:babouin	/hab-rad:sauter-sfx	/pn15-rad:sortir-stat-sfx::venir de

kɪ-ˡtã:nḍʊ	m-ˡpa:k-a	kɪ-ˡtã:nḍʊ
/pn7-th:branche	/pn3-rad:délimiter-sfx::limite	/pn7-th:branche

Ø-ˡyɔ:nɖa	ˡaʊ	Ø-tʰaˡwa:o
/ pn?-th:babouin	/ou	/pn9-th:singe vert//

"Le babouin saute de branche en branche, babouin (ˡyɔ:nɖa) ou singe vert (tʰaˡwa:o)."

Remarque: Le terme ˡyɔ:nɖa est un terme générique qui désigne le genre *Papio* ou "babouin". Le terme générique correspondant en sw. std est 'nyani'. Les différentes espèces membres du groupe présentent toute la caractéristique d'un tête allongée évoquant celle du chien, elles sont cynocéphales.

Le terme tʰaˡwa:o donné à la suite de ˡyɔ:nɖa par le locuteur correspond à une espèce du genre *Chlorocebus*. Il correspond à la notion de "singe vert" ou "vervet monkey", soit *Chlorocebus aethiops*.

Le synonyme en sw. std est tumbili *cf* (SACLEUX, C., 1939: p. 309, 695, et 1031).

Les différentes classifications zoologiques et la classification ethnozoologique n'entrent pas obligatoirement dans une relation de correspondance bi-univoque. Ce que nous supposons pour le moment, c'est que le terme ˈyɔ:nɖa à une extension plus large que le terme tʰaˈwa:o, ce pour désigner les êtres animés que la phrase en anglais a appelés de manière très large "monkeys", "singes".
La classification ethnozoologique véhiculée par le *kiamu*, ainsi que ses rapports avec les classifications zoologiques, restent à établir.

QB1.9

A: The bird is flying below the clouds.

"L'oiseau vole sous les nuages."

B: ˈɲNu:nɪ hʊˈru:ka ˈʈʰi:nɪ yamaˈwNi:ŋgʊ

ˈɲ-Nu:nɪ hʊ-ˈru:k-a

//pn9-th:oiseau /hab-rad:voler-sfx

Ø-ˈʈʰi:nɪ y-a-ma-ˈwNi:ŋgʊ

/pn9-th:dessous |9-de-pn6-th:nuages//

Remarque: On peut admettre que [ˈʈʰi:] "terre"+loc [-nɪ] est lexicalisé puisequ'il n'entraîne plus un accord en classe locative mais en cl.9, classe d'origine de [ˈʈʰi:] "terre,pays".

"L'oiseau vole sous les nuages."

QB1.10

A: You will have children when you are older.

"Tu auras des enfants quand tu seras plus vieux."

B: ʊṭaˈku:wa naziˈɟa:na ʊˈki:wa mˈzɛ:ɛ

ʊ-ṭa-ˈku:-w-a na-zɪ-ˈɟa:na

//2ps-fut-pn15-rad:être-sfx /avec/pn8-th:enfants

ʊ-ˈki:-w-a m-ˈzɛ:ɛ

/2ps-concom-rad:être-sfx/pn1-th:vieux//

"Tu auras des enfants quand tu seras plus vieux."

QB1.11

A: When I was a child I was very small.

"Lorsque j'étais enfant, j'étais très petit."

B: nalɪpoˈku:wa mˈtʰɔ:tʰo nalɪˈku:wa mˈtʰɔ:tʰo ˈsa:na ˈaʊ nalɪpoˈku:wa kɪˈɟa:na nalɪˈku:wa mˈtʰɔ:tʰo ˈsa:na ˈnɛ:no lamˈtʰɔ:tʰo ˈli:na maˈa:na maˈwi:lɪ mˈtʰɔ:tʰo | a boy | ˈaʊ | a baby | namˈtʰɔ:tʰo | small | kwamˈfa:no tʊnaˈsɛ:ma mˈlã:ŋgo ˈhNu:nʊ nɪmˈtʰɔ:tʰo | this door is small | mˈtʰã:mbo mˈtʰɔ:tʰo

n-a-lɪ-po-ˈku:-w-a m-ˈtʰɔ:tʰo

//1ps-?-passé-?-pn15-rad:être-sfx /pn1-th:enfant

n-a-lɪ-ˈku:-w-a m-ˈtʰɔ:tʰo ˈsa:na

/1ps-?-passé-pn15-rad:être-sfx /padj1-petit /très

ˈaʊ n-a-lɪ-po-ˈku:-w-a kɪ-ˈɟa:na

/ou /1ps-?-passé-ar16-pn15-rad:être-sfx /pn7-th:enfant

n-a-lɪ-ˈku:-w-a m-ˈtʰɔ:tʰo ˈsa:na

/1ps-?-passé-pn15-rad:être-sfx /padj1-petit /très

Ø-ˈnɛ:n-o l-a-m-ˈtʰɔ:tʰo ˈli:-na ma-ˈa:na

//pn5-rad:parler-sfx::mot |5-de-p?1-enfant /pv5/avec /pn6-th:sens

ma-ˈwi:lɪ m-ˈtʰɔ:tʰo | a boy | ˈaʊ

| a baby |

|pnum6-th:deux /pn1-th:enfant /◇ang:un garçon /ou

/◇ang:un bébé

na-m-ˈtʰɔ:tʰo | small |

/avec/padj1-th:petit /◇ang:petit

kw-a-m-ˈfa:-an-o

/15-de-pn3-rad:convenir-réc::se ressembler-sfx::exemple

tʊ-na-ˈsɛ:m-a m-ˈlã:ŋgo ˈhNu:nʊ

/1pp-pst-◇swa rad:dire-sfx /pn3-th:porte |d pr3:celle-ci

nɪ-m-ˈtʰɔ:tʰo | this door is small |

/cop/padj3-th:petite /cette porte-ci est petite

m-ˈtʰã:mbo m-ˈtʰɔ:tʰo

//pn3-piège |padj3-th:petit//

Remarque: Suite de trois formatifs -a-, -lɪ- (passé), et -po- dans le même module verbal avec des valeurs qui devront être précisées ultérieurement.

"Lorsque j'étais enfant (mˈtʰɔ:tʰo), j'étais très petit, ou lorsque j'étais enfant (kɪˈɟa:na), j'étais très petit. Le mot mˈtʰɔ:tʰo a deux sens: mˈtʰɔ:tʰo un garçon ou un bébé et mˈtʰɔ:tʰo petit. Nous disons par exemple: 'Cette porte-ci est petite, Cette porte-ci est petite, un petit piège."

QB1.12

A: We'll have no more mangos in one month.

"Nous n'aurons plus de mangues dans un mois."

B: hatʊṭoˈku:wa namaˈɛ:mbe zaˈi:ɗɪ ba:ɗa yaˈmwɛ:zɪ hatʊṭoˈku:wa namaˈɛ:mbe ba:ɗa yaˈmwɛ:zɪ

ha-tʊ-ṭo-ˈku:-w-a na-ma-ˈɛ:mbe Ø-zaˈi:ɗɪ

//nég-1ps-fut nég-pn15-rad:être-sfx /avec/pn6-th:mangues /pn9-th:surplus

Ø-ba:ɗa y-a-ˈmw-ɛ:zɪ

/pn9-th:après |9-de-pn3-th:mois

ha-tʊ-ṭo-ˈku:-w-a na-ma-ˈɛ:mbe

//nég-1ps-fut nég-pn15-rad:être-sfx /avec/pn6-th:mangues

Ø-ba:ɗa y-a-ˈmw-ɛ:zɪ

/pn9-th:après |9-de-pn3-th:mois//

"Nous n'aurons pas de mangues en surplus au bout d'un mois, nous n'aurons plus de mangues au bout d'un mois."

QB1.13

A: Jana ulisema nimethea yuu la tototo, nimesikia yuu la?

"Hier tu as dit j'ai glissé sur la (yuu la) boue, j'ai entendu 'yuu la'?"

B: ˈyu:la? ʊnaˈwɛ:za kʊˈsɛ:ma nɪmetʰɛɛa tɔtɔˈtɔ:nɪ ˈaʊ nɪmetʰɛɛa ˈyu:u latɔˈtɔ:tɔ

Ø-ˈyu: l-a ? ʊ-na-ˈwɛ:z-a kʊ-ˈsɛ:m-a

//pn5-th:dessus |5-de /int //2ps-pst-rad:pouvoir-sfx /◇swa pn15-th:dire

nɪ-me-tʰɛɛ-a Ø-tɔtɔˈtɔ:-nɪ ˈaʊ

/1ps-rés-rad:glisser-sfx /pn5-th:boue-loc /ou

nɪ-me-thɛɛ-a ˡØ-yu:u l-a-Ø-tɔˡtɔ:tɔ

/1ps-rés-rad:glisser-sfx /pn5-th:dessus |5-de-pn5-th:terre//

"ˡyu:la? Tu peux dire j'ai glissé dans la boue ou j'ai glissé sur la boue."

A: Na kwa nini unasema la?

"Et pourquoi dis-tu 'la'?"

B: ˡyu:la kwamˡfa:no kʊˡsɛ:ma nɪmeˡpã:nɖa ˡyu:u laˡpa: | I have jumped on the roof | ˡyu:u ˡla

ˡØ-yu: l-a kw-a-m-ˡfa:-n-o kʊ-ˡsɛ:m-a

//pn5-th:dessus |5-de /15-de-pn3-rad:convenir-réc-sfx::par exemple /◇swa pn15-th:dire

nɪ-me-ˡpã:nɖ-a Ø-ˡyu:u l-a-Ø-ˡpa:a

/1ps-rés-monter-sfx /pn5-th:dessus |5-de-pn5-th:toit

| I have jumped on the roof | Ø-ˡyu:u ˡl-a

//◇ang:j'ai sauté sur le toit /pn5-th:dessus |5-de//

"ˡyu:la par exemple en disant je suis monté sur le toit, j'ai sauté sur le toit ˡyu:u la"

A: Na ikiwa ni… if you've jumped on jahazi kwa mfano?

"Et si c'est… si tu as sauté sur un boutre par exemple?"

B: ˈyu:u laɟaˈha:zɪ

ˈØ-yu:u l-a-Ø-ɟaˈha:zɪ

//pn5-th:dessus |5-de-pn9-th:boutre//

"Sur un boutre."

A: Kila mara ni yuu la?

"A chaque fois c'est 'yuu la'?"

B: ˈyu:u laˈpʰNu:nda kwamˈfa:no n´kɪkʊʊˈli:za ˈki:ko 'wa:pɪ kɪˈta:bʊ?

ʊṭaˈn´ã:mba ˈki:ko ˈyu:u laˈpʰNu:nda | it is on the donkey |

ˈØ-yu:u l-aˈ-Ø-pʰNu:nda

//pn5-th:dessus |5-de-pn9 -th:âne

kw-a-m-ˈfa:-n-o

n-´kɪ-kʊ-ʊˈli:z-a

//15-de-pn3-rad:convenir-réc-sfx::par exemple

/1ps-concom-ao2ps-rad:demander-sfx

ˈki:-ko 'wa:pɪ kɪ-ˈta:bʊ ?

//pv7-ar17 /où /pn7-th:livre/int

ʊ-ṭa-ˈn-´ã:mb-a ˈki:-ko Ø-ˈyu:u l-a

//2ps-fut-ao1ps-rad:dire-sfx //pv7-ar17 /pn5-th:dessus |5-de

Remarque: La forme -ã:mba est ici utilisée comme forme de base au sens de "dire", correspondant à la forme 'kuambia' en sw. std. C'est un phénomène rare en sw. std, que l'on retrouve principalement dans les poésies, le sens de la forme -ã:mba étant la plupart du temps "dire du mal de". Le *kiamu* et le sw. std diffèrent donc sur ce point.

Ø-ˡpʰNu:nda | it is on the donkey |

|5-de-pn9 -th:âne /◇ang:il est sur l'âne//

"Sur l'âne. Par exemple, si je te demande 'où es mon livre'? Tu me répondras 'il est sur l'âne, il est sur l'âne."

A: Asante.

"Merci."

B: ˡyu:u lamˡtʰɪ | up the tree | ˡyu:u laˡmwɛ:zɪ mwanaˡɗa:mʊ u:ko ˡyu:u laˡmwɛ:zɪ | the man is on the moon |

Ø-ˡyu:u l-a-m-ˡtʰɪ | up the tree |

//pn5-th:dessus |5-de-pn3-th:arbre //◇ang:sur l'arbre

Ø-ˡyu:u l-a-ˡmw-ɛ:zɪ

//pn5-th:dessus |5-de-pn3-th:lune

mw-anaˡɗa:mʊ u:-ko

/pn1-th:être humain /3ps-ar17::il est (localisé)

Remarques:

1°) L'accentuation sur la seule avant-dernière syllabe du mot mwanaˈɗa:mʊ indique qu'il est considéré ici comme un nominal unique constitué de quatres syllabes.

Sur le plan étymologique, ce nominal est composé de deux nominaux, le nominal mwana "enfant" et le nominal Adamu "Adam", éventuellement reliés par un epd de cl.1 n'ayant laissé aucune trace dans la construction actuelle.

2°) Nous constatons que le préfixe verbal de 3ème personne du singulier est u- lorqu'il intervient avec un affixe relatif locatif, et a- dans les autres cas. Le couple de préfixes verbaux de 3ème personne du singulier équivalent en sw. std est yu-/a-.

ˈyu:u	laˈmwɛ:zɪ	| the man is on the moon |
//pn5-th:dessus	|5-de-pn3-th:lune	//◇ang:l'homme est sur la Lune//

"Sur l'arbre, sur l'arbre. Sur la Lune, l'homme est sur la Lune, l'homme est sur la Lune."

QB1.14

A: If the child lost the goat, his father would have beat him.

"Si l'enfant avait perdu la chèvre, son père l'aurait frappé."

B: kɪˡɟa:na akɪmpoˡtɛ:za mbuzɪ ɓaɓa ˡa:ke aṭamˡpi:ɟa

kɪ-ˡɟa:na a-kɪ-m-poˡt-ɛ:-z-a

//pn7-th:enfant /3ps-concom-ao3ps-rad:?tordre-app::seperdre-caus::perdre qqc-sfx

Ø-mbuzɪ Ø-ɓaɓa Ø-ˡa:ke a-ṭa-m-ˡpi:ɟ-a

/pn9-th:chèvre /pn9-th:père |9-de son /3ps-fut-ao3ps-rad:frapper- sfx//

"Si l'enfant perd la chèvre, son père le frappera."

A: And the negative form? If the child had not lost the goat his father would have not beat him.

"Et la forme négative? Si l'enfant n'avait pas perdu la chèvre, son père ne l'aurait pas frappé."

B: kɪˡɟa:na akɪṭompoˡtɛ:za mbuzɪ ɓaɓa ˡa:ke haṭomˡpi:ɟa

kɪ-ˡɟa:na a-kɪ-ṭo-m-poˡtɛ:z-a Ø-mbuzɪ

//pn7-th:enfant /3ps-concom-futnég-ao3ps-rad:perdreqqc-sfx /pn9-th:chèvre

Ø-ɓaɓa Ø-ˡa:ke h-a-ṭo-m-ˡpi:ɟ-a

/pn9-th:père |9-de son /nég-3ps-fut nég-ao3ps-rad:frapper-sfx//

"Si l'enfant ne perd pas la chèvre, son père ne le frappera pas."

Remarque: Combinaison de deux formatifs -kɪ- concom et -ṭo- fut nég, la valeur sémantique de la combinaison reste à déterminer méthodiquement sur le terrain.

QB1.15

A: If the child loses the goat his father will beat him.

"Si l'enfant perd la chèvre, son père le frappera."

B: kɪꜜɟa:na akɪmpoꜜtɛ:za mbuzɪ ɓaɓa ꜜa:ke aṭamꜜpi:ɟa

kɪ-ꜜɟa:na a-kɪ-m-poꜜtɛ:z-a Ø-mbuzɪ

//pn7-th:enfant /3ps-concom-futnég-ao3ps-rad:perdreqqc-sfx /pn9-th:chèvre

Ø-ɓaɓa Ø-ꜜa:ke a-ṭa-m-ꜜpi:ɟ-a

/pn9-th:père |9-de son /3ps-fut-ao3ps-rad:frapper-sfx//

"Si l'enfant perd la chèvre, son père le frappera."

A: Ni sawa sawa?

"C'est la même chose?"

B: NɛNɛ

"Oui."

QB1.16

A: Will you finish this work today if I help you?

"Finiras-tu ce travail aujourd'hui si je t'aide?"

B: ʊṭamaˈli:za ˈka:zɪ ˈhNi:nɪ ˈyɛ:o nɪkɪkʊsaɪˈɗi:a?

ʊ-ṭa-maˈli:z-a Ø-ˈka:zɪ ˈhNi:nɪ

//2ps-fut-rad:terminer-sfx /pn9-th:travail |d pr9:celui-ci

Ø-ˈyɛ:o nɪ-kɪ-kʊ-saɪˈɗ-i:-a
?

/pn5-th:aujourd'hui /1ps-concom-ao2ps-rad:aider-app:qq1-sfx
/int//

"Finiras-tu ce travail aujourd'hui si je t'aide?"

QB1.17

A: When he was small, this child looked like its mother.

"Lorqu'il était petit, cet enfant ressemblait à sa mère."

B: alɪpoˈku:wa mˈtʰɔ:tʰo kɪˈɟa:na alɪˈku:wa ˈka:ma maˈma:kə

a-lɪ-po-ˈku:-w-a m-ˈtʰɔ:tʰo kɪ-ˈɟa:na

//3ps-passé-?-pn15-rad:être-sfx /padj1-th:petit /pn7-th:enfant

a-lɪ-ˈku:-w-a ˈka:ma Ø-maˈma:-Ø-akə

/3ps-passé-pn15-rad:être-sfx /comme /pn9-th:maman-9-de sa//
"Lorsqu'il était petit, l'enfant était comme sa mère."

QB1.18

A: Before the war, we lived in Kampala.

"Avant la guerre, nous habitions à Kampala."

B: ˈqa:ɓla yaˈzi:ta twalɪkɪˈi:ʃɪ kʰaˈmpa:la

∅-ˈqa:ɓla y-a-∅-ˈzi:ta tw-a-lɪ-kɪ-ˈi:ʃ-ɪ

//pn9-th:avant |9-de-pn?-th:guerre /1pp-?-passé-concom-rad:vivre-sfx

kʰaˈmpa:la

/kampala//

"Avant la guerre, nous habitions à Kampala."

A: Ni tu…?

"C'est nous…?"

B: ˈtwa:lɪ | we were | ˈaʊ tʊlɪˈku:wa hʊˈi:ʃɪ ʊkɪˈṭa:ka kwaʊˈrɛ:fʊ

ˈtw-a:-lɪ | we were | ˈaʊ tʊ-lɪ-ˈku:-w-a

//1pp-?-passé /◇ang:nous étions /ou /1pp-passé-pn15-rad:être-sfx

hʊ-ˈi:ʃ-ɪ ʊ-kɪ-ˈṭa:k-a kw-a-ʊ-ˈrɛ:fʊ

|hab-rad:vivre-sfx /2ps-concom-rad:vouloir-sfx /15-de-pn11-th:longueur//

"Nous étions, nous étions, ou nous habitions si tu veux la forme longue."

A: Kuna twalikiishi?

"Il y a 'nous habitions'?"

B: ˈaʊ twalɪˈku:wa hʊˈi:ʃɪ

ˈaʊ tw-a-lɪ-ˈku:-w-a hʊ-ˈi:ʃ-ɪ

//ou /1pp-?-passé-pn15-rad:être-sfx |hab-rad:vivre-sfx//

"Ou nous habitions."

Remarques:

1°) Combinaison de trois formatifs: a+lɪ+kɪ

2°) La traduction de l'anglais vers le *kiamu* de l'expression 'we were living' utilise différentes combinaisons de formatifs, avec ou sans l'auxiliaire kuwa; la traduction en français, qui fait appel à un imparfait dans tous les cas, ne rend pas justice à la diversité des nuances de sens possibles en *kiamu*.

QB1.19

A: Show me the things that you've found in the forest.

"Montre-moi les choses que tu as trouvées dans la forêt."

B: nɪõˈnɛ:ʃa ˈzi:tʰʊ ʊlozɪˈpa:ta mwiˈtʰu:nɪ

nɪ-õˈn-ɛ:ʃ-a ˈzi:-tʰʊ

/ao1ps-rad:voir-caus::montrer qqc à qq1-imp 2ps /pn8-th:choses

ʊ-l-o-zɪ-ˡpa:t-a mw-iˡtʰu:-nɪ

/2ps-passé-ar8-ao8-rad:obtenir-sfx /pn3-th:forêt-loc//

"Montre-moi les choses que tu as trouvé dans la forêt."

Volume BLEU Piste 2:

QB2.1

A: Where is my hoe? I have lost it.

"Où est ma houe? Je l'ai perdue."

B: ˡli:ko ˡwa:pɪ ˡɛ:mbe ˡlã:ŋgʊ nɪmelɪpoˡtɛ:a ˡli:ko ˡwa:pɪ ˡɛ:mbe ˡlã:ŋgʊ nɪmelɪˡkɔ:sa

ˡli:-ko ˡwa:pɪ ∅-ˡɛ:mbe ˡl-ã:ŋgʊ

//pv5-ar17 /où? /pn5-th:houe |5-de mon

nɪ-me-lɪ-poˡtɛ:-a ˡli:-ko ˡwa:pɪ

/1ps-rés-ao5-rad:perdre qqc-sfx //pv5-ar17 /où?

∅-ˡɛ:mbe ˡl-ã:ŋgʊ nɪ-me-lɪ-ˡkɔ:s-a

/pn5-th:houe |5-de mon /1ps-rés-ao5-rad:perdre qqc-sfx//

"Où est ma houe? Je l'ai perdue (-poˡtɛ:a). Où est ma houe? Je l'ai perdue (-ˡkɔ:sa)."

A: Na kwa plural?

"Et pour le pluriel?"

B: ˡna:m?

ˡna:m ?

//◇ara:plait-il /int//

"Plait-il?"

A: Kwa plural?

"Pour le pluriel?"

B: maˡɛ:mbe? ˡya:ko ˡwa:pɪ maˡɛ:mbe ˡyã:ŋgʊ nɪmelɪpoˡtɛ:a

ma-ˡɛ:mbe ? ˡya:-ko ˡwa:pɪ

//pn6-th:mangues /int //pv6-ar17 /où?

ma-ˡɛ:mbe ˡy-ã:ŋgʊ nɪ-me-lɪ-poˡtɛ:-a

/pn6-th:mangues |6-de mon /1ps-rés-ao5-rad:perdre qqc-sfx//

"Les houes? Où sont mes houes? Je l'ai perdue."

A: Nimefanya nini?

"J'ai fait quoi?"

B: ˡya:ko ˡwa:pɪ maˡɛ:mbe ˡyã:ŋgʊ yamenɪpoˡtɛ:a ˡama nɪmeyaˡkɔ:sa nɪmeyaˡkɔ:sa nafɪˡki:rɪ nɪˡɓɔ:ra | right ? |

ˡya:-ko ˡwa:pɪ ma-ˡɛ:mbe ˡy-ã:ŋgʊ

//pv6-ar17 /où? /pn6-th:mangues |6-de mon

ya-me-nɪ-poˈtɛ:-a ˈama nɪ-me-ya-ˈkɔ:s-a

/pn6-rés-ao1ps-rad:se perdre-sfx /ou /1ps-rés-ao6-rad:perdreqqc- sfx

nɪ-me-ya-ˈkɔ:-sa Ø-na-fɪˈki:r-ɪ

//1ps-rés-ao6-rad:perdre qqc-sfx /1ps-pst-rad:penser-sfx

nɪ-ˈɓɔ:ra | right ? |

/cop/mieux /◇ang:d'accord /int//

"Où sont mes houes? Je les ai perdues (yamenɪpoˈtɛ:a) ou je les ai perdues (nɪmeyaˈkɔ:sa). 'Je les ai perdues (nɪmeyaˈkɔ:sa)' je pense que c'est mieux, d'accord?"

QB2.2

A: 4 dhows.

"Quatre boutres."

B: ɟaˈha:zɪ ˈnne ˈaʊ maˈʃu:a ˈnne

Ø-ɟaˈha:zɪ Ø-ˈnne

//pn10-th:boutres |pnum10-th:quatre

ˈaʊ Ø-maˈʃu:a Ø-ˈnne

/ou /pn10-th:chaloupes |pnum10-th:quatre//

"Quatres boutres ou quatres chaloupes."

QB2.3

A: 2 potatoes.

"Deux pommes-de-terre."

B: zɪˡa:zɪ zɪˡwi:lɪ

zɪ-ˡa:zɪ zɪ-ˡwi:lɪ

//pn8-th:pomme-de-terre |pnum8-th:deux//

"Deux pommes-de-terre."

QB2.4

A: 2 cooking pots.

"Deux marmites."

B: ˡzNʊŋgʊ zɪˡwi:lɪ

ˡz-Nʊŋgʊ zɪ-ˡwi:lɪ

//pn8-th:marmites |pnum8-th:deux//

"Deux marmites."

QB2.5

A: 2 foods.

"Deux aliments."

B: zaˡku:la zɪˡwi:lɪ

z-aˈku:la zɪ-ˈwi:lɪ

//pn8-th:aliments |pnum8-th:deux//

"Deux aliments."

QB2.6

A: 2 instruments.

"Deux instruments."

B: ˈa:la ˈmbi:lɪ ˈaʊ ˈzNɔ:mbo zɪˈwi:lɪ

∅-ˈa:la ~~N~~-ˈwi:lɪ

/pn10-th:outils |pnum10-th:deux

ˈaʊ ˈz-Nɔ:mbo zɪ-ˈwi:lɪ

/ou /pn8-instruments |pnum8-th:deux//

"Deux instruments (ˈa:la) ou deux instruments (ˈzNɔ:mbo)."

QB2.7

A: Sijapata neno na e kama zembe.

"Je n'ai pas de mot en e comme zembe."

B: ˈzɛ:mbe nɪɪˈlɛ: mˈʃa:lɪ mˈʃa:le

ˈz-ɛ:mbe nɪ-ɪˈlɛ:ɛ m-ˈʃa:lɪ m-ˈʃa:le

//pn8-th:pointes de flèches /cop/d él 9:indéf |pn3-th:toron /pn3-th:flèche//

"La pointe en fer de la flèche est le toron, la flèche."

A: Ni N class?

"C'est la classe N?"

B: ˡzɛ:mbe ˡɲɛ:mbe ʊˡwɛ:mbe ˡɲɛ:mbe kɪˡɟɛ:mbe zɪˡɟɛ:mbe tʊmeˡsɛ:ma kɪˡa:zɪ zɪˡa:zɪ ˡʧNʊŋgʊ ˡzNʊŋgʊ ʧaˡku:la zaˡku:la ˡʧNɔ:mbo ˡzNɔ:mbo

ˡz-ɛ:mbe	ˡɲ-ɛ:mbe	ʊw-ɛ:mbe
//pn8-th:pointes de flèches	/pn10-th:lames de rasoir	/pn11-th:lame de rasoir

ˡɲ-ɛ:mbe	kɪ-ˡɟ-ɛ:mbe	zɪ-ˡɟ-ɛ:mbe
/pn10-th:lames de rasoirs	/pn7-pn5::dim-th:canif	/pn8-pn5:dim-th:canifs

tʊ-me-ˡsɛ:m-a	kɪ-ˡa:zɪ	zɪ-ˡa:zɪ
/1pp-rés-◇swa rad:dire-sfx	/pn7-th:pomme-de-terre	/pn8- th:pommes-de-terre

ˡʧ-Nʊŋgʊ	ˡz-Nʊŋgʊ	ʧ-aˡku:la	z-aˡku:la
/pn7-th:marmite	/pn8-th:marmites	/pn7-th:nourriture	/pn8-th:nourritures

ˡʧ-Nɔ:mbo ˡz-Nɔ:mbo

/pn7-th:instrument /pn8-th:instruments//

"Pointes de flèches, lames de rasoir, lame de rasoir, lames de rasoirs, canif, canifs. Nous avons dit pomme de terre, pommes de terre, marmite, marmites, nourriture, nourritures, instrument, instruments."

A: Na with ʧ na ɛ?

"Et avec ch et e?"

B: ˡʧa:ŋgo ˡza:ŋgo ˡʧa:nda ˡza:nda ˡʧa:ŋgo ˊtɛŋgeˡnɛ:zwa zaˡma:nɪ kwaˡmi:tʰɪ ˡki:sa ˡmtʊ akɪˡvu:a ˡŋgu:o hʊhaˡŋgi:ka | you hang your coat, hanger, like a hanger, but it was fixed on the wall |

ˡʧ-a:ŋgo ˡz-a:ŋgo ˡʧ-a:nda ˡz-a:nda

//pn7-th:crochet /pn8-th:crochets /pn7-doigt /pn8-doigts

ˡʧ-a:ŋgo ˊ-tɛŋgeˡnɛ:z-w-a zaˡma:nɪ

/pn7-th:crochet /?-rad:fabriquer-pas-sfx /autrefois

kw-a-ˡmi:-tʰɪ ˡki:sa ˡm-tʊ

/15-de-pn4-th:arbres /ensuite /pn1-th:personne

a-kɪ-ˡv-u:-a Ø-ˡŋgu:o hʊ-haˡŋg-i:k-a

/3ps-concom-rad:porter un vêtement-rév-sfx /pn9-th:vêtement /hab-pendre-stat-sfx

| you hang your coat, hanger, like a hanger, but it was fixed on the wall |

/◇ang:tu accroches ton manteau, cintre, comme un cintre, mais il était fixé sur le mur//

"Crochet, crochets, doigt, doigts, le crochet était fabriqué autrefois avec des arbres, ensuite lorsque quelqu'un enlevait un vêtement il accrochait, tu accroches ton manteau, un cintre, comme un cintre, mais il était fixé sur le mur."

A: Chango?

"Crochet?"

B: ˈʧ-a:ŋgo ˈz-a:ŋgo ˈʧ-ɔ:nɖo ˈz-ɔ:nɖo

//pn7-th:crochet /pn8-th:crochets /pn7-th:panier /pn8-th:paniers//

"Crochet, crochets, panier, paniers."

A: Chondo ni nini?

"C'est quoi 'chondo'?

B: ˈʧɔ:nɖo nɪaˈina yakɪˈka:pʊ ˈwa:tʊ wakɪˈku:yʊ hʊˈsu:ka ˈsa:na ˈki:tʊ maaˈru:fʊ ˈha:ta ˈkɛ:ɲa hʊpeˈlɛ:ka ʊˈla:ya ˈsa:na | is a | aˈi:na yazɪˈka:pʊ kʊtɛŋgeˈnɛ:zwa nawanaˈwa:ke ˈsa:na ˈka:zɪ yamˈkɔ:no ˈʧɔ:nɖo

ˡʧ-ɔ:nɖo nɪ-ø-aˡina y-a-kɪ-ˡka:pʊ

/pn7-th:panier /cop/pn9-th:sorte |9-de-pn7-th:panier

ˡwa:-tʊ w-a-kɪ-ˡku:yʊ hʊ-ˡsu:k-a ˡsa:na

/pn2-th:personnes |2-de-pn7-th:kuyu /hab-rad:tresser-sfx /très

ˡki:-tʊ maaˡru:fʊ ˡha:ta ˡkɛ:ɲa

/pn7-th:chose |adj invar:connue /surtout /au Kenya

hʊ-peˡlɛ:k-a ʊ-ˡla:ya ˡsa:na | is a |

/hab-rad:envoyer-sfx /pn11-th:europe /très /◇ang:est une

ø-aˡi:na y-a-zɪ-ˡka:pʊ kʊ-tɛŋgeˡnɛ:z-w-a

/pn9-th:sorte |9-de-pn8-th:paniers /pn15-rad:fabriquer-pas-sfx

na-w-anaˡw-a-:ke ˡsa:na ø-ˡka:zɪ

/par/pn2-th:enfants-2-de-th:femelles::femmes /très /pn9-th:travail

y-a-m-ˡkɔ:no ˡʧ-ɔ:nɖo

|9-de-pn3-th:main /pn7-th:panier//

"Le panier est une sorte de panier, les Kikuyu en tressent beaucoup, une chose connue, le Kenya en envoie même beaucoup en Europe, c'est une sorte de paniers fabriquée beaucoup par les femmes. C'est du travail manuel le panier."

II- KIMWONDO NAMBA 'TWO'/ "ÉTOILE FILANTE NUMÉRO DEUX"

Transcription, analyse morphologique, et traduction littéraire du poème

1.

kwa 'i:na la rahə'ma:nɪ « Au nom du Très Miséricordieux »

kw-a-Ø-'i:na l-a-Ø-rahə'ma:nɪ

//17-de-pn5-th:nom |5-de-pn9-th:le très miséricordieux (dieu)

ɪ'la:hɪ 'mɔ:la ma'na:nɪ « Dieu le Seigneur Bon par excellence »

Ø-ɪ'la:hɪ Ø-'mɔ:la Ø-ma'na:nɪ

/pn9-th:dieu /pn9-th:seigneur /pn9-th:le bon par excellence (dieu)

na'ã:nḍa nʊ'ðʊmʊ 'hi:nɪ « Je commence ce poème »

n-a-'ã:nḍ-a Ø-nʊ'ðʊmʊ 'hi:nɪ

/1ps-pst-rad:commencer-sfx /pn9-th:poème |d pr9:celui-ci

mʊṭakayoɪsɪ'kiya « Que vous allez entendre »

mʊ-ṭaka-yo-ɪ-sɪ'kiy-a

/2pp-fut rel-ar9-ao9-rad:entendre-sfx//

2.

'qa:ɓla 'meŋgɪ kʊ'sɛ:ma « Avant d’en dire plus »

Ø-'qa:ɓla 'ma-iŋgɪ kʊ-'sɛ:m-a

//pn9-th:avant /padj6-th:beaucoup /◇swa pn15-rad:dire-sfx

Remarque: Le radical -'sɛ:m- "dire", viendrait de l'arabe samá "nommer, appeler, faire mention de" qui vient lui-même du grec φημι « dire » (SACLEUX, C., 1939 : 798). Le radical correspondant en *kiamu* est -'nɛ:n- "dire".

ma'ɓa:ɓa na'kʰi:na 'ma:ma « Ô vous pères et mères»

ma-'ɓa:ɓa na-Ø-'kʰi:na Ø-'ma:ma

/pn6coll-th:pères /avec/pn9-th:catégorie |pn10-th:mères

na'nɖu:ɠʊ mʊ'li:o 'wɛ:ma « Et les bons frères et sœurs»

na-Ø-'nɖu:ɠʊ mʊ-'li:-o wa-'ɛ:ma

/avec-pn10-th:frères /2pp-cop rel-ar2 /padj2-th:bons

nawa'Nɔ: mba 'yã:mbo 'mɔ:ya « Je vous demande une chose »

n-a-wa-'Nɔ:mb-a y-'ã:mb-o Ø-'mɔ:ya

/1ps-pst-2pprad:solliciter qqc de qq1-sfx /pn5-rad:dire-sfx::chose(dite) |pnum5-th:une//

3.

sɪkɪ'za:nɪ kwama'ki:nɪ « Écoutez attentivement »

sɪkɪ'-z-a:-nɪ kw-a-Ø-ma'ki:nɪ

//rad:entendre-caus::écouter-imp-2pp /15-de-pn9-th:soin

mʊya'ti:e akɪ'li:nɪ « Pour garder à l'esprit»

mʊ-∅-ya-'ti:-e ∅-akɪ'li:-nɪ

/2pp-sbj-ao6-rad:mettre-sbj /pn9-th:conscience-loc

nɪṭakayoyaɓa'i:nɪ « Ce que je dirai »

nɪ-ṭaka-yo-ya-ɓa'i:n-ɪ

/1ps-fut rel-ar6-ao6-rad:déclarer-sfx

'mno kʊyafɪkɪ'ri:a « Et d'y réfléchir beaucoup »

'mno kʊ-ya-fɪkɪ'r-i:-a

/trop /pn15-ao6-rad:penser-app:à qqc-sfx//

4.

na'kwã:nḍa nawaθʊ'a:lɪ « Je vous prie tout d'abord »

na-'kw-ã:nḍ-a ∅-na-wa-θʊ'a:l-ɪ

//avec-pn15-rad:commencer-sfx /1ps-pst-ao2-rad:prier-sfx

'wa:na 'wa:ke narɪ'ɟa:lɪ « Mesdames et messieurs »

'w-a:na 'w-a:-ke na-∅-rɪ'ɟa:lɪ

/pn2-th:enfant |2-de-th:femelle::femmes/avec-pn10-th:homme mâle

'wa:la mʊ'si:we wa'ka:lɪ « De ne pas être sévères »

'wa:la mʊ-'si:-∅-w-e wa-'ka:lɪ

/et ne /2pp-nég-sbj-rad:être-sbj /padj2-th:sévères

ɪ'ki:wa nɪmeko'sɛ:a « Si j'ai commis une offense »

ɪ'ki:wa nɪ-me-ko's-ɛ:-a

/si /1ps-rés-rad:commettre une faute-app:envers qq1-sfx//

5.

nɪkwa'ni:nɪ 'hi:nɪ 'vɔ:tɪ « Pourquoi l'action de voter»

nɪ-kw-a-'ni:nɪ 'hi:nɪ Ø-'vɔ:tɪ

//cop-15-de-quoi? /d pr9:celui-ci |pn9-th:vote

kʊ'fa:ɲwa 'ki:la wa'ka:tɪ ? « Est-elle toujours renouvelée ? »

kʊ-'fa:ɲ-w-a 'ki:la w-a'ka:tɪ ?

/pn15-rad:faire-pas-sfx /chaque |pn11-th:instant

serɪ'ka:lɪ haɪ'wa:ṭɪ « Et pourquoi le gouvernement n'abandonne-t-il pas »

Ø-serɪ'ka:lɪ ha-ɪ-Ø-'wa:ṭ-ɪ

/pn9-th:gouvernement /nég-pv9-pst nég-rad:abandonner-pst nég

ɪ'kawa nɪ'ma:ra 'mɔ:ya ? « Le pouvoir une fois pour toutes ? »

ɪ-'ka-w-a nɪ-Ø-'ma:ra Ø-'mɔ:ya ?

/pv9impers-cons-rad:être-sfx /cop-pn9-th:fois |pnum9-th:une /int//

6.

'ɲa:ka mɪ'ta:no ɪˈki:ʃa « Lorsque cinq années sont passées »

'ɲ-a:ka mɪ-'ta:no ɪ-ˈki:-iʃ-a

//pn4-th:années |pnum4-th:cinq /pv4-concom-rad:finir-sfx

serɪ'ka:lɪ hʊpɪ'ti:ʃa « Le gouvernement ordonne »

Ø-serɪ'ka:lɪ hʊ-pɪ't-i:-ʃ-a

/pn9-th:gouvernement /hab-rad:passer-app-caus-sfx

'a:mrɪ ya'ɓʊŋge 'kwi:ʃa « La dissolution du Parlement »

Ø-'a:mrɪ y-a-Ø-'ɓʊŋge 'kw-i:ʃ-a

/pn9-th:ordre |9-de-pn5-th:parlement |pn15-rad:finir-sfx

nalɪkaɓʊ'ni:wa 'pi:ya « Et un nouveau est reformé »

na-lɪ-ka-ɓʊ'n-i:-w-a Ø-'pi:ya

/avec-pv5-cons-rad:composer-sfx-pas-sfx /padj5-th:nouveau//

7.

'ɓi:la 'ʃa:ka tʊṭa'ɔ:na « Nous découvrirons certainement »

'ɓi:la Ø-'ʃa:ka tʊ-ṭa-'ɔ:n-a

//sans /pn5-th:doute /1pp-fut-rad:voir-sfx

'kũ:na 'yã:mbo lama'a:na « Qu'il y a une bonne raison à cela »

'kũ:-na y-'ã:mb-o l-a-ma-'a:na

/pv17-avec /pn5-rad:dire-sfx::chose |5-de-pn6-th:sens (voir QB1.10)

na'ndi:po 'nnṭ^{h}ɪ kʊ'fa:na « Et que c'est là qu’un pays prospère »

na-'ndi:-po Ø-'nnṭ^{h}ɪ kʊ-'fa:n-a

/avec-cop dém-ar16 /pn9-th:pays /pn15-rad:prospérer-sfx

yakɪ'fa:ɲwa 'ka:ma 'ha:ya « Lorsque l’on agit de la sorte »

ya-kɪ-'fa:ɲ-w-a 'ka:ma 'ha:ya

/pv6-concom-rad:faire-pas-sfx /comme /d pr6:celles-ci (choses)//

8.

na'ku:ra hɪ'ki:ma 'ya:ke « Et la sagesse du vote »

na-Ø-'ku:ra Ø-hɪ'ki:ma y-^{l}a:ke

//avec-pn9-th:vote /pn9-th:sagesse |9-de son

nɪ'ʊmma ʊnʊfa'i:ke « Est que la communauté gagne à ce que»

nɪ-'ʊ-mma ʊ-Ø-nʊfa-'i:k-e

/cop/pn11-th:communauté /pn11-sbj-rad:bénéficier de-stat-sbj

waso'fa:a waõ'nɖɔ:ke « Ceux qui ne font pas l’affaire s’en aillent »

wa-s-o-'fa:-a wa-Ø-õ'nɖɔ:k-e

/3pp-cop rel nég-ar2-rad:convenir-sfx /3pp-sbj-rad:sortir-sbj

nawaɪ'ŋgi:e wa'pi:ya « Et que des nouveaux arrivent »

na-wa-∅-ɪ'ŋgi:-e   wa-'pi:ya

/avec-3pp-sbj-rad:entrer-sbj   /padj2-th:nouveaux//

9.

'nnṭ^{h}ɪ ya ɗemo'kra:sɪ   « Dans un pays de démocratie »

∅-'nnṭ^{h}ɪ   y-a-∅-ɗemo'kra:sɪ

//pn9-th:pays |9-de-pn?-th:démocratie

'ka:ma 'hi:nɪ 'yɛ:t^{h}ʊ 'sɪsɪ   « Comme le nôtre »

'ka:ma   hi:nɪ   'y-ɛ:t^{h}ʊ   'sɪsɪ

/comme   /d pr9:celui-ci |9-de nos |p aut1pp:nous

'wa:t^{h}ʊ 'hu:wa nana'fa:sɪ   « Les gens ont l'opportunité »

'wa:-t^{h}ʊ   'hu:-w-a   na-∅-na'fa:sɪ

/pn2-th:gens   /hab-rad:être-sfx   /avec-pn?-th:occasion

waṭa'ka:o kʊãŋga'li:a   « Ceux qui veulent regarder »

wa-∅-ṭa'k-a:-o   kʊ-ãŋga'li:-a

/3pp-pst gén rel-rad:vouloir-sfx-ar2   /pn15-rad:voir-sfx//

10.

ra'i:a 'wa:na ʊ'hu:rʊ   « Les citoyens sont libres »

∅-ra'i:a   'wa:-na   ʊ-'hu:rʊ

//pn10an-th:citoyens   /3pp-avec   /pn11-th:liberté

'wa:na 'wa:ke naðʊ'ku:rʊ   « Les femmes y compris, j’entends »

'w-a:na   'w-a:-ke   n-a-ðʊ'ku:r-ʊ

/pn2-th:enfants |2-de-th:femelles::femmes   /1ps-pst-rad:penser à-sfx

kʊwa'ṭɔ:a maka'ɓu:rʊ   « De destituer les oppresseurs»

kʊ-wa-'ṭɔ:-a   ma-ka-'ɓu:r-ʊ

/pn15-ao2-rad:sortir qqc-sfx   /pn6-pn12-th:boers-sfx::oppresseurs

'weɲe kʊ'ði:lɪ ra'i:a   « Qui humilient les citoyens »

'w-eɲe   kʊ-'ði:l-ɪ   ∅-ra'i:a

/2-ayant   /pn15-rad:humilier-sfx   /pn10an-th:citoyens//

11.

naka'ɓu:rʊ sɪla'zi:ma   « Et il n’est pas nécessaire que l’oppresseur»

na-∅-ka'ɓu:rʊ   sɪ-∅-la'zi:ma

//avec-pn5-th:oppresseur   /cop nég/pn?-th:nécessité

'a:we m'zʊŋgʊ twa'sɛ:ma   « Soit un Blanc vous savez »

'a:-∅-w-e   m-'zʊŋgʊ   tw-a-'sɛ:m-a

/3ps-sbj-rad:être-sbj   /pn1-th:Blanc   /1pp-pst gén-◇swa rad:dire-sfx

nizɪ't^{h}ɛ:ndo zɪso'zɛ:ma   « Ce sont les mauvaises actions »

ni-zɪ-'t^{h}ɛ:nd-o   zɪ-s-o   'z-ɛ:ma

/cop-pn8-rad:faire-sfx::actions /pv8-cop rel nég-ar8 /padj8-th:bonnes

'ndi:zo tʊnazɪṭʊ'ki:a «C’est cela que nous détestons »

'ndi:-zo tʊ-na-zɪ-ṭʊ'ki:-a

/cop dém-ar8:ce sont celles-ci /1pp-pst-ao8-rad:détester-sfx//

12.

'kũ:na 'mt^{h}ʊ alɪ'k^{h}ɛ:tɪ « Une certaine personne a conservé »

'kũ:-na 'm-t^{h}ʊ a-lɪ-'k^{h}ɛ:t-ɪ

//pv17-avec /pn1-th:personne /3ps-passé-rad:être assis-sfx

'si:kʊ 'ɲi:ŋgɪ 'kwɛ:ɲe 'ki:tɪ « Son siège au parlement de nombreux jours »

∅-'si:kʊ 'ɲ-i:ŋgɪ 'kw-eɲe 'ki:-tɪ

/pn10-th:jours |padj10-th:nombreux /17-ayant /pn7-th:chaise

'na:ye a'ka:wa ha'wa:ṭɪ « Et elle ne laissa pas »

'na:-ye a-'ka:-w-a h-a-∅-'wa:ṭ-ɪ

/avec-p aut 3ps:lui /3ps-cons-rad:être-sfx /nég-3ps-pst nég-rad:laisser-pst nég

ma'ɔ:vʊ kʊt^{h}ʊt^{h}e'ndɛ:a « De nous nuire »

ma-'ɔ:vʊ kʊ-t^{h}ʊ-t^{h}e'nd-ɛ:-a

/padj6-th:mauvaises (choses) /pn15-ao1pp-rad:faire qqc-app:à qq1-sfx//

13.

m't^{h}u:ye mwamfa'ha:mʊ « Cette personne vous la connaissez »

m-'t^{h}u:-ye mw-a-m-fa'ha:m-ʊ

//pn1-th:personne-p aut 3ps:lui /2pp-pst gén-rad:connaître-sfx

sɪṭom'ta:ya ɪ'si:mʊ « Je ne mentionnerai pas son nom »

sɪ-ṭo-m-'ta:y-a Ø-ɪ'si:mʊ

/1ps nég-fut nég-ao3ps-rad:citer-sfx /pn?-th:nom

la'ki:nɪ ṭaṭaka'la:mʊ « Mais je parlerai »

la'ki:nɪ Ø-ṭa-ṭaka'la:m-ʊ

/mais /3ps-fut-rad:parler-sfx

θɪ'fa:ze kʊwata'yi:a « Pour vous dire ses qualités »

Ø-θɪ'fa:-z-(ak)e kʊ-wa-ta'y-i:-a

/pn10-th:qualités-10-de son /pn15-ao2-rad:dire-app:à qq1-sfx//

14.

ṭawe'lɛ:za kwama'ki:nɪ « Je vous expliquerai avec soin »

Ø-ṭa-w-e'lɛ:-z-a kw-a-Ø-ma'ki:nɪ

//1ps-fut-ao2pp-rad:être clair-caus-::expliquer-sfx /15-de-pn?-soin

nɪ'li:yo 'na:yo mo'yɔ:nɪ « Ce que j'ai dans le coeur »

nɪ-'li:-yo 'na:-yo m-o'yɔ:-nɪ

/1ps-cop rel-ar6 /avec-ar6 /pn3-th:cœur-loc

'na:ɲɪ mʊyafɪkɪ'ri:nɪ « Et vous réfléchirez »

'na:-ɲɪ mʊ-ya-Ø-fɪkɪ'r-i:-nɪ

/avec-p aut 2pp:vous /2pp-ao6-sbj-rad:penser-sfx-2pp

'yɔ:ṭe mʊṭayosɪ'ki:a « À tout ce que vous entendrez »

'y-ɔ:ṭe mʊ-ṭa-yo-sɪ'ki:-a

/6-toutes (choses) /2pp-fut-ar6-rad:écouter-sfx//

15.

'ki:la lɪnalokʊ'mbu:ka « Chaque chose mémorable »

'ki:la lɪ-na-lo-kʊ'mbu:k-a

//chaque (chose) /pv5-pst-ar5-rad:se souvenir de-sfx

ṭaɟa'ri:ɓʊ kʊlã'ndi:ka « J'essayerai de l'écrire »

Ø-ṭa-ɟa'ri:ɓ-ʊ kʊ-l-ã'ndi:k-a

/1ps-fut-rad:essayer-sfx /pn15-ao5-rad:écrire-sfx

ɪ'ki:wa sɪkʊto'ʃɛ:ka « Si je n'en ai pas dit assez »

ɪ'ki:wa sɪ-kʊ-to'ʃ-ɛ:k-a

/si /1ps nég-passé nég-rad:suffire-stat-sfx

yʊkwa'a:nɪ ṭawã'mbi:a « Je vous le dirai à la tribune »

Ø-yʊkwa'a:-nɪ Ø-ṭa-w-ã'mbi:-a

/pn?-th:tribune-loc/1ps-fut-ao2pp-rad:dire-sfx//

16.

'kwa:nɪ 'yɔ:ṭe kʊkʊ'ṭu:ɓʊ « Car de tout écrire »

'kwa:nɪ 'y-ɔ:ṭe kʊ-kʊ'ṭu:ɓ-ʊ

//car /6-toutes (choses) /pn15-rad:écrire-sfx

ɪṭa'ku:wa nɪṭa'a:ɓʊ « Sera une lourde tâche »

ɪ-ṭa-'ku:-w-a nɪ-Ø-ṭa'a:ɓʊ

/pv9impers-fut-pn15-rad:être-sfx /cop/pn?-th:travail ardu

nɪ'meŋgɪ 'mno a'ɟa:ɓʊ « Il y a beaucoup trop de choses »

nɪ-'ma-iŋgɪ 'mno Ø-a'ɟa:ɓʊ

/cop/padj6-th:beaucoup (choses) /trop /pn?-th:étonnement

'yeye alɪyoko'sɛ:a « Qu'il a enfreintes »

'yeye a-lɪ-yo-ko's-ɛ:-a

/p aut 3ps:lui /3ps-passé-ar6-rad:commettre une faute-app:envers qq1-sfx//

17.

nɪ'meŋgɪ 'ya:ke ma'kɔ:sa « Ses fautes sont si nombreuses »

nɪ-'ma-iŋgɪ 'y-a:ke ma-'kɔ:s-a

//cop/padj6-th:nombreuses |6-de lui |pn6-th:commettre une faute-sfx::fautes

kʊye'lɛ:za sɪṭo'kwi:sa « Je ne finirai pas de vous les expliquer »

kʊ-y-e'lɛ:z-a sɪ-ṭo-'kw-i:s-a

/pn15-ao6-rad:expliquer-sfx /1ps nég-fut nég-pn15-rad:finir-sfx

'kwa:nɪ hakʊ'ã:nḍa 'sa:sa « Car il n'a pas commencé maintenant »

'kwa:nɪ h-a-kʊ-'ã:nḍ-a 'sa:sa

/car /nég-3ps-passé nég-rad:commencer-sfx /maintenant

'ku:ła 'si:kʊ hʊõ'ŋgɛ:a « Et chaque jour il en ajoute »

'ku:ła ∅-'si:kʊ hʊ-õ'ŋgɛ:-a

/◇ ara:chaque /pn9-th:jour /hab-rad:augmenter-sfx//

18.

na'ha:pa 'sa:sa ṭa'ã:nza « Et je commence dès maintenant »

na-'ha:pa 'sa:sa ∅-ṭa-'ã:nz-a

//avec-d pr16:ici /maintenant /1ps-fut-◇swa rad:commencer-sfx

'θi:fa 'za:ke kʊe'lɛ:za « A vous chanter ses louanges »

∅-'θi:fa 'z-a:ke kʊ-e'lɛ:z-a

/pn10-th:qualités |10-de son /pn15-rad:expliquer-sfx

sɪṭo'weza zɪma'li:za « Je ne pourrai les dire toutes »

sɪ-ṭo-'wez-a ∅-zɪ-ma'li:z-a

/1ps nég-fut nég-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao10-rad:terminer-sfx

na'ɲi:ŋgɪ zɪṭaɓa'ki:a « Et beaucoup resteront »

na-'ɲ-i:ŋgɪ zɪ-ṭa-ɓa'k-i:-a

/avec-padj10-th:beaucoup /pv10-fut-rad:rester-app:?-sfx//

19.

'kwã:nḍa nɪnalokʊ'mbu:ka « Ce dont je me souviens en premier »

'kw-ã:nḍ-a nɪ-na-lo-kʊ'mbu:k-a

//pn15-rad:commencer-sfx /1ps-pst-ar5-rad:se souvenir-sfx

nɪ'ki:swa kɪlote'ndɛ:ka « Est d'une histoire qui s'est passée »

nɪ-'ki:-swa kɪ-l-o-te'nd-ɛ:k-a

/cop/pn7-th:histoire /pv7-cop rel-ar7-rad:faire-stat-sfx

nɪwa'pi:lɪ 'hu:nʊ 'mwa:ka « Il y a de cela deux années »

nɪ-w-a-Ø-'pi:lɪ 'hu:nʊ 'mw-a:ka

/cop/3-de-pnum10-th:deux |d pr 3:celle-ci |pn3-th:année

'tã:ŋgʊ kɪlɪpoṭo'kɛ:a « Depuis qu'elle est arrivée »

'tã:ŋgʊ kɪ-lɪ-po-ṭo-'k-ɛ:-a

/depuis /pv7-passé-ar16-rad:sortir-stat-app::se passer-sfx//

20.

nɪmekɪ'ta:ya a'wa:lɪ « Je l'ai mentionnée en premier »

nɪ-me-kɪ-'ta:y-a Ø-a'wa:lɪ

//1ps-rés-pv7-rad:mentionner-sfx /pn?-th:début

kʊwapɪ'ɟi:a mɪ'θa:lɪ « Pour vous donner un exemple »

kʊ-wa-pɪ'ɟ-i:-a mɪ-'θa:lɪ

/pn15-ao2pp-rad:frapper-app:pour qq1-sfx /pn4-th:exemple

yaʊˈlɛ:ɛ ʊɟa'hi:lɪ « De la cruauté »

y-a-ʊˈlɛ:ɛ ʊ-ɟa'hi:lɪ

|4-de-d él3:celle-ci |pn11-th:cruauté

'wa:ke alokɪtʊ'mi:a « Qui a été la sienne »

'w-a:ke a-l-o-kɪ-tʊ'mi:-a

|11-de lui /3ps-cop rel-ar11-concom-rad:utiliser-sfx//

21.

'si:kʊ alɪpofa'ri:kɪ « Le jour de la mort »

Ø-'si:kʊ a-lɪ-po-fa'ri:k-ɪ

//pn9-th:jour /3ps-passé-ar16-rad:mourir-sfx

mwe'nzɛ:t^{h}ʊ aɓɗʊra'za:kɪ « De notre camarade Abdurazaki »

mw-e'n-z-ɛ:t^{h}ʊ aɓɗʊra'za:kɪ

/pn1-rad:aller-9-de nôtre::camarade /nom propre

walɪˈṭɔ:ka halaˈi:kɪ « La foule sortit »

wa-lɪ-ˈṭɔ:k-a Ø-halaˈi:kɪ

/3pp-passé-rad:sortir-sfx /pn?-th:foule

ˈkwa:ke wakamʊeˈndɛ:a « Et se rendit chez lui »

ˈkw-a:ke wa-ka-mʊ-eˈnd-ɛ:-a

/17-de son /3pp-cons-3ps-rad:aller-app:chez qq1-sfx//

22.

kaãˈmbi:wa tafaˈða:lɪ « On lui demanda: S'il vous plait »

Ø-ka-ãˈmbi:-w-a tafaˈða:l-ɪ

//3ps-cons-rad:dire-pas-sfx /rad:être bon-imp 2ps

tʊ maˈi:tɪ sɪpɪˈta:lɪ « Nous avons un mort à l'hopital »

tʊ Ø-maˈi:tɪ Ø-sɪpɪˈta:lɪ

/1pp /pn?-th:cadavre /pn?-th:hôpital

ˈfa:ɲa ˈa:la ˈku:lɪ ˈha:lɪ « Faites tout ce qui est en votre pouvoir »

ˈfa:ɲ-a ˈa:la ˈku:lɪ Ø-ˈha:lɪ

/rad:faire-imp 2ps /sur |chaque |pn?-th:état

ʊˈpa:te kʊtʰʊṭoˈlɛ:a « Pour qu'il nous soit remis »

ʊ-Ø-ˈpa:t-e kʊ-tʰʊ-ṭo-ˈlɛ:-a

/2ps-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-ao1pp-rad:sortir qqc-app:pour qq1-sfx//

23.

ˈfa:ɲa haˈra:ka kaˈɓi:sa « Faites le plus vite possible »

ˈfa:ɲ-a ∅-haˈra:ka kaˈɓi:sa

//rad:faire-imp 2ps|pn?-th:hâte |complètement

tʊˈsi:ye t^{h}ʊkamˈkɔ:sa « Pour que nous ne le manquions pas »

tʊ-ˈsi:-∅-y-e t^{h}ʊ-ka-m-ˈkɔ:s-a

/1pp-nég-sbj-rad:venir-sbj |1pp-cons-ao3ps-rad:manquer qqc-sfx

twaˈṭa:ka ˈru:ɗɪ mãˈmba:sa « Nous voulons retourner à Mombasa »

tw-a-ˈṭa:k-a ∅-ˈru:ɗ-ɪ mãˈmba:sa

/1pp-pst gén-rad:vouloir-sfx /pn15-rad:retourner-sfx /nom propre

ˈhɔko t^{h}ʊṭamzɪˈki:a « Nous l'enterrons là »

ˈhɔ:ko t^{h}ʊ-ṭa-m-zɪˈk-i:-a

/d pr17:là /1pp-fut-ao3ps-rad:enterrer qq1-app:à (lieu)-sfx//

24.

akawaˈɟi:ɓʊ ʊˈma:tɪ « Et il répondit à la foule »

a-ka-wa-ˈɟi:ɓ-ʊ ʊ-ˈma:tɪ

//3ps-cons-ao2pp-◇swa rad:répondre-sfx /pn11-th:foule

kawãˈmbi:a ˈhi:kɪ ˈki:tɪ « Il lui dit: « le siège de député » »

Ø-ka-w-ãˈmbi:-a ˈhi:kɪ ki:-tɪ

/3ps-cons-ao2pp-rad:dire-sfx /d pr7:la |pn7-th:chaise

sɪʧakʊˈṭɔ:wa maˈi:tɪ « « N'est pas celui d'un croquemort » »

sɪ-ʧ-a-kʊ-ˈṭɔ:-w-a /Ø-maˈi:tɪ

/cop nég-7-de-pn15-rad:sortir qqc-ép-sfx /pn?-th:cadavre

ʧaɓʊˈŋgɛ:nɪ nɪloˈŋgi:a « C'est un siège du parlement où je suis entré »

Ø-ʧ-a-Ø-ɓʊˈŋgɛ:-nɪ nɪ-l-o-ˈŋgi:-a

/cop-7-de-pn5-th:parlement-loc /1ps-passé-ar16-rad:entrer-sfx//

25.

ˈki:sa ˈhi:lo kʊtaˈməka « Après avoir prononcé ces paroles »

ˈØ-ki:-sa ˈhi:lo kʊ-taˈmək-a

//pn5-pn7-th:histoire /d an5:celle-la /pn15-rad:prononcer-sfx

ˈpa:po ˈha:po kazʊˈŋgu:ka « Il se retourna »

ˈpa:po ˈha:po Ø-ka-zʊˈŋgu:k-a

/d an16:là /d an16:à ce moment /3ps-rad:se retourner-sfx

ˈɓi:la yakʊsɪkɪˈti:ka « Et sans avoir de regret »

Ø-ˈɓi:la y-a-kʊ-sɪkɪˈti:k-a

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:regretter-sfx

mˈlã:ŋgo kawafʊˈŋgi:a   « Il leur ferma la porte »

m-ˈlã:ŋgo   Ø-ka-wa-fʊˈŋg-i:-a

/pn3-th:porte   /3ps-cons-ao2pp-fermer qqc-app:à qq1-sfx//

26.

akãˈŋgi:a ˈza:ke ˈndʠa:nɪ   « Puis il entra chez lui »

a-kã-ˈŋgi:-a   ˈz-a:ke   Ø-ˈndʠa:nɪ

//3ps-cons-rad:entrer-sfx /10-de son   /pn10-intérieurs

kawaˈa:ṭa mlãˈŋgɔ:nɪ   « Et les laissa à la porte »

Ø-ka-wa-ˈa:ṭ-a   m-lãˈŋgɔ:-nɪ

/3ps-cons-ao2pp-rad:laisser-sfx   /pn3-th:porte-loc

ˈha:o ɟaˈma:a waˈʠɛ:nɪ   « Ce groupe d'étrangers »

ˈha:o   Ø-ɟaˈma:a   wa-ˈʠɛ:n-ɪ

/d an2:ceux-la |pn?-th:groupe |pn2-th:étrangers

rʊˈhʊma kʊṭõˈŋgi:a   « Ne lui inspira pas de miséricorde »

Ø-rʊˈhʊma   kʊ-ṭõ-ˈŋgi:-a

/pn?-th:pitié   /pn15-15 nég-rad:entrer-sfx//

27.

nawalɪpokoˈsɛ:a ˈɓu:dɪ   « Et comme ils n'avaient plus d'alternative »

na-wa-lɪ-po-koˈs-ɛ:-a   Ø-ˈɓu:dɪ

//avec-3pp-passé-ar16-rad:manquer-app:de qqc-sfx /pn?-th:alternative

waˈka:wa ˈsa:sa hʊˈru:ɗi « Ils s'en retournèrent alors»

wa-ˈka:-w-a ˈsa:sa hʊ-ˈru:ɗ-ɪ

/3pp-cons-rad:être-sfx /maintenant /hab-rad:revenir-sfx

kawaaˈði:nɪ waˈɗu:ɗi « Et ils entendirent l'appel de Celui qui aime »

Ø-ka-wa-aˈði:n-ɪ Ø-waˈɗu:ɗi

/3ps-cons-3pp-appeler à la prière-sfx /pn?-l'Aimant (Dieu)

ˈha:ɟa ˈya:o kʊṭɪˈmi:a « Pour les aider à accomplir leur mission »

Ø-ˈha:ɟa ˈy-a:o kʊ-ṭɪˈmi:-a

/pn9-th:besoin |9-de leur /pn15-rad:accomplir-sfx//

28.

walɪpoˈku:wa nḍɪˈa:nɪ « Tandis qu'ils étaient en chemin »

wa-lɪ-po-ˈku:-w-a Ø-nḍɪˈa:-nɪ

//3pp-passé-ar16:lorsque-pn15-rad:être-sfx /pn9-th:chemin-loc

waˈsɛ:ma ʃaˈu:rɪ ˈɠa:nɪ « En se demandant que faire »

wa-a-ˈsɛ:m-a Ø-ʃaˈu:rɪ ˈɠa:nɪ

/3pp-pst gén-◇swa rad:dire-sfx /pn?-th:conseil |quel

kaˈṭɔ:ka ˈmweɲe ɪˈma:nɪ « Il apparut un homme de Foi »

Ø-ka-ˈṭɔ:k-a ˈmw-eɲe Ø-ɪˈma:nɪ

/3ps-cons-rad:sortir-sfx /pn1-ayant |pn?-th:foi religieuse

aˈka:wa ˈna:o paˈmɔ:ya « Qui sympathisa immédiatement avec eux »

a-ˈka:-w-a ˈna:-ao pa-ˈmɔ:ya

/3ps-cons-rad:être-sfx /avec-p aut 3pp-eux /pnum16-th:un//

29.

ˈwa:la hakʊwafaˈha:mʊ « Il ne reconnut pas »

ˈwa:la h-a-kʊ-wa-faˈha:m-ʊ

//et ne /nég-3ps-passé nég-3pp-rad:comprendre-sfx

ˈku:wa nɪˈwa:t^{h}ʊ waˈa:mʊ « Qu'ils étaient des gens de Lamu »

ˈku:-w-a nɪ-ˈwa:-t^{h}ʊ w-a-ˈa:mʊ

/pn15-rad:être-sfx /cop/pn2-th:gens |2-de-nom propre

laˈki:nɪ ˈmɔ:la kaˈri:mʊ « Mais le Seigneur, Celui qui est généreux»

laˈki:nɪ Ø-ˈmɔ:la Ø-kaˈri:mʊ

/mais /pn?-th:Maître (Dieu) /pn?-th:Généreux (Dieu)

ɪˈma:nɪ alɪmˈti:a « Lui donna confiance »

Ø-ɪˈma:nɪ a-lɪ-m-ˈti:-a

/pn9-th:confiance /3ps-passé-ao3ps-rad:mettre qqc-sfx//

30.

kawaoˈnɛ:a rʊˈhʊma « Et il ressentit pour eux de la compassion »

∅-ka-wa-oˈn-ɛ:-a ∅-rʊˈhʊma

//3ps-cons-3pp-rad:sentir-app:pour qq1-sfx /pn?-th:compassion

akasɪˈma:ma kwaˈhi:ma « Il se mis à l'oeuvre immédiatement »

a-ka-sɪˈma:m-a kw-a-∅-ˈhi:ma

/3ps-cons-rad:se dresser-sfx /15-de-pn?-empressement

mˈpa:ka ˈmã:mbo kʊˈkoma « Jusqu'à ce que les difficultés aient cessé»

m-ˈpa:ka ˈma-ã:mb-o kʊ-ˈkom-a

/pn3-th:limite /pn6-rad:dire-sfx::problèmes /pn15-rad:cesser-sfx

ˈʃi:ɗa kawatatʊˈli:a « Et qu'il les ait tirés d'affaire »

∅-ˈʃi:ɗa ∅-ka-wa-tat-ʊ-ˈli:-a

/pn10-th:difficultés /3ps-cons-ao3pp-être emmêlé-rév::démêler qqc-app::pour qq1-sfx/

31.

ˈhi:kɪ ˈki:swa kɪkʊˈmbu:ka « Lorsque je me rappelle cette histoire »

ˈhi:kɪ ˈki:-swa ∅-kɪ-kʊˈmbu:k-a

//d pr7:celle-ci |pn7-th:histoire /1ps-concom-rad:se souvenir-sfx

ˈmwi:lɪ hʊtɪkɪˈsi:ka « Mon corps tremble »

ˈmw-i:lɪ hʊ-tɪkɪˈsi:k-a

/pn3-th:corps /hab-rad:trembler-sfx

naˈmno hʊhʊzʊˈni:ka « Et je suis très attristé »

na-ˈmno hʊ-hʊzʊˈni:k-a

/avec-trop /hab-rad:être triste-sfx

kʊkarɪˈɓi:a kʊˈli:a « Presque au point de pleurer »

kʊ-karɪˈɓ-i:-a kʊ-ˈli:-a

/pn15-rad:approcher-app:de qqc-sfx /pn15-rad:pleurer-sfx//

32.

kɪkʊˈmbu:ka naʊˈɲa:ma « Lorsque je me rappelle de la brutalité »

Ø-kɪ-kʊˈmbu:-ka na-ʊ-ˈɲa:ma

//1ps-concom-rad:se souvenir-sfx /avec-pn11-th:sauvagerie

waˈhu:yʊ t^hʊnaoˈsɛ:ma « De celui dont nous parlons »

w-a-ˈhu:yʊ t^hʊ-na-o-ˈsɛ:m-a

|11-de-d pr1:celui-ci /1pp-pst-ar1-◇swa rad:dire-sfx

kaˈti:ka ˈwã:ŋgʊ mˈtɪma « En mon coeur »

kaˈti:ka ˈw-ã:ŋgʊ m-ˈtɪma

/dans /3-de mon |pn3-th:coeur

hʊˈzʊnɪ hʊnɪzɪˈɗi:a « La tristesse déborde »

Ø-hʊˈzʊnɪ hʊ-nɪ-zɪˈɗ-i:-a

/pn?-th:tristesse /hab-ao1ps-rad:augmenter-app:à qq1-sfx//

33.

ˈka:ma ˈyeye hakʊˈweza « Comme si lui ne pouvait pas »

ˈka:ma ˈyeye h-a-kʊ-ˈwez-a

//comme /p aut 3ps:lui /nég-3ps-passé nég-rad:pouvoir-sfx

ˈʃi:ɗa ˈya:o kʊpʊˈŋgu:za « Arranger leur situation »

Ø-ˈʃi:ɗa ˈy-a:o kʊ-pʊˈŋgu:-z-a

/pn9-th:épreuve |9-de leur /pn15-rad:diminuer-caus-sfx

ˈŋga:a aŋgewapʊˈmba:za « Ne serait-ce qu'en les amadouant »

ˈŋga:a a-ŋge-wa-pʊˈmba:-z-a

/ne serait-ce que /3ps-cond-ao3pp-rad:être content-caus-sfx

ˈyi:ɓʊ ˈlɛ:ma kʊwãˈmbi:a « En leur disant une bonne parole »

Ø-ˈyi:ɓʊ ˈl-ɛ:ma kʊ-wã-ˈmbi:-a

/pn5-th:réponse |padj5-th:bonne /pn15-ao3pp-rad:dire-sfx//

34.

laˈki:nɪ sɪˈkɔ:sa ˈla:ke « Mais ce n'est pas sa faute »

laˈki:nɪ sɪ-Ø-ˈkɔ:s-a ˈl-a:ke

//mais /cop nég/pn5-rad-sfx::faute |5-de son

ˈhi:yo nɪtwaˈɓi:a ˈya:ke « Ceci est dans sa nature »

ˈhi:yo nɪ-Ø-twaˈɓi:a ˈy-a:ke

/d an? /cop/pn9-th:nature |9-de son

ˈʃi:ɗa zaweˈnda:nɪ ˈwa:ke « Les épreuves de ses prochains »

Ø-ˈʃi:ɗa z-a-w-eˈnd-a:n-ɪ ˈw-a:ke

/pn10-th:épreuves |10-de-pn2-rad:aller-réc-sfx::prochains |2-de ses

haˈwezɪ kʊsaɪˈɗi:a « Il ne peut pas les soulager »

h-a-Ø-ˈwez-ɪ kʊ-saɪˈɗi:-a

/nég-3ps-pst nég-rad:pouvoir-pst nég /pn15-rad:aider-sfx//

35.

naˈyeye nɪmaaˈru:fʊ « Et il est connu »

na-ˈyeye nɪ-Ø-maaˈru:fʊ

//avec-p aut 3ps:lui /cop/adj invar-th:fameux

kʊsaˈi:ɗɪ wahaˈli:fʊ « Pour aider les criminels »

kʊ-saˈi:ɗ-ɪ wa-haˈli:fʊ

/pn15-rad:aider-sfx /pn2-th:criminels

nawateˈnda:o ʊˈʧa:fʊ « Et ceux qui font des choses sales »

na-wa-∅-teˈnd-a:-o ʊ-ˈʧa:fʊ

/avec-3pp-pst gén rel-rad:faire-sfx-ar2:ceux qui /pn11-th:sale::saleté

ˈmno hʊwasɪmaˈmi:a « Il les aide beaucoup »

ˈmno hʊ-wa-sɪmaˈm-i:-a

/trop /hab-ao3pp-se dresser-app:pour qq1-sfx//

36.

nawateˈnda:o maˈkɔ:sa « Et ceux qui commettent des délits »

na-wa-∅-teˈnd-a:-o ma-ˈkɔ:s-a

/avec-3pp-pst gén rel-rad:faire-sfx-ar2:ceux qui /pn6-rad-sfx-fautes

aˈða:ɓʊ ɪkɪwaˈpa:sa « Si une peine leur incombe »

∅-aˈða:ɓʊ ɪ-kɪ-wa-ˈpa:s-a

/pn9-th:peine /pv9-concom-ao3pp-obliger-sfx

ˈyeye hʊˈṭɔ:a maˈpɛ:sa « Il paye pour eux »

ˈyeye hʊ-ˈṭɔ:-a ma-ˈpɛ:sa

/p aut 3ps:lui /hab-rad:sortir-sfx /pn6coll-th:argent

taˈya:rɪ kʊwateˈtɛ:a « Prêt à prendre leur défense »

taˈya:rɪ kʊ-wa-teˈt-ɛ:-a

/prêt /pn15-ao3pp-rad:protester-app:au bénéfice de qq1-sfx::plaider la cause de//

37.

ˈka:zɪ ˈya:ke hʊsaˈi:ɗi « Ses efforts aident »

Ø-ˈka:zɪ   ˈy-a:ke   hʊ-saˈi:ɗ-ɪ

//pn9-th:travail |9-de son   /hab-rad:aider-sfx

ˈku:ła aˈli:yo ɠaˈi:dɪ   « Chaque voleur »

ˈku:ła   a-ˈli:-yo   Ø-ɠaˈi:dɪ

/chacun   /3ps-cop rel-ar1   /pn?-th:voleur

ˈi:lɪ aˈpa:te kʊˈru:dɪ   « Afin qu'il puisse recommencer »

ˈi:lɪ   a-Ø-ˈpa:t-e   kʊ-ˈru:ɗ-ɪ

/afin que   /3ps-sbj-rad:obtenir-sbj   /pn15-th:revenir

kʊɪhaˈli:fʊ ʃaˈri:a   « A enfreindre la loi »

kʊ-ɪ-haˈli:f-ʊ   Ø-ʃaˈri:a

/pn15-ao9-rad:violer la loi-sfx   /pn9-th:loi//

38.

naˈki:la mðʊlʊˈmi:wa   « Et quiconque est victime d'injustice »

na-ˈki:la   m-ðʊlʊˈm-i:w-a

//avec-chaque   /pn1-rad:opprimer-pas-sfx::victime

naˈmt^{h}ʊ mezooˈnɛ:wa   « Et comme une personne a été maltraitée »

na-ˈm-t^{h}ʊ   Ø-me-zo-oˈn-ɛ:-w-a

/avec-pn1-th:personne   /3ps-rés-ar8-rad:voir-app-pas::être maltraité-sfx

nɪˈɓu:re hʊyɪsʊˈmbu:a   « C'est se donner de la peine en vain »

nɪ-ˈɓu:re hʊ-yɪ-sʊˈmbu:-a

/cop/en vain /hab-réfl-tracasser-sfx

ˈkwa:ke wanaomweˈnɖɛ:a « Que d'aller lui rendre visite »

ˈkw-a:ke wa-na-o-mw-eˈnɖ-ɛ:-a

/17-de son /3pp-pst-ar2-ao3ps-rad:aller-app:chez qq1-sfx//

39.

nɪkɪˈɲu:me ˈmã:mbo ˈya:ke « Pour lui c'est le contraire »

nɪ-kɪ-ˈɲu:m-e ˈma-ã:mb-o ˈy-a:ke

//cop/pn7-rad-sfx::contraire /pn6-rad-sfx::affaires |6-de son

haˈṭɔ:wɪ mˈsa:ɗa ˈwa:ke « Il n'aide pas »

h-a-Ø-ˈṭɔ:-w-ɪ m-ˈsa:ɗa ˈw-a:ke

/nég-3ps-pst nég-rad:sortir-ép-pst nég/pn3-th:aide |3-de son

kwaãˈmba:o ˈha:kɪ ˈya:ke « Celui dont le droit»

kw-a-ãˈmba:-o Ø-ˈha:kɪ ˈy-a:ke

/15-de-que-ar1::à celui qui /pn9-th:droit |9-de son

ˈmt^{h}ʊ ɪmempoˈtɛ:a « A été bafoué »

ˈm-t^{h}ʊ ɪ-me-m-poˈt-ɛ:-a

/pn1-th:personne /pv9-rés-ao3ps-rad:tordre-app:perdre pour qq1-sfx//

40.

nakaˈti:ka ˈθi:fa ˈza:ke « Et parmi ses qualités »

na-kaˈti:ka Ø-ˈθi:fa ˈz-a:ke

//avec-dans /pn10-th:qualités |10-de son

hʊðɪˈki:ka ˈmɔ:yo ˈwa:ke « Il y a celle d'être triste »

hʊ-ðɪˈk-i:k-a ˈm-ɔ:yo ˈw-a:ke

/hab-rad:oppresser-stat-sfx /pn3-th:coeur |3-de son

kɪˈɔ:na waweˈnda:nɪ ˈwa:ke « Lorsqu'il voit que son prochain »

Ø-kɪ-ˈɔ:n-a wa-w-eˈnd-a:-nɪ ˈw-a:ke

/3ps-concom-rad:voir-sfx /pn2-ép-rad:aller-sfx-sfx::prochains|2-de son

ˈya:o yamewaɲoˈkɛ:a « A ses affaires en ordre »

ˈy-a:o ya-me-wa-ɲoˈk-ɛ:-a

/6-de leurs (affaires) /pv6-rés-ao3pp-rad:être droit-app:pour qq1-sfx//

41.

kaˈɓi:sa ˈyeye haˈṭa:kɪ « Il ne veut absolument pas »

kaˈɓi:sa ˈyeye h-a-Ø-ˈṭa:k-ɪ

//complètement /p aut 3ps:lui /nég-3ps-pst nég-rad:vouloir-pst nég

weˈŋgi:ne wamahəˈlu:kɪ « Qu'une autre créature »

wa-iˈŋgi:ne w-a-ma-həˈlu:kɪ

/padj2-th:autres |2-de-pn6-th:créatures

aepʊˈka:ne naˈði:kɪ « Soit épargnée par la misère »

a-Ø-ep-ʊ-ˈk-a:n-e na-Ø-ˈði:k-ɪ

/3ps-sbj-rad:éviter-rév:sans réversion-stat-réc::être à l'écart de qqc-sbj /avec/pn?-rad:oppresser-sfx::misère

nafʊraˈha:nɪ kʊˈŋgi:a « Et ressente de la joie »

na-Ø-fʊraˈh-a:-nɪ kʊ-ˈŋgi:-a

/avec/pn?-rad:se réjouir-sfx::joie-loc /pn15-rad:entrer-sfx//

42.

ˈka:ma ˈyã:mbo lɪmeˈfa:na « Si une affaire prospère »

ˈka:ma ˈy-ã:mb-o lɪ-me-ˈfa:n-a

//quand /pn5-rad-sfx::affaire /pn5-rés-rad:prospérer-sfx

ˈyeye hʊðɪˈki:ka ˈsa:na « Il en est extrêmement contrarié »

ˈyeye hʊ-ðɪˈk-i:k-a ˈsa:na

/p aut 3ps:lui /hab-rad:oppresser-stat-sfx /très

ṭaˈa:ɓʊ ˈɲi:ŋgɪ hʊˈɔ:na « Il ressent beaucoup de peine »

Ø-ṭaˈa:ɓʊ ˈɲ-i:ŋgɪ hʊ-ˈɔ:n-a

/pn9-th:peine |padj9-th:beaucoup /hab-rad:ressentir-sfx

naˈmwi:ŋgɪ ˈmno ʊˈði:a « Et un tourment immense »

na-ˈmw-i:ŋgɪ ˈmno ʊ-uˈði:-a

/avec-padj11-beaucoup |trop |pn11-rad:ennuyer-sfx::tourment//

43.

ˈha:wɪ ˈtɛ:na naʊˈtʰu:vʊ « Il n'aura de cesse »

ˈh-a:-Ø-w-ɪ ˈtɛ:na na-ʊ-ˈtʰu:-vʊ

//nég-3ps-pst nég-rad:être-pst nég /encore /avec-pn11-rad:calmer-sfx::tranquillité

mˈpa:ka aˈti:e ˈkʰɔ:vʊ « Que lorsqu'il l'aura abimée »

m-ˈpa:ka a-Ø-ˈti:-e Ø-ˈkʰɔ:vʊ

/pn3-th:limite /3ps-sbj-rad:mettre-sbj /pn9-th:cicatrice

aˈki:ʃa ˈtɛ:nda maˈɔ:vʊ « Ce n'est que lorsqu'il aura fini de faire du mal »

a-ˈki:-iʃ-a Ø-ˈtɛ:nd-a ma-ˈɔ:vʊ

/3ps-concom-rad:finir-sfx |pn15-rad:faire-sfx /padj6-th:mauvaises (choses)

ˈndi:po ˈha:po hʊrɪˈði:a « Qu'il sera satisfait »

ˈndi:-po ˈha:po hʊ-rɪˈð-i:-a

/cop rel-ar16:c'est ici /d an16:ici /hab-rad:être satisfait-app:de qqc-sfx//

44.

kɪwaˈɔ:na masəˈki:nɪ   « S'il voit que de pauvres gens »

∅-kɪ-wa-ˈɔ:n-a   ∅-masəˈki:nɪ

//3ps-concom-3pp-rad:voir-sfx /pn10an-th:pauvres

wameɪˈŋgi:a kaˈzi:nɪ   « Ont commencé une activité »

wa-me-ɪˈŋgi:-a   ∅-kaˈzi:-nɪ

/3pp-rés-rad:entrer-sfx   /pn9-th:travail-loc

ˈna:ye ˈhu:wa zɪʃɪˈndɔ:nɪ   « Il entre dans la compétition »

ˈna:-ye   ˈhu:-w-a   zɪ-ʃɪˈnd-ɔ:-nɪ

/avec-p aut 3ps:lui /hab-rad:être-sfx   /pn8-rad:vaincre-sfx::compétitions-loc

mˈpa:ka kʊwavʊˈnḍi:a   « Jusqu'à ce qu'il la leur ait supprimée »

m-ˈpa:ka   kʊ-wa-vʊˈnḍ-i:-a

/pn3-th:limite   /pn15-ao3pp-rad:casser qqc-app:au détriment de qq1-sfx//

45.

nɪmãˈŋga:pɪ tʰʊloˈɔ:na   « Combien de fois avons nous vu ?»

nɪ-mã-ˈŋga:pɪ   tʰʊ-l-o-ˈɔ:n-a

//cop/padj6-combien (choses) /1pp-passé-ar6-rad:voir-sfx

mezoˈtʰɛ:nda ˈhɔ:yo ˈɓwa:na « Agir ainsi ce monsieur »

Ø-me-zo-ˈt^{h}ɛ:nd-a ˈhɔ:yo Ø-ˈɓwa:na

/3ps-rés-ar8-rad:faire-sfx/d an1:le |pn?an-monsieur

yakʊt^{h}ʊvʊˈnḍi:a ˈsa:na « Afin de nous briser complétement »

y-a-kʊ-t^{h}ʊ-vʊˈnḍi:-a ˈsa:na

/6-de-pn15-1pp-rad:casser qqc à qq1-sfx /très

naˈði:kɪ kʊtʊzɪˈɗi:a « Et d'ajouter à notre peine »

na-Ø-ˈði:k-ɪ kʊ-tʊ-zɪˈɗ-i:-a

/avec/pn?-rad-sfx::peine /pn15-ao1pp-rad:augmenter qqc-app:à qq1-sfx//

46.

mˈfa:no ṭawapɪˈʛi:a « Je vous donnerai un exemple »

m-ˈfa:n-o Ø-ṭa-wa-pɪˈʛ-i:-a

//pn3-rad-sfx::exemple /1ps-fut-ao2pp-rad:frapper qqc-app:au bénéfice de qq1-sfx

yaˈzi:ɗɪ kʊwaeˈlɛ:a « Pour que les choses vous soient plus claires »

ya-Ø-ˈzi:ɗ-ɪ kʊ-wa-eˈlɛ:-a

/pv6-sbj-rad:augmenter-sbj /pn15-ao2pp-rad:être claires (choses) pour qq1-sfx

naʊʃaˈhi:ɗɪ ṭaˈta:ya « Et je vous citerai un témoignage »

na-ʊ-ʃaˈhi:ɗɪ Ø-ṭa-ˈta:y-a

/avec/pn11-th:témoignage /3ps-fut-rad:citer-sfx

ˈɲu:ṭe mʊˈpa:te sɪˈki:a « Afin que vous ayez tous l'occasion d'entendre »

ˈɲ-u:ṭe mʊ-Ø-ˈpa:t-e Ø-sɪˈki:-a

/p aut 2pp:vous-tous /2pp-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-rad:entendre-sfx//

47.

ˈweŋgɪ ˈwatʰʊ wafaˈha:mʊ « Beaucoup de gens savent »

ˈwa-iŋgɪ ˈwa-tʰʊ wa-a-faˈha:m-ʊ

//padj2-th:beaucoup /pn2-th:gens/3pp-pst gén-rad:comprendre-sfx

ˈku:wa ˈkwetʰʊ ˈha:pa ˈa:mʊ « Que chez nous à Lamu »

ˈku:-w-a ˈkw-etʰʊ ˈha:pa ˈa:mʊ

/pn15-rad:être-sfx /17-de nôtre /d pr16:ici /nom propre

ˈkwa:lɪ naˈka:zɪ aˈði:mʊ « Il y avait une immense activité »

ˈkw-a:-lɪ na-Ø-ˈka:zɪ aˈði:mʊ

/pv17-pst gén-cop /avec-pn9-th:travail /adj invar:immense

ˈwa:tʰʊ ɪkɪsaɪˈdi:a « Qui aidait les gens »

ˈwa:-tʰʊ ɪ-kɪ-saɪˈdi:-a

/pn2-th:gens/pv2-concom-rad:aider-sfx//

48.

kwaˈka:zɪ ˈhi:yo haˈki:ka « Assurément de ce travail »

kw-a-∅-ˈka:zɪ ˈhi:yo haˈki:ka

//17-de-pn9-th:travail |d an9:celui-la /assurément

ˈweŋgɪ tʊlɪnʊfaˈi:ka « Beaucoup ont tiré profit »

ˈwa-iŋgɪ tʊ-lɪ-nʊfa-ˈi:k-a

/padj2-th:beaucoup /1pp-passé-rad:profiter-stat-sfx

naˈði:kɪ zɪlɪpʊˈŋgu:ka « Et la misère avait diminué »

na-∅-ˈði:k-ɪ zɪ-lɪ-pʊˈŋgu:-k-a

/avec/pn10-rad-sfx::peines /pv10-passé-rad:diminuer-stat-sfx

ne'ɛ:ma zɪkae'nɛ:a « Laissant se répandre la grâce divine »

∅-ne'ɛ:ma zɪ-ka-e'nɛ:-a

/pn10-grâces divines /pv10-cons-rad:se répandre-sfx//

49.

ˈsi:kʊ alɪpowaˈɔ:na « Du jour où il vit »

∅-ˈsi:kʊ a-lɪ-po-wa-ˈɔ:n-a

//pn9-th:jour /3ps-passé-ar16-3pp-rad:voir-sfx

ˈwa:t^hʊ ˈweŋgɪ ˈhəyo ˈɓwa:na « De nombreuses personnes ce monsieur »

ˈwa:-t^hʊ ˈwa-iŋgɪ ˈhəyo ∅-ˈɓwa:na

/pn2-th:personnes |padj-th:nombreuses /d an1:le |pn?an-th:monsieur

sɪʊˈsi:kʊ sɪmˈṭa:na « De jour comme de nuit »

sɪ-ʊ-ˈsi:kʊ sɪ-m-ˈṭa:na

/cop nég/pn11-th::nuit /cop nég/pn3-th:journée

makaˈzi:nɪ waɪˈŋgi:a « être au travail »

ma-kaˈzi:-nɪ wa-a-ɪˈŋgi:-a

/pn6aug-th:travaux-loc /3pp-pst gén-rad:entrer-sfx//

50.

yalɪmˈpi:ta xaˈti:rɪ « Il lui venait à l'esprit »

y-a-lɪ-m-ˈpi:t-a Ø-xaˈti:rɪ

//pv9-pst gén-passé-ao3ps-rad:passer-sfx /pn9-th:pensée

ˈku:wa ˈhi:nɪ nɪxaˈta:rɪ « Que ceci comportait un danger »

ˈku:-w-a ˈhi:nɪ nɪ-Ø-xaˈta:rɪ

/pn15-rad:être-sfx /d pr9:ceci /cop/pn9-th:danger

waṭaˈku:wa mataˈɟi:rɪ « Ils deviendront riches »

wa-ṭa-ˈku:-w-a ma-taˈɟi:rɪ

/3pp-fut-pn15-rad:être-sfx /pn6-th:riches

ˈha:wa ˈwa:tʰʊ ˈma:ra ˈmɔ:ya « Tout de suite ces gens »

ˈha:wa ˈwa:-tʰʊ Ø-ˈma:ra Ø-ˈmɔ:ya

/d pr2:ceux-ci |pn2-th:gens /pn?-fois |pnum?-th:une//

51.

ˈkwa:o ˈha:wa mafaˈki:rɪ « Si pour ces misérables »

ˈkw-a:o ˈha:wa ma-faˈki:rɪ

/15-de leur /d pr2:ceux-ci |pn6an-th:pauvres

ɪkɪˈɗʊmʊ ˈhi:nɪ ˈxɛ:rɪ « Dure cette aubaine »

ɪ-kɪ-ˈɗʊm-ʊ ˈhi:nɪ Ø-ˈxɛ:rɪ

/pv9-concom-rad:durer-sfx /d pr9:celui-ci |pn9-th:bonheur

kˈwã:ŋgʊ ɪṭaˈku:wa ˈʃa:rɪ « Pour moi ce sera un désastre »

kˈw-ã:ŋgʊ ɪ-ṭa-ˈku:-w-a Ø-ˈʃa:rɪ

/15-de mon /pn9-fut-pn15-rad:être-sfx /pn9-th:désastre

naˈmwi:ŋgɪ ˈmno ʊˈði:a « Et un ennui immense »

na-ˈmw-i:ŋgɪ ˈmno ʊ-uˈði:-a

/avec-padj11-beaucoup |trop |pn11-rad:ennuyer-sfx::ennui//

52.

ˈha:wa wakɪneeˈmɛ:ka « Ceux-ci s'ils font fortune »

ˈha:wa wa-kɪ-neeˈm-ɛ:k-a

//d pr2:ceux-ci /3pp-concom-rad:grâce divine-stat::faire fortune-sfx

mwɪˈsɔ:nɪ waṭazʊˈŋgu:ka « En définitive ils se retourneront »

mw-ɪˈs-ɔ:-nɪ wa-ṭa-zʊˈŋgu:k-a

/pn3-rad:finir-sfx::fin-loc /3pp-fut-rad:se retourner-sfx

‘na:mɪ ˈha:po ˈɓi:la ˈʃa:ka « Quant à moi avec certitude »

‘na:-mɪ ˈha:po Ø-ˈɓi:la Ø-ˈʃa:ka

/avec/p aut 1ps:mo/d an16:ici /pn9-th:sans |pn?-th:doute

ṭaaˈɓũ:nɪ nɪṭaˈŋgi:a « J’entrerai dans l’épreuve »

Ø-ṭaaˈɓũ:-nɪ nɪ-ṭa-ˈŋgi:-a

/pn9-th:épreuve-loc /1ps-fut-rad:entrer-sfx//

53.

ˈha:wa waˈki:sa kʊˈʃi:ɓa « Ceux-ci s’ils finissent d’être rassasiés »

ˈha:wa wa-ˈki:-is-a kʊ-ˈʃi:ɓ-a

//d pr2:ceux-ci /3pp-concom-rad:finir-sfx /pn15-rad:être rassasié-sfx

ˈkwã:ŋgʊ ˈmɪmɪ nɪmˈsi:ɓa « Pour moi c’est une calamité »

ˈkw-ã:ŋgʊ ˈmɪmɪ nɪ-m-ˈsi:ɓa

/15-de mon /p aut 1ps:moi /cop/pn3-th:calamité

sɪʧaˈzã:ŋgʊ ˈzi:lo ˈha:ɓa « Je dois protéger le peu que j’ai »

sɪ-ʧ-a-ˈz-ã:ŋgʊ ˈzi:-l-o ˈha:ɓa

/cop nég/7-de-?-de mon /pv?-cop rel-ar? /adj invar:rare

mweˈɲɛ:we waṭanaˈti:a « Ils prendront au piège le propriétaire »

mw-eˈɲɛ:we wa-ṭa-naˈt-i:-a

/pn1-th:propriétaire /3pp-fut-rad:piéger-app-sfx//

54.

ṭawaˈkɔ:sa ˈha:wa ˈkʰʊkʰʊ « Je leur abimerai les poules »

Ø-ṭa-wa-ˈkɔ:s-a ˈha:wa Ø-ˈkʰʊkʰʊ

//1ps-fut-3pp-rad:gâcher-sfx /d pr2:les |pn10an-th:poules

ˈkwã:nḍa kaˈri:ɓʊ nɪˈsi:kʊ « Car le jour est proche »

ˈkw-ã:nḍ-a kaˈri:ɓʊ nɪ-Ø-ˈsi:kʊ

/pn15-rad:commencer-sfx /adj invar:proche /cop/pn9-th:jour

naˈhi:kɪ ˈki:tɪ ʧaˈhu:kʊ « Et le siège au parlement »

na-ˈhi:kɪ ˈki:-tɪ ʧ-a-ˈhu:kʊ

/avec/d pr7:le |pn7-th:siège |7-de-d pr17:là-bas

ˈmɪmɪ kɪṭanɪpoˈtɛ:a « M'échappera »

ˈmɪmɪ kɪ-ṭa-nɪ-poˈt-ɛ:-a

/p aut 1ps:moi /pv7-fut-1ps-rad:perdre-app:pour qq1-sfx//

55.

ˈha:po kaˈpi:ʝa fɪˈki:ra « Il se mit alors à réfléchir »

ˈha:po Ø-ka-ˈpi:ɟ-a Ø-fɪˈki:r-a

//d an16:alors /3ps-cons-rad:frapper-sfx /pn?-rad:penser-sfx

kʊzeˈŋgɛ:a lakʊˈkɛ:ra « Pour chercher une façon de nuire »

kʊ-zeˈŋgɛ:-a l-a-kʊ-ˈkɛ:r-a

/pn15-rad:réfléchir-sfx /5-de-pn15-rad:importuner-sfx

kaˈɔ:na lɪˈli:yo ˈɓɔ:ra « Il s’aperçut que le mieux »

Ø-ka-ˈɔ:n-a lɪ-ˈli:-yo ˈɓɔ:ra

/3ps-cons-rad:voir-sfx /pv5-cop rel-ar? /mieux

nɪˈka:zɪ kʊt^{h}ʊfʊˈŋgi:a « Était de nous priver de travail »

nɪ-Ø-ˈka:zɪ kʊ-t^{h}ʊ-fʊˈŋg-i:-a

/cop/pn9-th:travail /pn15-ao1pp-rad:fermer qqc-app:à qq1-sfx//

56.

zɪkamˈzi:ɗɪ hʊˈsu:ɗa « Son envie devint plus intense »

zɪ-ka-m-ˈzi:ɗ-ɪ Ø-hʊˈsu:ɗa

//pv10-cons-ao3ps-rad:augmenter-sfx /pn10-rh:rancoeurs

ˈka:ma ˈya:ke kawaˈi:ɗa « Comme il en avait l’habitude »

ˈka:ma ˈy-a:ke Ø-kawaˈi:ɗa

/comme /9-de son |pn9-th:habitude

ɓaˈa:ɗa mˈʧa:ʧe ˈmu:ɗa « Et sans tarder »

Ø-ɓaˈa:ɗa m-ˈʧa:ʧe ˈmu-u:ɗa

/pn9-th:après /padj3-th:peu |pn3-th:instant

ˈka:zi ɪkatwõndoˈkɛ:a « Nous fûmes privés de travail »

Ø-ˈka:zi ɪ-ka-tw-õndoˈk-ɛ:-a

/pn9-th:travail /pv9-cons-ao1pp-rad:partir-app:pour qq1-sfx//

57.

ˈka:zɪ ɪˈki:sa sɪˈma:ma « Nos affaires avaient déjà cessé »

Ø-ˈka:zɪ ɪ-ˈki:-is-a Ø-sɪˈma:m-a

//pn9-th:travail /pv9-concom-rad:finir-sfx |pn15-rad:s'arrêter-sfx

ˈha:po ˈyeye akaˈsɛ:ma « Et c'est là qu'il déclara »

ˈha:po ˈyeye a-ka-ˈsɛ:m-a

/d an16:alors /p aut 3ps:lui /3ps-cons-◇swa rad:dire-sfx

mʊṭaˈru:ɗɪ kʊnaˈða:ma « Vous reviendrez m'honorer »

mʊ-ṭa-ˈru:ɗ-ɪ kʊ-ni-aˈða:m-a

/2pp-fut-rad:revenir-sfx /pn15-ao1ps-rad:grandir-sfx

taˈnu:nɪ ṭawamwaˈi:ya « Je les jetterai sur le bûcher »

Ø-taˈnu:-nɪ Ø-ṭa-wa-mwaˈi:y-a

/pn?-th:four-loc /1ps-fut-ao2pp-rad:répandre qqc-sfx//

58.

ˈna:ye alɪɤafɪˈli:ka « Il fut alors surpris »

ˈna:-ye a-lɪ-ɤafɪˈli:k-a

//avec-p aut 3ps:lui /3ps-passé-rad:être surpris-sfx

ˈku:wa ˈwoṭe mahəˈlu:ka « De ce que toutes ces créatures »

ˈku:-w-a ˈw-oṭe ma-həˈlu:ka

/pn15-rad:être-sfx /2-toutes |pn6an-th:créatures

hʊteʄeˈmɛ:a raˈɓu:ka « Comptent sur le Seigneur »

hʊ-teʄeˈmɛ:-a Ø-raˈɓu:ka

/habt-rad:compter sur-sfx /pn?-ton Maître (Dieu)

mʊˈʊmba zɪˈʊmbe ˈpi:ya « Le Créateur de tous les êtres »

mʊ-ˈʊmb-a zɪ-ˈʊmb-e ˈpi:ya

/pn1-rad:créer-sfx::créateur /pn8-rad:créer-sfx::créatures /également//

59.

hakʊtoˈʃɛ:ka naˈhi:lɪ « Il n'a pas été satisfait par cela »

h-a-kʊ-toˈʃ-ɛ:k-a na-ˈhi:lɪ

//nég-3ps-passé nég-rad:suffire-stat-sfx /avec-d pr5:celle-ci (affaire)

alɪˈfa:ɲa nalaˈpi:lɪ « Et fit quelque chose en plus »

a-lɪ-ˈfa:ɲ-a na-l-a-Ø-ˈpi:lɪ

/3ps-passé-rad:faire-sfx /avec/5-de-pn10-th:deux::une deuxième (affaire)

ˈi:lɪ aˈzi:ɗɪ kʊˈði:lɪ « Afin de nous humilier davantage »

ˈi:lɪ a-Ø-ˈzi:ɗ-ɪ kʊ-ˈði:l-ɪ

/afin que /3ps-sbj-rad:augmenter-sbj /pn15-rad:humilier-sfx

ṭaaˈɓũ:nɪ kʊtʊˈti:a « De nous mettre en difficulté »

Ø-ṭaaˈɓũ:-nɪ kʊ-tʊ-ˈti:-a

/pn9-th:épreuve-loc /pn15-ao1pp-rad:mettre-sfx//

60.

kwalɪˈku:wa namˈna:ɗa « Il y avait un marché »

kw-a-lɪ-ˈku:-w-a na-m-ˈna:ɗa

//pv17-pst gén-passé-pn15-rad:être-sfx /avec/pn3-th:vente à la criée

Remarque: Nous retrouvons une série de deux formatifs, -a- et -lɪ-, insérés dans le même module verbal, la valeur sémantique de cette combinaison en *kiamu* reste à déterminer auprès de locuteurs. Sacleux décrit également dans sa *Grammaire des dialectes swahilis* la conjonction de deux formatifs -a- et -li- avec pour valeur le « passé absolu » (SACLEUX, C., 1909, pp.175*sq*).

ʊlokɪˈti:a faˈi:ɗa « Qui générait des bénéfices »

ʊ-l-o-kɪ-ˈti:-a Ø-faˈi:ɗa

/pv3-passé-ar3-concom-rad:mettre-sfx /pn?-th:bénéfices

ʊkɪtʊpʊŋgʊˈzi:a ˈʃi:ɗa « Diminuant nos difficultés »

ʊ-kɪ-tʊ-pʊŋgʊ-ˈz-i:-a Ø-ˈʃi:ɗa

/pv3-concom-ao1pp-rad:diminuer qqc-caus-app:à qq1-sfx /pn?-th:difficultés

waˈa:mʊ ˈwoṭe raˈi:a « De tous les sujets de Lamu »

w-a-ˈa:mʊ ˈw-oṭe Ø-raˈi:a

/2-de-lamu |2-tous |pn?an-th:citoyens//

61.

walɪˈki:ya wasoˈma:lɪ « Des Somaliens venaient »

wa-lɪ-ˈki:-y-a wa-soˈma:lɪ

//3pp-passé-concom-rad:venir-sfx /pn2-somalis

naˈɲõmbe waˈkwelɪ ˈkwelɪ « Avec de très bonnes vaches »

na-Ø-ˈɲõmbe w-a-Ø-ˈkwelɪ Ø-ˈkwelɪ

/avec/pn?an-th:vaches |2-de-pn?-th:vérité |pn?-th:vérité

pʰaˈʄa:zɪ namaɗaˈla:lɪ « Les porteurs et les courtiers »

Ø-pʰaˈʄa:zɪ na-ma-ɗaˈla:lɪ

/pn10an-th:porteurs /avec/pn6an-th:courtiers

naˈfu:u zɪkɪweˈnɛ:a « Étaient prospères »

Ø-naˈfu:u zɪ-kɪ-wa-eˈnɛ:-a

/pn10-th:gains /pv10-concom-ao3pp-couvrir-sfx//

62.

yalı'ku:wa nıne'ɛ:ma « C’étaient une bénédiction »

ya-lı-'ku:-w-a nı-Ø-ne'ɛ:m-a

//pv6-passé-pn15-rad:être-sfx /cop/pn9-th:grâce divine

yaˈmu:yı ˡwoṭe mˈzi:ma « Pour la ville toute entière »

y-a-ˈmu:-yı ˡw-oṭe m-ˈzi:ma

|9-de-pn3-th:ville |3-toute |padj3-th:entière

ɓıaˈʃa:ra ˈza:lı 'nɟema « Les affaires étaient bonnes »

Ø-ɓıaˈʃa:ra ˈz-a:-lı 'nɟ-ema

/pn10-th:affaires /pv10-pst gén-cop /padj10-th:bonnes

ˈsu:ṭe tʊkıfʊraˈhi:a « Nous nous en réjouissions tous »

ˈs-u:ṭe tʊ-kı-fʊraˈh-i:-a

/p aut 1pp:nous-tous /1pp-concom-rad:se réjouir-app:de qqc-sfx//

63.

maˈɗu:ka yalıkıˈfa:na « Les échoppes prospéraient »

ma-ˈɗu:ka ya-lı-kı-ˈfa:n-a

//pn6-th:boutiques /pv6-passé-concom-rad:prospérer-sfx

ɓıaˈʃa:ra ˈɲi:ŋgı ˈsa:na « De très nombreux commerces »

Ø-ɓıaˈʃa:ra ˈɲ-i:ŋgı ˈsa:na

/pn10-th:commerces |padj10-th:beaucoup /très

ˈna:ye alɪpoyaˈɔ:na « Et quand il vit »

ˈna:-ye a-lɪ-po-ya-ˈɔ:n-a

/avec/p aut 3ps:lui /3ps-passé-ar16:quand-ao6-rad:voir-sfx

ˈmã:mbo yanaendeˈlɛ:a « Que les choses évoluaient »

ˈma-ã:mb-o ya-na-end-e-ˈlɛ:-a

/pn6-rad-sfx::affaires /pv6-pst-rad:aller-app-app::évoluer-sfx//

64.

kaˈnɛ:na ɪṭakʊˈwa:ye « Il dit « Qu'est-ce que cela va donner ? » »

∅-ka-ˈnɛ:n-a ɪ-ṭa-kʊ-ˈw-a:-ye

/3ps-cons-rad:dire-sfx /pv9impers-fut-pn15-rad:être-sfx-int

nɪˈla:zɪma nɪyaˈfu:ye « « Il faut que je le brise » »

nɪ-∅-ˈla:zɪma nɪ-∅-ya-ˈfu:y-e

/cop/pn9-th:nécessité /1ps-sbj-ao6-rad:gâcher-sbj

mɪ'ɠu:unɪ ˈkwã:ŋgʊ ˈwa:ye « « Qu'ils viennent à mes pieds » »

mɪ-'ɠu:u-nɪ ˈkw-ã:ŋgʊ ˈwa:-∅-y-e

/pn4-th:pieds-loc |17-de mon /3pp-sbj-rad:venir-sbj

waˈpa:te kʊnãŋgʊˈki:a « « Qu'ils aient l'occasion de me craindre » »

wa-Ø-ˈpa:t-e kʊ-ni-ãŋgʊˈk-i:-a

/3pp-sbj-rad:obtenir-sbj /pn15-ao1ps-rad:tomber-app:sur qqc-sfx//

65.

ˈha:po zɪˈtɪmbɪ kaˈpã:ŋga « Il élabora alors des moyens de nuire »

ˈha:po zɪ-ˈtɪmbɪ Ø-ka-ˈpã:ŋg-a

//d an16:là /pn8-th:ruses /3ps-cons-rad:arranger-sfx

naˈmã:mbo kʊyavʊˈru:ʛa « Et troubla les choses »

na-ˈma-ã:mb-o kʊ-ya-vʊˈru:ʛ-a

/avec/pn6-rad-sfx:choses /pn15-ao6-rad:troubler-sfx

namˈna:ɗa kaʊˈfʊŋga « Il ferma le marché »

na-m-ˈna:ɗa Ø-ka-ʊ-ˈfʊŋg-a

/avec/pn3-th:marché /3ps-cons-ao3-rad:fermer-sfx

ˈka:zɪ katʊharɪˈɓi:a « Et détruisit notre travail »

Ø-ˈka:zɪ Ø-ka-tʊ-harɪˈɓ-i:-a

/pn9-th:travail /3ps-cons-1pp-rad:abimer qqc-app:à qq1-sfx//

66.

ˈku:ɫa lɪkɪˈfa:na ˈyã:mbo « Chaque fois qu'une chose prospère »

ˈku:ɫa lɪ-kɪ-ˈfa:n-a ˈy-ã:mb-o

/chaque /pv5-concom-rad:prospérer-sfx /pn5-rad-sfx::chose

ˈyeye hʊlɪˈti:a ˈkʰombo « Il y met un obstacle »

ˈyeye hʊ-lɪ-ˈti:-a ∅-ˈkʰombo

/p aut 3ps:lui /hab-ao5-rad:mettre-sfx /pn9-th:obstacle

ˈhɔ:yo ˈnḓi:yo ˈya:ke ˈsɪmbo « Voici l'arme »

ˈhɔ:yo ˈnḓi:-yo ˈy-a:ke ∅-ˈsɪmbo

/d an9:cela /cop rel-ar9:c'est cela /9-de son |pn9-bâton

ˈṭʰoŋgo ameɪzoˈɛ:a « Sans se soucier de cogner les autres »

∅-ˈṭʰoŋgo a-me-ɪ-zoˈɛ:-a

/pn9an-th:aveugle /3ps-rés-réfl-rad::s'habituer-sfx//

Remarque: Le mot ˈṭhoŋgo, en *kiamu*, n'a pas le sens de « borgne » comme dans les autres dialectes du swahili, mais celui d' « aveugle » (SACLEUX, C., 1939: 900). L'expression signifie que le malfaisant se heurte aux gens et les frappe comme s'il était aveugle et s'y était habitué. Nous nous éloignons ainsi de la traduction d'Assibi.

67.

ˈhi:yo nɪˈya:ke twaˈɓi:a « C'est sa nature »

ˈhi:yo nɪ-ˈy-a:ke ∅-twaˈɓi:a

//d an9:cela /cop/9-de son |pn9-th:nature

moˈyɔ:nɪ ɪmemˈmɛ:a « Profondément enracinée dans son coeur »

m-oˈyɔ:-nɪ ɪ-me-m-ˈmɛ:-a

/pn3-th:coeur-loc /pv9-rés-ao3ps-pousser-sfx

haˈwezɪ kʊvʊmɪˈli:a « Il ne peut supporter »

h-a-Ø-ˈwez-ɪ kʊ-vʊm-ɪ-ˈli:-a

/nég-3ps-pst nég-rad:pouvoir-pst nég /pn15-rad:travailler dur-app-app::supporter-sfx

ˈwa:t^{h}ʊ wakɪendeˈlɛ:a « Que les gens se développent »

ˈwa:-t^{h}ʊ wa-kɪ-endeˈlɛ:-a

/pn2-th:gens /3pp-concom-rad:progresser-sfx//

68.

ˈyã:mbo aˈʧa:lo zaˈi:ɗi « Ce qu'il craint le plus »

ˈy-ã:mb-o a-a-ˈʧ-a:-lo zaˈi:ɗi

//pn5-rad-sfx::chose /3ps-pst gén rel-rad:craindre-sfx-ar5 /le plus

nɪˈwa:t^{h}ʊ wasɪmˈzi:ɗi « Est qu'on le dépasse »

nɪ-ˈwa:-t^{h}ʊ wa-sɪ-∅-m-ˈzi:ɗ-ɪ

/cop/pn2-th:gens /3pp-nég-sbj-ao3ps-rad:dépasser-sfx

akavʊˈnḍi:wa rɪˈko:ɗi « Et qu'on batte son record»

a-ka-vʊˈnḍ-i:-w-a Ø-rɪˈko:ɗi

/3ps-cons-rad:casser qqc-app:à qq1-pas-sfx /pn9-th:record

yaˈku:wa mɪlɪˈɔ:na « D'être millionnaire »

y-a-ˈku:-w-a Ø-mılıˈɔ:na

|9-de-pn15-rad:être-sfx /pn?an-th:millionnaire//

69.

ˈna:ye kwasaˈɓa:ɓʊ ˈhi:nı « C'est pour cette raison »

ˈna:-ye kw-a-Ø-saˈɓa:ɓʊ ˈhi:nı

//avec/p aut 3ps:lui /15-de-pn9-th:raison |d pr9:celle-ci

hʊˈfa:ɲa ˈyu:u naˈṭʰi:nı « Qu'il remue ciel et terre »

hʊ-ˈfa:ɲ-a Ø-ˈyu:u na-Ø-ˈṭʰi:nı

/hab-rad:faire-sfx /pn5-th:haut /avec/pn9-th:bas

ˈki:la ˈa:lo masəˈki:nı « Pour ruiner les affaires »

ˈki:la ˈa:-l-o Ø-masəˈki:nı

/chacun /3ps-cop rel-ar1 /pn?-th:pauvre

mãˈmbɔ:ye kʊmfʊˈɟi:a « De quiconque est dans la misère »

ma-ãˈmb-ɔ:-y-(ak)e kʊ-m-fʊˈɟ-i:-a

/pn6-rad-sfx::affaires-6-de son /pn15-ao3ps-rad:gâcher qqc-app:à qq1-sfx//

70.

ˈna:ye hasṭahaˈmi:lı « Il ne souffre pas »

ˈna:-ye h-a-Ø-sṭahaˈmi:l-ı

//avec/p aut 3ps:lui /nég-3ps-pst nég-rad:tolérer-pst nég

weˈnḍi:we kʊˈpa:ta ˈma:lɪ « Que son prochain fasse fortune »

w-eˈnḍ-i:-w-(ak)e kʊ-ˈpa:t-a Ø-ˈma:lɪ

/pn2-rad-sfx::camarades-2-de son /pn15-rad:obtenir-sfx /pn?-th:richesse

hʊˈɔ:na ˈka:ma aˈɟa:lɪ « Il le prend comme si un accident »

hʊ-ˈɔ:n-a ˈka:ma Ø-aˈɟa:lɪ

/hab-rad:ressentir-sfx /comme /pn9-th:accident

ˈya:ke ɪmemfɪˈki:a « Lui était arrivé »

ˈy-a:ke ɪ-me-m-fɪˈk-i:-a

|9-de son /pv9-rés-ao3ps-rad:arriver-app:à qq1-sfx//

71.

ˈu:na zɪˈtɪmbɪ zɪˈʧa:fʊ « Il connait les coups bas »

ˈu:-na zɪ-ˈtɪmbɪ zɪ-ˈʧa:fʊ

//quelle personne?-avec /pn8-th:ruses |padj8-th:sales

naʊˈlɪmɪ mpoˈtɔ:fʊ « Et une langue perverse »

na-ʊ-ˈlɪmɪ m-poˈt-ɔ:-fʊ

/avec/pn11-th:langue |padj11-rad:tordre-rév-sfx::perverse

zaˈi:dɪ ˈma:ra aˈli:fʊ « Plus de mille fois »

zaˈi:dɪ Ø-ˈma:ra Ø-aˈli:fʊ

/plus de /pn9-th:fois /pnum?-mille

maˈnɛ:no meyakoˈsɛ:a « Il a manqué à sa parole »

maˈ-nɛ:n-o Ø-me-ya-koˈs-ɛ:-a

/pn6-rad-sfx::paroles /3ps-rés-ao6-rad:commettre une faute-app:envers qqc-sfx//

72.

ˈtɛ:na ˈma:ra ˈɲi:ŋgɪ ˈsa:na « De très nombreuses fois »

ˈtɛ:na Ø-ˈma:ra ˈɲ-i:ŋgɪ ˈsa:na

//de plus /pn10-th:fois |padj10-th:nombreuses /très

sɪˈyɛ:o ˈwa:la sɪˈya:na « Et cela ne date pas d'hier »

sɪ-Ø-ˈyɛ:o ˈwa:la sɪ-Ø-ˈya:na

/cop nég-pn?-th:aujourd'hui /et ne /cop nég/pn?-th:hier

ˈmeŋgɪ ˈmno meyaˈnɛ:na « Il en a déjà dit beaucoup trop »

ˈma-iŋgɪ ˈmno Ø-me-ya-ˈnɛ:n-a

/padj6-th:nombreuses (paroles) |trop /3ps-rés-ao6-rad:dire-sfx

yakʊxaˈli:fʊ ʃaˈri:a « Qui transgressait la loi islamique »

y-a-kʊ-xaˈli:f-ʊ Ø-ʃaˈri:a

/6-de-pn15-rad:transgresser-sfx /pn?-th:loi//

73.

alɪˈsema ˈma:ra ˈɲi:ŋgɪ « Il a dit à de multiples reprises »

a-lɪ-ˈsem-a Ø-ˈma:ra ˈɲ-i:ŋgɪ

//3ps-passé-◇swa rad:dire-sfx /pn10-th:fois |padj10-th:nombreuses

ˈɗi:nɪ naˈmi:la haˈt̹ʊŋgɪ « Qu'il ne respectait pas la religion et la coutume »

Ø-ˈɗi:nɪ na-Ø-ˈmi:la h-a-Ø-ˈt̹ʊŋg-ɪ

/pn?-th:religion /avec/pn?-th:coutume /nég-3ps-pst nég-rad:observer-pst nég

zɪmemˈhu:rɪ ʃɪˈli:ŋgɪ « L'argent l'a corrompu »

zɪ-me-m-ˈhu:r-ɪ Ø-ʃɪˈli:ŋgɪ

/pv10-rés-ao3ps-rad:corrompre-sfx /pn10-th:shillings

zɪmempoˈtɛ:za ˈnḍi:a « Il lui a fait quitter le droit chemin »

zɪ-me-m-poˈt-ɛ:-z-a Ø-ˈnḍi:a

/pv10-rés-ao3ps-rad-app::se perdre-caus-sfx/pn?-th:chemin//

74.

ˈna:sɪ t^{h}ʊnayofaˈha:mʊ " Et nous ce que nous comprenons "

ˈna:-sɪ t^{h}ʊ-na-yo-faˈha:m-ʊ

//et-p aut 1pp:nous/1pp-pst-ar6-rad:comprendre-sfx

ʊˈli:mɪ wamwanaˈɗa:mʊ " La langue de l'être humain "

ʊ-ˈli:mɪ w-a-mw-ana-aˈɗa:mʊ

/pn11-th:langue |11-de-pn1-th:enfant-th:adam

nɪˈka:ma kʊˈpi:ɟa ˈsi:mʊ " Est comme le téléphone "

nɪ-ˈka:ma kʊ-ˈpi:ɟ-a Ø-ˈsi:mʊ

/cop-comme /pn15-rad:frapper-sfx |pn?-th:téléphone

lamoˈyɔ:nɪ hʊtʰwaˈmbi:a " Ce qui est au fond du coeur, elle nous le dit "

l-a-m-oˈyɔ:-nɪ hʊ-tʰw-aˈmb-i:-a

/5-de-pn3-th:coeur-loc /hab-ao1pp:nous-rad:dire qqc-app:à qq1-sfx//

75.

twaˈyu:a ˈku:wa lɪˈsa:nɪ " Nous savons que la langue "

tw-a-ˈyu:-a ˈku:-w-a Ø-lɪˈsa:nɪ

//1pp-pst gén-rad:savoir-sfx /pn15-rad:être-sfx /pn?-th:langue

hʊˈɟɛ:pa ˈli:lo mɔˈyɔ:nɪ " Dérobe ce qui est dans le cœur "

hʊ-ˈɟɛ:p-a ˈli:-l-o m-ɔˈyɔ:-nɪ

/hab-rad:dérober-sfx /pv5-cop rel-ar5::ce qui est /pn3-th:cœur-loc

akaˈnɛ:na haðɪˈra:nɪ " Et elle parle en public "

a-ka-ˈnɛ:n-a Ø-haðɪˈra:-nɪ

/3ps-cons-rad:parler-sfx /pn?-th:public-loc

ˈɓi:la ˈwɛwɛ kʊrɪˈði:a " Sans que tu aies à donner ton avis"

Ø-ˈɓi:la ˈwɛwɛ kʊ-rɪˈði:-a

/pn9-th:sans /p aut 2ps:toi /pn15-rad:accepter-sfx//

76.

ˈhi:nɪ nɪˈkʰu:ɓwa heˈki:ma " Ceci est une grande source de sagesse "

ˈhi:nɪ nɪ-N̶-ˈku:ɓwa Ø-heˈki:ma

//d pr9:ceci /cop/padj9-th:grande |pn9-th:sagesse

meˈwɛ:ka ˈmɔ:la kaˈri:ma « Que le Seigneur, le Généreux a placée »

Ø-me-ˈwɛ:k-a Ø-ˈmɔ:la Ø-kaˈri:ma

/3ps-rés-rad:mettre-sfx /pn?-th:seigneur (dieu) /pn?-th:généreux (dieu)

ˈmwa:na aˈɗa:mʊ kʊˈsɛ:ma « Que l'être humain dise »

ˈmw-a:na Ø-aˈɗa:mʊ kʊ-ˈsɛ:m-a

/pn1-th:enfant |pn?-th:adam /pn15-◇swa rad:dire-sfx

lɪˈlɛ: aloðamɪˈri:a " Ce qu'il a l'intention de faire "

lɪˈlɛ: a-l-o-ðamɪˈr-i:-a

/d él5:celle-la (la chose) /3ps:il-passé-ar5:la chose que-avoir l'intention-app:de qqc-sfx//

77.

naˈmNʊ:ŋgʊ hʊamˈri:ʃa " Et Dieu commande "

na-ˈm-Nʊ:ŋgʊ hʊ-amˈr-i:ʃ-a

//avec-pn3-th:dieu /hab-rad-caus::commander-sfx

ʊˈli:mɪ kaʊˈta:mʃa " Il fait parler la langue "

ʊ-ˈli:mɪ Ø-ka-ʊ-ˈta:m-ʃ-a

/pn11-th:langue /3ps:il-cons-ao11:la-rad:parler-caus-sfx

kʊˈsu:dɪ kʊðɪhɪˈri:ʃa " Afin de révéler "

kʊ-ˈsu:d-ɪ kʊ-ðɪhɪˈr-i:ʃ-a

/pn15-rad:projeter-sfx /pn15-rad:clair-caus::révéler-sfx

ˈku:lla aloazɪˈmi:a " Chaque chose qu'il s'est décidé à faire "

ˈku:lla a-l-o-azɪˈm-i:-a

/chaque (chose) /3ps:il-passé-ar5:la chose que-rad:décider-app:se décider à qqc-sfx//

78.

ˈna:ye kwasaˈɓa:ɓʊ ˈhi:nɪ " Quant à lui, pour cette raison "

ˈna:-ye kw-a-Ø-saˈɓa:ɓʊ ˈhi:nɪ

//avec-p aut 3ps:lui /15-de-pn9-th:raison |d pr9:celle-ci

ameˈŋgi:a feðeˈha:nɪ " Il est entré dans le déshonneur "

a-me-ˈŋgi:-a   Ø-feðeˈha:-nɪ

/3ps-rés-rad:entrer-sfx   /pn?-th:déshonneur-loc

aloðaˈmi:rɪ mɔˈyɔ:nɪ   " Ce qu'il projetait en son cœur "

a-l-o-ðaˈmi:r-ɪ   m-ɔˈyɔ:-nɪ

/3ps-passé-ar?-rad:avoir l'intention de-sfx   /pn3-th:cœur-loc

ˈmɔ:la met^{h}ʊarɪˈði:a   " Le Seigneur nous l'a expliqué "

Ø-ˈmɔ:la   Ø-me-t^{h}ʊ-arɪˈði:-a

/pn?an-th:seigneur (dieu)   /3ps-rés-ao1pp-rad:expliquer qqc à qq1-sfx//

79.

ˈmɔ:la amemθaˈli:tɪ   " Le Seigneur a été dur avec lui "

Ø-ˈmɔ:la   a-me-m-θaˈli:t-ɪ

//pn?-th:Seigneur (Dieu) /3ps-rés-ao3ps-rad:être dur envers qq1-sfx

ˈku:lla ˈmuɗa nawaˈka:tɪ   " En permanence, à chaque instant "

ˈku:lla   ˈm-uɗa   na-w-aˈka:tɪ

/chaque   /pn3-th:période   /avec/pn11-th:moment

hʊzɪˈtɔ:wa kalɪˈma:tɪ   " On lui tire les paroles "

hʊ-zɪ-ˈtɔ:-w-a   Ø-kalɪˈma:tɪ

/hab-ao10-rad:tirer-pas-sfx   /pn10-th:paroles

zaˈya:ke ˈmã:mbo maˈɓa:ya " De ses affaires mauvaises "

z-a-ˈy-a:ke ˈma-ã:mb-o ma-ˈɓa:ya

|10-de-6-de son |pn6-rad-sfx::affaires |padj6-th:mauvaises//

80.

ˈmɔ:la ˈwetʰʊ metʰʊˈpɛ:nda " Notre Seigneur nous aime "

Ø-ˈmɔ:la ˈw-etʰʊ Ø-me-tʰʊ-ˈpɛ:nd-a

//pn9-th:seigneur (dieu) |1-de notre /3ps-rés-ao1pp-rad:aimer-sfx

naˈmno ametʰʊˈli:nda " Et il nous a beaucoup protégés "

na-ˈmno a-me-tʰʊ-ˈli:nd-a

/avec/trop /3ps-rés-ao1pp-rad:protéger-sfx

ˈna:ye ˈhu:yʊ ameˈmwɔ:nḍa " Quant à celui-ci il l'a mis à l'épreuve "

ˈna:-ye ˈhu:yʊ a-me-ˈmw-ɔ:nḍ-a

/avec/p aut 3ps:lui /d pr1:celui-ci /3ps-rés-ao3ps-rad:mettre qq1 à l'épreuve-sfx

feðeˈha:nɪ hʊɪˈti:a " D'opprobre il se couvre "

Ø-feðeˈha:-nɪ hʊ-ɪ-ˈti:-a

/pn?-th:opprobre-loc /hab-réfl-rad:mettre-sfx//

81.

meamˈri:wa mwɛˈɲɛ:we " Lui-même a été commandé "

Ø-me-amˈr-i:w-a mw-ɛˈɲɛ:-w-(ak)e

//3ps-rés-rad:commander-pas-sfx /padj1-th:ayant-1-de son::lui-même

hʊˈnɛ:na kwaʊlɪˈmi:we " Il parle avec sa langue "

hʊ-ˈnɛ:n-a kw-a-ʊ-lɪˈmi:-w-(ak)e

/hab-rad:parler-sfx /15-de-pn11-th:langue-11-de son

ˈi:lɪ naˈsɪsɪ tʰʊˈyu:we " Afin que nous nous comprenions "

ˈi:lɪ na-ˈsɪsɪ tʰʊ-Ø-ˈyu:-w-e

/afin que /avec/p aut 1pp:nous /1pp-sbj-rad:connaître-pas::comprendre-sbj

ʊˈɔ:vʊ meðamɪˈri:a " Le Mal qu'il a l'intention de faire "

ʊ-ˈɔ:vʊ Ø-me-ðamɪˈr-i:-a

/pn11-th:mal /3ps-rés-rad:avoir l'intention-app:de qqc-sfx//

<u>Remarque</u>: Les radicaux -ðaˈmi:rɪ et -ðamɪˈri:a ont le même sens avec ou sans l'extension applicative, soit "avoir l'intention de qqc" (SACLEUX, C., 1939: 1037).

82.

ˈmɔ:la metʰʊˈɔ:ɲa ˈwa:ɟa " Nous sujets, le Seigneur nous a avertis "

Ø-ˈmɔ:la Ø-me-tʰʊ-ˈɔ:n-ɲ-a

ˈwa:-ɟ-a

//pn?an-seigneur (dieu) /3ps-rés-ao1pp-rad:voir-caus::avertir-sfx

/pn2-rad:venir-sfx::sujets

ˈi:la ˈza:ke ˈmɔ:ɟa ˈmɔ:ɟa " De ses fautes une par une "

Ø-ˈi:la ˈz-a:ke Ø-ˈmɔ:ɟa Ø-ˈmɔ:ɟa

/pn10-th:fautes |10-de son |pnum9-th:une |pnum9-th:une

ˈi:lɪ tʰʊˈsi:we naˈhu:ɟa " Afin que nous n'ayons pas de soucis "

ˈi:lɪ tʰʊ-ˈsi:-∅-w-e na-Ø-ˈhu:ɟa

/afin que /1pp-nég-sbj-rad:être-sbj /avec/pn?-th:soucis

kɪsɪˈma:nɪ tʰʊkaˈŋgi:a " Et ne tombions dans le puit "

kɪ-sɪˈma:-nɪ tʰʊ-ka-ˈŋgi:-a

/pn7-th:puit-loc /1pp-cons-rad:entrer-sfx//

83.

ametʰʊoˈɲɛ:ʃa ˈwa:zɪ " Il nous a montré clairement "

a-me-tʰʊ-oˈn-ɲ-ɛ:ʃ-a ˈwa:zɪ

//3ps-rés-ao1pp-rad:voir-caus::avertir-caus::montrer-sfx /clairement

ɪˈlla:hɪ ˈmɔ:la aˈzi:zɪ " Dieu, le Seigneur, l'Aimé "

Ø-ɪˈlla:hɪ Ø-ˈmɔ:la Ø-aˈzi:zɪ

/pn?-Dieu /pn?-Seigneur (Dieu) /pn?-Aimé (Dieu)

metʰʊpʰʊŋgʊˈzi:a ˈka:zɪ " Il nous a facilité la tâche "

Ø-me-tʰʊ-pʰʊŋg-ʊ-ˈz-i:-a

Ø-ˈka:zɪ

/3ps-rés-ao1pp-rad:baisser-rév:sans rév-caus::diminuer qqc-app:à qq1-sfx
/pn9-th:travail

yaɗaˈli:lɪ kʊzɛˈŋgɛ:a " De recherche des indices "

y-a-Ø-ɗaˈli:lɪ kʊ-zɛˈŋgɛ:-a

|9-de-pn?-th:indices /pn15-rad:être à la recherche de qqc-sfx//

84.

ˈna:mɪ nɪṭawataˈyi:a " Quant à moi, je vous raconterai "

ˈna:-mɪ nɪ-ṭa-wa-taˈy-i:-a

//avec/p aut 1ps:moi /1ps-fut-ao2pp-rad:mentionner qqc-app:pour qq1-sfx

mˈfa:no ṭawapɪˈɟi:a " Un exemple je vous donnerai "

m-ˈfa:n-o Ø-ṭa-wa-pɪˈɟ-i:-a

/pn3-rad-sfx::exemple /1ps-fut-ao2pp-rad:frapper-app:pour qq1-sfx

zɪˈli:ma ˈza:ke zɪˈɓa:ya " Des mauvaises paroles "

zɪ-ˈli:ma ˈz-a:ke zɪ-ˈɓa:ya

/pn8-th:paroles |8-de son |padj8-mauvaises

ãˈmba:zo alɪtwaˈmbi:ya " Qu'il nous a dites "

ãˈmba:-zo a-lɪ-tw-aˈmbi:-y-a

/que-ar8 /3ps-passé-ao1pp-rad:dire qqc à qq1-ép-sfx//

85.

alɪˈnɛ:na mɪtɪˈŋgNi:nɪ " Il nous a dit lors d'un meeting "

a-lɪ-ˈnɛ:n-a Ø-mɪtɪˈŋgNi:-nɪ

//3ps-passé-rad:dire-sfx /pn9-th:meeting-loc

ɪloˈku:wa mkʊˈŋgNu:nɪ " Qui se tenait à Mkunguni "

ɪ-l-o-ˈku:-w-a m-kʊˈŋgNu:-nɪ

/pv9-passé-ar9-pn15-rad:être-sfx /pn3-th:amandier-loc::Mkunguni (nom de lieu)

ˈmɪmɪ hʊwaˈðu:rʊ ˈɲɪɲɪ " Moi je vous fais du tort "

ˈmɪmɪ hʊ-wa-ˈðu:r-ʊ ˈɲɪɲɪ

/p aut 1ps:moi /hab-ao2pp-rad:faire du tort-sfx /p aut 2pp:vous

ˈʃi:zɪ nɪkɪɟɪʊˈzi:a "Lorsque je vends de l'alcool pour mon compte "

Ø-ˈʃi:zɪ nɪ-kɪ-ɟɪ-ʊˈz-i:-a

/pn?-th:alcool /1ps-concom-réfl-rad:vendre qqc-app:pour qq1-sfx//

86.

meˈnɛ:na qaˈu:lɪ ˈhi:nɪ " Il l'a dit sur ce ton "

Ø-me-ˈnɛ:n-a Ø-qaˈu:lɪ ˈhi:nɪ

//3ps-rés-rad:dire-sfx /pn9-th:voix |d pr9:celle-ci

ˈwa:tʰʊ ˈtʰɛ:le haðɪˈra:nɪ " A beaucoup de gens, en public "

ˈwa:-tʰʊ ˈtʰɛ:le Ø-haðɪˈra:-nɪ

/pn2-th:gens |adj invar-th:abondants /pn?-th:public-loc

ˈɓi:la yakʊˈɟa:lɪ ˈɗi:nɪ " Sans se soucier de la religion "

Ø-ˈɓi:la y-a-kʊ-ˈɟa:l-ɪ Ø-ˈdi:nɪ

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:se soucier de-sfx /pn?-th:religion

ˈha:mrɪ ɪlozɪˈwi:a " Comme le vin l'en empêchait "

Ø-ˈha:mrɪ ɪ-l-o-zɪˈwi:-a

/pn9-th:vin /pv9-passé-ar8-rad:empêcher-sfx//

87.

ˈka:na ˈkwa:mba hafaˈha:mʊ " Comme s'il ne comprenait pas "

ˈka:na ˈkw-a:mb-a h-a-Ø-faˈha:m-ʊ

//comme /pn15-rad:dire-sfx::que /nég-3ps-inacc nég-rad:comprendre-sfx

yaˈku:wa waɪsɪˈla:mʊ " Que pour les Musulmans "

y-a-ˈku:-w-a wa-ɪsɪˈla:mʊ

/?-de-pn15-rad:être-sfx /pn2-th:musulmans

ˈshi:zɪ ˈkwa:o nɪhaˈra:mʊ " L'alcool est illégal "

Ø-ˈshi:zɪ ˈkw-a:o nɪ-Ø-haˈra:mʊ

/pn?-th:alcool /15-de leur /cop/adj invar-th:illégal

ˈmɔ:la ˈwetʰʊ metwaˈmbi:a " Notre Seigneur nous l'a dit "

Ø-ˈmɔ:la ˈw-etʰʊ Ø-me-tw-aˈmbi:-a

/pn?-th:seigneur (dieu) |1-de notre /3ps-rés-ao1pp-rad:dire-sfx//

88.

naˈha:ta kwawakɪˈri:sto " Et même pour les Chrétiens "

na-ˈha:ta kw-a-wa-kɪˈri:sto

//avec/même /15-de-pn2-th:chrétiens

ʊˈlɛ:vɪ nɪˈða:mbɪ ˈzi:to " L'ivrognerie est un lourd péché "

ʊ-ˈlɛ:vɪ nɪ-Ø-ˈða:mbɪ Ø-ˈzi:to

/pn11-th:ivrognerie /cop/pn5-th:péché |padj5-th:lourd

naˈha:ta ˈmwa:na mˈtʰɔ:tʰo " Et même un petit enfant "

na-ˈha:ta ˈmw-a:na m-ˈtʰɔ:tʰo

/avec/même /pn1-th:enfant |padj1-th:petit

ˈhi:lɪ ˈya:mbo hʊmweˈlɛ:a " Comprend cette chose "

ˈhi:lɪ ˈy-a:mb-o hʊ-mw-eˈlɛ:-a

/d pr5:celle-ci |pn5-rad-sfx::chose /hab-ao3ps-rad:étre clair à qq1-sfx//

89.

hakʊtoˈʃɛ:ka kʊˈnɛ:na " Il ne se satisfit pas de parler "

h-a-kʊ-toˈʃ-ɛ:k-a kʊ-ˈnɛ:n-a

//nég-3ps-passé nég-rad:suffire-stat::être satisfait de qqc-sfx /pn15-
rad:parler-sfx

nazɪˡtɛ:ndo tʊmeˡɔ:na " Les actes aussi nous vîmes "

na-zɪ-ˡtɛ:nd-o tʊ-me-ˡɔ:n-a

/avec/pn8-rad:faire-sfx::actes /1pp-rés-rad:voir-sfx

ˡa:mrɪ ˡza:ke raˡɓa:na " Les Commandements de notre Seigneur "

Ø-ˡa:mrɪ ˡz-a:ke raˡɓa:na

/pn10-th:commandements |10-de son /◇ara:notre seigneur (dieu)

ˡyeye hakʊzɪŋgaˡti:a " Il ne les a pas gardés en son coeur "

ˡyeye h-a-kʊ-zɪŋgaˡti:-a

/p aut 3ps:lui /nég-3ps-passé nég-rad:garder en son cœur-sfx//

90.

nahakʊˡɟa:lɪ lɔˡlɔ:ṭe " Il ne s'est en aucune façon préoccupé "

na-h-a-kʊ-ˡɟa:l-ɪ lɔ-ˡl-ɔ:ṭe

//avec/nég-3ps-passé nég-rad:se préoccuper de-sfx/ar5:qui (chose)-5-
th:toute::quelle qu'elle soit

ʃaˡri:a asɪfʊˡa:te " De ce qu'il ne suivait pas la Loi "

Ø-ʃaˡri:a a-sɪ-∅-fʊˡa:t-e

/pn?-th:loi religieuse /3ps-nég-sbj-rad:suivre-sbj

ˈkwa:ke ˈbɔ:ra nɪaˈpa:te   " Pour lui le mieux était d'avoir "

ˈkw-a:ke   ˈbɔ:ra   nɪ-a-Ø-ˈpa:t-e

/15-de son   /mieux   /cop/3ps-sbj-rad:obtenir-sbj

faˈi:ɗa kʊɪŋgɪˈli:a   " Des bénéfices qui lui rentraient "

Ø-faˈi:ɗa   kʊ-ɪŋgɪ-ˈli:-a

/pn?-th:bénéfices   /pn15-rad:entrer-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

91.

naˈyɛ:yɛ ˈu:na ɟaˈwa:ɓʊ   " Et lui a une réponse "

na-ˈyɛ:yɛ   ˈu:-na   Ø-ɟaˈwa:ɓʊ

//avec/p aut 3ps:lui   /3ps-avec   /pn?-th:réponse

hʊˈfa:ɲa ˈnɖi:o saˈɓa:ɓʊ   " Dont il fait une justification "

hʊ-ˈfa:ɲ-a   ˈnɖi:-o   Ø-saˈɓa:ɓʊ

/hab-rad:faire-sfx   /cop rel-ar? |pn?-th:raison

hʊˈnɛ:na ˈkwa:nɪ ðʊˈnu:ɓʊ   " Il dit : " Un péché pourquoi? " "

hʊ-ˈnɛ:n-a   ˈkw-a:-nɪ   Ø-ðʊˈnu:ɓʊ

/hab-rad:dire-sfx   /15-de-quoi   /pn?-th:péché

ˈnɖi:lo ˈhi:lɪ ˈya:mbo ˈmɔ:ya   " C'est seulement pour cette histoire? "

ˈnɖi:-lo   ˈhi:lɪ   ˈy-a:mb-o   Ø-ˈmɔ:ya

/cop rel-ar5:c'est celle-ci |d pr5:la |pn5-rad-sfx:chose |pnum5-th:une//

92.

naˈsɪsɪ twamʊʊˈli:za " Et nous nous lui demandons "

na-ˈsɪsɪ tw-a-mʊ-ʊˈli:z-a

//avec/p aut 1pp:nous /1pp-pst gén-ao3ps-rad:demander-sfx

ˈkwa:nɪ ˈyɛ:yɛ hakʊˈweza " Pourquoi n'a t-il pas pu "

ˈkw-a:-nɪ ˈyɛ:yɛ h-a-kʊ-ˈwez-a

/15-de-quoi /p aut 3ps:lui /nég-3ps-passé nég-rad:pouvoir-sfx

lɪŋgɪˈnɛ:lo kʊfaˈɲi:za " Mettre en œuvre une affaire d'un autre genre "

l-ɪŋgɪˈnɛ:-lo kʊ-faˈɲ-i:z-a

/5-th:autre-ar5:ce (chose) qui est autre /pn15-rad:faire-caus::mettre en œuvre-sfx

ˈi:la ˈhi:yo ˈka:zɪ ˈmba:ya " Au lieu de ce travail mauvais "

ˈi:la ˈhi:yo Ø-ˈka:zɪ ˈm-ba:ya

/au lieu de /d an9:celui-la |pn9-th:travail |padj9-th:mauvais//

93.

ˈzi:ko ˈtʰɛ:le ɓɪaˈʃa:ra " Les affaires sont abondantes "

ˈzi:-ko Ø-ˈtʰɛ:le Ø-ɓɪaˈʃa:ra

//pv10-ar17:elles sont là /adj invar-th:abondantes /pn10-th:affaires commerciales

zɪsoˡku:wa nahaˡsa:ra " Celles qui n'ont pas d'inconvénients "

zɪ-s-o-ˡku:-w-a na-Ø-haˡsa:ra

/pv10-pst gén rel-ar10-pn15-rad:être-sfx /avec/pn?-th:inconvénients

ɗunɪˡa:nɪ naaˡxi:ra " Dans le monde et la vie future "

Ø-ɗunɪˡa:-nɪ na-Ø-aˡxi:ra

/pn?-th:monde-loc /avec/pn?-th:vie future

zakʊmˡri:ðɪ ɟaˡli:a " Celles qui plaisent au Glorieux "

z-a-kʊ-m-ˡri:ð-ɪ Ø-ɟaˡli:a

/10-de-pn15-ao3ps-rad:plaire à qq1-sfx /pn?-Glorieux (Dieu)//

94.

ˡzɔ:ṭe ˡhi:zo hakʊˡɔ:na " Toutes celles-la, il ne les a pas vues "

ˡz-ɔ:ṭe ˡhi:zo h-a-kʊ-ˡɔ:n-a

//10-toutes |d an10:celles-la /nég-3ps-passé-rad:voir-sfx

ˡi:la ˡhi:yo ˡyɛ:ɲe ˡla:na " Si ce n'est celle qui est maudite "

ˡi:la ˡhi:yo ˡy-ɛ:ɲe Ø-ˡla:na

/si ce n'est /d an9:celle-la |9-ayant |pn?-rad:maudire-sfx::malédiction

aloɪˡla:nɪ raˡba:na " Celle que notre Seigneur a maudite "

a-l-o-ɪ-ˡla:n-ɪ raˡba:na

/3ps-passé-ar9-ao9-rad:maudire-sfx /◇ara:notre Seigneur (Dieu)

naˡtʰu:mwa ˡwɛ:tʰʊ naˡɓi:a " Ainsi que notre Envoyé, le Prophète "

na-Ø-ˡtʰu:mwa ˡw-ɛ:tʰʊ Ø-naˡɓi:a

/avec/pn?an-th:envoyé |1-de notre /pn?-th:prophète//

95.

ˡhi:lɪ nɪkʊtʰʊoˡɲɛ:ʃa " Ceci est pour nous montrer "

ˡhi:lɪ nɪ-kʊ-tʰʊ-on-ˡy-ɛ:ʃ-a

//d pr5:celle-ci (affaire) /cop/pn15-ao1pp-rad:voir-caus-caus::montrer-sfx

naˡwa:ðɪ kʊðɪhɪˡri:ʃa " Et clairement d'exposer "

na-ˡwa:ðɪ kʊ-ðɪhɪˡr-i:ʃ-a

/avec/clairement /pn15-rad-caus::exposer-sfx

ˡku:wa ˡyɛ:yɛ meɪˡtɔ:ʃa " Que lui se suffit à lui-même "

ˡku:wa ˡyɛ:yɛ Ø-me-ɪ-ˡtɔ:ʃ-a

/que /p aut 3ps:lui /3ps-rés-réfl-rad:suffixe-sfx

hamˡɟa:lɪ maʊˡla:na " Il n'honore pas mon Seigneur

h-a-Ø-m-ˡɟa:l-ɪ Ø-maʊˡla:na

/nég-3ps-pst nég-ao3ps-rad:honorer-sfx /pn?-th:mon Seigneur (Dieu)//

96.

amesaˈha:ʊ kaˈɓi:sa " Il a totalement oublié "

a-me-saˈha:-ʊ kaˈɓi:sa

//3ps-rés-rad:oublier-sfx /totalement

ˈku:wa aˈɟa:lɪ ɪˈki:θa " Que lorsque la destinée prend fin "

ˈku:-w-a Ø-aˈɟa:lɪ ɪ-ˈki:-iθ-a

/que /pn9-th:destinée /pv9-concom-rad:finir-sfx

aloyaˈṭu:ma maˈpɛ:sa " Celui qui a amassé une fortune "

a-l-o-ya-ˈṭu:m-a ma-ˈpɛ:sa

/3ps-passé-ar1-ao6-rad:amasser-sfx /pn6aug-th:argent

ˈha:pa ˈha:pa ʊṭaˈli:a " C'est à ce moment qu'il pleurera "

ˈha:pa ˈha:pa ʊ-ṭa-ˈli:-a

/d pr16:ici /d pr16:ici /3ps-fut-rad:pleurer-sfx//

97.

ˈhu:ko haˈku:na waˈki:lɪ " Là-bas il n'y a pas d'avocat "

ˈhu:ko ha-ˈku:-na Ø-waˈki:lɪ

//d an17:là-bas /nég-pv17-avec /pn?an-th:avocat

ˈmbɛ:le zaˈmɔ:la ɟaˈla:lɪ " Devant le Seigneur, le Tout-Puissant "

Ø-ˈmbɛ:le z-a-Ø-ˈmɔ:la Ø-ɟaˈla:lɪ

/pn10-th:devant |10-de-pn?an-th:Seigneur (Dieu) /pn?an-th:Tout Puissant (Dieu)

nɪˈzi:le ˈza:ko aˈma:lɪ " Ce sont tes actes "

nɪ-ˈzi:le ˈz-a:ko ∅-aˈma:lɪ

/cop/d él10:ceux-la |10-de ton |pn10-th:actes

ˈndi:zo zɪṭakʊtʰeˈtʰɛ:a " Ce sont eux qui te défendront "

ˈndi:-zo zɪ-ṭa-kʊ-tʰeˈtʰ-ɛ:-a

/cop rel-ar10:ce sont eux /pv10-fut-ao2ps-rad:s'opposer-app:pour qq1(bénéficiaire)::défendre qq1-sfx//

98.

ˈma:mbo ˈhu:wa nɪmaˈzu:rɪ " Les choses sont biens "

ˈma-a:mbo ˈhu:-w-a nɪ-ma-ˈzu:rɪ

//pn6-th:choses /hab-rad:être-sfx /cop/pn6-th:bien

ɪˈki:wa walɪˈtʰɛ:nda ˈxɛ:rɪ " Si tu faisais le Bonheur "

ɪˈ-ki:-w-a wa-a-lɪ-ˈtʰɛ:nd-a ∅-ˈxɛ:rɪ

/pv9impers-concom-rad:ête-sfx::si /2ps-pst gén-passé-rad:faire-sfx /pn?-th:bonheur

ˈki:wa walɪˈfa:ɲa ˈʃa:rɪ " Si tu faisais le Mal "

∅-ˈki:-w-a wa-a-lɪ-ˈfa:ɲ-a ∅-ˈʃa:rɪ

/si /2ps-pst gén-passé-rad:faire-sfx /pn?-th:mal

moˈtɔ:nɪ ʊṭaɪˈŋgi:a " Dans le Feu tu entreras '

m-oˈtɔ:-nɪ ʊ-ṭa-ɪˈŋgi:-a

/pn3-th:feu-loc /2ps-fut-rad:entrer-sfx//

99.

naˈwa:la hatʊɪˈθi:fʊ " Nous ne nous vantons aucunement "

na-ˈwa:la ha-tʊ-Ø-ɪ-ˈθi:f-ʊ

//et-aucunement /nég-1pp-pst nég-réfl-rad::se vanter-sfx

yaˈku:wa nɪwatʊˈku:fʊ " D'être des gens honorables "

y-a-ˈku:-w-a nɪ-wa-tʊˈku:fʊ

|?-de-pn15-rad:être-sfx /cop/padj2-th:honorables

hatʊˈt^{h}ɛ:ndɪ ˈli:lo ˈʧa:fʊ " Nous ne faisons pas ce qui est sale "

ha-tʊ-Ø-ˈt^{h}ɛ:nd-ɪ ˈli:-l-o

Ø-ˈʧa:fʊ

/nég-1pp-pst nég-rad:faire-pst nég /pv5-cop rel-ar5:ce qui est

/padj5-th:sale

kaˈɓi:sa ˈha:ta ˈmɔ:ya " Absolument pas, même une fois "

kaˈɓi:sa ˈha:ta Ø-ˈmɔ:ya

/absolument /même /pnum5-th:un//

100.

laˈki:nɪ kɪˈtɛ:ndo ˈʧa:ke " Mais son action "

laˈki:nɪ kɪ-ˈtɛ:nd-o ˈʧ-a:ke

//mais /pn7-rad-sfx::action |7-de son

hʊsaˈi:dɪ ˈwenzɪ ˈwa:ke " Aide ses complices "

hʊ-saˈi:d-ɪ ˈwa-enz-ɪ ˈw-a:ke

/hab-rad:aider-sfx /pn2-◇swa rad:faire aller-sfx::complices |2-de son

kʊmʊˈa:sɪ ˈmɔ:la ˈwa:ke " A désobéir à son Seigneur "

kʊ-mʊ-ˈa:s-ɪ ∅-ˈmɔ:la ˈw-a:ke

/pn15-ao3ps-rad:désobéir à qq1-sfx /pn?an-th:seigneur (dieu)|1-de son

nakʊhaˈli:fʊ ʃaˈri:a " Et à violer la Loi "

na-kʊ-haˈli:f-ʊ ∅-ʃaˈri:a

/avec-pn15-rad:violer la loi-sfx /pn?-th:loi//

101.

naˈsi:kʊ zɪlɪzoˈpi:ta " Et ces derniers jours "

na-∅-ˈsi:kʊ zɪ-lɪ-zo-ˈpi:t-a

//avec-pn10-th:jours /pv10-passé-ar10-rad:passer-sfx

kwalɪˈku:wa namaˈta:ta " Il y avait des difficultés "

kw-a-lɪ-ˈku:-w-a na-ma-ˈta:ta

/pv17-pst gén-passé-pn15-rad:être-sfx /avec-pn6-th:difficultés

yaʧaˈku:la kʊkɪˈpa:ta " A obtenir de la nourriture "

y-a-ʧ-a-ˈku:-l-a kʊ-kɪ-ˈpa:t-a

|6-de-pn7-de-pn15-rad:manger-sfx:nourriture /pn15-ao7-rad:obtenir-sfx

kwakʊfʊˈŋgi:ka kwaˈnḍi:ya " En raison de la fermeture de la route "

kw-a-kʊ-fʊˈŋg-i:k-a kw-a-Ø-ˈnḍi:ya

/15 ou 17?-de-pn15-rad:fermer-stat-sfx |15-de-pn9-th:chemin//

102.

kʊkatoˈkɛ:a ʃɪˈti:ma " Puis il apparut un navire "

kʊ-ka-to-ˈk-ɛ:-a Ø-ʃɪˈti:ma

//pv17-cons-rad:sortir-stat-app::apparaître-sfx /pn?-th:navire

kaˈti:wa ˈu:ŋga waˈsi:ma " On le chargea de farine de maïs "

Ø-ka-ˈti:-w-a ˈu:-ŋga w-a-Ø-ˈsi:ma

/pv?-cons-rad:mettre-pas-sfx /pn11-th:farine |11-de-pn?-th:maïs

ˈyɛ:yɛ kaˈwɛ:ka ˈla:zɪma " Et c'est lui qui imposa "

ˈyɛ:yɛ Ø-ka-ˈwɛ:k-a Ø-ˈla:zɪma

/p aut 3ps:lui /3ps-cons-rad:mettre-sfx /pn?-th:nécessité

ˈʃi:zɪ kʊmpakɪˈli:a " Que de l'alcool soit chargé pour lui "

∅-ˈʃi:zɪ kʊ-m-pak-ɪ-ˈli:-a

/pn?-th:alcool /pn15-ao3ps-rad-app::embarquer qqc-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

103.

akaˈfa:ɲa ˈza:ke ˈxi:la " Puis il déploya ses ruses "

a-ka-ˈfa:ɲ-a ˈz-a:ke ∅-ˈxi:la

//3ps-cons-rad:faire-sfx /10-de son |pn10-th:ruses

kɪkazɪˈdi:wa ʧaˈku:la " Et la nourriture fut oubliée "

kɪ-ka-zɪˈd-i:w-a ʧ-a-ˈku:-l-a

/pv7-cons-rad:surpasser-pas::être vaincu-sfx /pn7-de-pn15-rad:manger-sfx::nourriture

masaˈndu:kʊ yadwaˈla:la " Les caisses de son alcool "

ma-saˈndu:kʊ y-a-∅-dwaˈla:la

/pn6aug-th:boîtes |6-de-pn9-th:alcool

ˈya:ke ˈndi:yo yakaˈŋgi:a " C'est cela qui entra alors "

ˈy-a:ke ˈndi:-yo ya-ka-ˈŋgi:-a

|9-de son /cop rel-ar6 /pv6-cons-rad:entrer-sfx//

104.

nɪˈmtʰʊ ˈɗa:nɪ ɟaˈma:ni " Quelle est la personne mes amis "

nɪ-ˈm-tʰʊ ˈɗa:nɪ ∅-ɟaˈma:-ni

//cop-pn1-th:personne |adj invar:quelle /pn?an-th:parent-sfx pl

ãˈmba:o ˈa:na ɪˈma:nɪ " Qui a la Foi "

ãˈmba:-o ˈa:-na Ø-ɪˈma:nɪ

/qui-ar1 /3ps-avec /pn?-th:foi religieuse

naafʊaˈta:o ˈɗi:ni " Et qui suit la religion "

na-a-∅-fʊaˈt-a:-o Ø-ˈɗi:ni

/avec-3ps-pst gén rel-rad:suivre-sfx-ar1 /pn?-th:religion

at^{h}eˈnda:o ˈka:ma ˈha:ya " Qui agit de la sorte? "

a-a-t^{h}eˈnd-a:-o ˈka:ma ˈha:ya

/3ps-pst gén rel-rad:agir-sfx-ar1 /comme /d pr6:ceci//

105.

nalɪˈŋgi:ne ˈla:ke ˈnɛ:no " Et d'une autre de ses paroles "

na-l-ɪˈŋgi:ne ˈl-a:ke Ø-ˈnɛ:n-o

//avec-5-th:autre |5-de son |pn5-rad-sfx::parole

ṭawapɪˈʛi:a mˈfa:no " Je vous donnerai un exemple "

Ø-ṭa-wa-pɪˈʛ-i:-a m-ˈfa:n-o

/1ps-fut-ao2pp-rad:frapper-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx /pn3-rad-sfx::exemple

alɪtʊðaˈra:ʊ ˈmno " Il nous a témoigné trop de mépris "

a-lɪ-tʊ-ðaˈra:-ʊ ˈmno

/3ps-passé-ao1pp-rad:mépriser-sfx /trop

ˈsi:kʊ alɪyotwaˈmbi:a " Le jour où il nous a dit "

∅-ˈsi:kʊ a-lɪ-yo-tw-aˈmbi:-a

/pn9-th:jour /3ps-passé-ar9-ao1pp-rad:dire-sfx//

106.

ɗɪˈsɛ:mba ˈku:mɪ naˈmbi:lɪ " Le douze décembre "

∅-ɗɪˈsɛ:mba ∅-ˈku:mɪ na-ˈ₦-wi:lɪ

//pn?-th:décembre |pnum10-th:dix |avec|pnum10-th:deux

ʊwaˈnḍa:nɪ mwasɪˈku:lɪ " Sur le terrain de l'école "

ʊ-waˈnḍa:-nɪ mw-a-∅-sɪˈku:lɪ

/pn11-th:terrain-loc |18-de-pn?-th:école

ˈu:mma alɪʊkaˈɓi:lɪ " Il fit un affront à la communauté islamique "

ˈu:-mma a-lɪ-ʊ-kaˈɓi:l-ɪ

/pn11-th:communauté /3ps-passé-ao11-rad:affronter-sfx

ˈɓ:ila yakʊˈɔ:na ˈha:ya " Sans en ressentir de honte "

∅-ˈɓ:ila y-a-kʊ-ˈɔ:n-a ∅-ˈha:ya

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:voir-sfx /pn?-th:honte//

107.

nasaɓɪˡi:nɪ naˡtʰa:tʰʊ " Et en soixante-treize "

na-Ø-saɓɪˡi:nɪ na-~~N~~-ˡta:tʰʊ

//avec-pnum10-th:soixante-dix |avec|pnum10-th:trois

nawaˡli:ko ˡwɛ:ŋgɪ ˡwa:tʰʊ " Et il y avait de nombreuses personnes "

na-wa-ˡli:-ko ˡwa-i:ŋgɪ ˡwa:-tʰʊ

/avec/pn2-cop rel-ar17 /padj2-th:beaucoup |pn2-th:gens

alɪˡsɛ:ma ˡhu:yʊ ˡmtʰʊ " Il a dit cet homme "

a-lɪ-ˡsɛ:m-a ˡhu:yʊ ˡm-tʰʊ

/3ps-passé-rad:dire-sfx /d pr1:celui-ci |pn1-th:personne

naˡsu:ṭe tʊkasɪˡki:a " Et nous tous avons entendu "

na-ˡs-u:ṭe tʊ-ka-sɪˡki:-a

/avec/p aut 1pp:nous-tous /1pp-cons-rad:entendre-sfx//

108.

alɪˡnɛ:na ˡwa:zɪ ˡwa:zɪ " Il a dit sans détours "

a-lɪ-ˡnɛ:n-a ˡwa:zɪ ˡwa:zɪ

//3ps-passé-rad:dire-sfx /clairement |clairement::sans détours

sɪzɪˡfa:ɲɪ ˡhi:zɪ ˡka:zɪ " Je ne fais pas les travaux "

sɪ-Ø-zɪ-ˡfa:ɲ-ɪ ˡhi:zɪ Ø-ˡka:zɪ

/1ps nég-pst né-ao10-rad:faire-pst nég /d pr10:les |pn10-th:travaux

mʊzɪfaˈɲa:o waˈpu:zɪ " que vous idiots vous faîtes "

mʊ-∅-zɪ-faˈɲ-a:-o wa-ˈpu:z-ɪ

/2pp-pst gén rel-ao10-rad:faire-sfx-ar10 /pn2-rad:être sot-sfx::sots

nazɪˈɔ:na nɪʊˈði:a " Je vois que c'est un tourment "

n-a-zɪ-ˈɔ:n-a nɪ-ʊ-ˈði:-a

/1ps-pst-ao10-rad:voir-sfx /cop/pn11-rad:tracasser-sfx::ennui//

109.

ˈhi:lɪ ˈnɛ:no ʊṭaˈɔ:na " Cette parole tu verras "

ˈhi:lɪ ∅-ˈnɛ:n-o ʊ-ṭa-ˈɔ:n-a

//d pr5:celui-ci |pn5-rad-sfx:mot /2ps-fut-rad:voir-sfx

ˈli:na maˈku:ɓwa maˈa:na " A de profondes significations "

ˈli:-na ma-ˈku:ɓwa ma-ˈa:na

/pv5-avec /padj6-th:grandes |pn6-th:significations

alɪtʊðaˈra:ʊ ˈsa:na " Il nous a beaucoup méprisés "

a-lɪ-tʊ-ðaˈra:-ʊ ˈsa:na

/3ps-passé-1pp-rad:mépriser-sfx /très

ˈɓi:la yakʊfɪkɪˈri:a " Sans en avoir conscience "

∅-ˈɓi:la y-a-kʊ-fɪkɪˈr-i:-a

/pn9-th:sans |9-de-pn15-rad:penser-app:à qqc-sfx::sans y penser//

110.

mˡfa:no ˡhu:nʊ ṭʰaˡwa:pa " Je vous donne cet exemple "

m-ˡfa:n-o	ˡhu:nʊ	ni-ṭa-ˡwa:-p-a
//pn3-rad-sfx::exemple	|d pr3:celui-ci	/1ps-fut-2pp-rad:donner-sfx

waˡsɪsɪ waˡu:za ˡpʰa:pa " De nous les vendeurs de requin "

w-a-ˡsɪsɪ	wa-ˡu:z-a	∅-ˡpʰa:pa
/3-de-p aut 1pp:nous	/pn2-rad:vendre-sfx::vendeurs	|pn9 ou 10-th:requin(s)

naˡyɛ:yɛ ˡmwu:za ˡṭʰu:pa " Et de lui le vendeur de bouteilles "

na-ˡyɛ:yɛ	ˡmw-u:z-a	∅-ˡṭʰu:pa
/avec/p aut 3ps:lui	/pn1-rad:vendre-sfx::vendeur	|pn9 ou 10-th:bouteilles

zaˡʃi:zɪ naxamˡri:a " D'alcool et de vin "

z-a-∅-ˡʃi:zɪ	na-∅-xamˡri:a
|10-de-pn?-th:alcool	/avec/pn?-vin//

111.

nɪˡyu:pɪ alɪoˡdNu:nɪ " Qui est celui qui a été médiocre "

nɪ-ˡyu:-pɪ	a-lɪ-o-ˡdNu:n-ɪ
//cop/3ps-lequel	/3ps-passé-ar1-rad:être médiocre-sfx

aˈxi:ra nadʊnɪˈa:nɪ   " Pour la vie future et dans le monde "

Ø-aˈxi:ra   na-Ø-ɗʊnɪˈa:-nɪ

/pn?-th:vie future   /avec/pn?-th:monde-loc

ˈmɔ:la alomlaˈa:nɪ   " Le Seigneur qui l'a maudit "

Ø-ˈmɔ:la   a-l-o-m-laˈa:n-ɪ

/pn?an-th:seigneur (dieu)   /3ps-passé-ao3ps-rad:maudire-sfx

kaˈmpa ˈɲi:ŋgɪ hɪˈza:ya   " Lui a donné beaucoup de déshonneur "

Ø-ka-ˈm-p-a   ˈɲ-i:ŋgɪ
Ø-hɪˈza:ya

/3ps-cons-ao3ps-rad:donner-sfx   /padj9 ou 10-th:beaucoup
|pn9 ou 10-th:déshonneur(s)//

112.

ˈhi:nɪ ˈpi:a nɪɗaˈli:lɪ   " Ceci est également le signe "

ˈhi:nɪ   ˈpi:a   nɪ-Ø-ɗaˈli:lɪ

//d pr9:ceci   /également   /cop/pn9-th:signe

yaˈku:wa ˈyeye haˈɟa:lɪ   " Qu'il ne se soucie guère "

y-a-ˈku:-w-a   ˈyeye   h-a-Ø-ˈɟa:l-ɪ

|9-de-pn15-rad:être-sfx   /p aut 3ps:lui   /nég-3ps-pst nég-rad:se soucier de -sfx

ˈa:mri ˈza:ke ɟaˈla:lɪ   " Des Commandements du Tout-Puissant "

Ø-ˈa:mri ˈz-a:ke Ø-ɟaˈla:lɪ

/pn10-th:commandements |10-de son |pn?an-th:Tout Puissant (Dieu)

hʊðaˈra:ʊ ˈzɔ:ṭe ˈpi:a " Il les méprise tous aussi "

hʊ-ðaˈra:-ʊ ˈz-ɔ:ṭe ˈpi:a

/hab-rad:mépriser-sfx /10-tous /aussi//

113.

naˈsu:ṭe tʊnakʊˈmbu:ka " Et nous tous nous nous souvenons "

na-ˈs-u:ṭe tʊ-na-kʊˈmbu:k-a

//avec/p aut 1pp:nous-tous /1pp-pst-rad:se souvenir-sfx

kʊmʊˈɔ:na ʊkɪˈṭa:ka " De le voir si tu veux "

kʊ-mʊ-ˈɔ:n-a ʊ-kɪ-ˈṭa:k-a

/pn15-ao3ps-rad:voir-sfx /2ps-concom-rad:vouloir-sfx

hʊˈwɛ:zɪ ˈkwa:ke kʊˈfi:ka " Tu ne peux aller chez lui "

h-ʊ-Ø-ˈwɛ:z-ɪ ˈkw-a:ke kʊ-ˈfi:k-a

/nég-2ps-pst nég-rad:pouvoir-pst nég /17-de son::chez lui /pn15-rad:atteindre-sfx

kʊeˈlɛ:za ˈmɔ:ya ˈmɔ:ya " Pour t'expliquer directement "

kʊ-eˈlɛ:-z-a Ø-ˈmɔ:ya Ø-ˈmɔ:ya

/pn15-rad:être clair-caus::expliquer-sfx /pnum9-th:un |pnum9-th:un//

114.

yalɪˈku:wa hʊlaˈzi:mʊ " Il est en effet de rigueur "

ya-lɪ-ˈku:-w-a hʊ-laˈzi:m-ʊ

//pv6-passé-pn15-rad:être-sfx |hab-rad:être nécessaire-sfx

ʊwaˈɔ:ne namaˈka:mʊ " De s'entretenir avec un assistant "

ʊ-Ø-wa-ˈɔ:n-e na-Ø-maˈka:mʊ

/2ps-sbj-ao3pp-rad:voir-sbj /avec/pn9an-th:assistant

ˈha:ɟa ˈya:ko haɪˈṭi:mʊ " Ton besoin n'est donc pas satisfait "

Ø-ˈha:ɟa ˈy-a:ko ha-ɪ-Ø-ˈṭi:m-ʊ

/pn9-th:besoin |9-de ton /nég-pv9-pst nég-rad:achever-sfx

ˈi:la ˈhɔ:yo kʊrɪˈði:a " Jusqu'à ce que tu l'aies contenté "

ˈi:la ˈhɔ:yo kʊ-rɪˈð-i:-a

/si ce n'est /d an1:celui-ci /pn15-rad:plaire-app::contenter qq1 (bénéficiaire)-sfx//

115.

ˈhi:yo haɪku:wa ˈha:kɪ " Cela n'était pas juste "

ˈhi:yo ha-ɪ-ku:-w-a Ø-ˈha:kɪ

//d an9:cela /nég-pv9-passé nég-rad:être-sfx /pn?-th:droit

hakʊˈpɔ:wa ˈhi:kɪ ˈki:tɪ " Il n'a pas reçu son siège de député "

h-a-kʊ-ˈp-ɔ:w-a ˈhi:kɪ ˈki:-tɪ

/nég-3ps-passé nég-rad:donner-pas::recevoir-sfx /d pr7:le |pn7-th:siège

naˈhɔ:yo ˈwa:ke swaˈɗi:kɪ " De ses proches amis "

na-ˈhɔ:yo ˈw-a:ke Ø-swaˈɗi:kɪ

/avec/d an1:celui-ci |1-de son |pn?an-th:ami intime

nɪkwaˈku:ra zaraˈi:a " Mais par les voix des citoyens "

nɪ-kw-a-Ø-ˈku:ra z-a-Ø-raˈi:a

/cop/?-de-pn10-th:votes |10-de-pn?an-th:citoyens//

116.

naˈhi:lɪ laθɪɓɪˈti:ʃa " Et ceci est pour assurer "

na-ˈhi:lɪ l-a-θɪɓɪˈt-i:ʃ-a

//avec-d pr5:ceci |5-de-rad:être assuré-caus::assurer-sfx

aˈpɛ:nda kʊðalɪˈli:ʃa " Qu'il aime à mépriser "

a-a-ˈpɛ:nd-a kʊ-ðalɪˈl-i:ʃ-a

/3ps-pst gén-rad:aimer-sfx /pn15-rad:être méprisé-caus::mépriser-sfx

ˈwa:tʰʊ kʊwahalɪˈki:ʃa "A créer des difficultés aux gens "

ˈwa:-tʰʊ kʊ-wa-halɪˈk-i:ʃ-a

/pn2-th:gens /pn15-ao3pp-rad:?-caus::?créer des difficultés-sfx

naṭaˈa:ɓʊ kʊwaˈti:a " Et de mettre des épreuves au travers de leur route "

na-∅-ṭaˈa:ɓʊ kʊ-wa-ˈti:-a

/avec/pn?-th:épreuves /pn15-ao3pp-rad:mettre-sfx//

117.

ˈmtʰʊ sãˈmpu:lɪ ˈhi:nɪ " Quelqu'un de cette sorte "

ˈm-tʰʊ ∅-sãˈmpu:lɪ ˈhi:nɪ

//pn1-th:personne /pn9-th:échantillon |d pr9:celui-ci

hatʊˈfa:ɪ aθɪˈla:nɪ " Ne nous convient absolument pas "

ha-tʊ-∅-ˈfa:-ɪ aθɪˈla:nɪ

/nég-1pp-pst nég-rad:convenir-pst nég /absolument pas

ˈkwa:nɪ ˈmwa:ke akɪˈli:nɪ " Car dans sa conscience "

ˈkwa:nɪ ˈmw-a:ke ∅-akɪˈli:-nɪ

/car /18-de son |pn?-th:conscience-loc

kɪˈɓu:rɪ kɪmemˈmɛ:a " S'est enracinée profondément l'arrogance"

kɪ-ˈɓu:rɪ kɪ-me-m-ˈmɛ:-a

/pn7-th:suffisance /pv7-rés-ao3ps-rad:pousser-sfx//

118.

kaˈti:ka maˈnɛ:no ˈya:ke " Parmi les paroles "

kaˈti:ka ma-ˈnɛ:n-o ˈy-a:ke

//dans /pn6-rad-sfx::paroles |6-de son

yakʊðaˈra:ʊ weˈnza:ke " De mépris envers ses prochains "

y-a-kʊ-ðaˈra:-ʊ w-eˈn-z-a:ke

|6-de-pan15-rad:mépriser-sfx /pn-'rad:aller-caus-de son::ses compagnons

nɪɪˈlɛ:ɛ kaˈu:lɪ ˈya:ke " Il y a l'opinion "

nɪ-ɪˈlɛ:ɛ Ø-kaˈu:lɪ ˈy-a:ke

/cop/d él9:celle-la |pn9-rad:opinion exprimée |9-de son

ˈkɔ:tɪ aloɪaˈmbi:a " Qu'il a exprimée à la cour "

Ø-ˈkɔ:tɪ a-l-o-ɪ-aˈmbi:-a

/pn?-th:cour /3ps-passé-ar9(opinion)-ao9(opinion)-◇swa rad:dire-sfx//

119.

alɪɪaˈmbi:a ˈkɔ:tɪ " Il l'a exprimée à la cour "

a-lɪ-ɪ-aˈmbi:-a Ø-ˈkɔ:tɪ

//3ps-passé-ao9(opinion)-◇swa rad:dire-sfx /pn?-th:cour

ˈwa:tʰʊ waˈa:mʊ maˈi:tɪ " Les gens de Lamu sont des cadavres "

ˈwa:-tʰʊ   w-a-ˈa:mʊ   Ø-maˈi:tɪ

/pn2-th:gens|2-de-th:lamu   /pn?-cadavres

hawaˈʃi:kɪ hawaˈa:ṭɪ   " Totalement inertes "

ha-wa-Ø-ˈʃi:k-ɪ   ha-wa-Ø-ˈa:ṭ-ɪ

/nég-3pp-pst nég-rad:saisir-pst nég   /nég-3pp-pst nég-rad:laisser-pst nég

hawaˈi:sɪ ˈya:mbo ˈmɔ:ya   " Même une seule chose ils ne la connaissent pas "

ha-wa-Ø-ˈi:s-ɪ   ˈy-a:mb-o   Ø-ˈmɔ:ya

/nég-3pp-pst nég-rad:connaître-pst nég   /pn5-rad-sfx::chose |pnum9-th:une//

120.

alɪˈnɛ:na ˈku:wa ˈsɪsɪ   " Il a dit que nous "

a-lɪ-ˈnɛ:n-a   ˈku:wa   ˈsɪsɪ

//3ps-passé-rad:dire-sfx   /que   /p aut 1pp:nous

ˈmã:mbo ˈyɔ:ṭe hatʊˈi:sɪ   " Nous ne connaissions absolument rien "

ˈma-ã:mb-o   ˈy-ɔ:ṭe   ha-tʊ-Ø-ˈi:s-ɪ

/pn6-rad-sfx::choses |6-toutes   /nég-1pp-pst   nég-rad:connaître-pst nég

mwɪˈθɔ:nɪ kʊˈti:a ˈɛ:ksɪ   " Et qu'à la fin de mettre un X "

mw-ɪˈθ-ɔ:-nɪ kʊ-ˈti:-a Ø-ˈɛ:ksɪ

/pn3-rad:finir-sfx::fin-loc /pn15-rad:mettre-sfx /pn?-lettre X

latʊˈʃi:nda ˈhi:lo ˈpi:a " Même cela nous dépassait "

l-a-tʊ-ˈʃi:nd-a ˈhi:lo ˈpi:a

/5-de-ao1pp-rad:vaincre-sfx /d an5:cela /également//

121.

alɪtwaˈmbi:a waˈyi:ŋga " Il a dit que nous étions des imbéciles "

a-lɪ-tw-aˈmbi:-a wa-ˈyi:ŋga

//3ps-passé-ao1pp-◇swa rad:dire-sfx /padj2-th:imbéciles

naˈyɛ:yɛ ˈndi:ye maˈlɛ:ŋga " Et que l'expert c'était lui"

na-ˈyɛ:yɛ ˈndi:-ye Ø-maˈlɛ:ŋga

/avec/p aut 3ps:lui /cop rel dém-ar1::c'est lui /pn?-th:artiste expert

<u>Remarque</u>: Le maˈlɛ:ŋga est un artiste expert qui dirige les chants au moment des danses, ce mot a également le sens de maître-poète. Nous remarquons dans le lexique le lien entre excellence dans la maîtrise de la langue, le chant, et la poésie (SACLEUX, C., 1939: 497)

aweˈza:o kʊtʰʊṭu:ŋga " Qu'il pouvait nous garder "

a-a-weˈz-a:-o kʊ-tʰʊ-ṭu:ŋg-a

/3ps-pst gén rel-rad:pouvoir-sfx-ar1 /pn15-ao1pp-rad:surveiller le bétail-sfx

ˈka:ma ˈŋɔ:mbe naŋgaˈmi:a " Comme des vaches et des chameaux "

ˈka:ma Ø-ˈŋɔ:mbe na-Ø-ŋgaˈmi:a

/comme /pn?an-th:vaches /avec/pn?an-th:chameaux//

122.

naˈsɪsɪ maˈkʰɔ:sa ˈyɛ:tʰʊ " Et nous notre faute "

na-ˈsɪsɪ ma-ˈkʰɔ:s-a ˈy-ɛ:tʰʊ

//avec/p aut 1pp:nous /pn6-rad:manquer-sfx::fautes |6-de notre

nɪˈku:wa ˈku:na weˈnzɛ:tʰʊ " Est qu'il y a certains de nos compagnons "

nɪ-ˈku:wa ˈku:-na w-eˈn-z-ɛ:tʰʊ

/cop/que /pv17-avec /pn2-rad:aller-caus-de notre::nos compagnons

hʊˈpa:ta eˈli:fʊ ˈtʰa:tʊ " Cela atteint les trois mille "

hʊ-ˈpa:t-a Ø-eˈli:fʊ ~~N~~-ˈta:tʰʊ

/hab-rad:atteindre-sfx /pnum10-th:mille |pnum10-th:trois

ˈku:ra walɪmpɪˈʄi:a " Qui ont voté pour lui "

Ø-ˈku:ra wa-lɪ-m-pɪˈʄ-i:-a

/pn?-th:vote /3pp-passé-ao3ps-rad:frapper-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

123.

ɟaˈma:nɪ natʊkʊˈmbu:ke " Ô parents souvenons-nous "

Ø-ɟaˈma:nɪ na-tʊ-Ø-kʊˈmbu:k-e

//pn?an-parents /avec/1pp-sbj-rad:se souvenir-sfx

aloˈt^{h}u:pa ˈɟa:za ˈya:ke " Comme il a perdu sa dignité "

a-l-o-ˈt^{h}u:p-a ∅-ˈɟa:za ˈy-a:ke

/3ps-passé-ar8:comme-rad:jeter-sfx /pn9-th:dignité |9-de son

nɪˈhi:yo qaˈu:lɪ ˈya:ke " C'est de sa propre parole "

nɪ-ˈhi:yo ∅-qaˈu:lɪ ˈy-a:ke

/cop/d an9:celle-la |pn9-th:opinion exprimée|9-de son

ʊyɪˈŋga:nɪ kat^{h}ʊˈti:a " Qu'il nous a accusés d'imbécillité "

ʊ-yɪˈŋga:-nɪ ∅-ka-t^{h}ʊ-ˈti:-a

/pn11-th:imbécillité-loc /3ps-cons-1pp-rad:mettre-sfx//

124.

natʊmʊoneˈshɛ:nɪ ˈsa:sa " Et montrons lui à présent"

na-tʊ-∅-mʊ-on-eˈsh-ɛ:-nɪ
ˈsa:sa

//avec-1pp-sbj-ao3ps-rad:voir-caus::montrer-app:à qq1 (bénéficiaire)-sbj-sfx pl /maintenant

ʊˈyi:ŋga ʊmeʃaˈkwi:θa " Que l'imbécillité est finie "

ʊ-ˈyi:ŋga ʊ-meʃa-ˈkw-i:θ-a

/pn11-th:imbécillité /pv11-est déjà-pn15-rad:finir-sfx

tʊmlɪˈɛ:nɪ maˈpɛ:sa " Demandons-lui son argent "

tʊ-∅-m-lɪ-ˡɛ:-nɪ ma-ˡpɛ:sa

/1pp-sbj-ao3ps-rad:pleurer-sbj-sfx pl /pn6coll-th:argent

ˡku:ra kʊṭomprɪˡʄi:a " Et ne votons pas pour lui "

∅-ˡku:ra kʊ-ṭo-m-prɪˡʄ-i:-a

/pn?-th:vote /pn15-nég-ao3ps-rad:frapper-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

125.

naˡnɛ:no lɪˡŋgi:ne ˡtɛ:na " Et encore une autre parole "

na-∅-ˡnɛ:n-o lɪˡŋgi:ne ˡtɛ:na

//avec/pn5-rad-sfx::parole |5-th:autre |encore

kɔ:ˡti:nɪ alɪloˡnɛ:na " Qu'à la cour il proféra "

∅-kɔ:ˡti:-nɪ a-lɪ-lo-ˡnɛ:n-a

/pn?-th:cour-loc /3ps-passé-ar5-rad:dire-sfx

laxaˡta:ri ˡku:ɓwa ˡsa:na " Une parole très dangereuse "

l-a-∅-xaˡta:ri ∅-ˡku:ɓwa ˡsa:na

/5-de-pn?-th:danger |pn?-th:grand |très

nakɪˡɲu:me ʧaʃaˡri:a " Et contraire à la Loi "

na-kɪ-ˡɲu:me ʧ-a-∅-ʃaˡri:a

/avec/pn7-th:contraire |7-de-pn?-th:loi//

126.

alɪˡnɛ:na ˡku:na ˡwa:t^{h}ʊ   " Il a dit qu'il y a des gens "

a-lɪ-ˡnɛ:n-a   ˡku:-na   ˡwa:-t^{h}ʊ

//3ps-passé-rad:dire-sfx   /pv17-avec   /pn2-th:gens

ˡwa:o nɪˡmNʊ:ŋgʊ waˡt^{h}a:t^{h}ʊ   " Qui ont un troisième Dieu "

ˡw-a:o   nɪ-ˡm-Nʊ:ŋgʊ   w-a-~~N~~-ˡta:t^{h}ʊ

/1-de leur   /cop/pn3an-th:dieu |3-de-pnum10-th:trois

mʊʊˡmi:nɪ haθʊˡɓu:tʊ   " Le Croyant n'ose pas "

mʊ-ʊˡmi:nɪ   h-a-Ø-θʊˡɓu:t-ʊ

/pn1-th:croyant   /nég-3ps-pst nég-rad:oser-sfx

ˡhi:li ˡnɛ:no kʊlɪˡta:ya   " Prononcer cette parole "

ˡhi:li   Ø-ˡnɛ:n-o   kʊ-lɪ-ˡta:y-a

/d pr5:cette |pn5-rad-sfx::parole   /pn15-ao5-rad:prononcer-sfx//

127.

kwaˡku:wa ˡha:na ɓʊˡsa:ra   " Parcequ'il n'a pas de sagesse "

kw-a-ˡku:wa   ˡh-a:-na   Ø-ɓʊˡsa:ra

//?-de-que   /nég-3ps-avec   /pn?-th:sagesse

ˡaʊ kʊˡpɛ:nda kʊˡkɛ:ra   " Ou qu'il aime importuner les gens "

ˡaʊ kʊ-ˡpɛ:nd-a kʊ-ˡkɛ:r-a

/ou /pn15-rad:aimer-sfx /pn15-rad:importuner-sfx

meˡɔ:na ˡkwa:ke nɪˡɓɔ:ra " Il a vu qu'il était dans son intérêt "

Ø-me-ˡɔ:n-a ˡkw-a:ke nɪ-ˡɓɔ:ra

/3ps-rés-rad:sentir-sfx /?-de son /cop/mieux

sɪˡnɛ:ma kʊwaweˡkɛ:a " De leur installer un cinéma "

Ø-sɪˡnɛ:ma kʊ-wa-weˡk-ɛ:-a

/pn9-th:cinéma /pn15-ao3pp-rad:mettre-app:pour qq1 (bénéficiaire)-sfx//

128.

ameɪˡyɛ:ŋga sɪˡnɛ:ma " Le cinéma il l'a construit "

a-me-ɪ-ˡyɛ:ŋg-a Ø-sɪˡnɛ:ma

//3ps-rés-ao9-rad:construire-sfx /pn9-th:cinéma

ˡkwɛ:ɲe ˡɲu:mba yakaˡri:ma " Dans la demeure du Généreux "

ˡkw-ɛ:ɲe ˡɲ-u:mba y-a-Ø-kaˡri:ma

/17-th:ayant |pn9-th:maison |9-de-pn?an-th:Généreux (Dieu)

ˡha:ta ˡmtʰʊ akɪˡsɔ:ma " Jusquà ce que quand quelqu'un lit "

ˡha:ta ˡm-tʰʊ a-kɪ-ˡsɔ:m-a

/jusqu'à ce que /pn1-th:personne /3ps-concom-rad:lire-sfx

nɪˡʃi:ɗa kʊmsɪˡki:a " C'est une épreuve pour l'entendre "

nɪ-Ø-ˡʃi:ɗa kʊ-m-sɪˡki:-a

/cop/pn?-épreuve /pn15-ao3p-rad:entendre-sfx//

129.

hakʊˡwɛ:za kʊpaˡɔ:na " Ne pouvait-il pas le voir "

h-a-kʊ-ˡwɛ:z-a kʊ-pa-ˡɔ:n-a

//nég-3ps-passé nég-rad:pouvoir-sfx /pn15-ao16-rad:voir-sfx

maˡha:lɪ ˡpɛ:ɲe kʊˡfa:na " Un endroit convenable "

Ø-maˡha:lɪ ˡp-ɛ:ɲe kʊ-ˡfa:n-a

/pn16-th:endroit |16-th:ayant |pn15-rad:convenir-sfx

ˡi:la ˡɲu:mba yaraˡɓa:na " A part la demeure de notre Seigneur "

ˡi:la ˡɲ-u:mba y-a-raˡɓa:na

/à part /pn9-th:maison |9-de-◇ara:notre Seigneur (Dieu)

pɪŋgaˡmi:zɪ kʊɪˡti:a " De lui mettre une perturbation? "

Ø-pɪŋgaˡmi:zɪ kʊ-ɪ-ˡti:-a

/pn9-th:obstacle /pn15-ao9-rad:mettre-sfx//

130.

aˡyu:a naafaˡha:mʊ " Il sait et il comprend "

a-a-ˡyu:-a na-a-a-faˡha:m-ʊ

//3ps-pst gén-rad:savoir-sfx   /avec/3ps-pst gén-rad:comprendre-sfx

yaˈku:wa wanaaˈɗa:mʊ   " Que les êtres humains "

y-a-ˈku:wa   w-ana-aˈɗa:mʊ

/?-de-que   /pn2-th:enfant-th:adam

ãˈmba:o nɪɪsɪˈla:mʊ   " Qui sont Musulmans "

ãˈmba:-o   nɪ-Ø-ɪsɪˈla:mʊ

/qui-ar2   /cop/pn?an-th:musulmans

ˈhi:lo hawaṭorɪˈði:a   " N'apprécieront pas cela "

ˈhi:lo   ha-wa-ṭo-rɪˈð-i:-a

/d an5:cela   /nég-ao3pp-fut nég-rad:plaire-app:à qq1-sfx//

131.

laˈki:nɪ ˈyɛ:yɛ aˈpɛ:nda   " Mais lui aime "

laˈki:nɪ   ˈyɛ:yɛ   a-a-ˈpɛ:nd-a

/mais   /p aut 3ps:lui   /3ps-pst gén-rad:aimer-sfx

kʊˈfa:ɲa ˈkɛ:ro naˈi:nda   " A générer des contrariétés et des entraves"

kʊ-ˈfa:ɲ-a   Ø-ˈkɛ:r-o   na-Ø-ˈi:nda

/pn15-rad:faire-sfx/pn?-rad:contrarier-sfx::contrariété   /avec/pn?-th:entrave

ˈku:lla ˈlɛ:ma kʊlɪˈvu:nḍa   " A briser chaque bonne chose "

ˈku:lla ˈl-ɛ:ma kʊ-lɪ-ˈvu:nḍ-a

/chaque /padj5-th:bonne (chose) /pn15-ao5-rad:casser-sfx

ˈnḏi:yo ˈya:ke mazoˈɛ:a " Telles sont ses habitudes "

ˈnḏi:-yo ˈy-a:ke ma-zoˈɛ:-a

/cop rel-ar6:c'est cela |6-de lui |pn6-rad:être habitué-sfx::habitudes//

Sheikh Mahmud Ahmed Abdull ibn Kadir, récitation des 131 premières strophes de *Kimwondo namba 'two',* Lamu (Kenya), 2005.

CONCLUSION

Nous achevons ici la description phonétique, que nous avons souhaitée la plus fidèle possible, des deux parties (questionnaire et poésies) de notre corpus sonore en *kiamu*.

Il s'agissait de nous familiariser avec les sons de la langue et leur transcription avant de réaliser une collecte de plus grande envergure.

Il s'agissait aussi de prendre contact avec la réalité historique, sociologique, et culturelle de l'archipel de Lamu, et, sur le plan linguistique, de repérer les principaux points à approfondir, et de savoir quelles nouvelles questions poser au début de l'enquête à venir.

Les annexes qui suivent présentent nos principales hypothèses quant à la phonologie du kiamu.

Le lexique fait également l'objet d'une répartition en catégories grammaticales (nominaux, adjectivaux, numéraux, quantifiants, possessifs, démonstratifs) qui indiquent les directions à suivre pour l'analyse morphologique et nos hypothèses actuelles.

En définitive, nous souhaitons que la suite de notre travail apporte des réponses à deux questions principales: celle de la description complète du *kiamu* basée sur un corpus de grande taille récolté grâce à un séjour de plus longue durée sur le terrain, et celle de la définition actuelle des données géo-linguistiques et démographiques de l'archipel de Lamu, ce dans l'optique de l'étude du devenir de cet ensemble dialectal.

Cette dernière question pourra d'abord être traitée au niveau du *kiamu*, quel est le nombre exact de locuteurs du *kiamu?* Où résident ces-derniers? Si

l'on se réfère aux études antérieures quelle est la tendance évolutive de la démographie des locuteurs du *kiamu*, et donc l'indice de vitalité de ce dialecte? Le *kiamu* est-il un dialecte menacé par la diffusion nationale et régionale du swahili standard?

La définition des principales données géo-linguistiques de l'archipel viendra elle aussi déboucher sur la question de la diminution de la diversité linguistique.

Diminution qui n'est ni irréversible, ni inéluctable, car, et c'est là un aspect important des enquêtes linguistiques, les locuteurs ne sont ni inertes ni inactifs, et il faut, pour comprendre ce que devient un dialecte comme le *kiamu*, comprendre ce que les locuteurs savent de leur dialecte, mais surtout ce qu'ils veulent en faire.

Dans cette optique, si le *kiamu* nous apparait comme relativement préservé dans ses structures linguistiques objectives, ses locuteurs nous semblent également fiers du passé littéraire glorieux du *kiamu* et peu disposés à l'abandonner au profit du seul swahili standard.

ANNEXES

I- NOMINAUX

Correspondance entre symbole de phonème du swahili standard et symbole orthographique lorsque les deux symboles sont différents:

symbole phonologique	symbole orthographique
ɟ	j
nʤ	nj
ɲ	ny
ŋg	ng
ŋ	ng'
ʃ	sh
ʧ	ch
ð	dh
ɤ	gh
x	kh
θ	th

Liste des nominaux du corpus de 2005 (questionnaire et poésies) en kiamu avec leur équivalent en swahili standard (tri par classe et par initiale de thème ou de radical)

Classe 1an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˡli:mʊ	mwaˡli:mʊ	maître d'école	mwalimu
-a:na	ˡmwa:na	enfant	mwana
-aˈnã:	mwaˈnã:ŋgʊ	mon enfant	mwanangu
-a:na	ˈmwa:na ˈfʊnḍɪ	élève	mwanafunzi
-a:na	ˈmwa:na ˈmke	femme	mwanamke
-a:na	ˈmwa:na ˈmʊme	homme (mâle)	mwanamme
-eˡnda:n-	mweˈnda:nɪ	compagnon	mwendani
-eˡnz-	mweˈnzɛ:tʰʊ	notre camarade	mwenzetu
-eˈɲɛ:we	mweˈɲɛ:we	propriétaire	mwenyewe
-ˈʛɛ:nɪ	mˈʛɛ:nɪ	étranger	mgeni
-ˡgNɔnʤwa	m-ˡgNɔnʤwa	malade	mgonjwa
-ke	ˡmke	épouse	mke
-ˡku:ɓwa	mˡku:ɓwa	directeur	mkubwa

-ˡlu:lʊ	mˡlu:lʊ kiyaˡmã:nɖa	scolopendre	mdudu, jongoo cl.5an
-ˡɲa:ma	mˡɲa:ma	animal	mnyama
-swaˡhi:lɪ	mswaˡhi:lɪ	Swahili	mswahili
-ˡtʰɔ:tʰo	mˡtʰɔ:tʰo	enfant	mtoto
-tʰʊ	ˈmtʰʊ	personne	mtu
-ˡʊmb-	mʊˈʊmba	Créateur (dieu)	muumba
-ʊˡmi:nɪ	mʊʊˡmi:nɪ	croyant	muumini
-u:z-	ˡmwu:za	vendeur	mwuzaji
-wɛ:-	'mwɛ:ɛ	malade	mgonjwa
-ˡwɛ:-	mʊˡwɛ:ɛ	malade	mgonjwa
-ðʊlʊˈmi:w-	mðʊlʊˈmi:wa	opprimé	mdhulumiwa
-ˡzɛ:ɛ	mˡzɛ:ɛ	ancien	mzee
-ˈzʊŋgʊ	mˈzʊŋgʊ	Européen	mzungu

Classe 2an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:na	ˈwa:na	enfants	wana
-aˈnã:	waˈnã:ŋgʊ	mes enfants	wanangu
-a:na	ˈwa:na ˈfʊnḍɪ	élèves	wanafunzi

-anaˡfʊ:nḍɪ	wanaˡfʊ:nḍɪ	élèves	wanafunzi
-a:na	ˈwa:na ˈwa:ke	femmes	wanawake
-anaˡwa:ke	wanaˡwa:ke	femmes	wanawake
-a:na	ˈwa:na ˈʊme	hommes (mâles)	wanaume
-a:na	ˈwa:na sɪˈya:sa	politiciens	wanasiasa
-ˈa:mʊ	waˈa:mʊ	gens de Lamu	walamu
-ɟa	ˡwa:ɟa	sujets	waja
-eˡnda:n-	weˈnda:nɪ	compagnons	wendani
-eˡnda:n-	waweˈnda:ni	compagnons	wendani
-eˡnḍ-	weˈnḍi:we	ses compagnons	wenzi wake
-enz-	ˡwenzɪ	complices	wenzi
-eˡnz-	weˡnza:ke	ses compagnons	wenzake
-eˡɲewe	weˈɲewe	propriétaires	wenyewe
-ˈʄɛ:nɪ	waˈʄɛ:nɪ	étrangers	wageni
-ɪsɪˡla:mʊ	waɪsɪˡla:mʊ	Musulmans	waislamu
-kɪˡri:sto	wakɪˡri:sto	Chrétiens	wakristo
-mãˈmba:sa	wamãˈmba:sa	gens de Mombasa	wamambasa
-ˈpɛ:k-	waˈpɛ:ka	ceux qui envoient	wapeleka
-ˡpu:z-	waˡpu:zɪ	sots	wapuzi

-soˈma:lɪ	wasoˈma:lɪ	Somalis	wasomali
-swaˈhi:lɪ	waswaˈhi:lɪ	Swahilis	waswahili
-t^{h}ʊ	ˈwa:t^{h}ʊ	personnes	watu
-^{l}u:z-	wa^{l}u:za	vendeurs	wauzaji
-'wɛ:ɛ	wa'wɛ:ɛ	malades	wagonjwa
-^{l}βɛ:ɛ	βa^{l}βɛ:ɛ	malades	wagonjwa

Classe 3

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:ka	ˈmwa:ka	année	mwaka
-^{l}ɗomo	mˈɗomo	lèvre	mdomo
-ezɪ	ˈmwɛ:zɪ	lune	mwezi
-ˈfa:n-	mˈfa:no	exemple	mfano
-ˈfu:pa	mˈfu:pa	os	mfupa
-i:ko	ˈmwi:ko	louche	mwiko
-i:lɪ	ˈmwi:lɪ	corps	mwili
-ɪ^{l}θ-	mwɪ^{l}θɔ:nɪ cl.loc	à la fin	mwishoni
-i:s-	ˈmwi:so	fin	mwisho
-i:t^{h}ʊ	ˈmwi:t^{h}ʊ	forêt	mwitu

-i:wa	ˈmwi:wa	épine	mwiba
-yɪ	ˈmu:yɪ	ville	mji
-ˈkɛ:ka	mˈkɛ:ka	natte	mkeka
-ˈki:a	mˈki:a	queue	mkia
-ˈkono	mˈkono	bras, main	mkono
-ˈku:kɪ	mˈku:kɪ	sagaie	mkuki
-ˈk^{h}ɛ:ṭ-	mˈk^{h}ɛ:ṭo	comportement	kikao
-ˈk^{h}ɔ:ɓa	mˈk^{h}ɔ:ɓa	sac	mkoba
-ˈlã:ŋgo	mˈlã:ŋgo	porte	mlango
-ˈlɪma	mˈlɪma	montagne	mlima
-ˈna:ɗa	mˈna:ɗa	vente aux enchères	mnada
-ɔ:ʃɪ	ˈmɔ:ʃɪ	fumée	moshi
-ɔ:yo	ˈmɔ:yo	cœur	moyo
-oˈyɔ:	moˈyɔ:nɪ cl.loc.	dans le coeur	moyoni cl.loc.
-ɔ:t^{h}o	ˈmɔ:t^{h}o	feu	moto
ˈ-ɔ:t^{h}ɔ	ˈmɔ:t^{h}ɔ	feu	moto
-ˈpwi:ra	mˈpwi:ra	ballon	mpira
-ˈsa:ɗ-	mˈsa:ɗa	aide	msaada
-samɪˈya:tɪ	mʊsamɪˈya:tɪ	vocabulaire	musamiati

-ˈsi:ɓa	mˈsi:ɓa	calamité	msiba
-ˡʃa:le	mˡʃa:le	flèche	mshale
-ˡʃa:lɪ	mˡʃa:lɪ	toron	mshali
-ˡtɪma	mˈtɪma	coeur	mtima
-ˈṭa:na	mˈṭa:na	journée	mchana
-ṭo	ˈmṭo	coussin	mto
-ṭʊ:ŋgɪ	ˡnṭʊ:ŋgɪ	jarre	mtungi
-ˡtʰã:mbo	mˡtʰã:mbo	machine	mtambo
-tʰo	ˈmtʰo	rivière	mto
-tʰɪ	ˈmtʰɪ	arbre	mti
-ˡṭu:zɪ	nˡṭu:zɪ	sauce	mchuzi
-u:ɗa	ˈmu:ɗa	période	muda

Classe 3an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-Nʊ:ŋgʊ	mNʊ:ŋgʊ	Dieu	mungu

Classe 4

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:ka	ˈɲa:ka	années	miaka
-ˈɗomo	mɪˈɗomo	lèvres	midomo
-ɛ:zɪ	ˈɲɛ:zɪ	lunes	miezi
-ˈfu:pa	mɪˈfu:pa	os	mifupa
-ˈfu:ɠ-	mɪˈfu:ɠo	bétail	mifugo
-'ɠu:u	mɪ'ɠu:u	jambes, pieds	miguu
-i:ko	ˈmi:ko	louches	miiko
-ˈi:lɪ	mɪˈi:lɪ	corps	miili
-i:wa	ˈmi:wa	épines	miiba
-ˈkɛ:ka	mɪˈkɛ:ka	nattes	mikeka
-ki:a	mɪki:a	queues	mikia
-ˈkono	mɪˈkono	bras, mains	mikono
-ˈku:kɪ	mɪˈku:kɪ	sagaies	mɪˈku:kɪ
-ˈkʰɔ:ɓa	mɪˈkʰɔ:ɓa	sacs	mikoba
-ˈlã:ŋgo	mɪˈlã:ŋgo	portes	milango
-lima	mɪˈlɪma	montagnes	milima
-ɔ:ʃɪ	ˈɲɔ:ʃɪ	fumées	mioshi

-ɔ:yo	ˈɲɔ:yo	coeurs	mioyo
-ɔ:t^{h}o	ˈɲɔ:t^{h}o	feux	mioto
-ṭo	ˈmi:ṭo	coussins	mito
-t^{h}o	ˈmi:t^{h}o	rivières	mito
-t^{h}ɪ	ˈmi:t^{h}ɪ	arbres	miti
-tɪˈha:nɪ	mɪtɪˈha:nɪ	examens	mitihani
-^{l}zi:	mɪˈzi:ye	ses racines	mizizi yake

Classe 5

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈɟa:ɓʊ	aˈɟa:ɓʊ	merveille	ajabu
-aˈli:fʊ	aˈli:fʊ	mille	elfu
-ã:mb-	ˈyã:mbo	chose	jambo
-ˈɓʊŋge	ˈɓʊŋge	parlement	bunge
-ˈɓu:ɓʊ	ˈɓu:ɓʊ	sein	titi
-^{l}da:βa	^{l}da:βa	médicament	dawa
-'dʊnɖʊ	'dʊnɖʊ	calebasse	dundu
-^{l}ɛ:mbe	^{l}ɛ:mbe	houe	jembe
-fʊ-	fʊˈwɔ:nɪ cl.loc	au lavoir	fuoni

-ɠereˈza:	ɠereˈza:nɪ cl.loc	en prison	gerezani
-'ɠu:	'ɠu:u	jambe, pied	mguu
-ˡhɛ:mbe	ˡhɛ:mbe	mangue	embe
-ˈi:na	ˈi:na	nom	jina
-ɪˡkɔ:	ɟɪˡkɔ:nɪ cl.loc	espace de la cuisine	jikoni
-ˈi:no	ˈi:no	dent	jino
-'i:vʊ	'i:vʊ	cendre	jivu
-ɟarɪˈɗa:	ɟarɪˈɗa:nɪ cl.loc	dans une revue	jaridani
-ˈɟembe	ˈɟembe	houe	jembe
-ɟeˈra:h-	ɟeˈra:ha	blessure	jeraha
-'ka:a	'ka:a	charbon de bois	kaa
-koŋgaˈma:no	koŋgaˈma:no	conférence	kongamano
-ˈkɔ:s-	ˈkɔ:sa	faute	kosa
-ˡnɛ:n-	ˡnɛ:no	mot	neno
-nw-	ˈkã:nwa	bouche	kinywa cl.7
-ˈõndo	ˈõndo	genou	goti
-'pa:-	'pa:a	toit	paa
-pʊŋgʊ-	pʊŋgʊˈwa:nɪ	diminution	punguani
-ˈʃa:k -	ˈʃa:ka	doute	shaka

-ʃɪˈk-	ʃɪˈki:o	oreille	sikio
-ˈʃi:na	ˈʃi:na	tronc	shina
-ˈtɛ:ke	ˈtɛ:ke	coup de pied	teke
-tɔˡtɔ:tɔ	tɔˡtɔ:tɔ	boue	matope
-ṭo	ˈi:ṭo	oeil	jicho
-ˈṭɔ:zɪ	ˈṭɔ:zɪ	larme	chozi
-ˈtʰʊmbo	ˈtʰʊmbo	ventre	tumbo
-ˈvʊmbɪ	ˈvʊmbɪ	poussière	vumbi
-we	'ɟi:we	pierre	jiwe
-ˡwɪŋgʊ	ˈwɪŋgʊ	nuage	wingu
-ˈya:yɪ	ˈya:yɪ	oeuf	yai
-yãˈŋga:	yãˈŋga:nɪ cl.loc.	dans le ciel	angani
-ˈyi:ɓʊ	ˈyi:ɓʊ	réponse	jibu
-yʊˈkwa:a	yʊˈkwa:a	tribune	jukwaa
-ˈyu:a	ˈyu:a	soleil	jua
-ˡyu:u	'yu:u	haut	juu
-ˡzi:wa	ˡzi:wa	lait	maziwa
-zɪˈwa: cl.loc.	zɪˈwa:nɪ cl.loc.	près du lac	ziwani

-ˡða:mbɪ	ˡða:mbɪ	péché	dhambi

Classe 5an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈɓa:ta	ˈɓa:ta	canard	bata
-ˈɓwa:na	ˈɓwa:na	monsieur, maître	bwana
-ˈɓweha	ˈɓweha	chacal	bweha
-ɠaˈi:ɗɪ	ɠaˈi:ɗɪ	voleur, pilleur	gaidi
-kaˈɓu:rʊ	kaˈɓu:rʊ	oppresseur	kaburu
-kaˈṭi:ɓʊ	kaˈṭi:ɓʊ	secrétaire	katibu
-ˈpʰa:ṭa	ˈpʰa:ṭa	jumeau	pacha cl.9

Classe 6

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ã:mb-	ˈmã:mbo	choses	mambo
-ˡa:na	maˡa:na	sens	maana cl.9
-ˈɓu:ɓʊ	maˈɓu:ɓʊ	seins	matiti
-ˈfʊtʰa	maˈfʊtʰa	huile	mafuta
-ˈɗu:ka	maˈɗu:ka	boutiques	maduka

-ˈɗʊnɖʊ	maˈɗʊnɖʊ	calebasses	madundu
-ˡɛ:mbe	maˡɛ:mbe	houes	majembe
-'ɠu:u	ma'ɠu:u	jambes, pieds	miguu cl.4
-ˡhɛ:mbe	maˡhɛ:mbe	mangues	maembe
-iko	ˈmɛ:ko	foyer	jiko cl.5 /meko
-ˡi:na	maˈi:na	noms	majina
-ˡi:no	ˈmɛ:no	dents	meno
-ˡi:vʊ	maˈi:vʊ	cendres	majivu
-ˡɟembe	maˈɟembe	houes	majembe
-ɟeˈra:h-	maɟeˈra:ha	blessures	majeraha
-ˡya:yɪ	maˈya:yɪ	oeufs	mayai
-yɪ	ˡma:yɪ	eau	maji
-ˡka:	ma'ka:a	charbons de bois	makaa
-kɔ:s-	maˈkɔ:sa	fautes	makosa
-ˡnɛ:n-	maˡnɛ:no	mots, paroles	maneno
-nw-	maˈkã:nwa	bouches	vinywa cl.8
-ˈõndo	maˈõndo	genoux	magoti
-ˡpa:	ma'pa:a	toits	mapaa
-ʃaˈi:rɪ	maʃaˈi:rɪ	poésies	mashairi

-ˡʃa:pʊ	maˡʃa:pʊ	restes de chique	mashapu
-ʃɪˈki:-	maʃɪˈki:o	oreilles	masikio
-ˡta:t-	maˡta:ta	difficultés	matata
-ṭo	ˈma:ṭo	yeux	macho
-ˈṭɔ:zɪ	maˈṭɔ:zɪ	larmes	machozi
-ˡtu:nda	maˡtu:nda	fruits	matunda
-ˈtʰʊmbo	maˈtʰʊmbo	ventres	matumbo
-ˈʊŋgo	maˈʊŋgo	dos	mgongo cl.3
-ˈvʊmbɪ	maˈvʊmbɪ	poussières	mavumbi
-we	ˈma:we	pierres	mawe
-ˈwɪŋgʊ	maˈwɪŋgʊ	nuages	mawingu
-ˡwNi:ŋgʊ	maˡwNi:ŋgʊ	nuages	mawingu
-zoˡɛ:-	mazoˡɛ:a	habitudes	mazoea

Classe 6an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈɓa:ta	maˈɓa:ta	canards	mabata
-ˈɓweha	maˈɓweha	chacals	mabweha
-ɗaˈla:lɪ	maɗaˈla:lɪ	courtiers	madalali

-faˈki:r-	mafaˈki:rɪ	pauvres	mafakiri
-ˈfʊnḍ-	maˈfʊnḍɪ	artisans	mafundi
-həˈlu:k-	mahəˈlu:ka	créatures	mahluki
-həˈlu:k-	mahəˈlu:kɪ	créatures	mahluki
-ɟɪˈra:nɪ	maɟɪˈra:nɪ	voisins	majirani
-kaˈɓu:rʊ	makaˈɓu:rʊ	oppresseurs	makaburu
-ˈp^{h}a:ṭa	maˈp^{h}a:ṭa	jumeaux	mapacha
-ʃaˈhi:ɗ-	maʃaˈhi:ɗɪ	témoins	mashahidi
-ʃʊˈɟa:a	maʃʊˈɟa:a	héros	mashujaa
-taˈɟi:rɪ	mataˈɟi:rɪ	riches	matajiri

Classe 6an coll

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈɓa:ɓa	maˈɓa:ɓa	pères	mababa

Classe 6coll

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈpɛ:sa	maˈpɛ:sa	monnaie en général	mapesa

Classe 6aug

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈɓa:o	maˈɓa:o	planches larges	mabao
-kaˈzi:	makaˈzi:nɪ cl.loc	dans de grands travaux	makazini
-saˈndu:kʊ	masaˈndu:kʊ	caisses	masanduku

Classe 7

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈku:-l-a	ʧaˈku:la	aliment	chakula
-ˈa:mʊ	kɪˈa:mʊ	kiamu (langue)	kilamu
-ˈa:tʰʊ	kɪˈa:tʰʊ	chaussure	kiatu
-ã:nda	ˈʧã:nda	doigt	kidole
-a:ŋgo	ˈʧa:ŋgo	crochet	chango
-ˈɓu:rɪ	kɪˈɓu:rɪ	suffisance	kiburi
-ˈɓu:yʊ	kɪˈɓu:yʊ	calebasse	kibuyu

-ˈɗa:nɪ	kɪˈɗa:nɪ	collier	kidani
-ˡɗʊ:nɖʊ	kɪˡɗʊ:nɖʊ	calebasse	kibuyu
-ɪŋgeˈrɛ:za	kɪŋgeˈrɛ:za	anglais (langue)	kiingereza
-ˡka:pʊ	kɪˡka:pʊ	panier	kikapu
-ˡkNɔ:mbe	kɪˡkNɔ:mbe	verre	kikombe
-ˡku:yʊ	kɪˡku:yʊ	kikouyou (orig. ethnique)	kikuyu
-leˈlɛ:	kɪleˈlɛ:nɪ	au sommet	kileleni
-ˈɲu:m-	kɪˈɲu:me	contraire	kinyume
-ɔ:mbo	ˡʧɔ:mbo	instrument	chombo
-ɔ:nɖo	ˡʧɔ:nɖo	panier	chondo
-ˈɔ:ɔ	kɪˈɔ:ɔ	miroir	kioo
-sa	ˈki:sa	histoire, conte	kisa
-swa	ˈki:swa	histoire, conte	kisa
-ˈsɪma	kɪˈsɪma	puits	kisima
-ˡθi:ma	kɪˡθi:ma	puits	kisima
-ṭwa	ˈki:ṭwa	tête	kichwa
-taˈfu:te	kɪtaˈfu:te	joue	shavu cl.5
-ˡta:bʊ	kɪˡta:bʊ	livre	kitabu
-tɪ	ˈki:tɪ	chaise	kiti

-ˈtʰɔ:vʊ	kɪˈtʰɔ:vʊ	nombril	kitovu
-ˈtʰa:nɖa	kɪˈtʰa:nɖa	lit	kitanda
-tʰʊ	ˈki:tʰʊ	chose	kitu
-ʊŋgʊ	ˈʧʊŋgʊ	marmite	chungu
-yaˡmã:nɖa	kiyaˡmã:nɖa	grenier	dari cl.5, ghala cl.5

Classe 7dim an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-a:na	kɪˈɟa:na	enfant	kijana

Classe 7dim

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈɗɛ:vʊ	kɪˈɗɛ:vʊ	menton	kidevu
-ɛ:mbe	kɪˡɟɛ:mbe	canif	kijembe
-ˡtã:nḍʊ	kɪˡtã:nḍʊ	branche	kitawi

Classe 8

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈa:tʰʊ	zɪˈa:tʰʊ	chaussures	viatu
-aˡku:la	zaˡku:la	aliments	vyakula
-ã:nda	ˈzã:nda	doigts	vidole
ˡ-a:ŋgo	ˡza:ŋgo	crochets	vyango
-ˡa:zɪ	zɪˡa:zɪ	pommes de terre	viazi
-ˡka:pʊ	zɪˡka:pʊ	paniers	vikapu
-ˡli:ma	zɪˡli:ma	paroles	kalima cl.9, neno cl.5
-Nɔ:mbo	ˡzNɔ:mbo	instruments	vyombo
ˡ-ɔ:nɖo	ˡzɔ:nɖo	paniers	vyondo
-õˈŋgɔ:-	zɪyõˈŋgɔ:zɪ	dirigeants	viongozi
-ˈɔ:ɔ	zɪˈɔ:ɔ	miroirs	vioo
-ʃɪˈnd-	zɪʃɪˈndɔ:nɪ cl.loc	dans les compétitions	vishindoni cl. loc
-ˡsɪma	zɪˈsɪma	puits	visima
-sɪˈwa:	zɪsɪˈwa:nɪ cl. loc	dans les îles	visiwani cl. loc
-ṭwa	ˈzi:ṭwa	têtes	vichwa
-ˈta:ɓʊ	zɪˈta:ɓʊ	livres	vitabu

-taˈfu:te	zɪtaˈfu:te	joues	mashavu cl.6
-tɪ	ˈzi:tɪ	chaises	viti
-ˈtɪmbɪ	zɪˈtɪmbɪ	ruses	vitimbi
-ˈt^{h}ɔ:vʊ	zɪˈt^{h}ɔ:vʊ	nombrils	vitovu
-ˈt^{h}a:nɖ-	zɪˈt^{h}a:nɖa	lits	vitanda
-ˈt^{h}ɛ:nd-	zɪˈt^{h}ɛ:ndo	comportements	vitendo
-t^{h}ʊ	ˈzi:t^{h}ʊ	choses	vitu
-ʊŋgʊ	ˈzʊŋgʊ	marmites	vyungu
-Nʊ:ŋgʊ	ˈzNʊ:ŋgʊ	marmites	vyungu
-ʊˈwɔ:	zʊˈwɔ:nɪ cl.loc	dans les écoles	vyuoni cl.loc

Classe 8dim an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ɟana	zɪˈɟa:na	enfants	vijana

Classe 8dim

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈɗɛ:vʊ	zɪˈɗɛ:vʊ	mentons	videvu
-ɛ:mbe	ˡzɛ:mbe	pointes de flèches	vyembe
-ɛ:mbe	zɪˡɟɛ:mbe	canifs	vijembe

Classe 9

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈɟa:lɪ	aˈɟa:lɪ	accident, destin	ajali
-aˡɟi:lɪ	aˡɟi:lɪ	motif	ajili
-aˈi:ɓʊ	aˈi:ɓʊ	honte	aibu
-aˡi:na	aˡi:na	sorte	aina
-aˈki:lɪ	aˈki:lɪ	conscience	akili
-a:mr-	ˈa:mrɪ	ordre	amri
-aˈsa:lɪ	aˈsa:lɪ	miel	asali

-aˈsi:lɪ	aˈsi:lɪ	origine	asili
-aˈwa:lɪ	aˈwa:lɪ	commencement	awali
-aˈxi:ra	aˈxi:ra	vie future	ahira
-aˈða:ɓ-	aˈða:ɓʊ	punition	adhabu
-ˈnḍi:a	ˈnḍi:a	route	njia
-ba:ɗa	ba:ɗa	après	baada
-ˈɓu:ɗɪ	ˈɓu:ɗɪ	alternative	budi
-ɓʊˈsa:ra	ɓʊˈsa:ra	sagesse	busara
-ˈmbɪŋgʊ	ˈmbɪŋgʊ	ciel	mbingu
-ɗaˈli:lɪ	ɗaˈli:lɪ	signe	dalili
-ˈɗa:mʊ	ˈɗa:mʊ	sang	damu
-ɗemoˈkrasɪ	ɗemoˈkrasɪ	démocratie	demokrasia
-ɗɛ:vʊ	ˈnɖɛ:vʊ	barbe	ndevu
-ˈɗi:nɪ	ˈɗi:nɪ	religion	dini
-ɗʊnɪˈya:	ɗʊnɪˈya:nɪ cl.loc	dans le monde	duniani cl.loc
-dwaˈla:la	dwaˈla:la	alcool	dwalala
-ˈnḍi:ya	ˈnḍi:ya	chemin	njia
-ˈnɖa:nɪ	ˈnɖa:nɪ	intérieur	ndani
-ɟaˈha:zɪ	ɟaˈha:zɪ	boutre	jahazi

-ɟaˈwa:ɓʊ	ɟaˈwa:ɓʊ	réponse	jawabu
-ˈɟa:za	ˈɟa:za	dignité	jaza
-ɛ:ɛ	ˈɲɛ:ɛ	cheveu	nywele
-ˈɛ:ksɪ	ˈɛ:ksɪ	X	eksi
-faˈi:ɗa	faˈi:ɗa	bénéfice	faida
-ˈfa:nɪ	ˈfa:nɪ	domaine	fani
-feðeˈha:nɪ	feðeˈha:nɪ cl.loc	dans le déshonneur	fedhehani
-fɪˈki:r-	fɪˈki:ra	pensée	fikira
-fʊˈra:h-	fʊˈra:ha	joie	furaha
-ˈna:zɪ	ˈna:zɪ	noix de coco	nazi
-ˈnʤa:a	ˈnʤa:a	faim	njaa
-ˈŋgu:o	ˈŋgu:o	vêtement	nguo
-ˈŋgɔ:zɪ	ˈŋgɔ:zɪ	peau	ngozi
-ˈha:ɟa	ˈha:ɟa	besoin	haja
-ˈha:kɪ	ˈha:kɪ	droit	haki
-ˈha:lɪ	ˈha:lɪ	état	hali
-ˈha:mrɪ	ˈha:mrɪ	vin	hamri
-ˈha:mʊ	ˈha:mʊ	désir	hamu
-haˈra:k-	haˈra:ka	hâte	haraka

-hakaˈm-	mahakaˈma:nɪ cl.loc	au tribunal	mahakamani
-haˈti:ya	haˈti:ya	culpabilité	hatia
-ˡha:ya	ˡha:ya	honte	ˡha:ya
-haðɪˡra:	haðɪˡra:nɪ cl.loc	en public	hadhirani
-heˡki:ma	heˡki:ma	sagesse	hekima
-hɪˈki:m-	hɪˈki:ma	sagesse	hekima
-ˈhi:ma	ˈhi:ma	empressement	hima
-ˈhɔ:rɪ	ˈhɔ:rɪ	pirogue	hori
-hʊˈzʊnɪ	hʊˈzʊnɪ	tristesse	huzuni
-ɪˈma:nɪ	ɪˈma:nɪ	confiance	imani
-ɪˈma:nɪ	ɪˈma:nɪ	foi religieuse	imani
-ˡi:nda	ˡi:nda	entrave	inda
-ɪnkɪˈʃa:fɪ	ɪnkɪˈʃa:fɪ	révélation	inkishafi
-ɪˈsɪmʊ	ɪˈsɪmʊ	nom	isimu
-ˈkã:mba	ˈkã:mba	corde	kamba
-kaˈri:nɪ	kaˈri:nɪ	siècle	karne
-kawaˈi:ɗa	kawaˈi:ɗa	habitude	kawaida
-ˈka:zɪ	ˈka:zɪ	travail	kazi
-keˈŋgɛ:le	keˈŋgɛ:le	cloche	kengele

-ˡkɛ:ro	ˡkɛ:ro	contrariété	kero
-ˈkʰi:na	ˈkʰi:na	catégorie	kina
-ˈkʰombo	ˈkʰombo	courbe	kombo
-ˡkɔ:tɪ	ˡkɔ:tɪ	cour de justice	diwani cl.5, hakama cl.5
-‘kʰɔ:vʊ	‘kʰɔ:vʊ	cicatrice	kovu
-ˈku:ra	ˈku:ra	vote	kura
-ˡkweli	‘kwelɪ	vérité	ukweli cl.11
-ˈla:zɪma	ˈla:zɪma	nécessité	lazima
-ˡla:na	ˡla:na	malédiction	laana
-ˈla:ða	ˈla:ða	goût	ladha
-ˈlɛ:so	ˈlɛ:so	pagne	leso
-lɪˡsa:nɪ	lɪˡsa:nɪ	langue (organe)	lisani
-maˈa:na	maˈa:na	signification	maana
-maˈi:tɪ	maˈi:tɪ	cadavre	maiti
-maˈki:nɪ	maˈki:nɪ	soin	makini
-ˈma:lɪ	ˈma:lɪ	bien, propriété	mali
-maˡʃu:a	maˡʃu:a	chaloupe	mashua
-ˈma:ra	ˈma:ra	fois	mara

-ˈmi:la	ˈmi:la	coutume	mila
-mɪˈθa:lɪ	mɪˈθa:lɪ	ressemblance	mithali
-naˈfa:sɪ	naˈfa:sɪ	occasion	nafasi
-naˈha:ʊ	naˈha:ʊ	régles de l'emploi des mots	nahau
-ne'ɛ:ma	ne'ɛ:ma	prospérité, grâce divine	neema
-nɪ^{l}a:ɓa	nɪ^{l}a:ɓa	place	niaba
-nʊ'ðʊmʊ	nʊ'ðʊmʊ	poème	nudhumu
-ɲama	ˈɲa:ma	viande	nyama
-^{l}p^{h}ɛ:-	ˈp^{h}ɛ:o	balai	ufagio cl.11
-ˈp^{h}embe	ˈp^{h}embe	corne	pembe
-pɪŋg-	pɪŋga^{l}mi:zɪ	obstacle	pingamizi
-ˈp^{h}u:a	ˈp^{h}u:a	nez	pua
-^{l}pwa:nɪ	ˈpwa:nɪ	côte	pwani
-^{l}qa:ɓla	^{l}qa:ɓla	avant	kabla
-qa^{l}u:lɪ	qa^{l}u:lɪ	voix	kauli
-ka^{l}u:lɪ	ka^{l}u:lɪ	opinion exprimée	kauli
-rɪˈkɔ:ɗɪ	rɪˈkɔ:ɗɪ	record	rikodi
-rʊˈhʊm-	rʊˈhʊma	miséricorde	ruhuma
-ˈɣɛ:ra	ˈɣɛ:ra	jalousie	ghera

-saˈɓa:ɓʊ	saˈɓa:ɓʊ	raison	raison
-sãˡmpu:lɪ	sãˡmpu:lɪ	échantillon	aina
-saˡu:tɪ	saˡu:tɪ	voix	sauti
-serɪˈka:lɪ	serɪˈka:lɪ	gouvernement	serikali
-ˈsi:kʊ	ˈsi:kʊ	jour	siku
-sɪˡku:lɪ	sɪˡku:lɪ	école	sikuli
-ˡsi:ma	ˡsi:ma	maïs	sima
-ˡsi:mʊ	ˡsi:mʊ	téléphone	simu
-sɪpɪˈta:lɪ	sɪpɪˈta:lɪ	hôpital	hospitali
-ˈsɪmbo	ˈsɪmbo	bâton	fimbo
-ˡθɪ:mbo	ˡθɪ:mbo	bâton	fimbo
-sɪˡnɛ:ma	sɪˡnɛ:ma	cinéma	sinema
-sʊˈka:nɪ	sʊˈka:nɪ	gouvernail	sukani
-ˈʃa:rɪ	ˈʃa:rɪ	malheur	shari
-ʃaˈri:a	ʃaˈri:a	loi	sharia
-ʃaˈu:rɪ	ʃaˈu:rɪ	avis	shauri
-ˈʃi:ɗa	ˈʃi:ɗa	difficulté	shida
-ˈʃɪŋgo	ˈʃɪŋgo	cou	shingo
-ʃɪˡti:ma	-ʃɪˡti:ma	navire	shitima

-ˡʃi:zɪ	ˡʃi:zɪ	alcool	shizi
-ˡʃu:le	ˡʃu:le	école	shule
-θa'ru:fʊ	θa'ru:fʊ	grammaire	tharufu
-θɪˡfʊ:rɪ	θɪˡfʊ:rɪ	zéro	sifuri
-'ta:a	'ta:a	lampe	taa
-ṭaˈa:ɓʊ	ṭaˈa:ɓʊ	peine	taabu
-ˡtʰɛ:mbo	ˡtʰɛ:mbo	vin de palme	tembo
-ˈṭʰi:nɪ	ˈṭʰi:nɪ	bas	chini
-nṭʰɪ	ˈnnṭʰɪ	pays -	nchi
-ˈtʰʊmbo	ˈtʰʊmbo	intestin	tumbo cl.5
-ˈṭʰu:pa	ˈṭʰu:pa	bouteille	chupa
-twaˈɓi:a	twaˈɓi:a	tempérament	tabia
-ʧeˈnʤɛ:le	ʧeˈnʤɛ:le	cloche	kengele
-ˈʧʊmvɪ	ˈʧʊmvɪ	sel[36]	chumvi
-ʊmba	ˈɲʊmba	maison	nyumba
-ˈvɔ:tɪ	ˈvɔ:tɪ	vote	voti

[36] Disparition, dans le corpus de 2005, de muɲu "sel" élément du lexique caractéristique du *kiamu* dans l'état trouvé à la charnière du XIXème et du XXème siècle par le R.P. Sacleux.

-ˈmvu:a	ˈmvu:a	pluie	mvua
-xamˈri:a	xamˈri:a	vin	hamria
-xaˈta:rɪ	xaˈta:rɪ	danger	hatari
-xaˈti:rɪ	xaˈti:rɪ	pensée	wazo cl.5
-ˈxɛ:rɪ	ˈxɛ:rɪ	bonheur	heri
-yana	ˈya:na	hier	jana
-ˈyɛ:o	ˈyɛ:o	aujourd'hui	leo
-ˈzi:tʰa	ˈzi:tʰa	guerre	vita cl.8, 9, 10
-ˈzi:wa	ˈzi:wa	lac	ziwa
-ˈði:kɪ	ˈði:kɪ	misère	dhiki
-ðʊˈnu:ɓʊ	ðʊˈnu:ɓʊ	péché	dhunubu

Classe 9an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈzi:zɪ	aˈzi:zɪ	aimé (dieu)	azizi
-ɓaɓa[37]	ɓaɓa	père	baba
-maʊˈla:na	maʊˈla:na	mon seigneur (dieu)	maulana
-mbu:zɪ	ˈmbu:zɪ	chèvre	mbuzi

[37] Ce nominal fait ses accords en cl.1, à l'exception des accords des possessifs qu'il réalise en cl.9, nous avons ɓaɓa ˈa:ke "père de son" dans le corpus.

-mɓwa	ˈmmɓwa	chien	mbwa
-ɗakˈta:rɪ	ɗakˈta:rɪ	docteur	daktari
-ndɔ:vʊ	ˈndɔ:vʊ	éléphant	ndovu
-'nɖu:u	'nɖu:u	compagnon	ndugu
-ɟaˈla:lɪ	ɟaˈla:lɪ	tout-puissant (dieu)	jalali
-ɟaˈli:a	ɟaˈli:a	glorieux (dieu)	jalia
-ˈŋgu:we	ˈŋgu:we	cochon	nguruwe
-ɪ'la:hɪ	ɪ'la:hɪ	dieu	ilahi
-ˈkʰa:a	'kʰa:a	crabe	kaa
-ˈkʰã:ŋga	ˈkʰã:ŋga	pintade	kanga
-kaˈri:ma	kaˈri:ma	généreux (dieu)	karima
-ka'ʊmʊ	ka'ʊmʊ	foule	kaumu
-kʰɔˈndɔ:ɔ	kʰɔˈndɔ:ɔ	mouton	kondoo
-'kʰʊkʰʊ	'kʰʊkʰʊ	poule	kuku
-ˈkʰu:pa	ˈkʰu:pa	pou	kupe
-maˈlɛ:ŋga	maˈlɛ:ŋga	artiste expert	malenga
-maˈma:	maˈma:ke	sa mère	mamake
-ma'na:nɪ	ma'na:nɪ	bon par excellence (dieu)	manani
-masəˈki:nɪ	masəˈki:nɪ	pauvre	maskini

-mɪlɪˈɔ:na	mɪlɪˈɔ:na	millionnaire	miliona
-ˈmɔ:la	ˈmɔ:la	seigneur (dieu)	mola
-naˡɓi:a	naˡɓi:a	prophète	nabii cl.5
-ˈɲa:ma	ˈɲa:ma	animal	mnyama cl.1
-ˈɲɔ:ka	ˈɲɔ:ka	serpent	nyoka
-ˈɲu:kɪ	ˈɲu:kɪ	abeille	nyuki
-'ɲu:nɪ	'ɲu:nɪ	oiseau	ndege
-ˡɲNu:nɪ	ˡɲNu:nɪ	oiseau	ndege
-ˈŋõmbe	ˈŋõmbe	vache	ng’ombe
-ŋgaˈmi:a	ŋgaˈmi:a	chameau	ngamia
-'p^{h}a:a	'p^{h}a:a	gazelle	paa
-p^{h}aˈʛa:zɪ	p^{h}aˈʛa:zɪ	porteur	pagazi
-ˈp^{h}a:ɲa	ˈp^{h}a:ɲa	rat	panya
-ˡp^{h}a:pa	ˡp^{h}a:pa	requin	papa
-p^{h}Nu:nda	p^{h}Nu:nda	âne	punda
-raˡɓa:na	raˡɓa:na	notre seigneur (dieu)	rabana
-rahə'ma:nɪ	rahə'ma:nɪ	miséricordieux (dieu)	rahamani
-raˈɓu:ka	raˈɓu:ka	ton maître (dieu)	rabuka

-raˈfi:kɪ[38]	raˈfi:kɪ	ami	rafiki
-raˈi:a	raˈi:a	citoyen	raia
-saˈma:kɪ	saˈma:kɪ	poisson[39]	samaki
-swaˈdi:kɪ	swaˈdi:kɪ	ami intime	swadiki
-ˈt̪ʰoŋgo	ˈt̪ʰoŋgo	aveugle	kipofu
-ˈtʰa:a	ˈtʰa:a	raie (poisson)	taa
-ˈtʰa:sa	ˈtʰa:sa	personne stérile	tasa
-tʰaˈu:sɪ	tʰaˈu:sɪ	paon	tausi
-tʰaˈwa:o	tʰaˈwa:o	singe vert	tumbili
-ˈtʰu:mw-	ˈtʰu:mwa	envoyé (prophète)	mtume cl.1
-waˈki:lɪ	waˈki:lɪ	avocat	wakili
-ˈyNɔ:nɖa	ˈyNɔ:nɖa	babouin	nyani

[38] Ce nominal fait ses accords en cl.1, à l'exception des accords des possessifs qu'il réalise en cl.9, nous avons raˈfi:kɪ ˈyã:ŋgʊ "ami de mon" dans le corpus.

[39] Disparition, dans le corpus de 2005, de nsi "poisson" élément du lexique caractéristique du *kiamu* dans l'état trouvé à la charnière du XIX[ème] et du XX[ème] siècle par le R.P. Sacleux.

Classe 10

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈi:ɓʊ	aˈi:ɓʊ	hontes	aibu
-aˈma:lɪ	aˈma:lɪ	actes	amali
-ˈa:mrɪ	ˈa:mrɪ	commandements	amri
-ˈa:la	ˈa:la	instruments	ala
-aˈsa:lɪ	aˈsa:lɪ	miels	asali
-ɓaˈha:rɪ	ɓaˈha:rɪ	rimes finales	bahari
-ɓɪaˈʃa:ra	ɓɪaˈʃa:ra	affaires commerciales	biashara
-ˈmbɪŋgʊ	ˈmbɪŋgʊ	ciels	mbingu
-ɗaˈli:lɪ	ɗaˈli:lɪ	indices	dalili
-ɟaˈha:zɪ	ɟaˈha:zɪ	boutre	jahazi
-haˈsa:ra	haˈsa:ra	inconvénients	hasara
-ˈhu:ɟa	ˈhu:ɟa	soucis	huja
-hʊˈsu:ɗ-	hʊˈsu:ɗa	rancoeur	husuda
-kalɪˈma:tɪ	kalɪˈma:tɪ	paroles	kalima
-ˈka:zɪ	ˈka:zɪ	travaux	kazi
-ˈma:ra	ˈma:ra	fois	mara
-maˈi:tɪ	maˈi:tɪ	cadavres	maiti

-naˈfu:u	naˈfu:u	gains	nafuu
-ˈnḍi:a	ˈnḍi:a	chemins	njia
-ˈɗa:mʊ	ˈɗa:mʊ	sangs	damu
-ɗɛ:vʊ	ˈnɖɛ:vʊ	barbes	ndevu
-ɗɪʄəˈri:i	ɗɪʄəˈri:i	grades	digrii
-ˈnʤa:a	ˈnʤa:a	faims	njaa
-ˈŋgɔ:zɪ	ˈŋgɔ:zɪ	peaux	ngozi
-hɪˈza:ya	hɪˈza:ya	déshonneurs	hizaya
-ˈhɔ:rɪ	ˈhɔ:rɪ	pirogues	hori
-ˈi:la	ˈi:la	fautes	ila
-ɪðaˈa:	ɪðaˈa:nɪ cl.loc	dans les émissions	idhaani cl.loc
-ˈkã:mba	ˈkã:mba	cordes	kamba
-kaˈnʊnɪ	kaˈnʊnɪ	principes	kanuni
-ˈka:zɪ	ˈka:zɪ	travaux	kazi
-keˈŋgɛ:le	keˈŋgɛ:le	cloches	kengele
-ˈku:ra	ˈku:ra	votes	kura
-ˈlɛ:so	ˈlɛ:so	pagnes	leso
-ˈmbi:nʊ	ˈmbi:nʊ	méthodes	mbinu
-ˈmbɛ:le	ˈmbɛ:le	devants	mbele

-ne'ɛ:ma	ne'ɛ:ma	grâce (divine)	neema
-ˈɲa:yo	ˈɲa:yo	empreintes	nyayo
-ˈɲɛ:ɛ	ˈɲɛ:ɛ	cheveux	nywele
-ˈɲot^ha	ˈɲot^ha	étoiles	nyota
-ˈp^hembe	ˈp^hembe	cotés	pembe
-ˈp^hu:a	ˈp^hu:a	nezs	pua
-ˈsi:kʊ	ˈsi:kʊ	jours	siku
-ˈsɪmbo	ˈsɪmbo	bâtons	fimbo
-ʃʊˈlɛ:	ʃʊˈlɛ:nɪ	dans les écoles	shuleni
-ˈʃi:ɗa	ˈʃi:ɗa	difficultés	shida
-ˈʃɪŋgo	ˈʃɪŋgo	cous	shingo
-ˈθi:fa	ˈθi:fa	qualités	sifa
-ˈ$ṭ^h$u:pa	ˈ$ṭ^h$u:pa	bouteilles	chupa
-ˈn$ṭ^h$ɪ	ˈnn$ṭ^h$ɪ	pays	nchi
-'ta:a	'ta:a	lampes	taa
-ˈt^hʊmbo	ˈt^hʊmbo	ventres	matumbo cl.6
-ʧeˈnʤɛ:le	ʧeˈnʤɛ:le	cloches	kengele
-ˈʧʊmvɪ	ˈʧʊmvɪ	sels	chumvi
-ʊmba	ˈɲʊmba	maisons	nyumba

-ˈmvu:a	ˈmvu:a	pluies	mvua
-ˈxi:la	ˈxi:la	ruses	hila
-ˈzi:t^{h}a	ˈzi:t^{h}a	guerres	vita cl.8,9,10
-ˈzi:wa	ˈzi:wa	lacs	ziwa
-ˈði:kɪ	ˈði:kɪ	afflictions	dhiki

Classe 10an

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˈmbu:zɪ	ˈmbu:zɪ	chèvres	mbuzi
-nḍɪ	ˡnnḍɪ	mouches	nzi
-ˈndɔ:vʊ	ˈndɔ:vʊ	éléphants	ndovu
-ˈnɖu:u	ˈnɖu:u	camarades	ndugu
-ˈnɖu:ɠʊ	ˈnɖu:ɠʊ	camarades	ndugu
-ŋgaˡmi:a	ŋgaˡmi:a	chameaux	ngamia
-ˈŋgu:we	ˈŋgu:we	cochons	nguruwe
-ɟaˡma:	ɟaˡma:ni	parents	jamaani
-ɟaˈma:a	ɟaˈma:a	groupes	jamaa
-halaˈi:kɪ	halaˈi:kɪ	foule	halaiki
-'k^{h}a:a	'k^{h}a:a	crabes	kaa
-ˈk^{h}ã:mba	ˈk^{h}ã:mba	homards	kamba
-ˈk^{h}ã:ŋga	ˈk^{h}ã:ŋga	pintades	kanga
-k^{h}ɔˈndɔ:ɔ	k^{h}ɔˈndɔ:ɔ	moutons	kondoo
-ˈk^{h}ʊk^{h}ʊ	ˈk^{h}ʊk^{h}ʊ	poules	kuku
-ˈk^{h}u:pa	ˈk^{h}u:pa	poux	kupe
-maˡka:mʊ	maˡka:mʊ	assistants	makamu

-ˈma:ma	ˈma:ma	mères	mama
-masəˈki:nɪ	masəˈki:nɪ	pauvres	maskini
-ˈɲa:ma	ˈɲa:ma	animaux	nyama
-ˈɲɔ:ka	ˈɲɔ:ka	serpents	nyoka
-ˈɲu:kɪ	ˈɲu:kɪ	abeilles	nyuki
-ˈɲu:nɪ	ˈɲu:nɪ	oiseaux	ndege
-ˡŋNɔ:mbe	ˡŋNɔ:mbe	vaches	ng'ombe
-'p^ha:a	'p^ha:a	gazelles	paa
-'p^ha:ɲa	'p^ha:ɲa	rats	panya
-ˡp^ha:ṭa	ˡp^ha:ṭa	jumeaux	pacha
-raˈi:a	raˈi:a	sujets	raia
-rɪˈɟa:lɪ	rɪˈɟa:lɪ	hommes (mâles)	rijali
-saˈma:kɪ	saˈma:kɪ	poissons	samaki
-'t^ha:a	't^ha:a	raie (poisson)	taa
- t^haˈu:sɪ	t^haˈu:sɪ	paons	tausi
-u:kɪ	ˡɲu:kɪ	abeilles	nyuki
-ˈyõnḍa	ˈyõnḍa	babouins	nyani

Classe 11a

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈka:tɪ	waˈka:tɪ	moment	wakati
-ˈɓa:wa	ʊˈɓa:wa	aile	ubawa
-ˈɗũ:nɪ	ʊˈɗũ:nɪ	médiocrité	uduni
-ɛ:mbe	**w**ɛ:mbe	lame de rasoir	wembe
-ɛ:mbe	**ʊˡw**ɛ:mbe	lame de rasoir	wembe
-ˈhu:rʊ	ʊˈhu:rʊ	liberté	uhuru
-ˡɠNɔ:nʤwa	ʊˡɠNɔ:nʤwa	maladie	ugonjwa
-i:mb-	'wi:mbo	chanson	wimbo
-ɟaˈhi:lɪ	ʊɟaˈhi:lɪ	cruauté	ujahiri
-kɪˈŋg-	ʊkɪˈŋgɔ:nɪ cl.loc	au bout	ukingoni cl.loc
-ˡla:ya	ʊˡla:ya	Europe	Ulaya
-ˡlɛ:vɪ	ʊˡlɛ:vɪ	ivrognerie	ulevi
-ˡli:mɪ	ʊˡli:mɪ	langue	ulimi
-ˈma:tɪ	ʊˈma:tɪ	foule	umati
-mma	ˈʊmma	communauté	umma
-ˈɲa:ma	ʊˈɲa:ma	sauvagerie	unyama
-ŋga	ˡu:ŋga	farine	unga

-ˡɔ:vʊ	ʊˡɔ:vʊ	mal	uovu
-ˡpɛ:po	ʊˡpɛ:po	vent	upepo
-ˈpʰɛ:pʰo	ʊˈpʰɛ:pʰo	vent	upepo
-ˡrɛ:fʊ	ʊˡrɛ:fʊ	longueur	urefu
-ˈsi:kʊ	ʊˈsi:kʊ	nuit	usiku
-sɪˈnḍi:-	ʊsɪˈnḍi:zɪ	sommeil	usingizi
-so	ˈu:so	visage	uso
-swahɪˈli:	ʊswahɪˈli:nɪ cl.loc	au pays swahili	uswahilini cl.loc
-ʃaˈhi:ɗ-	ʊʃaˈhi:ɗɪ	témoignage	ushahidi
-ˈʧa:fʊ	ʊˈʧa:fʊ	saleté	uchafu
-taˈfi:t-	ʊtaˈfi:tɪ	recherche	utafiti
-ˡtʰu:-	ʊˈtʰu:vʊ	tranquilité	utuvu
-ˈṭʊŋgʊ	ʊˈṭʊŋgʊ	amertume	uchungu
-ʊˈði:-	ʊˈði:a	tourment	udhia
-wãˈnḍa:	ʊwãˈnḍa:nɪ cl.loc	sur le terrain	uwanjani cl.loc
-'wɛ:ɛ	ʊ'wɛ:ɛ	maladie	ugonjwa
-ˡyi:ŋga	ʊˡyi:ŋga	bêtise	ujinga
-ˡzʊ:rɪ	ʊˡzʊ:rɪ	bien	uzuri

Classe 10 pl de 11a

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-ˡɓa:wa	ˈmba:wa	ailes	mbawa
ˡ-ɛ:mbe	ˡɲɛ:mbe	lames de rasoir	nyembe
-i:mb-	ˡɲi:mbo	chansons	nyimbo
-lɪmɪ	ˈnɖɪmɪ	langues	ndimi
-ˈp^{h}ɛ:p^{h}o	ˈp^{h}ɛ:p^{h}o	vents	pepo
-so	ˈɲu:so	visages	nyuso

Classe 11b

- relation PARTIE (cl.11b) - TOUT (cl.9/10), les parties et le tout qu'elles composent étant de nature homogène
- ou dérivation sémantique avec la valeur "PETIT OBJET"

amu:	amu:	signification:	sw. std:
	petit objet:		
-ˡɓa:o	ʊˡɓa:o	planche	ubao
	objet:		
-ˡɓa:o	maˡɓa:o cl.6	planches larges	mabao
	partie:		
-ɗɛ:vʊ	ʊˈɗɛ:vʊ	poil de barbe	udevu
	tout:		
-ɗɛ:vʊ	ˈnɖɛ:vʊ cl.9/10	barbe(s)	ndevu
	petit objet:		
-ɛ:mbe	wɛ:mbe	lame de rasoir	wembe
	objet:		
-ˡɛ:mbe	ˡɛ:mbe cl.5	houe	jembe
	partie:		
-kãˈmba:a	ʊkãˈmba:a	cordelette	ukambaa

	tout:			
-ˈkã:mba	ˈkã:mba	cl.9/10	corde(s)	kamba
	partie:			
-ˈkũ:nɪ	ʊˈkũ:nɪ		morceau de bois	ukuni
	tout:			
absent	absent	-	hyp: bois de chauffage	absent

Classe 10 pl de 11b

amu:	amu:		signification:	sw. std:
	petit objet:			
-ɛ:mbe	ɲɛ:mbe		lames de rasoir	nyembe
	objet:			
-ˈɛ:mbe	maˈɛ:mbe	cl.6	houes	jembe
	parties:			
-k^hãˈmba:a	k^hãˈmba:a		cordelettes	kambaa
	tout:			
-ˈkã:mba	ˈkã:mba	cl.9/10	corde(s)	kamba
	parties:			
-ˈk^hũ:nɪ	ˈk^hũ:nɪ		morceaux de bois	kuni
	tout:			

absent	absent	-	hyp: bois de chauffage	absent
	parties:			
-ˈṭ^{h}ã:ndʊ	ˈṭ^{h}ã:nḍʊ		branches	tanzu cl.10
	tout:			
absent	absent	-	hyp: ramée	tawi cl. 5, matawi cl.6

Classe 15

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-aˈli:kw-a	hʊaˈli:kwa	je suis invité	hualikwa
-ãˈndi:k-a	kʊlãˈndi:ka	de l'écrire	kuliandika
-^{l}ã:nḍ-a	kʊ^{l}ã:nḍa	commencer	kuanza
-ˈã:nz-a	ṭaˈã:nza	je commencerai	nitaanza
-ãˈŋgu:k-a	kʊãˈŋgu :ka	tomber	kuanguka
-amˈku:-a	kʊamˈku:a	appeler	kuamkua
-ãˈmbi:-a	kʊwãˈmbi:a	de vous dire	kukuambieni
-ãŋgaˈli:-a	kʊãŋgaˈli:a	regarder	kuangalia
-ŋgaliy-a	ŋgaliya	regarde	angalia
-ãˈŋgi:k-a	kʊãˈŋgi:ka	pendre	kuangika

-ˈwa:ṭ-a	kʊˈwa:ṭa	laisser	kuacha
-ˡa:ṭ-ɪ	hawaˡa:ṭɪ	ils ne laissent pas	hawaachi
-aˈṭi:y-a	wamenaˈṭi:ya	ils m'ont abandonnée à	wameniachia
-arɪˡði:-a	metʰʊarɪˡði:a	il nous l'a expliqué	ametuaridhia
-ˡa:sɪ	kʊmʊˡa:sɪ	de lui désobéir	kumwasi
-azɪˡmi:-a	aloazɪˡmi:a	ce qu'il s'est décidé à	aliloazimia
-aˈði:n-ɪ	kawaaˈði:nɪ	et il les appela à la prière	akawaadhini
-ɓaˈi:n-ɪ	nɪṭakayoyaɓaˈi:nɪ	ce que je déclarerai	nitakayoyabaini
-ˈɓa:k-ɪ	waloˈɓa:kɪ	ceux qui sont restés	waliobaki
-ɓaˈri:z-ɪ	wanaoɓaˈri:zɪ	ceux qui assistent à	wanaobarizi
-ˈɓi:ɗ-ɪ	ɪṭamˈɓi:ɗɪ	il lui faudra	itambidi
-ˈɓũ:n-ɪ	kʊˈɓũ:nɪ	composer	kubuni
-ˈɗʊm-ʊ	ɪkɪˈɗʊmʊ	s'il dure	ikidumu
-ˡɗNu:nɪ	alɪoˡɗNu:nɪ	celui qui a été médiocre	aliyeduni
-ˡɟa:lɪ	kʊˡɟa:lɪ	honorer	kujali
-eˈlɛ:-a	kʊwaeˈlɛ:a	de leur être clair	kuwaelea
-eˈlɛ:z-a	kʊeˈlɛ:za	expliquer	kueleza
-ɛ:nɖ-a	ˈkwɛ:nɖa	aller	kwenda
-eˈnend-a	kweˈnenda	aller	kwenda

-endeˈle:-a	wakɪendeˈle:a	s'ils progressent	wakiendelea
-eˈnɛ:-a	zɪkaeˈnɛ:a	et elles se répandirent	zikaenea
-eˈpu:k-a	hʊnɪeˈpu:ka	ils m'évitent	huniepuka
-f-a	ˈku:fa	mourir	kufa
-ˡfa:-	hatʊˡfa:ɪ	il ne nous convient pas	hatufai
-ˡfa:n-a	kʊˡfa:na	convenir	kufana
-ˈfa:n-a	kʊˈfa:na	prospérer	kufana
-falɪˈy-a:	hʊfalɪˈya:nɪ	il convient à quoi	hufalia nini
-faˈha:m-ʊ	hakʊwafaˈha:mʊ	il ne les a pas connus	hakuwafahamu
-ˡfa:ɲw-a	kʊˈfa:ɲwa	être fait par	kufanywa
-ˈfa:ɲ-a ˈka:zɪ	kʊˈfa:ɲa ˈka:zɪ	travailler	kufanya kazi
-faˈri:k-ɪ	alɪpofaˈri:kɪ	lorsqu'il mourut	alipofariki
-fɪˈki:-a	ɪmemfɪˈki:a	lui est arrivé	imemfikia
-fɪˡki:r-ɪ	nafɪˡki:rɪ	je pense	ninafikiri
-fɪkɪˈri:-a	kʊyafɪkɪˈri:a	d'y penser	kuyafikiria
-fɪˡni:k-a	fɪˡni:ka	couvre	finika
-'fu:-a	kʊ'fu:a	forger	kufua
-fʊˈa:ta	kʊfʊˈa:ta	suivre	kufuata

-ˈfu:y-e	nɪyaˈfu:ye	que je les gâche	niyafuje
-fʊˈɟi:-a	kʊmfʊˈɟi:a	de lui gâcher	kumfujia
-fʊˈku:-a	kʊfʊˈku:a	creuser	kufukua
-ˈfʊŋg-a	kaʊˈfʊŋga	et il le ferma	akaufunga
-fʊˡŋgi:k-a	kʊfʊˡŋgi:ka	être fermé	kufungika
-haˈli:f-ʊ	kuɪhaˈli:fʊ	de la transgresser	kuihalifu
-halɪˡki:ʃ-a	kʊwahalɪˡki:ʃa	de leur créer des difficultés	kuwahalikisha
-haˡŋgi:k-a	hʊhaˡŋgi:ka	il accroche	huhangika
-harɪˈɓi:-a	katʊharɪˈɓi:a	et il nous détruisit	akatuharibia
-ˈhɛ:t-e	aˈhɛ:te	qu'il apporte	alete
-huzunika	hʊhʊzʊˈni:ka	être affligé	kuhuzunika
-ˈhu:r-ɪ	zɪmemˈhu:rɪ	ils l'ont corrompu	zimemhuri
-i:v-a	ˈkwi:va	voler qqc	kuiba
-ɪmb-a	ˈkwɪmba	chanter	kuimba
-ɪˡni:k-e	yaɪˡni:ke	verse-la	yamimine
-ɪˈŋgi:-a	wameɪˈŋgi:a	ils sont entrés	wameingia
-ˈŋgi:-a	kʊt̩õˈŋgi:a	ne pas entrer	kutoingia
-iθ-a	ɪˡki:θa	lorqu'il est fini	ikiisha
-i:s-a	waˈki:sa	s'ils finissent	wakiisha

-i:ʃ-a	ˡkwi:ʃa	finir	kwisha
-ˡi:sɪ	hawaˡi:sɪ	ils ne connaissent pas	hawajui
-ˈɟɛ:p-a	kʊˈɟɛ:pa	voler qqc	kuiba
-ˈɟi:ɓ-ʊ	akawaˈɟi:ɓʊ	et il leur répondit	akawajibu
-kaˡɓi:l-ɪ	alɪʊkaˡɓi:lɪ	il l'a affrontée	aliukabili
-karɪˈɓi:-a	kʊkarɪˈɓi:a	s'approcher de	kukaribia
-ˈkɛ:r-a	kʊˈkɛ:ra	importuner	kukera
-ˈki:r-ɪ	sɪyaˈki:rɪ	je ne l'ai pas encore admis	sijakiri
-ˈkʰi:t-a	ameɪˈkʰi:ta	il s'est tenu fermement	amejikita
-koˈkɔ:t-a	hʊkoˈkɔ:ta	ils trainent	hukokota
-ˈkɔ:m-a	kʊˈkɔ:ma	atteindre	kukoma
-ˈkɔ:s-a	ṭawaˈkɔ:sa	je leur gâcherai	nitawakosa
-koˈsɛ:-a	nɪmekoˈsɛ:a	j'ai offensé	nimekosea
-ˡkĩ:mbɪa	kuˡkĩ:mbɪa	courir	kukimbia
-kʊˈmbu:k-a	nɪnalokʊˈmbu:ka	ce don’t je me souviens	ninalokumbuka
-kʊˡni:-a	kʊkʊˡni:a	raper avec (instrumental)	kukunia
-kʊˈṭu:ɓ-ʊ	kʊkʊˈṭu:ɓʊ	écrire	kukutubu
-'kʰɛ:ṭ-ɪ	kʊ'kʰɛ:ṭɪ	s’asseoir	kuketi
-ˈkʰa:t-a	kʊˈkʰa:ta	couper	kukata

-l-a	ˈku:la	manger	kula
-ˡli:-a	kʊˡli:a	de manger avec, droite	kulia
-ˡla:n-ɪ	alorˡla:nɪ	celle qu'il a maudite	aliyoilaani
-laˈi:t-ɪ	nɪmlaˈi:tɪ	que je le blâme	nimlaiti
-ˈla:la	kʊˈla:la	se coucher	kulala
-laˡzi:m-ʊ	hʊlaˡzi:mʊ	il était nécessaire	hulazimu
-ˈli:-a	kʊˈli:a	pleurer	kulia
-ˡli:m-a	kʊˡli:ma	cultiver	kulima
-lɪˡmi:-a	kʊlɪˡmi:a	cultiver avec (instrumental)	kulimia
-li:nda	ametʰʊˡli:nda	il nous a protégés	ametulinda
-maˈli:z-a	kʊmaˈli:za	terminer qqc	kumaliza
-ˈmɛ:-a	ɪmemˈmɛ:a	elle lui est poussée	imemmea
-neeˈmɛ:k-a	wakɪneeˈmɛ:ka	s'ils prospèrent	wakineemeka
-ˈnɛ:n-a	kʊˈnɛ:na	parler	kunena, kusema
-nʊfaˈi:k-a	tʊlɪnʊfaˈi:ka	nous avons profité	tulinufaika
-nʊˈnu:-a	kʊnʊˈnu:a	acheter	kununua
-ɲaˈma:-a	kʊɲaˈma:a	se taire	kunyamaa
-ɲoˈkɛ:-a	yamewaɲoˈkɛ:a	elles sont en ordre pour eux	yamewanyokea

-ˈŋgɔ:ɟ-a	kʊˈŋgɔ:ɟa	attendre	kungoja
-nw-a	ˈkũ:nwa	boire	kunywa
-ɔ:-a	ˈkɔ:a	se laver	kukoga
-ˈɔ:-a	kʊˈɔ:a	épouser une femme	kuoa
-oˈlɛ:z-a	kʊoˈlɛ:za	imiter	kuiga
-'Nɔ:mb-a	nawa'Nɔ:mba	je vous demande	ninakuombeni
-ˈɔ:n-a	kʊˈɔ:na	voir	kuona
-ˡɔ:ɲ-a	metʰʊˡɔ:ɲa	il nous a avertis	ametuonya
-oˈnɛ:-a	kawaoˈnɛ:a	et il ressentit pour eux	akawaonea
-oˈnɛ:ʃ-a	kʊoˈnɛ:ʃa	montrer	kuonyesha
-oˡɲɛ:ʃ-a	ametʰʊoˡɲɛ:ʃa	il nous a montré	ametuonyesha
-oˈnɛ:w-a	mezooˈnɛ:wa	comme il a été maltraité	amevyoonewa
-ɔ:nḍa	ameˡmwɔ:nḍa	il l'a mis à l'épeuve	amemwonja
-õˈnɖɔ:k-e	waõˈnɖɔ:ke	qu'ils sortent	kuondoka
-ˈɔ:z-a	kʊˈɔ:za	pourrir	kuoza
-õˈŋgɛ:-a	hʊõˈŋgɛ:a	il augmente	kuongea
-õˈŋgɔ:ŋg-a	hʊnɪõˈŋgɔ:ŋga	elle me donne la nausée	huniongonga
-p-a	aloˈni:pa	celui qui m'a donné	aliyenipa
-ˡpɔ:w-a	hakʊˡpɔ:wa	il ne reçut pas	hakupewa

-'pa:-a	kʊ'pa:a	voler en altitude	kupaa
-pakɪˡli:a	kʊmpakɪˡli:a	de lui charger pour lui	kumpakilia
-ˈpã:nɖ-a	kʊˈpã:nɖa	monter	kupanda
-ˈpã:ŋg-a	kaˈpã:ŋga	et il arrangea	akapanga
-ˈpa:s-a	ɪkɪwaˈpa:sa	si elle les oblige	ikiwapasa
-ˈpa:t-a	kʊˈpa:ta	obtenir	kupata
-patɪˈka:n-ɪ	hawapatɪˈka:nɪ	ils ne sont pas disponibles	hawapatikani
-peˡlɛ:k-a	hʊpeˡlɛ:ka	ils sont envoyés	hupeleka
-ˈpɛ:nd-a	kʊˈpɛ:nda	aimer	kupenda
-ˈpi:k-a	kʊˈpi:ka	faire la cuisine	kupika
-ˈpi:ɟ-a	kʊˈpi:ɟa	frapper	kupiga
-pɪˡɟi:-a	ṭawapɪˡɟi:a	je vous donnerai	nitakupigieni
-pɪˈʄi:-a	ṭawapɪˈʄi:a	je vous donnerai	nitakupigieni
-pit-a	yalɪmˈpi:ta	elle lui est passée	yalimpita
-poˈtɛ:-a	kɪṭanɪpoˈtɛ:a	elle me sera perdue	kitanipotea
-ˈpɔ:z-a	kʊˈpɔ:za	guérir	kupoza
-ˈpʰɛ:-a	kʊˈpʰɛ:a	balayer	kufagia
-pʊˈŋgu:k-a	zɪlɪpʊˈŋgu:ka	elles diminuèrent	zilipunguka
-pʰʊŋgʊˡzi:a	metʰʊpʰʊŋgʊˡzi:a	il nous a diminué	ametupunguzia

-pʊˈmba:z-a	aŋgewapʊˈmba:za	il les amadouerait	angewapumbaza
-ˈpu:z-a	mʊmenɪˈpu:za	vous m'avez ignorée	mmenipuuza
-ˡri:ð-ɪ	kʊmˡri:ðɪ	de lui plaire	kumridhi
-rɪˡði:-a	kʊrɪˡði:a	accepter	kuridhia
-ˈru:ɗ-ɪ	kʊˈru:ɗɪ	retourner	kurudi
-ˈru:k-a	kʊˈru:ka	voler (oiseau)	kuruka
-ɤafɪˈli:k-a	alɪɤafɪˈli:ka	il fut pris de cours	kughafilika
-saˡha:ʊ	amesaˡha:ʊ	il a oublié	amesahau
-saˈi:ɗ-ɪ	kʊsaˈi:ɗɪ	aider	kusaidi
-saɪˡɗi:-a	nɪkɪkʊsaɪˡɗi:a	si je t'aide	nikikusaidia
-ˈsɛ:ma	kʊˈsɛ:ma	dire	kusema
-sɪkɪˈti:k-a	kʊsɪkɪˈti:ka	regretter	kusikitika
-sɪˡki:a	kʊmsɪˡki:a	de l'entendre	kumsikia
-sɪˈki:y-a	mʊṭakayoɪsɪˈki:ya	que vous entendrez	mtakayoisikia
-sɪˈki:z-a	kʊsɪˈki:za	écouter	kusikiza
-sɪˈma:ma	kʊsɪˈma:ma	s'arrêter	kusimama
-sɪmaˈmi:-a	hʊwasɪmaˈmi:a	il les soutient	huwasimamia
-ˈsɔ:m-a	kʊˈsɔ:ma	lire	kusoma
-sṭahaˈmi:l-ɪ	hasṭahaˈmi:lɪ	il ne supporte pas	hastahamili

-ˈsu:d-ɪ	kʊˈsu:dɪ	projeter	kusudi
-ˈsu:k-a	hʊˈsu:ka	ils tressent	husuka
-sʊˈkʊm-a	kʊsʊˈkʊma	pousser	kusukuma
-sʊˈmbu:-a	hʊyɪsʊˈmbu:a	il se tourmente	hujisumbua
-ˈʃɔ:n-a	kʊˈʃɔ:na	coudre	kushona
-ˈʃi:ɓ-a	kʊˈʃi:ɓa	être rassasié	kushiba
-ˈʃi:k-a	kʊnɪˈʃi:ka	de me suivre	kunishika
-ˈʃi:nd-a	latʊˈʃi:nda	de nous vaincre	lakutushinda
-ˈʃu:k-a	kʊˈʃu:ka	descendre	kushuka
-θaˈli:t-ɪ	amemθaˈli:tɪ	il a été dur envers lui	amemthaliti
-θaˈmi:n-ɪ	hamʊnɪθaˈmi:nɪ	vous ne m'estimez pas	hamnithamini
-θɪɓɪˈti:ʃ-a	θɪɓɪˈti:ʃa	assurer	kuthibitisha
-ˈθi:f-ʊ	hatʊɪˈθi:fʊ	nous ne nous vantons pas	hatujisifu
-θʊˈa:l-ɪ	nawaθʊˈa:lɪ	je vous prie	ninakuswalini
-θʊˈɓu:t-ʊ	haθʊˈɓu:tʊ	il n'ose pas	hathubutu
-tafaˈða:l-ɪ	tafaˈða:lɪ	sois bon	tafadhali
-ˈṭa:k-a	kʊˈṭa:ka	vouloir	kutaka
-ˈta:y-a	kʊlɪˈta:y-a	de la prononcer	kulitaya

-ṭakaˈla:m-ʊ	ṭaṭakaˈla:mʊ	je parlerai	nitatakalamu
-taˈmək-a	kʊtaˈməka	prononcer	kutamka
-ˡta:mʃ-a	kaʊˡta:mʃa	et il la fait parler	akautamsha
-ṭaˈma:n-ɪ	naṭaˈma:nɪ	j'aspire à	ninatamani
-taˈpi:k-a	kʊtaˈpi:ka	vomir	kutapika
-tatʊˈli:-a	kawatatʊˈli:a	de leur démêler	kuwatatulia
-tʰɛɛ-a	kʊtʰɛɛa	glisser	kuteleza
-teʄeˈmɛ:-a	hʊteʄeˈmɛ:a	il dépend de	kutegemea
-ˈṭʰɛ:k-a	kʊˈṭʰɛ:ka	rire	kucheka
-ˈtɛ:k-a	kʊˈtɛ:ka	puiser	kuteka
-ˈtɛ:nd-a	aˈki:ʃa ˈtɛ:nda	lorsqu'il eût fini de faire	akiisha kutenda
-tɛˡŋgɛ:z-a	hʊtɛˡŋgɛ:za	il fabrique	hutengeza
-ˈtʰɛ:tʰ-a	hʊˈtʰɛ:tʰa	il proteste	huteta
-ˈṭɛ:z-a	kʊˈṭɛ:za	danser	kucheza
-ṭeˈzɛ:w-a	hʊṭeˈzɛ:wa	on joue avec (moi)	huchezewa
-ˡti:-a	kʊˡti:a	mettre	kutia
-tɪkɪˈsi:k-a	hʊtɪkɪˈsi:ka	je tremble	hutikisika
-ˡṭi:mʊ	haɪˡṭi:mʊ	il ne s'achève pas	haitimi

-ṭɪˈmi:-a	kʊṭɪˈmi:a	s'accomplir	kutimia
-ˈṭɪnḍ-a	kʊˈṭɪnḍa	égorger	kuchinja
-ˈṭɔ:-a	kʊwaˈṭɔ:a	de les ôter	kuwatoa
-ˈṭɔ:w-a	kʊˈṭɔ:wa	être ôté par	kutolewa
-ˈṭɔ:k-a	kʊˈṭɔ:ka	sortir	kutoka
-ṭoˈkɛ:-a	kɪlɪpoṭoˈkɛ:a	lorsque cela se produisît	kilipotokea
-ṭokɛ:z-a	meɪṭokɛ:za	il apparut	amejitokeza
-ṭɔˡkɔ:s-e	ʊṭɔˡkɔ:se	que tu fasses bouillir	utokose
-ˡtɔ:ʃ-a	meɪˡtɔ:ʃa	il se suffit à lui-même	amejitosha
-toˈʃɛ:k-a	hakʊtoˈʃɛ:ka	il ne se satisfit pas	hakutosheka
-ˡṭu:ma	aloyaˡṭu:ma	celui qui les a amassés	aliyeyachuma
-tʊˈmi:-a	alokɪtʊˈmi:a	qu'il utilisait	aliyokuwa akitumia
-tʊˡmi:-a	kʊtʊˡmi:a	utiliser	kutumia
-ˈtʰʊŋg-a	walozɪˈtʰʊŋga	ceux qui les ont composés	waliozitunga
-ṭu:ŋg-a	kʊtʰʊṭu:ŋga	nous surveiller (bétail)	kutuchunga
-ṭʊˈki:-a	tʊnazɪṭʊˈki:a	nous les détestons	tunazichukia
-ṭʊˈku:-a	kʊṭʊˈku:a	prendre	kuchukua
-ˈtʰu:p-a	kʊˈtʰu:pa	jeter	kutupa

-ˈʧ-a:	aˈʧa:lo	ce qu'il craint	achalo
-ˡʧɛ:mʃw-a	hʊˡʧɛ:mʃwa	on le fait bouillir	huchemshwa
-ˈʧɔ:k-a	nɪmeˈʧɔ:ka	je suis lasse	nimechoka
-ʊˈli:z-a	kʊʊˈli:za	demander	kuuliza
-ˡu:-a	kuˡu:a	tuer	kuua
-ˈʊm-a	kʊˈʊma	mordre	kuuma
-ˈhʊm-a	hʊzɪˈhʊma	je les mords	huziuma
-v-a	ˈku:va	pêcher	kuvua
-ˡvu:-a	akɪˡvu:a	lorqu'il enlève (un vêtement)	akivua
-ˈvi:v-a	kʊˈvi:va	mûrir	kuiva
-ˡvi:ve	ʊˡvi:ve	pour qu'elle cuise	kuiva
-ˡvu:lɪ	kʊˡvu:lɪ	de l'homme, droite	kulia
-ˡvNu:m-a	ʊkɪˡvNu:ma	lorsqu'il souffle	ukivuma
-vʊmɪˈli:-a	kʊvʊmɪˈli:a	endurer	kuvumilia
-’vʊnḍ-a	kʊ’vʊnḍa	casser	kuvunja
-vʊˈru:ɠ-a	kʊyavʊˈru:ɠa	de les troubler	kuyavuruga
-ˈvu:t-a	kʊˈvu:ta	tirer	kuvuta
-w-a	ɪṭaˈku:wa	il/elle sera	itakuwa
-ˈwa:-a	wakaˈwa:a	et ils brillèrent	wakang’aa

-ˡwa:k-a	hʊˡwa:ka	il brûle	huwaka
-ˈwɛ:k-a	kʊˈwɛ:ka	garder	kuweka
weˡkɛ:a	kʊweˡkɛ:a	pour y mettre (instrumental)	kuwekea
-ˈwɛ:z-a	sɪṭoˈwɛ:za	je ne pourrai pas	sitaweza
-ˈwɪnd-a	kʊˈwɪnda	chasser	kuwinda
-xaˈli:f-ʊ	kʊxaˈli:fʊ	transgresser	kuhalifu
-ˈχi:n-ɪ	mʊmeɪˈχi:nɪ	vous vous êtes trahis vous-mêmes	mmejihini
-y-a	ˈku:ya	venir	kuja
-ˡya:-a	kɪmeˡya:a	elle est pleine de	kimejaa
-ˡya:z-a	nɪmeˡya:za	j'ai rempli	nimejaza
-ˡyɛ:ŋga	ameɪˡyɛ:ŋga	il l'a construit	ameijenga
-ˈyɛ:y-a	kʊˈyɛ:ya	élever un enfant	kulea
-ˡyu:a	twaˡyu:a	nous savons	twajua
-ˈyu:w-a	kʊnɪˈyu:wa	de me connaître	kunijua
-z-a	ˡku:za	mettre au monde	kuzaa
-ˡza:-a	ameˡza:a	elle a donné naissance à	amezaa
-zaˈli:w-a	kʊzaˈli:wa	naître	kuzaliwa
kʊzɛˡŋgɛ:-a	kʊzɛˡŋgɛ:a	réfléchir à qqc	kuzengea

-ˈzi:ɗ-ɪ	zɪkamˈzi:ɗɪ	et elles lui augmentèrent	zikamzidi
-ˈzi:k-a	kʊˈzi:ka	enterrer	kuzika
-zɪŋgaˈti:a	hakʊzɪŋgaˈti:a	il ne les garda pas en son cœur	hakuzingatia
-zɪˈwi:-a	ɪlozɪˈwi:a	comme il empêchait	ilivyoziwia
-zoˈɛ:-a	ameɪzoˈɛ:a	il s'est habitué	amejizoea
-zʊˈŋgu:k-a	kʊzʊˈŋgu:ka	tourner	kuzunguka
-ðalɪˈli:ʃ-a	kʊðalɪˈli:ʃa	mépriser	kudhalilisha
-ðaˈmi:r-ɪ	aloðaˈmi:rɪ	ce dont il a l'attention	alilodhamiri
-ðamɪˈri:-a	aloðamɪˈri:a	ce qu'il a prémédité	alilodhamiria
-ðaˈra:ʊ	alɪtʊðaˈra:ʊ	il nous a méprisés	alitudharau
-ðɪhɪˈri:ʃ-a	kʊðɪhɪˈri:ʃa	révéler	kudhihirisha
-ðɪˈki:k-a	hʊðɪˈki:ka	il est contrarié	hudhikika
-ˈði:l-ɪ	kʊˈði:lɪ	humilier	kudhili
-ðʊˈku:r-ʊ	naðʊˈku:rʊ	je pense à	ninadhukuru
-ˈðu:rʊ	hʊwaˈðu:rʊ	je vous fais du tort	humdhuruni

Classe 16 (cl.loc)

amu:	amu:	signification:	sw. std:
-th ou -rad- correspondante	forme du corpus		forme
-maˈha:lɪ	maˈha:lɪ	endroit	mahali

II- ADJECTIFS, NUMÉRAUX, ET QUANTIFIANTS

II.a. Liste des adjectifs du corpus en kiamu (2005)

<u>Adjectifs à thèmes accordables</u>

Thèmes à initiale vocalique

sens:	rouge	bon (moralement)	ayant	elle/lui-même	doux	mauvais (moralement)
thème accord:	-ɛˡkʰNʊ:ndʊ	-ema, -ɛ:ma	-eɲe -ɛ:ɲe	-ɛˡɲɛ:we	-ɔˡrɔ:rɔ	-ˈɔ:vʊ
1			ˈmweɲe	mwɛˡɲɛ:we		
2		'wɛ:ma	'weɲe			
3						
4						
5		ˡlɛ:ma				
6						maˈɔ:vʊ
7						
8	zɛˡkʰNʊ:ndʊ	'zɛ:ma			zɔˡrɔ:rɔ	
9			ˡyɛ:ɲe			
10		'nɟema				

11						
15						
16			ˈpɛ:ɲe			
17			ˈkwɛ:ɲe			
18						

Thèmes à initiale consonantique sonore

sens:	mauvais	lourd	entier	beau, bon	imbécile
thème: accord:	-ˡɓa:ya	-ˡzi:to	-ˈzi:ma	-ˡzu:rɪ	-ˡyi:ŋga
1					
2					waˡyi:ŋga
3			mˈzi:ma		
4					
5		ˡzi:to			
6	maˡɓa:ya			maˡzu:rɪ	
7					
8	zɪˡɓa:ya				
9	ˡmba:ya				
10					
11					
15					
16					

Thèmes à initiale consonantique sourde

sens:	lequel	nouveau	corrompu	honorable	petit	sale	peu
-thème accord:	-pɪ	-'pi:ya	-poˈtɔ:fʊ	-tʊˡku:fʊ	-ˡtʰɔ:tʰo	-ˈʧa:fʊ	-ˈʧa:ʧe
1					mˡtʰɔ:tʰo		
cl.1 3è ps	ˡyu:pɪ						
2		wa'pi:ya		watʊˡku:fʊ			mˈʧa:ʧe
3					mˡtʰɔ:tʰo		
4						ˡʧa:fʊ	
5							
6							
7						zɪˈʧa:fʊ	
8							
9							
10							
11			mpoˈtɔ:fʊ				
15							

Thèmes à initiale prénasalisée

sens:	combien
thème accord:	-ˈŋga:pɪ
1	
2	
3	
4	
5	
6	mãˈŋga:pɪ
7	
8	
9	
10	
11	
15	
16	

17	

Adjectifs invariables:

sens:	immense	proche	quel	abondant	rare	illégal	doux	fameux
thème	aˈði:mʊ	kaˈri:ɓʊ	ˈɠa:nɪ	ˈtʰɛ:le	ˈha:ɓa	haˈra:mʊ	laˈi:nɪ	maaˈru:fʊ

II.b. Liste des numéraux du corpus en kiamu (2005)

<u>Thèmes du fonds bantu, accordables:</u>

sens:	un	deux	trois	quatre	cinq	huit
thème accord:	-ˈmɔ:ɟa, -mɔ:ya	-βi:lɪ, -wi:lɪ	-ˈt^ha:t^hʊ	-ˈnne	-ˈta:no	-ˈna:ne
1						
2						
3						
4					mɪˈta:no	
5	ˈmɔ:ya					
6		maˈwi:lɪ				
7						
8		zɪˈβi:lɪ, zɪˈwi:lɪ				
9	ˈmɔ:ɟa, ˈmɔ:ya					
10		ˈmbi:lɪ (cardinal)	ˈt^ha:t^hʊ	ˈnne	ˈt^ha:no	ˈna:ne

		ˈpi:lɪ (ordinal)				
11	m'mɔ:ɟa					
15						
16	paˈmɔ:ya					
17						
18						

<u>Thème du fonds bantu, invariable:</u>

sens:	dix
∀cl.	kNu:mɪ

<u>Thèmes empruntés à l'arabe, invariables:</u>

sens:	zéro	six	sept	neuf	vingt	soixante-dix	mille
∀cl	θɪˈfʊ:rɪ	ˈsi:ṭa	saˈɓa:a	ṭɪˈsi:a	ɪʃɪˈrNi:nɪ	saɓɪˈi:nɪ	eˈli:fʊ

II.c. Liste des quantifiants du corpus en kiamu (2005)

Quantifiants accordables:

sens:	beaucoup	autre	tout	quel qu'il/elle soit	personnel autonome+ tous
thème accord:	-i:ŋgɪ	-ɪˈŋgi:ne	-ɔ:ṭe, -o:ṭe,	-ɔˡ-ɔ:ṭe	-u:ṭe
1					
2	ˡwɛ:ŋgɪ, 'weŋgɪ	weˈŋgi:ne	ˈwoṭe		
cl.2 1ère pp "nous"					ˈsu:ṭe
cl.2 2ème pp "vous"					ˈɲu:ṭe
3	ˡmwi:ŋgɪ		ˈwoṭe		
4					
5		lɪˡŋgi:ne, lɪŋgɪˡnɛ:lo		lɔˡlɔ:ṭe	

6	'meŋgɪ		'yɔ:ṭe		
7					
8					
9	ˡɲi:ŋgɪ				
10	ˡɲi:ŋgɪ		'yɔ:ṭe		
11					
15					
16					
17					
18					

Quantifiant invariable:

sens:	chaque
∀cl.	'ki:la
	'ku:ła
	ˈku:lɪ

III- DÉMONSTRATIFS

<u>Accords des démonstratifs en kiamu (corpus de 2005)</u>

cl.	éloignement	proximité	proximité 2	référence	référence 2	référence 3
1	ʊˡlɛ:ɛ	ˡhu:yʊ			ˈhɔ:yo	
2		ˈha:wa		ˈha:o		
3			ˡhNu:nʊ, ˡhu:nʊ			
4						
5	lɪˡlɛ:ɛ	ˡhi:lɪ		ˡhi:lo		
6		ˡha:ya		ˡha:yo		
7	kɪˡlɛ:ɛ	ˡhi:kɪ				

8	zɪˡlɛ:ɛ					ˡhi:vo
9	ɪˡlɛ:ɛ		ˡhNi:nɪ, ˡhi:nɪ	ˡhi:yo	ˈhɔ:yo	
10	zɪˡlɛ:ɛ	ˡhi:zɪ		ˡhi:zo		
11	ʊˡlɛ:ɛ		ˡhNu:nʊ, ˡhu:nʊ			
15						
16		ˡha:pa		ˈha:po		ˈpa:po
17		ˈhu:kʊ		ˡhu:ko	ˈhɔ:ko	

IV- POSSESSIFS

Accords des possessifs du corpus en kiamu (2005)

sens:	de mon	de ton	de son	de nos	de vos	de leur
accord:	-ã:ŋgʊ	-a:ko	-a:ke	-ɛ:tʰʊ, -etʰʊ		-a:o
1			ˈwa:ke	ˡwetʰʊ		
2			ˈwa:ke			
3	ˡwã:ŋgʊ		ˈwa:ke			

4						
5	ˈlã:ŋgʊ		ˈla:ke			
6	ˈyã:ŋgʊ		ˈya:ke	ˈyɛ:t^hʊ		ˈya:o
7			ˈʧa:ke			
8			ˈza:ke			
9	ˈyã:ŋgʊ	ˈya:ko	ˈa:ke, -ˈya:ke	ˈyɛ:t^hʊ		ˈya:o
10		ˈza:ko	ˈza:ke			
11			ˈwa:ke			
15	ˈkwã:ŋgʊ		ˈkwa:ke			ˈkwa:o
16						
17	ˈkwã:ŋgʊ		ˈkwa:ke	ˈkwet^hʊ		
18			ˈmwa:ke			

V- PHONETIQUE/PHONOLOGIE

Consonnes du kiamu (corpus de 2005) - Tableau phonétique

mode	point d'articulation							
	bilabial	labiodental	dental	alvéolaire	postalvéolaire	palatal	vélaire	uvulaire
occlusive sd	p		ṭ	t	ʈ		k	q
occl implosive sn	ɓ			ɗ		ɟ	ɠ	
occl aspirée sd	p^{h}		ṭ^{h}	t^{h}			k^{h}	
affriquée						ʧ		
affr aspirée						ʧ^{h}		
fricative sd		f	θ	s	ʃ		x	h
fricative sn	β	v	ð	z			ɣ	
liquide				l,r				
glide		w				y		
nasale	m			n		ɲ	ŋ	

prénasalisée	mb		nḍ	nd			ŋg	
		mv		nɖ				
				ndʒ				
				nz				

Consonnes du kiamu – Proposition de système phonologique

<table>
<tr><td colspan="2">Externes</td><td colspan="7">Internes</td></tr>
<tr><td colspan="2" rowspan="2"></td><td colspan="3">antérieures</td><td colspan="3">centrales</td><td>post</td></tr>
<tr><td colspan="2">non rétroflexes</td><td>rétro-flexes</td><td colspan="2">non affriquées</td><td>affriq</td><td rowspan="2"></td></tr>
<tr><td>bi-lab</td><td>mi-lab</td><td>dent</td><td>alv</td><td rowspan="2"></td><td>pré-pal</td><td>pal</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">w</td><td colspan="2">l</td><td>ʃ</td><td>y</td><td></td><td>h</td><td colspan="3">non voisantes</td><td></td></tr>
<tr><td>p</td><td>f</td><td>ṭ</td><td>t</td><td>ʈ</td><td colspan="2">s</td><td>ʧ</td><td>k</td><td>non asp</td><td></td><td></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">p^{h}</td><td>ṭ^{h}</td><td>t^{h}</td><td></td><td></td><td>ʧ^{h}</td><td>k^{h}</td><td>asp</td><td>sd</td><td rowspan="2">voisantes</td></tr>
<tr><td>b</td><td>v</td><td>ð</td><td>d</td><td>r</td><td>z</td><td>ʤ</td><td>g</td><td colspan="2">sonores</td></tr>
<tr><td>mb</td><td>mv</td><td>nḍ</td><td>nd</td><td>nɖ</td><td>nz</td><td>nʤ</td><td>ŋg</td><td colspan="3">mi-nasales</td></tr>
<tr><td colspan="2">m</td><td colspan="3">n</td><td colspan="2">ɲ</td><td>ŋ</td><td colspan="3">nasales totales</td></tr>
</table>

Voyelles du kiamu – Tableau phonétique

	antérieures		centrales		postérieures
1er degré tendues	i, i:				u, u:
relâchées	ɪ			ʊ	
2ème degré tendues	e				o
relâchées	ɛ, ɛ:				ɔ, ɔ:
3ème degré			a, a:		

Lorsque deux symboles apparaissent dans une case, celui de gauche représente
une voyelle non-arrondie, celui de droite une voyelle arrondie.

Chaque voyelle est susceptible d'être réalisée avec un trait de nasalité provenant d'une consonne nasale ou prénalisée suivant immédiatement cette voyelle.

Nous noterons ce trait de nasalité avec le tilde (ã par exemple) lorsque ce dernier est disponible dans notre jeu de caractères, sinon nous ferons précéder la voyelle de la lettre N comme dans ˈyNɔ:nɖa "singe", ʊˈpɛ:po ʊkɪˈvNu:ma "lorsque le vent souffle".

Voyelles du kiamu – Proposition de système phonologique

Le corpus permet d'identifier un système phonologique simple avec cinq phonèmes vocaliques et trois degrés d'ouverture :

1er degré	i				u
2ème degré		e		o	
3ème degré			a		

Nous choisissons comme symboles des phonèmes les signes les plus courants sur le plan de la typographie.

VI- MORPHOLOGIE

Tableau des accords des classes nominales en kiamu

	préfixes nominaux (pn)		préfixes adjectivaux (padj)		epd	préfixes verbaux affirmatifs (pv)
initiale de thème:	-C	-V	-C	-V		
						1ère ps: ni-
						2ème ps: u-
1	m-	mw-,mu-	m-	mw-,mu-	wa	3ème ps: a-, u-, yu+loc
						1ère pp: tu-
						2ème pp: m-
2	wa-	w-	wa-	w-	wa	3ème ps: wa-
3	m-	mw-,mu-	m-	mw-,mu-	wa	u-
4	mi-	mi-i, ɲ-	mi-	mi-i, ɲ -	ya	i-
5	Ø, i-	Ø, y-	Ø, i-	Ø, y-	la	li-
6	ma-	ma-	ma-	m-	ya	ya-

7	ki-	ki-i, ʧ-	ki-	ki-i , ʧ -	ʧa	ki-
8	zi-	zi-i,z-	zi-	zi-i,z-	za	zi-
9	N̵ devant occl. sn, aspiration dvt occl.sd, Ø dvt fric. et nas. tot.	ɲ-	N̵ devant occl. sn, aspiration dvt occl.sd, Ø dvt fric. et nas. tot.	ɲ-	ya	i-
10	idem cl.9				za	zi-
11	u-	u-,w,uw-			wa	u-
15	ku-	kw-	ku-	kw-	kwa	ku-
16	mahali		pa-	p-	pa	pa-
17			ku-	kw-	kwa	ku-, kw-
18			m-	mw-	mwa	m-

Ce tableau reprend la grille d'analyse proposée par M.-F. Rombi pour son cours de structures du swahili standard à l'INALCO. Nous le proposons à

titre indicatif et hypothétique, comme un guide pour la recherche de terrain et l'analyse morphologique à venir.

En effet, les éléments lexicaux contenus dans notre corpus de 2005 ne sont pas assez nombreux et divers pour avoir une information exhaustive quant aux schèmes d’accord.

En l'état actuel de notre recherche, nous avons cependant observé que le *kiamu* présente des différences importantes avec le sw. std pour les schèmes d'accords des classes 4, 5, et 8.

Nous signalons enfin que la notation utilisée dans ce tableau est *phonologique,* les phonèmes correspondront à des réalisations différentes selon le contexte phonétique – accent et nasalité sont déterminants - dans lequel ils se trouveront insérés.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

1 accent

ʼ inaudible

, pause

: sens du morphème

:: sens de l'expression complète

/ frontière de syntagme

// frontière de phrase

| frontière d'unité linguistique

1pp première personne du pluriel

1ps première personne du singulier

2pp deuxième personne du pluriel

2ps deuxième personne du singulier

3pp troisième personne du pluriel

3ps troisième personne du singulier

abs. dict. absent des dictionnaires

adj invar	adjectif invariable
an	animé
ang	anglais
ao	affixe objet
app	applicatif
ar	affixe relatif
ara	arabe
aug	augmentatif
caus	causatif
cl.	classe
coll	collectif
concom	concomitant
cond	conditionnel
cons	consécutif
cop	copule équative
cop dém	copule démonstrative
cop nég	copule équative négative
cop rel	copule relative
cop rel nég	copule relative négative

d an	démonstratif anaphorique
d él	démonstratif d'éloignement
d pr	démonstratif de proximité
dim	diminutif
ép	épenthèse
epd	extra-préfixe de dépendance
fut	futur
fut nég	futur négatif
fut rel	futur relatif
hab	habituel
imp	impératif
impers	impersonnel
int	interrogation
loc	locatif
nég	négation
p aut	personnel autonome
padj	préfixe adjectival
pas	passé
passé nég	passé négatif

pl	pluriel
pn	préfixe nominal
pnum	préfixe numéral
pst	présent
pst gén	présent général
pst gén rel	présent général relatif
pst nég	présent négatif
pv	préfixe verbal
qq1	quelqu'un
qqc	quelque chose
rad	radical
réc	réciproque
refl	réfléchi
rés	résultatif
rév	réversif
sbj	subjonctif
sfx	suffixe
sfx pl	suffixe pluriel
stat	statif

sw std	swahili standard
swa	swahili
th	thème

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

ALEXANDRE, P., 1967, Langues et langage en Afrique noire, Paris.

ALEXANDRE, P., 1981a, Les langues bantu, pp 351-397, *in* Perrot, J., (dir.),
Les langues dans le monde ancien et moderne, Afrique, Pidgins et créoles, TEXTE, éditions du CNRS, PARIS.

ALEXANDRE, P., 1981b, LES LANGUES BANTU, *in* Perrot, J., (dir.), *Les langues dans le monde ancien et moderne, Afrique, Pidgins et créoles, CARTES,* éditions du CNRS, PARIS.

ALEXANDRE, P., et ROMBI, M.-F., 1982, *Questionnaire bantu - Prototype 1982,* LACITO-CNRS, Paris, inédit, 55p.

☆

ALLEN, J., W., T., 1971, TENDI - six examples of a swahili classical verse form with translations & notes, Heinemann, London, 504p.

☆

AMRI ABEDI, K., 1954, *Sheria za Kutunga MASHAIRI na Diwani ya Amri,* Kenya Literature Bureau, Nairobi, 148p.

☆

ASSIBI, A., A., 1990, *Kimwondo – a swahili electoral contest*, Beiträge zur Afrikanistik, Band 39, Afro-Pub, Wien, 179p.

☆

BAKARY, M., 1985, The morphophonology of the Kenyan Swahili dialects, D.Reimer, Berlin, 328p.

☆

DAMMANN, E., 1940, *Dichtungen in der Lamu-mundart des Suaheli,* Friederichsen, de Gruyter & co., Hamburg, 346p.

☆

FREEMAN-GRENVILLE, G., S., P., 1991, *The new atlas of African history,* MacMillan, London, 144p.

☆

GARNIER, X., L'utenzi swahilie : un genre classique pour des guerres modernes (article en ligne).

adresse sur le site du Centre d'Étude des Nouveaux Espaces Littéraires (CENEL)

http://www.univparis13.fr/cenel/articles/GarnierUtenzi.htm

GUTHRIE, M., 1970, *Collected papers on Bantu linguistics,* Londres [cité par ALEXANDRE, P., (1981b: carte n°VIII)].

GUTHRIE, M., 1971, *Comparative bantu*, Part.1, Vol.2, Gregg, Farnborough, 180p.

☆

IDIATA, D., F., 2004, préface de PHILIPPSON, G., *Éléments de psycho-linguistique bantu,* l'Harmattan, Paris, 191p.

☆

KELLY, J., 1989, Swahili phonological structure : a prosodic view, pp. 25-32,
in ROMBI, M.-F., *LE SWAHILI ET SES LIMITES: AMBIGUÏTE DES NOTIONS REÇUES*, Éditions Recherche sur les Civilisations, Paris, 193p.

☆

Kowalczuk, I. S. (2003). *Geist im Dienste der Macht: Hochschulpolitik in der SBZ/DDR 1945 bis 1961.* Ch. Links Verlag, 407-412.

☆

LOIRE, G., 1993, *Gens de mer à Dar es-Salaam,* Karthala, Paris, 230p.

☆

LE GUENNEC-COPPENS, F., 1983, *Femmes voilées de Lamu (Kenya),* Éditions Recherche sur les civilisations, Paris, 221p.

☆

MNYAMPALA, M., SHIHABUDDIN, C., 1977, *Historia ya Kiswahili, Shihabuddin Chiraghdin na Mathias Mnyampala,* Oxford University Press, Eastern Africa, Nairobi, 89p.

☆

MULOKOZI, M., M., SENGO, T., S., Y., 1995, *History of Kiswahili Poetry [AD 1000-2000],* Institute of Kiswahili Research, Dar es-Salaam, 133p.

☆

NDULUTE, C., L., 1985, in KISWAHILI, vol. 52/1, et 52/2, "Politics in a literary garb: The literary fortunes of Mathias Mnyampala", pp.143-160.

☆

NURSE D., 1982a, The swahili dialects of Somalia and the northern Kenya coast, pp.73-142, *in* ROMBI, M.-F., *Études sur le BANTU ORIENTAL : langues des Comores, de Tanzanie, de Somalie, et du Kenya*, coll. LACITO-documents, AFRIQUE, 9, SELAF, Paris, 158p.

NURSE, D., 1982b, A Tentative Classification of the Primary Dialects of Swahili, pp.165-205 *in* Sprache und Geschichte in Afrika (SUGIA), Band 4, Rüdiger Köppe Verlag, Köln.

NURSE, D., 1983, A linguistic reconsideration of Swahili Origins, pp 127-159,
in AZANIA, Vol. XVIII, British Institute in Eastern Africa, Nairobi, Kenya.

NURSE, D., et SPEAR, T., 1985, *THE SWAHILI, Reconstructing the History and Language of an African Society, 800-1500,* University of Pennsylvania Press, Philadelphia, Pennsylvania, USA, 133p.

☆

Poewe, K. (2001). *Politically Compromised Scholars, or What German Scholars Working under Missions, National Socialism, and the Marxist-Leninist German Democratic Republic Can Teach Us.* American Anthropologist, 103(3), 834-837.

☆

POLOMÉ, E., C., 1967, *SWAHILI LANGUAGE HANDBOOK,* Center for Applied Linguistics, Washington, USA, 232p.

☆

Roy, M. (2013). *MATHIAS E. MNYAMPALA (1917-1969): POÉSIE D'EXPRESSION SWAHILIE ET CONSTRUCTION NATIONALE TANZANIENNE* (Doctoral dissertation, Institut National des Langues et Civilisations Orientales-INALCO PARIS-LANGUES O').

☆

SACLEUX, C., 1909, *Grammaire des Dialectes Swahilis,*

Procure des P.P. du Saint-Esprit, Paris, 334p.

☆

Shariff, I. N. (1988). Tungo zetu. Red Sea Press.

☆

Vierke, C. (2011). *On the Poetics of the Utendi* (Vol. 50). LIT Verlag Münster.

Bases de données électroniques, Dictionnaires, Lexique

Bases de données électroniques:

nom: Swahili Manuscripts Project

adresse: http://mercury.soas.ac.uk/perl/Project/index.pl?project=swahili

contenu: références bibliographiques détaillées des 250 manuscrits swahilis anciens conservés à la SOAS et à la British Library

numérisation des premières pages de quelques manuscrits **ajemi**

numérisation de la récitation psalmodiée du début de quelques

tenzi célèbres

nom: The Kamusi Project

adresse: http://www.kamusi.org

contenu: dictionnaire bilingue anglais/kiswahili

dictionnaire bilingue kiswahili/anglais

dictionnaire bilingue russe/kiswahili

dictionnaire bilingue kiswahili/russe

vocabulaire spécialisé (dialectes: kiamu, kimvita, kipemba, kitanga, kiunguja, sheng, et terminologie) en correspondance avec l'anglais

☆

Dictionnaire unilingue kiswahili:

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili), 2001, *KAMUSI YA KISWAHILI SANIFU,* Oxford University Press, East Africa ltd, Nairobi, Kenya, 325p.

☆

Dictionnaires bilingues anglais et kiswahili:

AWDE, N., 2000, *SWAHILI-ENGLISH, ENGLISH-SWAHILI, DICTIONARY,* Hippocrene Books, New York, USA, 596p.

☆

KIRKEBY, W., A., 2000, *ENGLISH SWAHILI DICTIONARY,* Kakepela, Dar es-Salaam, Tanzanie, 1069p.

Dictionnaires bilingues français et kiswahili:

LENSELAER, A., 1983, *Dictionnaire swahili-français*, Karthala, Paris, 646p.

☆

MERTENS, G., 2005-2006, *Dictionnaire français-kiswahili,* Interfacultair Instituut voor Levende Talen, Katholieke Universiteit Leuven, Leuven.

MERTENS, G., 2005-2006, *Dictionnaire kiswahili-français,* Interfacultair Instituut voor Levende Talen, Katholieke Universiteit Leuven, Leuven.

☆

SACLEUX, C., 1891, *Dictionnaire Français-Swahili,*
Mission des P.P. du Saint-Esprit, Zanzibar.

SACLEUX, Ch., 1939, *Dictionnaire Swahili-Français*, Institut d'ethnologie, Paris, 1114p.

☆

Lexique quadrilingue anglais, français, italien, et kiswahili:

BALDI, S., 1976, A contribution to the Swahili maritime terminology, Tip. Pioda, Roma, 99p.



TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION 2

1°) SITUATION GEOGRAPHIQUE DE L'ARCHIPEL DE LAMU 3

2°) SITUATION GEOLINGUISTIQUE DU KIAMU DANS L'ENSEMBLE DES DIALECTES SWAHILIS 4

Répartition géographique des dialectes swahilis de l'archipel de Lamu en 1985 : 9

3°) PRESENTATION DU CORPUS 10

3.a. L'utenzi, ouvrage d'art poétique en kiswahili 11

3.a.a. Repères historiques et définition de l'utenzi 12

3.a.b. Sociologie de l'utenzi 14

3.a.c. Eléments de versification de l'utenzi 15

3.a.d. Polémiques dans la description de la métrique de l'utenzi : quantification syllabique stricte ou système métrique mixte de quantification ? 18

Limites de la définition d'un système métrique mixte de quantification (gemischt-quantifzierend) 23

Absence, oubli ou éphémèrité du système de quantification métrique accentuelle dans le genre UTENZI au XIXème siècle ?.. 44

Une germanisation de l'utenzi ? 47

3.b. Version augmentée et ré-analysée du poème Kimwondo namba two *52*

3.c. Exploitation du questionnaire bantu - prototype 1982 .... *55*

I- QUESTIONNAIRE BANTU - PROTOTYPE 1982 58

TRANSCRIPTION, ANALYSE MORPHOLOGIQUE, ET TRADUCTION DES REPONSES AU QUESTIONNAIRE ET DES ENTRETIENS LIBRES AVEC LE CHEIKH MAHMUD AHMED ABDULL IBN KADIR 58

Volume NOIR piste 1: 58

Volume BLEU piste 1: 88

Volume BLEU Piste 2:... 112

II- KIMWONDO NAMBA 'TWO'/ "ÉTOILE FILANTE NUMÉRO DEUX" 121

TRANSCRIPTION, ANALYSE MORPHOLOGIQUE, ET TRADUCTION LITTERAIRE DU POEME 121

CONCLUSION 217

ANNEXES 219

I- NOMINAUX 219

Correspondance entre symbole de phonème du swahili standard et symbole orthographique lorsque les deux symboles sont différents: 219

LISTE DES NOMINAUX DU CORPUS DE 2005 (QUESTIONNAIRE ET POESIES) EN KIAMU AVEC LEUR EQUIVALENT EN SWAHILI STANDARD (TRI PAR CLASSE ET PAR INITIALE DE THEME OU DE RADICAL)... 220

Classe 1an.. 220
Classe 2an.. 221
Classe 3... 223
Classe 3an.. 225
Classe 4... 226
Classe 5... 227
Classe 5an.. 230
Classe 6... 230
Classe 6an.. 232
Classe 6an coll 233
Classe 6coll 234
Classe 6aug... 234
Classe 7... 234
Classe 7dim an... 236
Classe 7dim... 236
Classe 8... 237
Classe 8dim an... 239
Classe 8dim... 239
Classe 9... 239
Classe 9an.. 247
Classe 10... 251
Classe 10an.. 255
Classe 11a.. 257
Classe 10 pl de 11a 259
Classe 11b.. 260

Classe 10 pl de 11b 261
Classe 15........ 262
Classe 16 (cl.loc) 277
II- ADJECTIFS, NUMÉRAUX, ET QUANTIFIANTS........ 278
II.A. LISTE DES ADJECTIFS DU CORPUS EN KIAMU (2005) 278
ADJECTIFS A THEMES ACCORDABLES 278
Thèmes à initiale vocalique........ 278
Thèmes à initiale consonantique sonore........ 280
Thèmes à initiale consonantique sourde........ 281
Thèmes à initiale prénasalisée........ 282
ADJECTIFS INVARIABLES:........ 283
II.B. LISTE DES NUMERAUX DU CORPUS EN KIAMU (2005)........ 284
THEMES DU FONDS BANTU, ACCORDABLES:........ 284
THEME DU FONDS BANTU, INVARIABLE:........ 285
THEMES EMPRUNTES A L'ARABE, INVARIABLES: 285
II.C. LISTE DES QUANTIFIANTS DU CORPUS EN KIAMU (2005)........ 286
QUANTIFIANTS ACCORDABLES:........ 286
QUANTIFIANT INVARIABLE: 287
III- DÉMONSTRATIFS........ 288
ACCORDS DES DEMONSTRATIFS EN KIAMU (CORPUS DE 2005) 288
IV- POSSESSIFS 289
ACCORDS DES POSSESSIFS DU CORPUS EN KIAMU (2005) 289

V- PHONETIQUE/PHONOLOGIE..291

CONSONNES DU KIAMU (CORPUS DE 2005) - TABLEAU PHONETIQUE 291

CONSONNES DU KIAMU – PROPOSITION DE SYSTEME PHONOLOGIQUE 293

VOYELLES DU KIAMU – TABLEAU PHONETIQUE 295

VOYELLES DU KIAMU – PROPOSITION DE SYSTEME PHONOLOGIQUE 296

VI- MORPHOLOGIE 297

TABLEAU DES ACCORDS DES CLASSES NOMINALES EN KIAMU 297

LISTE DES ABRÉVIATIONS.. 300

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE 305

BASES DE DONNEES ELECTRONIQUES, DICTIONNAIRES, LEXIQUE 310

TABLE DES MATIERES 313